叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 婚姻生活：一部三幕喜剧(married Life A Comedy, In Three Acts) 000001

2. 婚姻生活：一部三幕喜剧(married Life A Comedy, In Three Acts) 000002

3. 婚姻生活：一部三幕喜剧(married Life A Comedy, In Three Acts) 000003

4. 婚姻生活：一部三幕喜剧(married Life A Comedy, In Three Acts) 000004

5. 婚姻生活：一部三幕喜剧(married Life A Comedy, In Three Acts) 000005

6. 婚姻生活：一部三幕喜剧(married Life A Comedy, In Three Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

婚姻生活：一部三幕喜剧(Married Life A Comedy, in Three Acts)

['mærid]	[laɪf]
MARRIED	**LIFE**
已婚	生活

婚姻生活

[əd'vɜːtɪsmənt]
Advertisement
广告

广告

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
Dedication
奉献

献词

[drə'mætɪs]	.
DRAMATIS	**PERSONÆ**	**.**
戏剧	人	.

剧中人。

[ækt]	[ai]	.
ACT	**I**	**.**
行为	我	.

第一幕

[siːn]	[ai]	.	[æn; ən]	[ə'pɑːtmənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	[lɪŋks]
SCENE	**I**	**.**	**An**	**apartment**	**at**	**the**	**house**	**of**	**MR**	**.**	**LYNX**
场景	我	.	一个	公寓	在	这	房子	的	先生	.	猞猁

场景一：林克斯先生家的一间公寓

[ækt]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
ACT	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

[siːn]	[ai]	.	[æn; ən]	[ə'pɑːtmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.
SCENE	**I**	**.**	**An**	**Apartment**	**in**	**the**	**house**	**of**	**MR**	**.**
场景	我	.	一个	公寓	在	这	房子	的	先生	.

场景一：先生家中的一间公寓

['kɒd(ə)l]
CODDLE
溺爱

溺爱

[siːn]	[ˌaɪ 'aɪ]	.	—	[ə; eɪ]	[ruːm]	[æt; ət]	['lɪŋksɪz]
SCENE	**II**	**.**	**—**	**A**	**room**	**at**	**LYNX'S**
场景	二	.	—	一个	房间	在	猞猁的

第二幕——LYNX'S 的一个房间

[siːn]	[θriː]	.	—	[ə; eɪ]	['drɔːɪŋ]	[ruːm]
SCENE	**III**	**.**	**—**	**A**	**Drawing**	**Room**
场景	三、	.	—	一个	绘画	房间

第三幕——客厅

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] ['miːnli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm]
SCENE I . — A meanly furnished room
场景 我 . — 一个 卑鄙地 提供 房间

第一幕——一间布置简陋的房间

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ]
SCENE II . — A
场景 二 . — 一个

第二幕——A

[ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [haʊs]
Room at a Boarding House
房间 在 一个 登机 房子

寄宿公寓的房间

[siːn] [θriː] . — [ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [haʊs]
SCENE III . — A Gallery in the Boarding House
场景 三、 . — 一个 画廊 在 这 登机 房子

第三幕——寄宿公寓的画廊

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['mærid] [laɪf] ;
MARRIED LIFE ;
已婚 生活 ;

婚姻生活;

[ə; eɪ] ['kɒmədi] ,
A COMEDY ,
一个 喜剧 ,

一部喜剧,

[ɪn] [θriː] [ækts] .
IN THREE ACTS .
在 三 使徒行传 .

分为三幕。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['bɔːldwɪn] ['bʌkˌstoʊn] .
JOHN BALDWIN BUCKSTONE .
约翰 鲍德温 巴克斯通 .

约翰·鲍德温·巴克斯通。

[pə'fɔːmd] [æt; ət]
PERFORMED AT
执行 在

演出地点

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , ['heɪˌmɑːrkɪt] .
THE THEATRE ROYAL , HAYMARKET .
这 剧院 皇家 , 干草市场 .

皇家剧院，干草市场。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['wɪljəm] [streɪndʒ] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] . - .
WILLIAM STRANGE , PATERNOSTER ROW . 1834 .
威廉 奇怪的 , 回旋曲 排 . - .

威廉·斯特兰奇，帕特诺斯特街。1834年。

[dʒiː] . ['kaʊi] , ['prɪntə(r)]
G . COWIE , PRINTER
G . 牛 , 打印机

G. COWIE，印刷商

- , ['njuːkɑːsl] [striːt] , [strænd] .
13 , NEWCASTLE STREET , STRAND .
- , 纽卡斯尔 街道 , 链 .

斯特兰德，纽卡斯尔街13号。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[əd'vɜːtɪsmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] “ ['mærid] [laɪf] ” [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ɪf] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ]
The Comedy of “ MARRIED LIFE ” is entirely original — if the being unassisted by
这 喜剧 的 “ 已婚 生活 ” 是 完全 原来的 — 如果 这 存在 独自一人 经过
['aɪðə(r)] ['ænɪkdəʊt] ,
either anecdote ,
任何一个 轶事 ,

《婚姻生活》的喜剧效果完全原创——即便没有借助任何轶事，

[teɪl] , ['bæləd] , [baɪ'ɒgrəfi] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ɪn'taɪə(r)][əˌrɪdʒə'nælətɪ] . — [jet] ,
tale , ballad , biography , or any other resource constitutes entire originality . — Yet ,
故事 , 民谣 , 传 , 或者 任何 其他 资源 构成 全部的 独创性 . — 然而 ,
[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌplz] ,
as some of the couples ,
作为 一些 的 这 情侣 ,

故事、民谣、传记或其他任何资源均构成完全原创性。——然而，正如某些夫妇所说，

[ɪ'speʃəli] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
especially MR . and MRS .
尤其 先生 . 和 太太 .

尤其是 MR. 和 MRS.

['kɒd(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]
CODDLE , and MR . and
溺爱 , 和 先生 . 和

科德尔先生和

['mɪsɪz] . [dʌv] , [hæv; həv] [biːn] “ [sketʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] ,
MRS . DOVE , have been “ sketched from the life ,
太太 . 鸽子 , 有 到过 “ 草图 从 这 生活 ,

多芙夫人，其肖像均“取材于生活”，

" [ðə; ði][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][əˌrɪdʒəˈnæləti][ɪz] [stɪl] [ˈəʊpən][tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌdɪskwɪˈzɪʃn] .

"	the	important	question	of	originality	is	still	open	to	much	disquisition	.
"	这	重要的	问题	的	独创性	是	仍然	打开	到	很多	专题讨论会	.

"原创性这一重要问题仍有待深入探讨。"

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˈfærən] , [ˌiː es ˈkjuː] .

TO	WILLIAM	FARREN	,	ESQ	.
到	威廉	法伦	,	先生	.

致威廉·法伦先生

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,

MY	DEAR	SIR	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt] [ðɪs] [ˈkɒmədi] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Allow	me	to	dedicate	this	Comedy	to	you	,
允许	我	到	奉献	这	喜剧	到	你	,

请允许我将这部喜剧献给您。

[æz; əz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈtəʊkən][ɒv; əv][maɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈtæləntsˌ] .

as	some	little	token	of	my	very	great	admiration	of	your	talents	.
作为	一些	小的	令牌	的	我的	非常	伟大的	钦佩	的	你的	天赋	.

谨以此小小礼物表达我对您才华的无比钦佩。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɒmən] [kænt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈeksələns] ,

It	is	a	very	common	cant	to	allow	of	no	existing	excellence	,
它	是	一个	非常	常见的	不能	到	允许	的	不	现存的	卓越	,

容许不存在的卓越成就，这是一种非常常见的谬论。

[ænd; ənd][rɪˈfɜː(r)][ˈəʊnli][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst][fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] !

and	refer	only	to	the	past	for	instances	of	genius	!
和	参考	仅有的	到	这	过去的	为了	实例	的	天才	!

只从过去寻找天才的例子!

[ɪn][drəˈmætɪk] [ˈmætəz] , [ðɪs] [kænt][hæz; həz] [biːn] [pəˈtɪkjələli] [ˈtʃerɪʃt] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [ˈrefrəns]

In	Dramatic	matters	,	this	cant	has	been	particularly	cherished	;	but	,	with	reference
在	戏剧性	事情	,	这	不能	有	到过	特别	珍爱	;	但	,	和	参考

[tuː; tə] [jɔːˈself] ,

to	yourself	,
到	你自己	,

在戏剧领域，这种陈词滥调尤其受到推崇；但是，就你而言，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪˈzjuːmd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈpleɪgəʊə(r)][ɒv; əv] - [taɪm] [naʊ] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns]

it	may	be	presumed	that	were	a	playgoer	of	Cibber's	time	now	in	existence
它	可能	是	假定	那	是	一个	戏迷	的	-	时间	现在	在	存在

,

,

,

可以推测，如果西伯时代的一位戏剧观众如今仍然存在，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʌz(ə)ld] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][fɒnd] [ˌrekəˈlekʃnz] , [tuː; tə] [neɪm] [fjuː] , [ɪf] [ˈeni] ,

he	would	be	puzzled	,	with	all	his	fond	recollections	,	to	name	few	,	if	any	,
他	会	是	困惑	,	和	全部	他的	喜爱	回忆	,	到	姓名	很少	,	如果	任何	,

他会感到困惑，因为他心中充满了美好的回忆，仅举几例而已。

[baɪ] - [gɒn] [ɑː'tiːsts] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ə'weɪ] [wʌn] ['feðə(r)] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wel] -
by - gone artistes who could have borne away one feather from your well -
经过 - 已消失 艺术家 WHO 可以 有 出生 离开 一 羽毛 从 你的 出色地 -
[fɪld] [kæp][ɒv; əv] [feɪm] .
filled cap of fame .
已填 帽 的 名声 .

那些曾经辉煌的艺术家，或许能从你满载荣耀的桂冠上夺走一根羽毛。

[ænd; ənd]['truːli][ðə; ði]['æktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] ['fuːz(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɒn] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz]
And truly the actor of the UNCLES FOOZLE and JOHN — of the Lawyers
和 真的 这 演员 的 这 叔叔们 迷惑 和 约翰 — 的 这 律师
['groʊʃəs] [ænd; ənd] [flæm] — [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪli] ['stjuːəd] — [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]['krɑːfti]
GROTIUS and FLAM — of the wily STEWARD — of the cold and crafty
格劳秀斯 和 火焰 — 的 这 狡猾的 管家 — 的 这 寒冷的 和 狡猾
[dɪ'pləʊmətɪst] ,
Diplomatist ,
外交官 ,

而这位演员，正是《富兹尔叔叔和约翰》、《格劳秀斯律师和弗拉姆律师》、《狡猾的管家》、《冷酷狡诈的外交官》中的人物。

[kaʊnt] ['bɜːrtrənd] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪkli] [kəʊld]['sæmjʊəl] ['kɒd(ə)l] — [ðə; ði] ['eksələnt] [ænd; ənd]
COUNT BERTRAND — of the physically cold SAMUEL CODDLE — the excellent and
数数 伯特兰 — 的 这 身体 寒冷的 塞缪尔 溺爱 — 这 出色的 和
[kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mɪ'ʃəl] ['perin] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [twelfθ] — [ɒv; əv][sɜː(r)]
kind - hearted MICHEL PERRIN — of the warlike CHARLES THE TWELFTH — of SIR
种类 - 心地 米歇尔 佩兰 — 的 这 好战 查尔斯 这 第十二 — 的 先生
['piːtə(r)][ænd; ənd] - — [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ʌðə(r)] [traɪ'ʌmfənt] [ə'sʌmpʃən] ,
PETER and OGLEBY — and fifty other triumphant assumptions ,
彼得 和 - — 和 五十 其他 凯 假设 ,

伯特兰伯爵——体格冷漠的塞缪尔·科德尔——优秀善良的米歇尔·佩兰——好战的查理十二世——彼得爵士和奥格尔比——以及其他五十个成功的假设，

[mʌst; məst] [pə'zes] [ə; eɪ] ['feðəd] ['kɒrənet] [ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][daɪ'menʃ(ə)nz] .
must possess a feathered coronet of no ordinary dimensions .
必须 具有 一个 羽毛 冠 的 不 普通的 方面 .

必须拥有非同寻常的羽毛冠冕。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['hʌmb(ə)l] ['efət] [ɒv; əv]
With a hundred thanks for your great attention to every humble effort of
和 一个 百 谢谢 为了 你的 伟大的 注意力 到 每一个 谦逊的 努力 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

衷心感谢您对我的每一项微薄努力的关注。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kən'sɜːnd] ,
in which you have been concerned ,
在 哪个 你 有 到过 担心的 ,

你所关心的，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sək'ses] ,
and for the anxiety that you have always shewn for my success ,
和 为了 这 焦虑 那 你 有 总是 展示 为了 我的 成功 ,

以及你一直以来对我成功的担忧，

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
permit me to wish you many years of health and strength ,
允许 我 到 希望 你 许多 年 的 健康 和 力量 ,

请允许我祝您健康长寿，身体强壮。

[ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] [meɪ] [lɒŋ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [æz; əz]

that	the	stage	may	long	be	enabled	to	name	you	with	pride	and	pleasure	as
那	这	阶段	可能	长的	是	已启用	到	姓名	你	和	自豪	和	乐趣	作为

[wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['greɪtɪst] ['ɔːrnəmənts] .

one	of	its	greatest	ornaments	.
一	的	它是	最	装饰品	.

愿舞台长久以来都能自豪而欣喜地将你列为最伟大的装饰之一。

[jɔːz] ['veri] ['truːli] ,

Yours	very	truly	,
此致	非常	真的	,

此致敬礼，

[dʒɒn] ['bɔːldwɪn] ['bʌkˌstoʊn] .

JOHN	BALDWIN	BUCKSTONE	.
约翰	鲍德温	巴克斯通	.

约翰·鲍德温·巴克斯通。

['ɔːgəst] - , - .

August	25	,	1834	.
八月	-	,	-	.

1834年8月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[drə'mætɪs] .

DRAMATIS	PERSONÆ	.
戏剧	人	.

剧中人。

['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['kɒd(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['færən] .

Mr	.	Samuel	Coddle	Mr	.	W	.	FARREN	.
先生	.	塞缪尔	溺爱	先生	.	W	.	法伦	.

塞缪尔·科德尔先生，W·法伦先生。

['mɪsɪz] . ['sæmjʊəl] ['kɒd(ə)l] ['mɪsɪz] . ['glʌvə] .

Mrs	.	Samuel	Coddle	Mrs	.	GLOVER	.
太太	.	塞缪尔	溺爱	太太	.	手套	.

塞缪尔·科德尔夫人，格洛弗夫人。

['mɪstə(r)] . ['laɪən(ə)l] [lɪŋks] ['mɪstə(r)] . ['vaɪnɪŋ] .

Mr	.	Lionel	Lynx	Mr	.	VINING	.
先生	.	莱昂内尔	山猫	先生	.	藤蔓	.

莱昂内尔·林克斯先生，维宁先生。

['mɪsɪz] . ['laɪən(ə)l] [lɪŋks] ['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lionel	Lynx	Mrs	.	FAUCIT	.
太太	.	莱昂内尔	山猫	太太	.	-	.

莱昂内尔·林克斯夫人，福西特夫人。

['mɪstə(r)] . ['henri] [dʌv] ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] .

Mr	.	Henry	Dove	Mr	.	BUCKSTONE	.
先生	.	亨利	鸽子	先生	.	巴克斯通	.

亨利·多夫先生，巴克斯通先生。

['mɪsɪz] . ['henri] [dʌv] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['klɪfəd] .

Mrs	.	Henry	Dove	Mrs	.	W	.	CLIFFORD	.
太太	.	亨利	鸽子	太太	.	W	.	克利福德	.

亨利·多夫夫人，W·克利福德夫人。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['jʌŋ,hʌzbənd] ['mɪstə(r)] . - .
Mr . **Frederick** **Younghusband** **Mr** . **BRINDAL** .
先生 . 弗雷德里克 杨哈斯本 先生 . - .

弗雷德里克·杨哈斯本德先生，布林达尔先生。

['mɪsɪz] . ['fredrɪk] ['jʌŋ,hʌzbənd] ['mɪsɪz] . ['hʌmbi] .
Mrs . **Frederick** **Younghusband** **Mrs** . **HUMBY** .
太太 . 弗雷德里克 杨哈斯本 太太 . 悍马 .

弗雷德里克·杨哈斯本德夫人，汉比夫人。

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['dɪzməl] ['mɪstə(r)] . ['strɪkləndˌ] .
Mr . **George** **Dismal** **Mr** . **STRICKLAND** .
先生 . 乔治 惨淡 先生 . 斯特里克兰 .

乔治·迪斯默尔先生，斯特里克兰先生。

['mɪsɪz] . [dʒɔ:dʒ] ['dɪzməl] ['mɪsɪz] . - .
Mrs . **George** **Dismal** **Mrs** . **TAYLEURE** .
太太 . 乔治 惨淡 太太 . - .

乔治·迪斯默尔夫人，泰勒夫人。

[ðɪs] ['kɒmədi] [wɒz; wəz] [fɜ:st] [prə'dju:st] [ɒn] [ðə; ði] 20th [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] , - .
This **comedy** **was** **first** **produced** **on** **the** **20th** **of** **August** , **1834** .
这 喜剧 曾是 第一的 生产 在 这 20th 的 八月 , - .

这部喜剧于 1834 年 8 月 20 日首演。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['mærid] [laɪf] .
MARRIED **LIFE** .
已婚 生活 .

婚姻生活。

[ækt] [aɪ] . — [si:n] [aɪ] .
ACT **I** . **—** **SCENE** **I** .
行为 我 . — 场景 我 .

第一幕——第一场

[æn; ən] [ə'pɑ:tmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [lɪŋks] ;
An **apartment** **at** **the** **house** **of** **MR** . **LYNX** **;**
一个 公寓 在 这 房子 的 先生 . 猞猁 ;

林克斯先生家的一间公寓；

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [el] . [eɪtʃ] . [es] . [i:] . [bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [lɪŋks] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ]
A **fire** **place** **on** **the** **L** . **H** . **S** . **E** . **before** **which** **LYNX** **is** **discovered** **in** **his** **morning**
一个 火 地方 在 这 L . H . S . E . 前 哪个 猞猁 是 发现 在 他的 早晨
[gaʊn] ,
gown **,**
袍 ,

在伦敦东南铁路（LHSE）的一个壁炉前，人们发现了身穿晨衣的LYNX。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] .
reading **a** **newspaper** .
阅读 一个 报纸 .

阅读报纸。

[ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [hɪm] , [wɪð] ['brekfəst] ['sɜ:vɪs] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] ;
A **table** **near** **him** **,** **with** **breakfast** **service** **on** **it** **;**
一个 桌子 靠近 他 , 和 早餐 服务 在 它 ;

他旁边有一张桌子，上面摆着早餐餐具；

['mɪsɪz] . [lɪŋks] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l][ɒn][ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . , [ɪn][ðə; ði] [sʌlk] ;

MRS	.	LYNX	at	a	small	table	on	R	.	H	.	,	in	the	sulks	;
太太	.	猞猁	在	一个	小的	桌子	在	拉	.	H	.	,	在	这	生闷气	;

LYNX 夫人坐在右侧的小桌子旁，闷闷不乐；

[ə; eɪ] ['præktɪkəbl] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [θrəʊ] [ʌp][ɑ:(r)] . [eɪtʃ] .

a	practicable	window	to	throw	up	R	.	H	.
一个	切实可行的	窗户	到	扔	向上	拉	.	H	.

一个可行的窗口，可以排出RH

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

(['ri:dɪŋ] .) — " [baʊ; bəʊ] [stri:t] . — [ˌmætrɪ'məʊniəl]['skwɒb(ə)l] — [ðə; ði] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt]

(	Reading	.	)	—	"	BOW	STREET	.	—	Matrimonial	Squabble	—	The	chief	magistrate
(	阅读	.	)	—	"	弓	街道	.	—	婚姻	争吵	—	这	首席	地方法官

[wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'sɔ:lt] ,

was	occupied	all	the	morning	,	investigating	a	case	of	assault	,
曾是	占领	全部	这	早晨	,	调查	一个	案件	的	突击	,

（阅读。）——"弓街——婚姻纠纷——首席法官整个上午都在忙于调查一起袭击案件，

[ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl]['skwɒb(ə)l] .

arising	out	of	a	matrimonial	squabble	.
产生	出去	的	一个	婚姻	争吵	.

起因于夫妻纠纷。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)nz] ,

It	appears	that	the	wife	of	the	complainant	is	a	woman	of	violent	passions	,
它	出现	那	这	妻子	的	这	投诉人	是	一个	女士	的	暴力	激情	,

看来，投诉人的妻子是一位性情暴烈的女人。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪk'sesɪvli] ['dʒeləs] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪf][ɪz] [ɪn'deɪndʒəd] .

and	so	excessively	jealous	,	that	her	husband's	life	is	endangered	.
和	所以	过度	嫉妒的	,	那	她	丈夫的	生活	是	濒危	.

她嫉妒心极强，甚至危及丈夫的生命。

" [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	Do	you	hear	that	,	my	dear	?
"	做	你	听到	那	,	我的	亲爱的	?

"亲爱的，你听到了吗？"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['sɪŋgjələ(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] .

you	are	not	singular	in	your	temper	,	you	see	.
你	是	不是	单数	在	你的	脾气	,	你	看	.

你看，你的脾气并不孤单。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ɪn'di:d] !

Indeed	!
的确	!

的确！

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɪk'sesɪvli] ['dʒeləs] , [bɪ'saɪd] [jɔ:'self] .

There	are	other	women	in	the	world	,	excessively	jealous	,	beside	yourself	.
那里	是	其他	女性	在	这	世界	,	过度	嫉妒的	,	旁	你自己	.

除了你之外，世界上还有其他一些女人，她们嫉妒心极强。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] ?

You	think	so	,	do	you	?
你	思考	所以	,	做	你	?

你这么认为吗?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ʃæl; ʃəl][ai] [ri:d] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [rɪ'pɔ:t] ?

Shall	I	read	the	whole	of	the	police	report	?
将	我	读	这	所有的	的	这	警察	报告	?

我应该把整份警方报告都读一遍吗?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ju:; jʊ] [meɪ] [du:; də][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

You	may	do	just	as	you	please	.
你	可能	做	只是	作为	你	请	.

你完全可以随心所欲。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?

Don't	you	feel	interested	in	the	case	?
不	你	感觉	感兴趣的	在	这	案件	?

你对这个案子不感兴趣吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən] ?

Have	you	no	sympathy	with	the	poor	woman	?
有	你	不	同情	和	这	贫穷的	女士	?

你对这位可怜的女人没有丝毫同情心吗?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [gʊd] [keə(r)][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l][maɪ] ['sɪmpəθiz] ; [ɪn'di:d] ,

You	have	taken	good	care	to	destroy	all	my	sympathies	;	indeed	,
你	有	已采取	好的	关心	到	破坏	全部	我的	同情	;	的确	,

你费尽心思彻底摧毁了我所有的同情心；的确，

['ɔ:lməʊst] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd]['kwɒlətɪ] [ðæt] [ai][wʌns] [pə'zest] .

almost	every	feeling	and	quality	that	I	once	possessed	.
几乎	每一个	感觉	和	质量	那	我	一次	拥有	.

几乎我曾经拥有的所有感觉和品质。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[seɪv] [wʌn] , [maɪ][dɪə(r)] .
Save **one** , **my** **dear** .
节省 一 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，留一个吧。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[wel] , [sɜ:(r)] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ?
Well , **sir** , **what** **is** **that** **one** **?**
出色地 , 先生 , 什么 是 那 一 ?

先生，那是什么?

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔ:'self] [ɪk'stri:mli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] — [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] ['brekfəst]
The **quality** **of** **making** **yourself** **extremely** **disagreeable** **—** **why** **don't** **you** **take** **breakfast**
这 质量 的 制作 你自己 极其 令人不快的 — 为什么 不 你 拿 早餐
?
?
?

让自己变得极其令人讨厌——你为什么不吃早餐?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ][doʊnt][wɒnt] ['enɪ] .
I **don't** **want** **any** .
我 不 想 任何 .

我一个都不要。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [sʌp] [lɑ:st] [naɪt] ?
You **did** **not** **sup** **last** **night** **?**
你 做过 不是 上 最后的 夜晚 ?

你昨晚没吃晚饭吗?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ai][dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	require	it	.
我	做过	不是	要求	它	.

我不需要它。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[juː; jʊ] [iːt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['dɪnə(r)] ['jestədeɪ] ?

You	eat	nothing	at	dinner	yesterday	?
你	吃	没有什么	在	晚餐	昨天	?

你昨天晚饭什么都没吃吗?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] .

I	had	no	appetite	.
我	有	不	食欲	.

我没有任何食欲。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[jʊl] [stɑːv] [jɔː'self] , [lʌv] , [ænd; ənd][daɪ] !

You'll	starve	yourself	,	love	,	and	die	!
你会	饿死	你自己	,	爱	,	和	死	!

你会让自己挨饿，去爱，然后死去!

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

Then	you	will	be	happy	.
然后	你	将要	是	快乐的	.

那样你就会快乐了。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [liːd] [ə; eɪ]['kwaɪətə(r)][laɪf] — —

I	shall	certainly	lead	a	quieter	life	—	—
我	将	当然	带领	一个	更安静	生活	—	—

我一定会过上更平静的生活——

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ænd; ənd][hæv; həv][mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][in'triːg, 'in-] .

And	have	more	opportunities	for	carrying	on	your	intrigues	.
和	有	更多的	机会	为了	携带	在	你的	阴谋	.

这样你就有更多机会继续你的阴谋诡计了。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[wɒt] [ɪn'triːg, 'ɪn-] , [dɪə(r)] ?
What **intrigues** , **dear** **?**
什么 阴谋 , 亲爱的 ?

亲爱的，你有什么好奇心?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][best] [nəʊn] [tuː; tə] [jɔː'self] .
Those **are** **best** **known** **to** **yourself** .
那些 是 最好的 已知 到 你自己 .

这些只有你自己最清楚。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktlɪ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I **thought** **you** **were** **perfectly** **acquainted** **with** **them** .
我 想法 你 是 完美 熟人 和 他们 .

我以为你和他们非常熟悉。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
I **am** **acquainted** **with** **a** **sufficiency** , **believe** **me** .
我 是 熟人 和 一个 充足性 , 相信 我 .

相信我，我懂得适可而止。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[neɪm] [ðem; ðəm] , [maɪ][dɪə(r)] ?
Name **them** , **my** **dear** **?**
姓名 他们 , 我的 亲爱的 ?

说出他们的名字，亲爱的?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][səʊ] [mʌtʃ] .
I **shall** **not** **trouble** **myself** **so** **much** .
我 将 不是 麻烦 我 所以 很多 .

我不会给自己添那么多麻烦。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[neɪ] , [aɪ][ɪn'sɪst] — —
Nay , I insist — —
不 ，我 坚持 — —

不，我坚持——

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[wel] , [ðen] , [sɜː(r)] — [maɪ] [dres] - ['meɪkə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]
Well , then , sir — my dress - maker could not call yesterday , but you must
出色地 ， 然后 ， 先生 — 我的 裙子 - 制造商 可以 不是 称呼 昨天 ， 但 你 必须
[meɪk] [jɔː'self] [rɪ'dɪkjələs] .
make yourself ridiculous .
制作 你自己 荒谬的 .

好吧，先生——我的裁缝昨天没能打电话来，但您非要让自己显得荒唐可笑。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[wɒt] [dɪd][aɪ][duː; də] ?
What did I do ?
什么 做过 我 做 ?

我做了什么?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] .
You told her , in my presence , that she was very pretty .
你 讲述 她 ， 在 我的 在场 ， 那 她 曾是 非常 漂亮的 .

你当着我的面告诉她，她很漂亮。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [sɪn][ɪn] [ðæt] ?
Was there any sin in that ?
曾是 那里 任何 罪 在 那 ?

这样做有罪吗?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] . - [twɒz] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fəˌmɪli'ærəti][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ,
Mrs . Ly . ' Twas not only a very great familiarity on your part ,
太太 . 吕 . - 那是 不是 仅有的 一个 非常 伟大的 熟悉 在 你的 部分 ,

李太太，这不仅体现了您对我的非常熟悉，

[sɜː(r)] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
sir — but a want of respect for me .
先生 — 但 一个 想 的 尊重 为了 我 .

先生——但这却是对我缺乏尊重。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[truː] — - [twɒz] [rɒŋ] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fəˈget] [ðæt] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][ɪnˈdjʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]

True	—	'	twas	wrong	in	me	to	forget	that	few	women	can	endure	to	hear
真的	—	-	那是	错误的	在	我	到	忘记	那	很少	女性	能	忍受	到	听到

[əˈnʌðə(r)] [ədˈmaɪəd] .

another	admired	.
其他	钦佩	.

没错——我错了，我竟然忘记了很少有女人能忍受听到别人赞美她。

[ˈmɪsɪz] . [ˌelˈwaɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ænd; ənd] [fjuː] [men] [θɪŋk] [ðeə(r)] [waɪvz] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest] [ɒv; əv] [ˈeni] [suːˈpɪəriə(r)] [tʃɑːms] [tuː; tə]

And	few	men	think	their	wives	to	be	possessed	of	any	superior	charms	to
和	很少	男人	思考	他们的	妻子们	到	是	拥有	的	任何	优越的	魅力	到

[ðə; ði][fɜːst] [dɒl] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] .

the	first	doll	they	may	meet	.
这	第一的	玩具娃娃	他们	可能	见面	.

很少有男人会认为自己的妻子比他们遇到的第一个洋娃娃更有魅力。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ˈeksələnt] , [ɪnˈdiːd] — [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] [ˈɔːθəz] ; [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

Excellent	,	indeed	—	my	love	,	we	must	turn	authors	;	and	between	us	,
出色的	,	的确	—	我的	爱	,	我们	必须	转动	作者	;	和	之间	我们	,

[ˈpʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ˈkɒndʒəg(ə)l] [ˈæfərɪzəmz] .

publish	a	book	of	conjugal	aphorisms	.
发布	一个	书	的	夫妻	格言	.

太好了——亲爱的，我们应该成为作家；我们俩一起出版一本夫妻格言集。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ] [pliːd] [ˈgɪlti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][ɪmˈplɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈmɜːsi] —

However	,	I	plead	guilty	to	your	first	charge	,	and	implore	your	mercy	—
然而	,	我	恳求	有罪的	到	你的	第一的	收费	,	和	恳求	你的	怜悯	—

[prəˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

proceed	to	the	next	.
继续	到	这	下一个	.

然而，我对你的第一项指控认罪，恳请你宽恕——请继续进行下一项指控。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˈmɪsɪz] . [ˌelˈwaɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][lɑːst][taɪm][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] ,

I	think	the	last	time	we	walked	out	with	Mr	.	and	Mrs	.	Coddle	,
我	思考	这	最后的	时间	我们	步行	出去	和	先生	.	和	太太	.	溺爱	,

我想上次我们和科德尔夫妇一起走出去的时候，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] ,

that	you	might	have	offered	me	your	arm	,
那	你	可能	有	提供	我	你的	手臂	,

你本可以向我伸出你的手臂，

[ænd; ənd][nɒt][hæv; həv][left][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌzbənd] , [waɪl] [juː; jʊ] [fləːt]

and	**not**	**have**	**left**	**me**	**to**	**the**	**care**	**of**	**the**	**husband**	**,**	**while**	**you**	**flirted**
和	不是	有	左边	我	到	这	关心	的	这	丈夫	,	尽管	你	调情

[wɪð] [ðə; ði][waɪf] .

with	**the**	**wife**	**.**
和	这	妻子	.

你没有把我留给丈夫照顾，反而和妻子调情。

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [flɜːrtɪŋ] ?

What	**do**	**you**	**call**	**flirting**	**?**
什么	做	你	称呼	调情	?

你管调情叫什么?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	**.**	**Ly**	**.**
太太	.	吕	.

李夫人

['wɪspərɪŋ] — ['lɑːfɪŋ] — [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] , — [ɔː(r)] ['riːəli] ['hævɪŋ] ,

Whispering	**—**	**laughing**	**—**	**and**	**affecting**	**to**	**have**	**,**	**—**	**or**	**really**	**having**	**,**
耳语	—	笑	—	和	影响	到	有	,	—	或者	真的	拥有	,

低声细语——笑着——假装拥有，——或者真的拥有，

[ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['siːkrəts] . — [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

a	**quantity**	**of**	**interesting**	**secrets**	**.**	**—**	**Don't**	**ask**	**me**	**for**	**a**	**definition**	**of**
一个	数量	的	有趣的	秘密	.	—	不	问	我	为了	一个	定义	的

[ðə; ði] [wɜːd] ,

the	**word**	**,**
这	单词	,

一系列有趣的秘密。——别问我这个词的定义。

[sɜː(r)] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] .

Sir	**—**	**I**	**am**	**not**	**a**	**dictionary**	**.**
先生	—	我	是	不是	一个	字典	.

先生——我不是字典。

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

I	**think**	**you**	**are**	**,**
我	思考	你	是	,

我认为你是。

[maɪ][dɪə(r)] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði][hɑːd] [wɜːdz] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] . —

my	**dear**	**—**	**if**	**I**	**may**	**judge**	**by**	**the**	**hard**	**words**	**that**	**you**	**ever**	**use**	**to**	**me**	**.**	**—**
我的	亲爱的	—	如果	我	可能	法官	经过	这	难的	字	那	你	曾经	使用	到	我	.	—

[prə'siːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ,

Proceed	**with**	**your**	**charges**	**,**
继续	和	你的	收费	,

亲爱的——如果我没理解错的话，你总是对我恶语相向——那就继续你的指控吧。

[aɪ][beg] —

I	**beg**	**—**
我	求	—

我恳求——

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ai] [hɜ:d] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tu:] ['i:vnɪŋz] [sɪns] —
I **heard** **of** **your** **being** **in** **a** **private** **box** **at** **the** **theatre** **two** **evenings** **since** **—**
我 听到 的 你的 存在 在 一个 私人的 盒子 在 这 剧院 二 晚上 自从 —
[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['fi:meɪl] .
and **with** **some** **strange** **female** .
和 和 一些 奇怪的 女性 .

我听说两天前的晚上你和一位陌生女子在剧院的包厢里。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[jɔ:(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ɪts] [tru:θ] .
Your **hearing** **such** **a** **report** **is** **no** **evidence** **of** **its** **truth** .
你的 听力 这样的 一个 报告 是 不 证据 的 它是 真相 .

你听到这样的报道并不能证明它是真的。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][həʊm][ɒn][ðæt] ['i:vnɪŋ] — [ɪn'di:d] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ju:; jʊ]
You **were** **not** **at** **home** **on** **that** **evening** **—** **indeed** **,** **I** **don't** **know** **when** **you**
你 是 不是 在 家 在 那 晚上 — 的确 , 我 不 知道 什么时候 你
[ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][həʊm] ;
are **at** **home** **;**
是 在 家 ;

那天晚上你不在家——事实上，我不知道你什么时候在家；

['ɔ:lweɪz] [aʊt] — ['ɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] — ['kɔ:lɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [ðæt] —
always **out** **—** **always** **running** **about** **—** **calling** **on** **this** **lady** **,** **and** **meeting** **that** **—**
总是 出去 — 总是 跑步 关于 — 呼叫 在 这 女士 , 和 会议 那 —
[rɪ'si:vɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn] ,
receiving **notes** **of** **assignation** **,**
接收 笔记 的 分配 ,

总是外出——总是四处奔波——拜访这位女士，与那位女士见面——收到约会通知单，

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][lɒŋgə(r)] , ['mɪstə(r)] . [lɪŋks] — [ju:; jʊ] [meɪ] [prə'vəʊk] [ˌem 'i:]
and **—** **but** **I'll** **not** **endure** **it** **longer** **,** **Mr** **.** **Lynx** **—** **you** **may** **provoke** **me**
和 — 但 患病的 不是 忍受 它 更长 , 先生 . 山猫 — 你 可能 惹 我
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] ,
beyond **the** **bounds** **of** **endurance** **,**
超过 这 界限 的 耐力 ,

但是——但我再也无法忍受了，林克斯先生——你或许已经激怒了我，让我忍无可忍了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'weə(r)] —
and **then** **beware** **—**
和 然后 提防 —

然后要当心——

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ɒv; əv] [wɒt] , [dɪə(r)] ?
Of **what** **,** **dear** **?**
的 什么 , 亲爱的 ?

什么呢，亲爱的?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[ðæt] [ɪz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [maɪ'self] .
That **is** **best** **known** **to** **myself** **.**
那 是 最好的 已知 到 我 .

只有我自己最清楚。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] (['raɪzɪŋ]) [ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌst] [ə; eɪ]
I **am** **grateful** **for** **the** **information** **(** **rising** **)** **and** **now** **having** **discussed** **a**
我 是 感激的 为了 这 信息 (上升) 和 现在 拥有 讨论 一个
['veri] ['kɒndʒəg(ə)l] ['brekfəst] ,
very **conjugal** **breakfast** **,**
非常 夫妻 早餐 ,

我很感激这些信息（起床），现在我们已经讨论过享用一顿非常温馨的夫妻早餐了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] .
I **shall** **prepare** **for** **my** **morning** **walk** **.**
我 将 准备 为了 我的 早晨 走 .

我要准备晨练了。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'pɔɪntmənt] ?
Is **it** **possible** **that** **you** **can** **have** **no** **particular** **appointment** **?**
是 它 可能的 那 你 能 有 不 特别的 预约 ?

是否可以不预约?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [pɪŋk] , [nɔː(r)] [bluː] [nəʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
Have **you** **had** **neither** **pink** **,** **nor** **blue** **note** **this** **morning** **?**
有 你 有 两者都不 粉色的 , 也不 蓝色的 笔记 这 早晨 ?

你今天早上既没收到粉色纸条也没收到蓝色纸条吗?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[nəʊ] , [maɪ] [lʌv] — [ˌem 'iː] - ['dɒlərəs] ['hɑːmɪnɪ] — ([ə; eɪ] [tuː] - ['peni] ['poʊstmənz] [nɒk]
No **,** **my** **love** **—** **Me** **miserabile** **dolorous** **homine** **—** **(** **a** **Two** **-** **penny** **Postman's** **knock**
不 , 我的 爱 — 我 - 悲伤的 人 — (一个 二 - 一分钱 邮递员的 敲
[hɜːd] .)
heard **.** **)**
听到 .)

不，我的爱人——我悲惨的、忧伤的人——（听到邮递员敲门声。）

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['pəʊstmən] .
There's **the** **postman** .
有 这 邮差 .

邮递员来了。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[səʊ][aɪ][hɪə(r)] .
So **I** **hear** .
所以 我 听到 .

我听说了。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
A **letter** **for** **you** ,
一个 信 为了 你 ,

给你的一封信，

[nəʊ] [daʊt] . — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
no **doubt** . **—** **I** **thought** **it** **would** **be** **strange** **if** **a** **morning** **passed** **without** **the**
不 怀疑 . — 我 想法 它 会 是 奇怪的 如果 一个 早晨 通过了 没有 这
[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm]
arrival **of** **some**
到达 的 一些

毫无疑问。——我想，如果一个上午过去了，却没有人来，那才奇怪呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[mɪ'stɪəriəs] ['bɪlɪt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [lɪŋks] — ([lɪŋks] [meɪks] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][el] .
mysterious **billet** **for** **Mr** . **Lynx** **—** **(** **LYNX** **makes** **a** **movement** **towards** **the** **L** .
神秘 坯料 为了 先生 . 山猫 — (猞猁 制作 一个 移动 向 这 L .
[eɪtʃ] . ['entrəns] ,
H . **entrance** ,
H . 入口 ,

给林克斯先生的神秘床位——（林克斯向左侧入口移动，

[bʌt; bət]['rezjuːmeɪz][hɪz; ɪz] [siːt]) — [əʊ] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [tʃek] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [æn'tɪsɪpeɪt]
but **resumes** **his** **seat** **)** **—** **Oh** **,** **Sir** **,** **don't** **check** **your** **impatience** **—** **anticipate**
但 简历 他的 座位) — 哦 , 先生 , 不 查看 你的 不耐烦 — 预料
[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
your **servant** **,** **and** **run** **to** **the** **door** **,**
你的 仆人 , 和 跑步 到 这 门 ,

（但他又坐了回去）——哦，先生，别急着下手——让仆人先去，跑到门口去。

[aɪ][beg] .
I **beg** .
我 求 .

我恳求。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [lʌv] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . — ([lɪŋks] [dʒʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɒf] , [el] . [eɪtʃ] .
Certainly **,** **my** **love** **—** **if** **you** **wish** **it** **.** **—** **(** **LYNX** **jumps** **up** **and** **runs** **off** **,** **L** **.** **H** **.**
当然 , 我的 爱 — 如果 你 希望 它 . — (猞猁 跳跃 向上 和 跑步 离开 , L . H .
)
)
)

当然，我的爱人——如果你愿意的话。（LYNX跳起来跑开了，LH）

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[naʊ] , [sɜː(r)] ,
Now **,** **Sir** **,**
现在 , 先生 ,

先生，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ][sneə(r)] — - [tɪz][maɪ] [əʊn] ['letə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [ə'raɪvd] — ['beərɪŋ]
I **think** **I** **have** **you** **in** **my** **snare** **—** **'** **tis** **my** **own** **letter** **that** **has** **arrived** **—** **bearing**
我 思考 我 有 你 在 我的 圈套 — - 的 我的 自己的 信 那 有 到达的 — 轴承
[ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['sɪgnətʃə(r)] ,
a **fictitious** **signature** **,**
一个 虚拟 签名 ,

我想我已把你困住了——寄到的其实是我自己写的信——上面签的是假名。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ə'ləʊn] ;
and **appointing** **to** **meet** **him** **in** **the** **park** **alone** **;**
和 任命 到 见面 他 在 这 公园 独自的 ;

并约定单独在公园与他见面；

— [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də] ?
— **he** **will** **receive** **it** **—** **read** **it** **—** **then** **what** **should** **he** **do** **?**
— 他 将要 收到 它 — 读 它 — 然后 什么 应该 他 做 ?

他会收到它——读完之后——然后他应该怎么做?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ['hʌzbənd] [duː; də]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ?
What **should** **a** **good** **and** **true** **husband** **do** **under** **such** **circumstances** **?**
什么 应该 一个 好的 和 真的 丈夫 做 在下面 这样的 情况 ?

在这种情况下，一个好丈夫应该怎么做?

[ʃəʊ] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
Show **the** **letter** **to** **his** **wife** **.**
展示 这 信 到 他的 妻子 .

把信拿给他的妻子看。

[wɪl] [hiː; hi][duː; də] [ðæt] ?
Will **he** **do** **that** **?**
将要 他 做 那 ?

他会这么做吗?

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,
If **he** **does** **,**
如果 他 做 ,

如果他真的这么做了，

[ai] [wɪl] ['friːli] [fə'gɪv] — [fə'get] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [tuː; tə]

I	will	freely	forgive	—	forget	—	and	think	all	that	I	have	heard	and	seen	to
我	将要	自由	原谅	—	忘记	—	和	思考	全部	那	我	有	听到	和	已见	到

[biː; bi] [dɪ'lʊʒən] [ænd; ənd] ['fɔːlshud] ;

be	delusions	and	falsehoods	;
是	妄想	和	谎言	;

我将宽恕——遗忘——并将我所听到和看到的一切都视为错觉和谎言；

— [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['naɪðə(r)] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] [wei] ,

—	but	if	he	neither	gives	it	me	,	nor	alludes	to	it	in	any	way	,
—	但	如果	他	两者都不	给予	它	我	,	也不	暗示	到	它	在	任何	方式	,

——但如果他既不给我，也不以任何方式暗示，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːfədi] , [ænd; ənd][maɪ] [kɔːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'zɒlvd]

I	shall	then	be	convinced	of	his	perfidy	,	and	my	course	shall	be	resolved
我	将	然后	是	确信	的	他的	背信弃义	,	和	我的	课程	将	是	已解决

[ɒn] .

on	.
在	.

到那时，我便会确信他的背信弃义，并下定决心采取我的行动。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [lɪŋks] , ['sɪŋɪŋ] ['keələsli] ,

Re	-	enter	LYNX	,	singing	carelessly	,
关于	-	进入	猞猁	,	歌唱	粗心大意	,

LYNX 重新登场，漫不经心地唱着歌。

“ [ai][hæv; həv] [ðə; ði][f'eəɹəst]['flaʊə(r)] , ” & [siː] . & [siː] .

“	I	have	pluck'd	the	fairest	flower	,	”	&	c	.	&	c	.
“	我	有	拔掉	这	最公平	花	,	”	&	c	.	&	c	.

“我摘下了最美的花，”等等。

[baɪ][dʒəʊv] , [ai][mʌst; məst] [dres] , — - [tɪz][nɪə(r)][ɪ'lev(ə)n] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ])

By	Jove	,	I	must	dress	,	—	'	tis	near	eleven	(	looking	at	his	watch	)
经过	朱庇特	,	我	必须	裙子	,	—	-	的	靠近	十一	(	寻找	在	他的	手表	)

天哪，我得穿衣服了——都快十一点了（看了看表）。

[maɪ] [lʌv] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪn][æt; ət][maɪ][klʌb][tuː; tə] - [deɪ] .

my	love	,	I	think	I	shall	dine	at	my	club	to	-	day	.
我的	爱	,	我	思考	我	将	用餐	在	我的	俱乐部	到	-	天	.

亲爱的，我想我今天会在俱乐部用餐。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm]

Was	the	letter	that	you	have	just	received	an	invitation	to	meet	some
曾是	这	信	那	你	有	只是	已收到	一个	邀请	到	见面	一些

[wʌn][ðeə(r)] ?

one	there	?
一	那里	?

你刚刚收到的那封信是邀请你去那里与某人见面的吗?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] .

Oh	dear	,	no	.
哦	亲爱的	,	不	.

哦，天哪，不会吧。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	**Ly**	.
太太	.	吕	.

李夫人

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['eni][wʌn][ðæt][ai][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ?

Was	**it**	**from**	**any**	**one**	**that**	**I**	**am**	**acquainted**	**with**	**?**
曾是	它	从	任何	一	那	我	是	熟人	和	?

是我认识的人给的吗?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[nəʊ] , - [twɒz] ['mɪəli] [ə; eɪ][nəʊt] .

No	**,**	**'**	**twas**	**merely**	**a**	**note**	**.**
不	,	-	那是	仅仅	一个	笔记	.

不，那只是一张纸条。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	**Ly**	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ?

On	**a**	**matter**	**of**	**business**	**?**
在	一个	事情	的	商业	?

就商业事宜而言?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[jes] — [jes] — [mɪə(r)] ['bɪznəs] .

Yes	**—**	**yes**	**—**	**mere**	**business**	**.**
是的	—	是的	—	仅仅	商业	.

是的——是的——只是生意而已。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	**Ly**	.
太太	.	吕	.

李夫人

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ?

Which	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**will**	**attend**	**to**	**?**
哪个	,	的	课程	,	你	将要	出席	到	?

当然，你会关注这些的?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

['bɪznəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [maɪ][dɪə(r)] .

Business	**must**	**be**	**attended**	**to**	**,**	**my**	**dear**	**.**
商业	必须	是	参加	到	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你必须处理公事。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	**Ly**	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['əʊnli] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['pleʒə(r)] .

Especially	**when**	**the**	**only**	**business**	**of**	**a**	**man**	**is**	**pleasure**	**.**
尤其	什么时候	这	仅有的	商业	的	一个	男人	是	乐趣	.

尤其当一个人的唯一目的就是享乐时。

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[prɪ'saɪsli] .

Precisely	**.**
恰恰	.

恰恰。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	**.**	**Ly**	**.**
太太	.	吕	.

李夫人

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] ?

Then	**you**	**are**	**going**	**out**	**?**
然后	你	是	去	出去	?

那你要出门吗?

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[ai][ˌeɪ 'em] .

I	**am**	**.**
我	是	.

我是。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	**.**	**Ly**	**.**
太太	.	吕	.

李夫人

[ai] [θɪŋk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [mait] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ,

I	**think**	**on**	**such**	**a**	**very**	**fine**	**morning**	**as**	**this**	**,**	**you**	**might**	**,**	**for**	**once**	**,**
我	思考	在	这样的	一个	非常	美好的	早晨	作为	这	,	你	可能	,	为了	一次	,

我想在这样一个美好的早晨，你或许会破例一次，

[teɪk] [ˌem 'i:] [wɪð] [ju:; jʊ] .

take	**me**	**with**	**you**	**.**
拿	我	和	你	.

带我一起走。

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

['sɜ:t(ə)nli] , [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Certainly	**,**	**my**	**love**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**it**	**.**
当然	,	我的	爱	,	如果	你	希望	它	.

当然可以，亲爱的，如果你愿意的话。

[ˈmɪsɪz] . [ˌelˈwaɪ] .

Mrs	.	**Ly**	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ɑː] ! [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem ˈiː] ? — ([əˈsaɪd] .)

Ah	**!**	**will**	**he**	**take**	**me**	**?**	**—**	**(**	**aside**	**.**	**)**
啊	!	将要	他	拿	我	?	—	(	旁边	.	)

啊！他会带我走吗？——（旁白）

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[jet] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , — [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈpleɪsɪz][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] ,

Yet	**,**	**now**	**I**	**think**	**of**	**it**	**,**	**—**	**I**	**have**	**two**	**or**	**three**	**places**	**to**	**call**	**at**	**,**
然而	,	现在	我	思考	的	它	,	—	我	有	二	或者	三	地方	到	称呼	在	,

不过现在想想，——我还有两三个地方可以拜访，

[weə(r)] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈteɪnd] .

where	**I**	**may**	**be**	**detained**	**.**
在哪里	我	可能	是	被拘留	.

我可能会被拘留在哪里。

[ˈmɪsɪz] . [ˌelˈwaɪ] .

Mrs	.	**Ly**	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	**can**	**wait**	**for**	**you**	**.**
我	能	等待	为了	你	.

我可以等你。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

That	**will**	**be**	**so**	**unpleasant**	**:**	**I**	**shall**	**be**	**fidgetty**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**your**
那	将要	是	所以	令人不快的	:	我	将	是	坐立不安	在	这	想法	的	你的

[bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,

becoming	**impatient**	**,**
成为	不耐烦	,

那可就太不愉快了：一想到你会变得不耐烦，我就会坐立不安。

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætəz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] , [meɪ] [ɪˈskeɪp] [maɪ]

and	**then**	**half**	**the**	**little**	**matters**	**that**	**I**	**may**	**have**	**to**	**arrange**	**,**	**may**	**escape**	**my**
和	然后	一半	这	小的	事情	那	我	可能	有	到	安排	,	可能	逃脱	我的

['meməri] .

memory	**.**
记忆	.

然后，我可能需要安排的很多小事，可能有一半都会被我忘记。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [neɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wɔːk] .

You	**had**	**better**	**name**	**to**	**-**	**morrow**	**for**	**our**	**walk**	**.**
你	有	更好的	姓名	到	-	明天	为了	我们的	走	.

你最好明天给我们散步起个名字。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
You won't take me this morning ?
你 惯于 拿 我 这 早晨 ?

今天早上你不带我去吗?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[nɒt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Not this morning .
不是 这 早晨 .

今天早上没有。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] ?
You will go out ?
你 将要 去 出去 ?

你要出去吗?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[aɪ][mʌst; məst] .
I must .
我 必须 .

我必须这么做。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

['veri] [wel] , [sɜː(r)] . — ([ə'saɪd] .) — [pə'fɪdiəs] [mæn] ,
Very well , Sir . — (Aside .) — Perfidious man ,
非常 出色地 , 先生 . — (旁边 .) — 背信弃义 男人 ,

好的，先生。——（旁白）——奸诈的男人，

[juː; jʊ] [wɪl] ['bɪtəli] [rɪ'pent] [ðɪs] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . — [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
you will bitterly repent this treatment of me . — There is some one in the hall .
你 将要 苦涩地 悔改 这 治疗 的 我 . — 那里 是 一些 一 在 这 大厅 .

你会为这样对待我而感到无比后悔。——大厅里有人。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

(['lʊkɪŋ] [ɒf] , [el] . [eɪtʃ] .) — ['ðer] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] ;
(Looking off , L . H .) — They're your friends , Mr . and Mrs . Coddle ;
(寻找 离开 , L . H .) — 它们是 你的 朋友们 , 先生 . 和 太太 . 溺爱 ;

（看向远方，LH）——他们是你的朋友，科德尔先生和太太；

[ðeɪ] [wɪl] [ə'mjuːz][juː; jʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [ðæt][ai][rɪ'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] .

they	will	amuse	you	during	the	ten	minutes	that	I	require	for	dressing	.
他们	将要	娱乐	你	期间	这	十	分钟	那	我	要求	为了	敷料	.

在我穿衣的十分钟里，他们会逗你开心。

[wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] — [səʊ] ['ɒdlɪ] [ə'sɔːtɪd] ; [pɔː(r); pʊə(r)]['kɒd(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] ['θɪnɪst] ,

What	a	strange	couple	—	so	oddly	assorted	;	poor	Coddle	,	is	the	thinnest	,
什么	一个	奇怪的	夫妻	—	所以	奇怪	各种各样的	;	贫穷的	溺爱	,	是	这	最薄	,

[tʃ'ɪliəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

chilliest	man	in	the	world	.
最冷	男人	在	这	世界	.

多么奇怪的一对夫妇——性格如此迥异；可怜的科德尔，是世界上最瘦弱、最冷漠的人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃʌt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊz] .

You	must	shut	all	your	windows	.
你	必须	关闭	全部	你的	视窗	.

你必须关上所有的窗户。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] ['əʊpən][ðem; ðəm] .

His	wife	will	immediately	open	them	.
他的	妻子	将要	立即地	打开	他们	.

他的妻子会立刻打开它们。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ɪz][səʊ][hɒt] .

She	,	poor	thing	,	is	so	hot	.
她	,	贫穷的	事物	,	是	所以	热的	.

她真是太可怜了，身材火辣。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'ləʊ] ['friːzɪŋ] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'bʌv] ['fiːvə(r)] [hiːt] .

When	he	is	below	freezing	point	,	she	is	above	fever	heat	.
什么时候	他	是	以下	冷冻	观点	,	她	是	多于	发烧	热	.

当他体温低于冰点时，她却处于发烧状态。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ]

You	must	allow	that	they	do	endeavour	to	accommodate	themselves	to	each
你	必须	允许	那	他们	做	努力	到	容纳	他们自己	到	每个

['ʌðərz] ['fɔibl] ,

other's	foibles	,
其他的	缺点	,

你必须承认，他们确实会努力去迁就彼此的缺点。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [tɔː'mentɪŋ] ,

and	not	oppose	them	,	and	use	them	as	the	means	of	tormenting	,
和	不是	反对	他们	,	和	使用	他们	作为	这	方法	的	折磨	,

[æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][duː; də] ?

as	some	people	do	?
作为	一些	人们	做	?

难道不应该反对它们，反而像某些人那样利用它们来折磨他人吗?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We **shall** **see** .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter **MRS** .
进入 太太 .

输入 MRS。

[ænd; ənd]
and
和

和

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['kɒd(ə)l] — ['kɒd(ə)l] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kəʊt] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['spensə(r)] — [ə; eɪ]
CODDLE **—** **CODDLE** **wrapped** **up** **in** **a** **great** **coat** **,** **over** **which** **is** **a** **spencer** **—** **a**
溺爱 — 溺爱 包装 向上 在 一个 伟大的 外套 , 超过 哪个 是 一个 斯宾塞 — 一个
['bəʊə] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
boa **round** **his** **throat** .
蟒蛇 圆形的 他的 喉 .

科德尔——科德尔裹在一件大衣里，外面还围着一条斯宾塞围巾——一条围在他脖子上的蟒蛇。

[ə; eɪ][krə'væt] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][weltʃ; welʃ][wɪg][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
A **cravat** **covering** **his** **chin** **,** **and** **a** **Welch** **wig** **on** **his** **head** .
一个 领结 覆盖 他的 下巴 , 和 一个 韦尔奇 假发 在 他的 头 .

他下巴上围着一条领巾，头上戴着一顶威尔士假发。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɒd(ə)l] [ɪz] [drest] [ɪn] [θɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] .
CODDLE **is** **dressed** **in** **thin** **white** **muslin** .
溺爱 是 穿着 在 薄的 白色的 细棉布 .

科德尔身穿薄薄的白色棉布衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] !
Ah **,** **Mrs** **.** **Lynx** **!**
啊 , 太太 . 山猫 !

啊，林克斯夫人！

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [frendz] .

Good	**morning**	,	**my**	**friends**	.
好的	早晨	,	我的	朋友们	.

朋友们，早上好。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[haʊ] [-] [duː; də] ?

How	**d'ye**	**do**	**?**
如何	染料	做	?

你好吗?

[haʊ] [-] [duː; də] ?

How	**d'ye**	**do**	**?**
如何	染料	做	?

你好吗?

['kɒd(ə)l] . — [aɪm] ['veri] [kəʊld] — [ɜː] (['ʃʌdərɪŋ] .)

Coddle	.	**—**	**I'm**	**very**	**cold**	**—**	**ugh**	**(**	**shuddering**	.	**)**
溺爱	.	—	我是	非常	寒冷的	—	啊	(	颤抖	.	)

哄哄我。——我好冷——呃（打了个寒颤）。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[kwaɪt] [wel] , ['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] ?

Quite	**well**	,	**Mrs**	.	**Coddle**	**?**
相当	出色地	,	太太	.	溺爱	?

很好，科德尔太太?

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

['veri] [wel] — [bʌt; bət][səʊ][hɒt] .

Very	**well**	**—**	**but**	**so**	**hot**	.
非常	出色地	—	但	所以	热的	.

很好——但是太热了。

[fjuː] !

Phew	**!**
呼.....	!

呼!

[preɪ] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][eə(r)] .

Pray	**open**	**your**	**windows**	**and**	**give**	**me**	**some**	**air**	.
祈祷	打开	你的	视窗	和	给	我	一些	空气	.

请打开窗户，让我透透气。

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[nəʊ] , [dəʊnt] , [dəʊnt] — [ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌmp][aʊt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .

No	,	don't	,	don't	—	I	shall	jump	out	of	one	of	'	em	,	if	you	do	.
不	,	不	,	不	—	我	将	跳	出去	的	一	的	-	呃	,	如果	你	做	.

不，别，别——你要是敢这么做，我就从其中一个跳出去。

[maɪ][ɪn'hjuːmən][waɪf] [wʊd] [dræg][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [wɔːm] ['faɪə(r)] - [saɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

My	inhuman	wife	would	drag	me	from	my	warm	fire	-	side	this	morning	,
我的	不人道	妻子	会	拖	我	从	我的	温暖的	火	-	边	这	早晨	,

今天早上，我那冷酷无情的妻子把我从温暖的炉火旁拖了出来。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['iːstəli] [wɪnd] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] .

although	I	told	her	there	was	an	incipient	easterly	wind	fluttering	about	.
虽然	我	讲述	她	那里	曾是	一个	初期	东风	风	飘动	关于	.

虽然我告诉她，东风正在悄悄吹拂。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bləʊ] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] [həʊm] , [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

If	it	should	blow	in	full	force	before	I	get	home	,	I	shall	die	.
如果	它	应该	吹	在	满的	力量	前	我	得到	家	,	我	将	死	.

如果在我到家之前它猛烈爆炸，我就会死。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[maɪ][dɪə(r)] [lʌv] — - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'freʃɪŋ] [briːz] ,

My	dear	love	—	'	tis	nothing	but	a	fine	refreshing	breeze	,
我的	亲爱的	爱	—	-	的	没有什么	但	一个	美好的	令人耳目一新	微风	,

我亲爱的——那不过是一阵清爽的微风而已。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] .

and	one	that	you	ought	to	be	very	grateful	for	.
和	一	那	你	应该	到	是	非常	感激的	为了	.

你应该为此感到非常感激。

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːmθ] [ðæt] [ai] [wɒnt] — [wɔːmθ] .

I	tell	you	,	it	is	warmth	that	I	want	—	warmth	.
我	告诉	你	,	它	是	温暖	那	我	想	—	温暖	.

我告诉你，我想要的是温暖——温暖。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ænd; ənd] [ɪts] [eə(r)] [ðæt] [ai] [wɒnt] — [faɪn] , [freʃ] , ['bləʊɪŋ] , ['wɪslɪŋ] [eə(r)] .

And	it's	air	that	I	want	—	fine	,	fresh	,	blowing	,	whistling	air	.
和	它是	空气	那	我	想	—	美好的	,	新鲜的	,	吹	,	吹口哨	空气	.

我想要的是空气——清新、洁净、吹拂、呼啸的空气。

['kɒd(ə)l] . (['ʃʌdərɪŋ] .) — [ɜː] — [dəʊnt] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [tʃɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][bəʊn][tuː; tə]

Coddle	.	(	Shuddering	.	)	—	Ugh	—	don't	,	dear	,	you	chill	me	to	the	bone	to
溺爱	.	(	颤抖	.	)	—	啊	—	不	,	亲爱的	,	你	寒意	我	到	这	骨	到

[hɪə(r)][juː; jʊ] .

hear	you	.
听到	你	.

娇惯。（颤抖着。）——呃——亲爱的，别这样，你的话让我毛骨悚然。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[biː; bi] ['siːtɪd] , [ai][beg] . — ([krɔːsɪz] [tuː; tə][el] . [eɪtʃ] .) — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
Be **seated** , **I** **beg** . **—** **(** **crosses** **to** **L** . **H** . **)** **—** **Excuse** **me** **for** **a** **few**
是 坐着 , 我 求 . — (十字架 到 L . H .) — 原谅 我 为了 一个 很少
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

请坐。——（走到左边）——请允许我暂时离开几分钟。

[['eksɪt] [lɪŋks] , [el] . [eɪtʃ] .
[**Exit** **LYNX** , **L** . **H** .
[出口 猞猁 , L . H .

[退出 LYNX，LH

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

([ə'saɪd] .) — [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [gəʊ][aʊt] , [aɪl] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [wɒtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]
(**Aside** . **)** **—** **If** **he** **does** **go** **out** , **I'll** **follow** **him** ; **watch** **him** , **and** **enjoy** **his**
(旁边 .) — 如果 他 做 去 出去 , 患病的 跟随 他 ; 手表 他 , 和 享受 他的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

（旁白）——如果他真的出去了，我会跟着他，看着他，欣赏他的失望。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] ['sʌmweə(r)] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] — [preɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
You **have** **a** **window** **open** **somewhere** , **Mrs** . **Lynx** **—** **pray** **shut** **it** .
你 有 一个 窗户 打开 某处 , 太太 . 山猫 — 祈祷 关闭 它 .

林克斯太太，您家某处开着窗户——请把它关上。

[ai][sæt][ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [lɑːst] [wiːk] , [ðæt] [səʊ] [kəm'pliːtli] [fɪkst] [maɪ] [hed] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldəz] ,
I **sat** **in** **a** **draught** **last** **week** , **that** **so** **completely** **fixed** **my** **head** **on** **my** **shoulders** ,
我 卫星 在 一个 草稿 最后的 星期 , 那 所以 完全地 固定的 我的 头 在 我的 肩膀 ,

上周我坐在一个通风口，冷风吹得我头都抬不起来了。

[ðæt] [ai] ['kʊdənt] [hæv; həv] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [həʊl] ['bɒdi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
that **I** **could'nt** **have** **moved** **it** **without** **turning** **my** **whole** **body** **at** **the** **same** **time** ,
那 我 不能 有 已搬 它 没有 转弯 我的 所有的 身体 在 这 相同的 时间 ,

如果不同时转动整个身体，我根本无法移动它。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
had **it** **been** **to** **save** **my** **life** .
有 它 到过 到 节省 我的 生活 .

如果是为了救我的命的话。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs . **Cod** .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

['mɪəli] [ə; eɪ] [stɪf] [nek] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] ?
Merely a stiff neck , Mrs . Lynx ?
仅仅 一个 僵硬的 脖子 , 太太 . 山猫 ?

只是脖子僵硬而已，林克斯夫人?

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ɔːl] [maɪ] [waɪfs] [fɔːlt] .
All my wife's fault .
全部 我的 妻子的 过错 .

都是我老婆的错。

[ai] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] — (['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ['stɪfli] .) — [ɪf] [ai]
I sat for five days in this attitude — (Holding his head up stiffly .) — If I
我 卫星 为了 五 天 在 这 态度 — (保持 他的 头 向上 僵硬地 .) — 如果 我
['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] ['bɒdi] [ɒn] [maɪ] [left] ,
wanted to look at any body on my left ,
通缉 到 看 在 任何 身体 在 我的 左边 ,

我保持这个姿势坐了五天——（僵硬地抬起头）——如果我想看左边的任何人，

[ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [həʊl] ['bɒdi] [ðʌs] .
I was obliged to turn my whole body thus .
我 曾是 有义务 到 转动 我的 所有的 身体 因此 .

我不得不将整个身体转过来。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] [raɪt] ,
If any one spoke to me on my right ,
如果 任何 一 辐 到 我 在 我的 正确的 ,

如果有人从我右边跟我说话，

[ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ə'tend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] - [səʊ] .
I could only attend to them by pivotting so .
我 可以 仅有的 出席 到 他们 经过 - 所以 .

我只能通过调整方向来处理这些问题。

[ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,
If I wished to see what was going on behind me ,
如果 我 希望 到 看 什么 曾是 去 在 在后面 我 ,

如果我想看看身后发生了什么，

[ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːl] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]
I was obliged to whirl round like a
我 曾是 有义务 到 旋转 圆形的 喜欢 一个

我不得不像.....一样转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['weðəkɒk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ; — [bʌt; bət] [haʊ] - [θɪŋk] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
weathercock at a sudden change in the wind ; — but how dy'e think I did it ?
风向标 在 一个 突然 改变 在 这 风 ; — 但 如何 - 思考 我 做过 它 ?

风向标突然改变方向；——但你们认为我是怎么做到的?

[haʊ] - [θɪŋk] [ai] ['mænɪdʒd] [maɪ] ['muːvmənts] ?
How dy'e think I managed my movements ?
如何 - 思考 我 管理 我的 移动 ?

你觉得我的动作控制得怎么样?

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .

Mrs	.	**Lynx**	.
太太	.	山猫	.

林克斯夫人。

[ai] ['riːəli] [kænt] [ges] .

I	**really**	**can't**	**guess**	.
我	真的	不能	猜测	.

我实在猜不出来。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

- [twɒz] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][hɪt][ə'pɒn] .

'	**Twas**	**the**	**only**	**thing**	**I**	**could**	**hit**	**upon**	**.**
-	那是	这	仅有的	事物	我	可以	打	之上	.

这是我唯一能想到的办法。

[ai][sæt][ə'pɒn][maɪ] [waɪfs] ['mjuːzɪk] - [stuːl] — [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [həʊl] [deɪz] .

I	**sat**	**upon**	**my**	**wife's**	**music**	**-**	**stool**	**—**	**for**	**five**	**whole**	**days**	**.**
我	卫星	之上	我的	妻子的	音乐	-	凳子	—	为了	五	所有的	天	.

我坐在妻子的乐器凳上——整整五天。

[ai][et; eɪt] , [dræŋk] , [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [twəːl] [ə'pɒn][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [stuːl] ;

I	**ate**	**,**	**drank**	**,**	**lived**	**and**	**twirled**	**upon**	**a**	**music**	**-**	**stool**	**;**
我	吃	,	喝	,	居住地	和	旋转	之上	一个	音乐	-	凳子	;

我吃喝玩乐，在音乐凳上旋转；

— [ɔːl] [θruː] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] — [duː; də] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] .

—	**all**	**through**	**sitting**	**in**	**a**	**draught**	**—**	**do**	**shut**	**your**	**windows**	**,**	**there's**	**a**	**dear**	**.**
—	全部	通过	坐着	在	一个	草稿	—	做	关闭	你的	视窗	,	有	一个	亲爱的	.

—一直坐在通风口里—亲爱的，请关好窗户。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[jʊl] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , ['kɒd(ə)l] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

You'll	**suffocate**	**me**	**some**	**day**	**,**	**Coddle**	**—**	**I**	**know**	**you**	**will**	**.**
你会	窒息	我	一些	天	,	溺爱	—	我	知道	你	将要	.

科德尔，你总有一天会让我窒息的——我知道你会的。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][ai] [liːd] [wɪð] [hɪm] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] — [faɪv] ['blæŋkɪts] [ɪn][dʒʊ'laɪ] —

You	**don't**	**know**	**what**	**a**	**life**	**I**	**lead**	**with**	**him**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lynx**	**—**	**five**	**blankets**	**in**	**July**	**—**
你	不	知道	什么	一个	生活	我	带领	和	他	,	太太	.	山猫	—	五	毯子	在	七月	—

[θɪŋk] - .

think	**o'that**	**.**
思考	-	.

林克斯太太，你不知道我和他一起过着怎样的生活——七月份五条毯子——想想吧。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

['haɪli] ['nesəsəri] — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [kəʊld][ɪn][hɒt] ['weðə(r)] , [ðæn; ðən][ɪn]

Highly	**necessary**	**—**	**we**	**are**	**more**	**liable**	**to**	**take**	**cold**	**in**	**hot**	**weather**	**,**	**than**	**in**
高度	必要的	—	我们	是	更多的	容易	到	拿	寒冷的	在	热的	天气	,	比	在

['eni] ['ʌðə(r)] .

any	**other**	**.**
任何	其他	.

非常必要——我们在炎热的天气里比在其他任何天气里都更容易着凉。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][fɔ:(r)][k'əʊldz] , [wʌn] ['ru:mətɪzəm] , [ænd; ənd] [tu:] [stɪf] [neks] ['evri] [dʒʊ'laɪ] .

I	**always**	**have**	**four**	**colds**	**,**	**one**	**rheumatism**	**,**	**and**	**two**	**stiff**	**necks**	**every**	**July**	**.**
我	总是	有	四	感冒	,	一	风湿病	,	和	二	僵硬的	脖子	每一个	七月	.

每年七月，我总是会得四次感冒、一次风湿病和两次颈椎病。

['mɪsɪz] . [ˌsi: əʊ 'di:] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[wɒt] [-] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] ?

What	**d'ye**	**think**	**he**	**did**	**a**	**week**	**ago**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lynx**	**?**
什么	染料	思考	他	做过	一个	星期	前	,	太太	.	山猫	?

林克斯太太，您觉得他一周前做了什么?

[aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪəd] ['ɜ:li] :

I	**had**	**retired**	**early**	**:**
我	有	退休	早期的	:

我提前退休了:

[ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ][ə'wəʊk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ə'lɑ:m] — [aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t]

in	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**I**	**awoke**	**in**	**such**	**a**	**state**	**of**	**alarm**	**—**	**I**	**really**	**thought**
在	这	中间	的	这	夜晚	我	醒来	在	这样的	一个	状态	的	警报	—	我	真的	想法

[ðə; ðɪ] [ru:m] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es][wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] — [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz][səʊ]

the	**room**	**beneath**	**us**	**was**	**on**	**fire**	**—**	**the**	**air**	**of**	**my**	**apartment**	**was**	**so**
这	房间	下面	我们	曾是	在	火	—	这	空气	的	我的	公寓	曾是	所以

[hɒt] ,

hot	**,**
热的	,

半夜我惊醒过来，非常惊恐——我真的以为楼下的房间着火了——我公寓里的空气非常热。

[səʊ] ['sʌltri] , [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [drɔ:] [maɪ] [breθ] .

so	**sultry**	**,**	**that**	**I**	**could**	**not**	**draw**	**my**	**breath**	**.**
所以	闷热	,	那	我	可以	不是	画	我的	气息	.

天气闷热难耐，我简直喘不过气来。

[aɪ] [gɑ:spt] [fɔ:(r); fə(r)][eə(r)] ; [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ?

I	**gasped**	**for**	**air**	**;**	**What**	**can**	**be**	**the**	**matter**	**,**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**?**
我	倒吸一口气	为了	空气	;	什么	能	是	这	事情	,	我	说	到	我	?

我大口喘着气；我自言自语道，到底出了什么事?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [aɪv] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪndiz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['θʌndə(r)] -

Surely	**I've**	**been**	**suddenly**	**transported**	**to**	**the**	**Indies**	**,**	**and**	**there**	**is**	**a**	**thunder**	**-**
一定	我已经	到过	突然	运输	到	这	印第斯	,	和	那里	是	一个	雷	-

[stɔ:m] ['bru:ɪŋ] .

storm	**brewing**	**.**
风暴	酿造	.

我仿佛突然被传送到了印度，而且一场雷暴正在酝酿之中。

[aɪ][rəʊz] — [aɪ]['əʊpənd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] —

I	**rose**	**—**	**I**	**opened**	**the**	**windows**	**—**
我	玫瑰	—	我	打开	这	视窗	—

我起身——我打开窗户——

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [kɪld] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] ;

And	**almost**	**killed**	**me**	**on**	**the**	**spot**	**;**
和	几乎	被杀	我	在	这	点	;

差点当场杀了我;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [nɔːθ] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [æt; ət][ðæt][ˈməʊmənt] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈwɪðə(r)]

there	**was**	**a**	**strong**	**north**	**wind**	**blowing**	**at**	**that**	**moment**	**—**	**enough**	**to**	**wither**
那里	曾是	一个	强的	北	风	吹	在	那	片刻	—	足够的	到	枯萎

[wʌn] . — [ɪmˈpruːd(ə)nt][ˈwʊmən] .

one	**.**	**—**	**Imprudent**	**woman**	**.**
一	.	—	轻率的	女士	.

当时刮着强劲的北风——足以吹垮一个人。——轻率的女人。

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː əʊ ˈdiː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

- [twɒz][ə; eɪ][faɪn] [ˈbreɪsɪŋ] [naɪt] [briːz] — [bʌt; bət][aʊt][ɒv; əv][ˈkaɪndnəs][tuː; tə][ˈkɒd(ə)l] , [aɪ]

'	**Twas**	**a**	**fine**	**bracing**	**night**	**breeze**	**—**	**but**	**out**	**of**	**kindness**	**to**	**Coddle**	**,**	**I**
-	那是	一个	美好的	支撑	夜晚	微风	—	但	出去	的	仁慈	到	溺爱	,	我

[ɪˈmiːdiətli] [kləʊzd][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] — [fjuː] .

immediately	**closed**	**the**	**windows**	**—**	**Phew**	**.**
立即地	关闭	这	视窗	—	呼.....	.

夜风清爽宜人——但出于对科德尔的好意，我立即关上了窗户——呼。

[əʊ] , [ˈgreɪʃəs] ,

Oh	**,**	**gracious**	**,**
哦	,	亲切	,

哦，天哪!

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət][hæv; həv][felt][ðə; ðɪ] [hiːt] — [aɪ] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːzi] [tʃeə(r)] — [ˈkɒd(ə)l]

had	**you**	**but**	**have**	**felt**	**the**	**heat**	**—**	**I**	**fainted**	**away**	**in**	**the**	**easy**	**chair**	**—**	**Coddle**
有	你	但	有	毛毡	这	热	—	我	昏厥	离开	在	这	简单的	椅子	—	溺爱

[ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] — [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvənts] [keɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][ˈhɒrə(r)] ,

rang	**the**	**bell**	**—**	**the**	**servants**	**came**	**—**	**and**	**to**	**my**	**horror**	**,**
响铃	这	钟	—	这	仆人	来了	—	和	到	我的	恐怖	,

如果你也感受到那份热浪——我晕倒在安乐椅上——科德尔按响了门铃——仆人们来了——令我惊恐的是，

[wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈkɒd(ə)l][hæd; həd] [klæn'destinli] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ə; eɪ][ˈdʒɜːmən][stəʊv][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

we	**discovered**	**that**	**Coddle**	**had**	**clandestinely**	**introduced**	**a**	**German**	**stove**	**into**	**the**
我们	发现	那	溺爱	有	秘密地	介绍	一个	德语	火炉	进入	这

[bed] - [ruːm] ,

bed	**-**	**room**	**,**
床	-	房间	,

我们发现科德尔偷偷地把一台德国炉子搬进了卧室。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [red] [hɒt] .

and	**there**	**it**	**was**	**,**	**red**	**hot**	**.**
和	那里	它	曾是	,	红色的	热的	.

它就在那里，滚烫滚烫。

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['temprəmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] .

Think	**what**	**a**	**person**	**of**	**my**	**temperament**	**must**	**have**	**endured**	**.**
思考	什么	一个	人	的	我的	气质	必须	有	忍受	.

想想像我这样性情的人要承受多少苦难。

[aɪv] [biːn] [ɪl] ['evə(r)] [sɪns] .
I've **been** **ill** **ever** **since** **.**
我已经 到过 患病的 曾经 自从 .

从那以后我就一直生病。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

['dɒktə(r)] - [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [sed] - [twɒz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv]
Doctor **Heavysides** **recommended** **it** **;** **he** **said** **'** **twas** **the** **only** **thing** **that** **could** **save**
医生 - 受到推崇的 它 ; 他 说 - 那是 这 仅有的 事物 那 可以 节省
[maɪ] [laɪf] ,
my **life** **,**
我的 生活 ,

海维赛德医生推荐了它；他说这是唯一能救我命的东西。

[ænd; ənd] ['reskjuː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
and **rescue** **me** **from** **a**
和 救援 我 从 一个

救我脱离困境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['θret(ə)nd] ['pʌlmənəri] [kəm'pleɪnt] .
threatened **pulmonary** **complaint** **.**
威胁 肺部 抱怨 .

肺部疾病的威胁。

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wiːzɪŋ] [kɒf] ['evə(r)] [sɪns] [ɪts] [rɪ'muːv(ə)l] — ['bɑːbərəs] ['wʊmən] ! — ([kɒfs]
I've **had** **a** **wheezing** **cough** **ever** **since** **its** **removal** **—** **barbarous** **woman** **!** **—** **(** **Coughs**
我已经 有 一个 喘息 咳嗽 曾经 自从 它是 移动 — 野蛮 女士 ! — (咳嗽
.)
. **)**
.)

自从拔掉那颗牙后，我就一直咳嗽不止——那个野蛮的女人！——（咳嗽）

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[juː; jʊ] [siːm] [dʌl] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
You **seem** **dull** **,** **Mrs** **.** **Lynx** **.**
你 似乎 乏味的 , 太太 . 山猫 .

林克斯夫人，你看起来很无趣。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪm] [nɒt] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪt] .
I'm **not** **in** **very** **good** **spirits** **.**
我是 不是 在 非常 好的 烈酒 .

我心情不太好。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪvz] [ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lz] .

we	**poor**	**wives**	**all**	**have**	**our**	**little**	**troubles**	**.**
我们	贫穷的	妻子们	全部	有	我们的	小的	麻烦	.

我们这些可怜的妻子都有各自的小烦恼。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[ænd; ənd][wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbəndz] , [tuː] .

And	**we**	**poor**	**husbands**	**,**	**too**	**.**
和	我们	贫穷的	丈夫们	,	也	.

我们这些可怜的丈夫们也一样。

['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ə; eɪ] [heə(r)] - [skɪn] ['kʌmfətə(r)] — [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv]

Mrs	.	**Coddle**	**wont**	**let**	**me**	**wear**	**a**	**hair**	**-**	**skin**	**comforter**	**—**	**did**	**you**	**ever**	**hear**	**of**
太太	.	溺爱	惯于	让	我	穿	一个	头发	-	皮肤	棉被	—	做过	你	曾经	听到	的

[sʌtʃ] ['kruːəlti] ?

such	**cruelty**	**?**
这样的	残酷	?

科德尔太太不让我盖毛皮被——你听说过这么残忍的事吗?

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [iːz] .

He	**thinks**	**of**	**nothing**	**but**	**his**	**own**	**personal**	**ease**	**.**
他	思考	的	没有什么	但	他的	自己的	个人的	舒适	.

他满脑子想的都是自己的方便。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[aɪm][ə'blaɪdʒd] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I'm	**obliged**	**;**	**there's**	**no**	**one**	**else**	**thinks**	**of**	**it**	**for**	**me**	**.**
我是	有义务	;	有	不	一	别的	思考	的	它	为了	我	.

我很感激；没有人会替我想到这件事。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[hiːz] [ðə; ði][məʊst] [ˌæpə'θetɪk] ['kriːtʃə(r)] ['lɪvɪŋ] — [nəʊ][laɪf] , [nəʊ] ['pæʃ(ə)n] , [nəʊ] ['ɪmpʌls] .

He's	**the**	**most**	**apathetic**	**creature**	**living**	**—**	**no**	**life**	**,**	**no**	**passion**	**,**	**no**	**impulse**	**.**
他是	这	最多	冷漠的	生物	活的	—	不	生活	,	不	热情	,	不	冲动	.

他是世上最冷漠的人——没有生命，没有激情，没有冲动。

[ai][du:; də][laɪk][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['hʌzbənd]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][kə'pri:siz][ɒv; əv]['tempə(r)] .

I	do	like	to	see	a	husband	subject	to	some	little	caprices	of	temper	.
我	做	喜欢	到	看	一个	丈夫	主题	到	一些	小的	一掷千金	的	脾气	.

我喜欢看到丈夫偶尔发发脾气。

[ɪf] ['kɒd(ə)l] , [naʊ] ,

If	Coddle	,	now	,
如果	溺爱	,	现在	,

如果科德尔现在

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['dʒeləsi] — [ænd; ənd] [wʊd] [skəʊld][ˌem 'i:] [wel] — [ænd; ənd] [θrəʊ] [θɪŋz]

were	inclined	to	jealousy	—	and	would	scold	me	well	—	and	throw	things
是	倾斜	到	妒忌	—	和	会	骂	我	出色地	—	和	扔	事物

[ə'baʊt] — [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['fjʊəri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpɪst]

about	—	and	go	into	a	fury	now	and	then	—	I	should	be	the	happiest
关于	—	和	去	进入	一个	愤怒	现在	和	然后	—	我	应该	是	这	最快乐

['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

woman	in	the	world	;
女士	在	这	世界	;

如果我是个爱嫉妒的人，会狠狠地责骂我，会乱扔东西，还会时不时地发怒，那我就是世界上最幸福的女人了;

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] — [ðeə(r)][hi:; hi][sɪts] , [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [æz; əz] ['keəfəli] [ræpt]

but	he	wont	—	there	he	sits	,	from	morning	till	night	,	as	carefully	wrapped
但	他	惯于	—	那里	他	坐着	,	从	早晨	直到	夜晚	,	作为	小心	包装

[ʌp][æz; əz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['mʌmi] .

up	as	an	Egyptian	mummy	.
向上	作为	一个	埃及人	木乃伊	.

但他就是不肯——他从早到晚都坐在那里，像埃及木乃伊一样把自己裹得严严实实。

[ai] ['ri:əli] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][wʌn] ; [hi:; hi][ɪz] — [hi:z] [kɪŋ] ['ki:ɔps] .

I	really	think	he	is	one	;	he	is	—	he's	King	Cheops	.
我	真的	思考	他	是	一	;	他	是	—	他是	国王	胡夫	.

我真的认为他就是其中之一；他就是——他就是胡夫王。

['ki:ɔps] — ([ə'saɪd][tu:; tə]['mɪsɪz] .

Cheops	—	(	aside	to	MRS	.
胡夫	—	(	旁边	到	太太	.

胡夫——（对夫人说）

[lɪŋks]) — [əʊ] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [aɪ'd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['dʒeləs] .

LYNX	)	—	oh	,	Mrs	.	Lynx	,	I'd	give	the	world	to	make	him	jealous	.
猞猁	)	—	哦	,	太太	.	山猫	,	ID	给	这	世界	到	制作	他	嫉妒的	.

LYNX）——哦，Lynx 夫人，我愿付出一切让他嫉妒。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] [wɜ:dz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd]

But	what	is	the	matter	with	you	,	have	you	had	words	with	your	husband
但	什么	是	这	事情	和	你	,	有	你	有	字	和	你的	丈夫

?

?
?

你怎么了？你和你丈夫吵架了吗?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ai] [kən'fes] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [ˌdɪsə'gri:mənt] , [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

I	confess	that	we	have	had	a	trifling	disagreement	,	this	morning	.
我	承认	那	我们	有	有	一个	琐事	分歧	,	这	早晨	.

我承认，今天早上我们之间发生了一点小小的争执。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs . **Cod** .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! — ['kɒd(ə)l] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɒk] [ˌem 'iː]
How **delightful** **!** **—** **Coddle** **,** **why** **don't** **you** **go** **into** **a** **passion** **and** **knock** **me**
如何 愉快 ! — 溺爱 , 为什么 不 你 去 进入 一个 热情 和 敲 我
[daʊn] .
down **.**
向下 .

真令人高兴！——可怜的你，为什么不发脾气把我打倒呢？

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kuːl] ,
My **dear** **,** **if** **I** **were** **to** **go** **into** **a** **passion** **,** **and** **suddenly** **cool** **,**
我的 亲爱的 , 如果 我 是 到 去 进入 一个 热情 , 和 突然 凉爽的 ,

亲爱的，如果我突然情绪激动，然后又突然冷静下来，

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
as **I** **know** **I** **should** **,**
作为 我 知道 我 应该 ,

我知道我应该这样做，

[ðə; ði] ['tʃekɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
the **checking** **of** **the** **perspiration** **would** **be** **the** **death** **of** **me** **—** **I** **should** **die** **.**
这 检查 的 这 汗 会 是 这 死亡 的 我 — 我 应该 死 .

检查汗液会要了我的命——我应该会死。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [lɪŋks] , [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] .
Re **-** **enter** **LYNX** **,** **dressed** **for** **walking** **.**
关于 - 进入 猞猁 , 穿着 为了 步行 .

LYNX 重新登场，穿着适合步行的服装。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [frendz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ; [doʊnt][juː; jʊ] ['hʌri] [ə'weɪ] [ɒn]
Good **morning** **,** **my** **friends** **;** **I** **am** **going** **to** **leave** **you** **;** **don't** **you** **hurry** **away** **on**
好的 早晨 , 我的 朋友们 ; 我 是 去 到 离开 你 ; 不 你 匆忙 离开 在
[maɪ] [ə'kaʊnt] .
my **account** **.**
我的 帐户 .

朋友们，早上好；我要离开了；你们不要因为我的缘故急着走。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'ləʊn][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] .
There's **no** **necessity** **for** **that** **;** **I** **shall** **be** **alone** **the** **whole** **day** **.**
有 不 必要性 为了 那 ; 我 将 是 独自的 这 所有的 天 .

没有必要那样；我今天一整天都会一个人待着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

([tuː; tə]['mɪsɪz] .
(To MRS .
(到 太太 .

（致夫人）

[lɪŋks] .) — [ɑː] !
LYNX .) — Ah !
猞猁 .) — 啊 !

LYNX。）——啊！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !
you are a happy woman in possessing such a husband !
你 是 一个 快乐的 女士 在 拥有 这样的 一个 丈夫 !

拥有这样一位丈夫，你真是个幸福的女人！

[lʊk] [æt; ət][hɪm] , ['kɒd(ə)l] ; [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] — [hɪz; ɪz][eə(r)] .
Look at him , Coddle ; observe his manner — his air .
看 在 他 , 溺爱 ; 观察 他的 方式 — 他的 空气 .

科德尔，看看他；注意他的举止——他的神态。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [dres] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ?
Why don't you dress in that fashion ?
为什么 不 你 裙子 在 那 时尚 ?

你为什么不穿那样的衣服呢?

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我！

[æz; əz] ['θɪnli] [klæd][æz; əz]['mɪstə(r)] . [lɪŋks][ɪz] [naʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪv] ?
as thinly clad as Mr . Lynx is now — would you see me in my grave ?
作为 薄薄的 覆膜 作为 先生 . 山猫 是 现在 — 会 你 看 我 在 我的 严重 ?

如果林克斯先生像现在这样衣着单薄——你还能在我的坟墓里见到我吗?

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
I shudder to look at him .
我 不寒而栗 到 看 在 他 .

我不敢看他。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[aɪm] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] . — ([tuː; tə] [lɪŋks] .) — [ai] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

I'm	sorry	that	you	are	going	out	.	—	(	To	LYNX	.	)	—	I	thought	to	have
我是	对不起	那	你	是	去	出去	.	—	(	到	猞猁	.	)	—	我	想法	到	有

[pɑːst] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] .

passed	a	very	pleasant	morning	in	your	society	.
通过了	一个	非常	令人愉快的	早晨	在	你的	社会	.

很遗憾你要出门了。——（对 LYNX 说）——我以为和你一起度过了一个非常愉快的上午。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

([ə'saɪd]) — [aɪm]['sɜːt(ə)n][ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . — (['wɒtʃɪŋ]

(	Aside	)	—	I'm	certain	there's	an	understanding	between	them	.	—	(	Watching
(	旁边	)	—	我是	肯定	有	一个	理解	之间	他们	.	—	(	观看

[ðem; ðəm] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .)

them	with	suspicion	.	)
他们	和	怀疑	.	)

（旁白）——我确信他们之间有某种默契。——（怀疑地看着他们。）

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

([tuː; tə] [lɪŋks]) — [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] — ([ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] [lɪŋks] , [ænd; ənd] [lɑːfs]) — [eɪ] ?

(	To	LYNX	)	—	A	word	with	you	—	(	she	whispers	LYNX	,	and	laughs	)	—	Eh	?
(	到	猞猁	)	—	一个	单词	和	你	—	(	她	低语	猞猁	,	和	笑声	)	—	嗯	?

（对 LYNX 说）——跟你说句话——（她低声说 LYNX，然后笑了）——嗯?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [drəʊl] , [naʊ] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

it	would	be	very	droll	,	now	—	would	it	not	?
它	会	是	非常	滑稽	,	现在	—	会	它	不是	?

现在想想，那岂不是很滑稽吗?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

['veri] , [ɪn'diːd] .
very **,** **indeed** **.**
非常 , 的确 .

确实如此。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] — —
I **shall** **endeavour** **—** **—**
我 将 努力 — —

我将努力——

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[duː; də] , [duː; də] — [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
Do **,** **do** **—** **rely** **upon** **me** **.**
做 , 做 — 依靠 之上 我 .

相信我，相信我。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[əˈdjuː] , [maɪ] [frendz] , [əˈdjuː] .
Adieu , my friends , adieu .
再见 , 我的 朋友们 , 再见 .

再见了，我的朋友们，再见了。

[gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [el] . [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [rɪˈtɜːn] [baɪ][faɪv] ,
Good morning , Mrs . L . If I do not return by five ,
好的 早晨 , 太太 . L . 如果 我 做 不是 返回 经过 五 ,

早上好，L夫人。如果我五点前还没回来，

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] [tɪl] [leɪt] .
you need not expect me till late .
你 需要 不是 预计 我 直到 晚的 .

你不必等到很晚才见到我。

[əˈdjuː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[[ˈeksɪt][el] . [eɪtʃ] .
[Exit L . H .
[出口 L . H .

左侧出口

[ˈmɪsɪz] . [ˌelˈwaɪ] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[meɪ] [ai][ɑːsk] , [ˈmædəm] , [waɪ] [juː; jʊ] [ˈwɪspəd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
May I ask , madam , why you whispered my husband ?
可能 我 问 , 女士 , 为什么 你 低声说道 我的 丈夫 ?

夫人，请问您为什么跟我丈夫窃窃私语?

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ə; eɪ][mɪə(r)][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈplezntri] .
A mere matter of pleasantry .
一个 仅仅 事情 的 玩笑 .

仅仅是客套话而已。

[ˈmɪsɪz] . [ˌelˈwaɪ] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[ɪnˈdiːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[hiːz] [ðə; ði][məʊst] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈlɪvɪŋ] , [ɪz] [ðæt] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv] [jɔːz] .
He's the most charming creature living , is that husband of yours .
他是 这 最多 迷人 生物 活的 , 是 那 丈夫 的 你的 .

你丈夫是世上最迷人的人。

[ai] [wɪʃ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][drəʊn][wɒz; wəz][laɪk][hɪm] .

I	wish	my	poor	drone	was	like	him	.
我	希望	我的	贫穷的	无人机	曾是	喜欢	他	.

我真希望我那可怜的无人机也能像他一样。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ʌn'hæpi] , ['mædəm] —

I	should	be	sorry	to	make	your	husband	unhappy	,	madam	—
我	应该	是	对不起	到	制作	你的	丈夫	不开心	,	女士	—

夫人，我很抱歉让您丈夫不高兴——

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] . [duː; də] , [duː; də] — [meɪk] [hɪm] ['retʃɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʌv] — [bʌt; bət]

Mrs	.	Cod	.	Do	,	do	—	make	him	wretched	,	there's	a	love	—	but
太太	.	鳕鱼	.	做	,	做	—	制作	他	可怜	,	有	一个	爱	—	但

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

for	once	.
为了	一次	.

科德太太：做吧，做吧——让他痛苦不堪，这才是爱——但就这一次。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ai][doʊnt] [ˌkɒmprɪ'hend] [juː; jʊ] , ['mædəm] — [ai][kæn; kən]['əʊnli] [əb'zɜːv] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt]

I	don't	comprehend	you	,	madam	—	I	can	only	observe	,	that	your	conduct
我	不	理解	你	,	女士	—	我	能	仅有的	观察	,	那	你的	执行

[tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,

to	my	husband	,
到	我的	丈夫	,

夫人，我不理解您——我只能说，您对待我丈夫的行为，

[ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] , [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪl] - ['mænəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sə'spɪʃəs] .

a	moment	since	,	was	as	ill	-	mannered	as	it	seemed	suspicious	.
一个	片刻	自从	,	曾是	作为	患病的	-	有礼貌的	作为	它	似乎	可疑的	.

刚才那一幕，既无礼又显得可疑。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪtɪd] [mæn] . — (['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kɒd(ə)l] , [huː] [ɪz] ['bɪzi] ['ræpɪŋ] [hɪm'self]

He's	a	fine	spirited	man	.	—	(	Looking	at	CODDLE	,	who	is	busy	wrapping	himself
他是	一个	美好的	精神抖擞	男人	.	—	(	寻找	在	溺爱	,	WHO	是	忙碌的	包装	他自己

['kləʊsli] [ʌp] .)

closely	up	.	)
密切	向上	.	)

他是个精神矍铄的好人。（看着科德尔，他正忙着把自己裹得严严实实。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ɪn'di:d] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[preɪ] , ['mædəm] , [wɒt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪspərz] ?
pray **,** **madam** **,** **what** **might** **be** **the** **subject** **of** **your** **whispers** **?**
祈祷 , 女士 , 什么 可能 是 这 主题 的 你的 低语 ?

夫人，请问您低声谈论的是什么话题?

['mɪsɪz] . [ˌsi: əʊ 'di:] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ai]['nevə(r)] [bɪ'treɪ] ['kɒnfɪdəns] .
I **never** **betray** **confidence** **.**
我 绝不 背叛 信心 .

我从不辜负信任。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ðæt] [beɪs] ['wʊmən] , [hu:] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][mɑ:sk][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,
Surely **you** **are** **not** **that** **base** **woman** **,** **who** **,** **under** **the** **mask** **of** **friendship** **,**
一定 你 是 不是 那 根据 女士 , WHO , 在下面 这 面具 的 友谊 ,

你肯定不是那种卑鄙的女人，戴着友谊的面具，

[si:k] [tu:; tə]['ru:ɪn][maɪ] [pi:s] .
seeks **to** **ruin** **my** **peace** **.**
寻找 到 废墟 我的 和平 .

企图破坏我的平静生活。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , ['mædəm] ,
I **have** **watched** **your** **behaviour** **before** **,** **madam** **,**
我 有 观看 你的 行为 前 , 女士 ,

夫人，我以前就观察过您的行为。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['si:krət] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n]
and **I** **am** **now** **convinced** **there** **is** **some** **secret** **correspondence** **existing** **between**
和 我 是 现在 确信 那里 是 一些 秘密 一致 现存的 之间
[ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ;
you **and** **my** **husband** **;**
你 和 我的 丈夫 ;

我现在确信你和我丈夫之间存在某种秘密通信;

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] [kæn; kən][sɪt][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ə'fekt] [tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə]
and **how** **Mr** **.** **Coddle** **can** **sit** **there** **,** **and** **affect** **to** **be** **blind** **to**
和 如何 先生 . 溺爱 能 坐 那里 , 和 影响 到 是 瞎的 到
[jɔ:(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,
your **actions** **,**
你的 行动 ,

科德尔先生怎么能坐在那里，装作对你的行为视而不见呢?

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [kən'si:v] .
I **am** **at** **a** **loss** **to** **conceive** **.**
我 是 在 一个 损失 到 构想 .

我无法怀孕。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[blaɪnd] — [ˌem ˈiː] [əˈfekt] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] — [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] , [ˈmædəm] ?

Blind	**—**	**me**	**affect**	**to**	**be**	**blind**	**—**	**what**	**is**	**there**	**to**	**see**	**,**	**madam**	**?**
瞎的	—	我	影响	到	是	瞎的	—	什么	是	那里	到	看	,	女士	?

装瞎——我假装瞎——夫人，有什么可看的呢?

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː əʊ ˈdiː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

([əˈsaɪd] .) — [ðɪs] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] ; — [ɪf] [ˈkɒd(ə)l] [wʊd] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

(	**Aside**	**.**	**)**	**—**	**This**	**is**	**delicious**	**;**	**—**	**if**	**Coddle**	**would**	**but**	**listen**	**to**	**her**	**.**
(	旁边	.	)	—	这	是	可口的	;	—	如果	溺爱	会	但	听	到	她	.

（旁白）——这真好吃；——如果科德尔肯听她的话就好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

婚姻生活：一部三幕喜剧(Married Life A Comedy, in Three Acts)

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[tuː; tə] [siː] ！ — [kwɪt][maɪ] [haʊs] ，
To **see** **!** **—** **quit** **my** **house** **,**
到 看 ！ — 辞职 我的 房子 ，

瞧！——离开我的房子，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ] [trʌst] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
and **from** **this** **moment** **I** **trust** **that** **neither** **of** **you** **will** **ever** **enter** **it** **again**
和 从 这 片刻 我 相信 那 两者都不 的 你 将要 曾经 进入 它 再次
.
:
.

从现在起，我相信你们两人都不会再踏入那个地方。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] ?
What **have** **we** **done** **?**
什么 有 我们 完毕 ?

我们做了什么?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] .) — [ai] [lʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ['mædəm] , [æz; əz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['wʊmən] .
(**To** **MRS** **.** **CODDLE** **.** **)** **—** **I** **look** **upon** **you** **,** **madam** **,** **as** **a** **dangerous** **woman** **.**
(到 太太 . 溺爱 .) — 我 看 之上 你 , 女士 , 作为 一个 危险的 女士 .

（对科德尔夫人说）——夫人，我认为你是一个危险的女人。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] — [maɪ] [naɪt] - [kæps][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['θʌrəli] [eəd] .
So **she** **is** **—** **my** **night** **-** **caps** **are** **never** **thoroughly** **aired** **.**
所以 她 是 — 我的 夜晚 - 帽子 是 绝不 彻底 播出 .

确实如此——我的睡前酒从来没有彻底晾干过。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [kæn; kən] ['kaʊntənəns] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ，
And **if** **your** **husband** **can** **countenance** **your** **conduct** **,**
和 如果 你的 丈夫 能 面容 你的 执行 ，

如果你的丈夫能够容忍你的行为，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][lɒst][tuː; tə] ['evri] [sens] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] , [æz; əz][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	so	lost	to	every	sense	of	self	-	respect	,	as	to	submit	to	it	.
我	是	不是	所以	丢失的	到	每一个	感觉	的	自己	-	尊重	,	作为	到	提交	到	它	.

我还没有丧失所有自尊，以至于会屈服于它。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[bles] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

Bless	me	,	Mrs	.	Lynx	,	what	do	you	mean	?
保佑	我	,	太太	.	山猫	,	什么	做	你	意思是	?

林克斯夫人，请您保佑我，您是什么意思?

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

(['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .) — [doʊnt] , [doʊnt] , [preɪ] [doʊnt] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [juː; jʊ][get][tuː; tə]

(	Coming	between	them	.	)	—	Don't	,	don't	,	pray	don't	excite	me	;	if	you	get	to
(	未来	之间	他们	.	)	—	不	,	不	,	祈祷	不	激发	我	;	如果	你	得到	到

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

（介入他们之间。）——别，别，千万别让我激动；如果你要开口说话，

[ai][mʌst; məst] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [mait] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

I	must	interfere	,	and	any	interference	,	at	this	moment	,	might	be	fatal	.
我	必须	干扰	,	和	任何	干涉	,	在	这	片刻	,	可能	是	致命的	.

我必须介入，而此时任何介入都可能造成致命后果。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ][in,sinju'eiʃən] — [ai]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv]

I	shall	not	attempt	to	explain	my	insinuations	—	I	only	desire	that	you	will	leave
我	将	不是	试图	到	解释	我的	暗示	—	我	仅有的	欲望	那	你	将要	离开

[ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ,

me	to	myself	,
我	到	我	,

我不会试图解释我的暗示——我只希望你能让我一个人待着。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪts][hɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [les] ['friːkwənt] .

and	that	your	visits	here	may	be	less	frequent	.
和	那	你的	访问	这里	可能	是	较少的	频繁	.

您的来访次数可能会减少。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[doʊnt][juː; jʊ][stɜː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , ['kɒd(ə)l] ,

Don't	you	stir	from	this	house	,	Coddle	,
不	你	搅拌	从	这	房子	,	溺爱	,

科德尔，你别离开这房子。

[tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪnuːɛndoʊz] .

till	you	are	perfectly	convinced	of	the	baseness	of	her	inuendoes	.
直到	你	是	完美	确信	的	这	卑鄙	的	她	暗示	.

直到你完全确信她那些暗示有多么下流。

[biː; bi] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ,

Be	jealous	,	and	demand	an	explanation	;	if	you	don't	,
是	嫉妒的	,	和	要求	一个	解释	;	如果	你	不	,

心生嫉妒，并要求对方解释；否则，

[aɪl] [teə(r); tɪə][ðə; ði][lɪst][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət][həʊm] .

I'll	tear	the	list	from	all	the	doors	at	home	.
患病的	撕	这	列表	从	全部	这	门	在	家	.

我会把家里所有门上的清单都撕下来。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[wɪl] [juː; jʊ][kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ?

Will	you	compel	me	to	ring	the	bell	?
将要	你	迫使	我	到	戒指	这	钟	?

你会强迫我按门铃吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] .

Go	into	a	rage	,	Mr	.	Coddle	.
去	进入	一个	愤怒	,	先生	.	溺爱	.

科德尔先生，你大发雷霆吧。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[aɪ][kænt] ; — (['mɪsɪz] .

I	can't	;	—	(	MRS	.
我	不能	;	—	(	太太	.

我不能；——（夫人）

[lɪŋks] [θrəʊz] ['əʊpən][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .) — [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['θʌrə] [drɑːft] ;

LYNX	throws	open	a	window	,	R	.	H	.	)	—	my	love	,	we	are	in	a	thorough	draught	;
猞猁	投掷	打开	一个	窗户	,	拉	.	H	.	)	—	我的	爱	,	我们	是	在	一个	彻底	草稿	;

LYNX 猛地打开一扇窗户，RH）——我的爱人，我们正遭受严重的冷风侵袭；

[ðæt] ['wʊmən] ['wɒnts][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] .

that	woman	wants	to	destroy	me	.
那	女士	想要	到	破坏	我	.

那个女人想毁了我。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'laɪv][æn; ən]['aʊə(r)] [hens] .

Let	us	leave	the	house	,	if	you	wish	to	see	me	alive	an	hour	hence	.
让	我们	离开	这	房子	,	如果	你	希望	到	看	我	活	一个	小时	因此	.

如果你想在一个小时后还活着见到我，我们就离开这栋房子吧。

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] — [aɪl] [kɔːl][ɒn]['mɪstə(r)] . [lɪŋks] , [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Be	satisfied	—	I'll	call	on	Mr	.	Lynx	,	and	demand	an	explanation	.
是	使满意	—	患病的	称呼	在	先生	.	山猫	,	和	要求	一个	解释	.

你就满意吧——我会去拜访林克斯先生，要求他做出解释。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] — —

But	one	word	more	—	—
但	一	单词	更多的	—	—

但还有一句话——

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt][wʌn] .

No	,	no	,	not	one	.
不	,	不	,	不是	一	.

不，不，一个也没有。

[kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] — [aɪv] [ðə; ði][ruː'mætik, ruː][ɪn][maɪ] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , [ɔːl'redi] — [ai]['tremb(ə)l]

Come	,	my	dear	—	I've	the	rheumatics	in	my	right	shoulder	,	already	—	I	tremble
来	,	我的	亲爱的	—	我已经	这	风湿症	在	我的	正确的	肩膀	,	已经	—	我	颤抖

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [aɪv] ['teɪkən][kəʊld] ,

from	head	to	foot	—	I've	taken	cold	,
从	头	到	脚	—	我已经	已采取	寒冷的	,

来吧，亲爱的——我的右肩已经风湿了——我浑身发抖——我着凉了，

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [nɜːs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] — [kʌm] , [dɪə(r)] , [kʌm] .

and	you'll	have	to	nurse	me	for	a	month	—	Come	,	dear	,	come	.
和	你会	有	到	护士	我	为了	一个	月	—	来	,	亲爱的	,	来	.

你得照顾我一个月——来吧，亲爱的，来吧。

[['eksɪt][el] . [eɪtʃ] . ['drægɪŋ] [ɒf] ['mɪsɪz] .

[	Exit	L	.	H	.	dragging	off	MRS	.
[	出口	L	.	H	.	拖拽	离开	太太	.

[LH 出口拖着 MRS。

['kɒd(ə)l] .

CODDLE	.
溺爱	.

溺爱。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

(['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .) — ['retʃɪd] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [waɪ] [dɪd][aɪ]['evə(r)] [gɪv]

(	Falling	into	a	chair	.	)	—	Wretched	woman	that	I	am	—	why	did	I	ever	give
(	坠落	进入	一个	椅子	.	)	—	可怜	女士	那	我	是	—	为什么	做过	我	曾经	给

['paʊə(r)][tuː; tə]['eni] [mæn][səʊ][tuː; tə] ['tɔːment] [ˌem 'iː] ?

power	to	any	man	so	to	torment	me	?
力量	到	任何	男人	所以	到	折磨	我	?

（跌坐在椅子上）——我这个可怜的女人——我为什么会把权力交给一个男人来这样折磨我?

[aɪl] [naʊ] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I'll	now	follow	him	,	and	enjoy	his	disappointment	.
患病的	现在	跟随	他	,	和	享受	他的	失望	.

现在我要跟着他，好好欣赏他的失望。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

([wɪ'ðaʊt] .) — [doʊnt][send] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɪz]

(	Without	.	)	—	Don't	send	up	your	name	at	present	—	the	poor	creature	is
(	没有	.	)	—	不	发送	向上	你的	姓名	在	展示	—	这	贫穷的	生物	是

[ɪn][ə; eɪ]['ræbɪd] [steɪt] . — (['mɪsɪz] .

in	a	rabid	state	.	—	(	MRS	.
在	一个	狂犬病	状态	.	—	(	太太	.

（没有。）——现在不要报上你的名字——这可怜的家伙得了狂犬病。——（夫人。

['jʌŋˌhʌzbənd] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] .)

YOUNGHUSBAND	heard	without	.	)
年轻丈夫	听到	没有	.	)

年轻丈夫没听到。）

['mɪsɪz] . [waɪ] . ['mɪsɪz] . [lɪŋks][woʊnt][maɪnd][ˌjuː 'es] .

Mrs	.	Y	.	Mrs	.	Lynx	won't	mind	us	.
太太	.	是	.	太太	.	山猫	惯于	头脑	我们	.

Y夫人和Lynx夫人不会介意我们的。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

(['lʊkɪŋ] [ɒf] , [el] . [eɪtʃ] .) — [huː] [ɪz] [ðɪs] ?

(	Looking	off	,	L	.	H	.	)	—	Who	is	this	?
(	寻找	离开	,	L	.	H	.	)	—	WHO	是	这	?

（LH 看向远方）——这是谁?

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['jʌŋˌhʌzbənd] !

Mr	.	and	Mrs	.	Younghusband	!
先生	.	和	太太	.	杨哈斯本	!

杨哈斯本先生和夫人!

[haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] — [dʒʌst][æz; əz][aɪm]['gəʊɪŋ][aʊt] . — [wɒt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ?

how	provoking	—	just	as	I'm	going	out	.	—	What	can	bring	them	here	?
如何	挑衅	—	只是	作为	我是	去	出去	.	—	什么	能	带来	他们	这里	?

真令人恼火——我正要出门呢——是什么把他们引到这里来?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [aɪ][kænt][ɪn'djʊə(r)] ; [ðəʊ] ['mærɪd] [bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] ,

they	are	a	couple	that	I	can't	endure	;	though	married	but	three	months	,
他们	是	一个	夫妻	那	我	不能	忍受	;	尽管	已婚	但	三	几个月	,

我实在无法忍受他们这对夫妇；虽然结婚才三个月，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈpetʃuəli] [ˌkɔntrəˈdiktɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnɔɪɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ; [ɪf] , [naʊ] ,
they **are** **perpetually** **contradicting** **and** **annoying** **each** **other** **;** **if** **,** **now** **,**
他们 是 永恒地 矛盾的 和 恼人的 每个 其他 ; 如果 , 现在 ,

他们总是互相矛盾、互相惹恼；如果现在，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ðə; ðɪ][faɪv] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈmætrɪməni] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] — [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi]
they **had** **suffered** **the** **five** **years** **of** **matrimony** **that** **I** **have** **—** **there** **might** **be**
他们 有 遭受 这 五 年 的 婚姻 那 我 有 — 那里 可能 是
[sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
some **excuse** **for** **them** **,**
一些 原谅 为了 他们 ,

他们和我一样经历了五年的婚姻痛苦——或许他们还有一些情有可原的理由。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌdɪsəˈgriː] [səʊ] [ˈɜːli] [ɪn][ðeə(r)][kəˈrɪə(r)] , [ɪz][sæd] , [ɪnˈdiːd] .
but **to** **disagree** **so** **early** **in** **their** **career** **,** **is** **sad** **,** **indeed** **.**
但 到 不同意 所以 早期的 在 他们的 职业 , 是 伤心 , 的确 .

但职业生涯早期就产生分歧，确实令人遗憾。

[ˈentə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
Enter **MR** **.** **and** **MRS** **.**
进入 先生 . 和 太太 .

输入先生和夫人。

[ˈjʌŋˌhʌzbənd] , [el] . [eɪtʃ] .
YOUNGHUSBAND **,** **L** **.** **H** **.**
年轻丈夫 , L . H .

年轻丈夫，LH

[ˈmɪsɪz] . [ˈjʌŋˌhʌzbənd] .
Mrs **.** **Younghusband** **.**
太太 . 杨哈斯本 .

杨哈斯本夫人。

([ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [lɪŋks] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] .) — [haʊ] [-] [duː; də] ,
(**Running** **to** **MRS** **.** **LYNX** **,** **and** **taking** **both** **her** **hands** **.** **)** **—** **How** **d'ye** **do** **,**
(跑步 到 太太 . 猞猁 , 和 采取 两个都 她 双手 .) — 如何 染料 做 ,
[dɪə(r)] ?
dear **?**
亲爱的 ?

（跑到林克斯太太面前，握住她的双手。）——亲爱的，你好吗?

[doʊnt][maɪnd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][waɪ] . [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][səʊ] [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli] — [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld]
don't **mind** **me** **and** **Y** **.** **coming** **in** **so** **unceremoniously** **—** **we** **have** **called**
不 头脑 我 和 是 . 未来 在 所以 不体面地 — 我们 有 称为
[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
to **give** **you** **some** **information** **.**
到 给 你 一些 信息 .

请不要介意我和 Y. 如此不请自来——我们打电话来是想给您提供一些信息。

[ˈjʌŋˌhʌzbənd] .
Younghusband **.**
杨哈斯本 .

年轻丈夫。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] [əbˈsɜːdli] , [luˈiːzə] ?
How **can** **you** **talk** **so** **absurdly** **,** **Louisa** **?**
如何 能 你 讲话 所以 荒谬地 , 路易莎 ?

路易莎，你怎么能说出这么荒谬的话?

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [kɔːld] [tuː; tə] [gɪv] [ˈmɪsɪz] . [lɪŋks] [ˈeni] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
we **have** **not** **called** **to** **give** **Mrs** **.** **Lynx** **any** **information** **.**
我们 有 不是 称为 到 给 太太 . 山猫 任何 信息 .

我们没有打电话向林克斯夫人提供任何信息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['mɪsɪz] . [waɪ] . [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [ðen] ?
Mrs . Y . For what , then ?
太太 . 是 . 为了 什么 , 然后 ?

Y女士：那又是为了什么呢?

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

['mɪəli] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Merely to tell her that a person wishes to see her .
仅仅 到 告诉 她 那 一个 人 愿望 到 看 她 .

只是告诉她有人想见她。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [wel] , [ðæt] [ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
Mrs . Y . Well , that is information .
太太 . 是 . 出色地 , 那 是 信息 .

Y女士：嗯，这算是个信息。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
No , it isn't .
不 , 它 不是 .

不，并非如此。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Mrs . Y . Yes , it is .
太太 . 是 . 是的 , 它 是 .

Y女士：是的。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
How can that be ?
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢?

['mɪsɪz] . [waɪ] . [tuː; tə] [tel] ['eni] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['eni] ['mætə(r)][ɪz][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] ;
Mrs . Y . To tell any body of any matter is to inform them ;
太太 . 是 . 到 告诉 任何 身体 的 任何 事情 是 到 通知 他们 ;

Y女士：把任何事情告诉任何人，就是通知他们;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['piːp(ə)l] , [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
and to inform people , is , of course , to give them information .
和 到 通知 人们 , 是 , 的 课程 , 到 给 他们 信息 .

而告知人们，当然就是向他们提供信息。

[haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] !
How you do contradict me !
如何 你 做 顶撞 我 !

你竟然反驳我!

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[wɒt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ?

What	,	then	,	is	the	information	that	you	bring	me	?
什么	,	然后	,	是	这	信息	那	你	带来	我	?

那么，你给我带来了什么信息呢?

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðeə(r)] , [juː; jʊ][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ; ['mɪsɪz] . [lɪŋks] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Y	.	There	,	you	hear	,	sir	;	Mrs	.	Lynx	allows	it	to	be	information	.
太太	.	是	.	那里	,	你	听到	,	先生	;	太太	.	山猫	允许	它	到	是	信息	.

Y夫人：先生，您听到了；林克斯夫人认为这是信息。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] .

It	can't	be	.
它	不能	是	.

不可能。

['mɪsɪz] . [waɪ] .

Mrs	.	Y	.
太太	.	是	.

Y夫人

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	it	is	.
但	它	是	.

但事实的确如此。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɪn'fɔːmd] ['mɪsɪz] . [lɪŋks][ðv; əv] ['eniθɪŋ] , [jet] .

It	isn't	;	you	have	not	informed	Mrs	.	Lynx	of	anything	,	yet	.
它	不是	;	你	有	不是	知情的	太太	.	山猫	的	任何事物	,	然而	.

并非如此；你还没有把任何事情告诉林克斯夫人。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd]

Mrs	.	Y	.	I	should	have	done	so	,	if	you	had	not	interrupted	and
太太	.	是	.	我	应该	有	完毕	所以	,	如果	你	有	不是	中断	和

[ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'iː] ,

contradicted	me	,
矛盾	我	,

Y夫人，如果您没有打断我、反驳我，我本应该那样做的。

[æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][duː; də] .

as	you	always	do	.
作为	你	总是	做	.

一如既往。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [sʌm; səm] [j'iəz]

Allow	**me**	**to**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Lynx**	**—**	**you**	**must**	**know**	**,**	**madam**	**,**	**that**	**some**	**years**
允许	我	到	告诉	太太	.	山猫	—	你	必须	知道	,	女士	,	那	一些	年

[ə'gəʊ] ,

ago	**,**
前	,

请允许我告诉林克斯夫人——夫人，您必须知道，几年前，

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [dʌv] , [ɪn] ['sʌsɪks] .

my	**wife**	**was**	**sent**	**to**	**the**	**boarding**	**-**	**school**	**of**	**Mrs**	**.**	**Dove**	**,**	**in**	**Sussex**	**.**
我的	妻子	曾是	发送	到	这	登机	-	学校	的	太太	.	鸽子	,	在	苏塞克斯	.

我妻子被送到苏塞克斯郡多芙夫人的寄宿学校。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [kent] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**No**	**,**	**it**	**was**	**in**	**Kent**	**.**
太太	.	是	.	不	,	它	曾是	在	肯特	.

Y女士：不，是在肯特郡。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[ɪn] ['sʌsɪks] !

In	**Sussex**	**!**
在	苏塞克斯	!

在苏塞克斯!

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ɪn] [kent] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**In**	**Kent**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
太太	.	是	.	在	肯特	,	我	告诉	你	.

Y夫人，我告诉你，她在肯特郡。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ægrəveɪt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [aɪl] [gəʊ] [həʊm] [ə'gen] .

If	**you**	**aggravate**	**me**	**in**	**this**	**manner**	**,**	**I'll**	**go**	**home**	**again**	**.**
如果	你	加剧	我	在	这	方式	,	患病的	去	家	再次	.

如果你再这样惹恼我，我就回家了。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	**.**	**Ly**	**.**
太太	.	吕	.

李夫人

[wel] — [wel] .

Well	**—**	**well**	**.**
出色地	—	出色地	.

嗯——嗯。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [lɑːst] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] ,

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**Last**	**night**	**,**	**at**	**a**	**friend's**	**house**	**,**
太太	.	是	.	最后的	夜晚	,	在	一个	朋友们	房子	,

Y女士：昨晚，在一位朋友家，

[wi:; wi] [ˌæksɪ'dentəli] [met] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌv] — [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

we	**accidentally**	**met**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Dove**	**—**	**when**	**she**	**informed**	**us**	**that**	**she**
我们	偶然	遇见	先生	.	和	太太	.	鸽子	—	什么时候	她	知情的	我们	那	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [sku:l] ,

had	**given**	**up**	**her**	**school**	**,**
有	给定	向上	她	学校	,

我们偶然遇到了多夫先生和多夫太太——当时她告诉我们她已经辍学了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [sʌm; səm][əʊld] [dets] ,

and	**was**	**now**	**in**	**London**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**collecting**	**some**	**old**	**debts**	**,**
和	曾是	现在	在	伦敦	为了	这	目的	的	收集	一些	老的	债务	,

他当时在伦敦是为了追讨一些旧债。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l][ɒn] ,

and	**amongst**	**the**	**names**	**of**	**the**	**persons**	**that**	**she**	**had**	**to**	**call**	**on**	**,**
和	在	这	姓名	的	这	人	那	她	有	到	称呼	在	,

在她需要拜访的人员名单中，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [lɪŋks] — —

was	**that**	**of**	**a**	**Mr**	**.**	**Lynx**	**—**	**—**
曾是	那	的	一个	先生	.	山猫	—	—

是林克斯先生的——

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	**.**	**Ly**	**.**
太太	.	吕	.

李夫人

[maɪ] ['hʌzbənd] ?

My	**husband**	**?**
我的	丈夫	?

我丈夫?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

['mɪsɪz] . [waɪ] . [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**Your**	**husband**	**.**
太太	.	是	.	你的	丈夫	.

Y女士，您的丈夫。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[lu'i:zə] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

Louisa	**,**	**how**	**can**	**you**	**?**
路易莎	,	如何	能	你	?

路易莎，你怎么能这样?

[waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ðʌs] ['ædʒɪteɪt]['mɪsɪz] . [lɪŋks] ? — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ʃʊə(r)][ðə; ði]['mɪstə(r)] . [lɪŋks] ,

why	**will**	**you**	**thus**	**agitate**	**Mrs**	**.**	**Lynx**	**?**	**—**	**you**	**are**	**not**	**sure**	**the**	**Mr**	**.**	**Lynx**	**,**
为什么	将要	你	因此	激荡	太太	.	山猫	?	—	你	是	不是	当然	这	先生	.	山猫	,

你为什么要这样激怒林克斯太太? ——你不确定林克斯先生是否愿意和你在一起。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [dʌv] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] — [wiː; wi] ['mɪəli]

that	Mrs	.	Dove	is	looking	for	,	is	the	husband	of	our	friend	—	we	merely
那	太太	.	鸽子	是	寻找	为了	,	是	这	丈夫	的	我们的	朋友	—	我们	仅仅

[sə'maɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

surmised	that	it	was	.
推测	那	它	曾是	.

多芙太太要找的人，正是我们朋友的丈夫——我们只是猜测而已。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ai] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

Mrs	.	Y	.	I	tell	you	,	I'm	certain	it	is	the	same	.
太太	.	是	.	我	告诉	你	,	我是	肯定	它	是	这	相同的	.

Y女士，我告诉你，我确信情况是一样的。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] !

You	are	not	!
你	是	不是	!

你不是！

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ai][ˌeɪ 'em] .

Mrs	.	Y	.	I	am	.
太太	.	是	.	我	是	.

Y女士：我是。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

It	can't	be	the	same	.
它	不能	是	这	相同的	.

不可能一样了。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Mrs	.	Y	.	It	is	.
太太	.	是	.	它	是	.

Y女士：是的。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

It	isn't	.
它	不是	.

并非如此。

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .

Mrs	.	Lynx	.
太太	.	山猫	.

林克斯夫人。

[naʊ] , [preɪ] , [doʊnt]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['dredf(ə)l] [sə'spens] — [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]
Now , pray , don't trifle with me ; think of my dreadful suspense — think of my
现在 , 祈祷 , 不 琐事 和 我 ; 思考 的 我的 可怕 悬念 — 思考 的 我的
['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
feelings at this moment .
情怀 在 这 片刻 .

现在，求求你，别跟我开玩笑；想想我此刻的焦急心情——想想我此刻的感受。

['mɪsɪz] . [waɪ] . ['mɪsɪz] . [dʌv] [ɪz] [naʊ] [bɪ'ləʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ʃæl; ʃəl][ai][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Y . Mrs . Dove is now below , with her husband ; shall I ask her
太太 . 是 . 太太 . 鸽子 是 现在 以下 , 和 她 丈夫 ; 将 我 问 她
[tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] ?
to walk up ?
到 走 向上 ?

Y夫人，也就是多夫夫人，现在和她丈夫在下面；我该请她上来吗?

— [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'leɪt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstəns] [hɜː'self] .
— then she can relate this strange circumstance herself .
— 然后 她 能 涉及 这 奇怪的 环境 她自己 .

——然后她就可以亲自讲述这种奇怪的情况了。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [fɜːst][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ,
You ought first to tell Mrs . Lynx , who and what the people are ,
你 应该 第一的 到 告诉 太太 . 山猫 , WHO 和 什么 这 人们 是 ,

你首先应该告诉林克斯太太，这些人是谁，是什么人。

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ˌɪntrə'djuːs][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
before you introduce them to her .
前 你 介绍 他们 到 她 .

在你把他们介绍给她之前。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Y . There is no necessity for it .
太太 . 是 . 那里 是 不 必要性 为了 它 .

Y女士：没有必要这样做。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ðeə(r)][ɪz] .
There is .
那里 是 .

有。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] .
Mrs . Y . There isn't .
太太 . 是 . 那里 不是 .

Y女士：没有。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][ɪz] .

I	tell	you	,	there	is	.
我	告诉	你	,	那里	是	.

我告诉你，确实有。

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .

Mrs	.	Lynx	.
太太	.	山猫	.

林克斯夫人。

[jes] , [jes] — [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

Yes	,	yes	—	pray	tell	me	.
是的	,	是的	—	祈祷	告诉	我	.

是的，是的——请告诉我。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [wel] , [ðen] — ['mɪsɪz] . [dʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ;

Mrs	.	Y	.	Well	,	then	—	Mrs	.	Dove	,	you	must	know	,	was	a	widow	;
太太	.	是	.	出色地	,	然后	—	太太	.	鸽子	,	你	必须	知道	,	曾是	一个	寡妇	;

Y夫人：好吧，那么——您应该知道，多芙夫人是一位寡妇；

[ænd; ənd] ['fɔːməli] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] ; [bʌt; bət][hæz; həz] [naʊ]

and	formerly	the	mistress	of	a	large	boarding	school	;	but	has	now
和	以前	这	情妇	的	一个	大的	登机	学校	;	但	有	现在

[rɪ'taɪəd] , ['ɑːftə(r)] ['mærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtmən] .

retired	,	after	marrying	her	footman	.
退休	,	后	结婚	她	男仆	.

她曾是一所大型寄宿学校的女校长；但嫁给了她的男仆后，现在已经退休了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ]['evə(r)] [met] [wɪð] .

They	are	the	oddest	couple	you	ever	met	with	.
他们	是	这	最奇怪的	夫妻	你	曾经	遇见	和	.

他们是我见过的最古怪的一对夫妇。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'petʃuəli] [drɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɪntuː] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [kə'rekt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

She	is	perpetually	drilling	her	husband	into	politeness	and	correct	pronunciation	,
她	是	永恒地	钻孔	她	丈夫	进入	礼貌	和	正确的	发音	,

她不断地教导丈夫要有礼貌、发音正确。

[wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

which	the	poor	man	will	never	comprehend	as	long	as	he	lives	.
哪个	这	贫穷的	男人	将要	绝不	理解	作为	长的	作为	他	生活	.

这是穷人终其一生都无法理解的。

[əʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [siːn] [ðem; ðəm][lɑːst] [naɪt] !

Oh	,	had	you	but	seen	them	last	night	!
哦	,	有	你	但	已见	他们	最后的	夜晚	!

哦，你昨晚要是看到他们就好了！

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [dʌv] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [help] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm]

whenever	a	bell	rang	,	poor	Mr	.	Dove	could	scarcely	help	starting	from
每当	一个	钟	响铃	,	贫穷的	先生	.	鸽子	可以	几乎	帮助	开始	从

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

每当铃声响起，可怜的道夫先生几乎都会不由自主地从椅子上跳起来。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	running	to	attend	to	it	;
和	跑步	到	出席	到	它	;

并立即赶去处理；

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʌv] .

and	could	only	be	checked	by	the	alarming	eyes	of	Mrs	.	Dove	.
和	可以	仅有的	是	已检查	经过	这	令人担忧	眼睛	的	太太	.	鸽子	.

只有多芙太太那双警觉的眼睛才能发现这一点。

[hɑː] ! [hɑː] ! — [əʊ] , [ðəʊz]

Ha	!	ha	!	—	Oh	,	those
哈	!	哈	!	—	哦	,	那些

哈哈！——哦，那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[aɪz] — [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [skuːl] - [deɪz] !

eyes	—	how	they	did	remind	me	of	my	school	-	days	!
眼睛	—	如何	他们	做过	提醒	我	的	我的	学校	-	天	!

眼睛——它们让我想起了我的学生时代！

[dʒʌst][ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [dɑːt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'fræktəri] [g'ɜːlz] .

just	the	looks	that	she	used	to	dart	at	us	,	poor	refractory	girls	.
只是	这	看起来	那	她	用过的	到	镖	在	我们	,	贫穷的	耐火	女孩们	.

她以前总是用那种眼神盯着我们这些可怜的叛逆女孩。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[maɪ][dɪə(r)] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

My	dear	,	why	don't	you	keep	to	that	portion	of	the	narrative	,	most	interesting
我的	亲爱的	,	为什么	不	你	保持	到	那	部分	的	这	叙述	,	最多	有趣的

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [lɪŋks] ;

to	Mrs	.	Lynx	;
到	太太	.	山猫	;

亲爱的，你为什么不继续讲述林克斯太太最感兴趣的那部分故事呢?

[ʃiː; ʃi][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'fræktəri] [g'ɜːlz] .

she	don't	want	to	hear	of	great	eyes	and	refractory	girls	.
她	不	想	到	听到	的	伟大的	眼睛	和	耐火	女孩们	.

她不想听什么漂亮的眼睛和桀骜不驯的女孩。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] .

Mrs	.	Y	.	I	am	sure	I	have	mentioned	all	that	is	necessary	.
太太	.	是	.	我	是	当然	我	有	提及	全部	那	是	必要的	.

Y女士，我相信我已经把所有必要的事情都说清楚了。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] .

You	have	not	.
你	有	不是	.

你没有。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ][hæv; həv] .

Mrs	.	Y	.	I	have	.
太太	.	是	.	我	有	.

Y女士：我有。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] .
You **have** **not** .
你 有 不是 .

你没有。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
Ask **them** **to** **walk** **up** , **I** **shall** **then** **be** **satisfied** .
问 他们 到 走 向上 , 我 将 然后 是 使满意 .

让他们走上来，我就满意了。

['mɪsɪz] . [waɪ] . (['kɔːlɪŋ] .) — [step] [ʌp] , ['mɪsɪz] . [dʌv] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð]
Mrs . **Y** . **(** **Calling** . **)** **—** **Step** **up** , **Mrs** . **Dove** , **and** **bring** **your** **husband** **with**
太太 . 是 . (呼叫 .) — 步 向上 , 太太 . 鸽子 , 和 带来 你的 丈夫 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

Y夫人（呼叫）——多芙夫人，请上前，并带上你的丈夫。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] ['mɪstə(r)] . [dʌv] .
There **is** **no** **necessity** **for** **calling** **up** **Mr** . **Dove** .
那里 是 不 必要性 为了 呼叫 向上 先生 . 鸽子 .

无需给多夫先生打电话。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðeə(r)] [ɪz] .
Mrs . **Y** . **There** **is** .
太太 . 是 . 那里 是 .

Y女士：有的。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] .
There **isn't** .
那里 不是 .

没有。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðeə(r)] [ɪz] .
Mrs . **Y** . **There** **is** .
太太 . 是 . 那里 是 .

Y女士：有的。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ; [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

They	are	here	;	don't	make	a	noise	.
他们	是	这里	;	不	制作	一个	噪音	.

他们在这里；不要出声。

['mɪsɪz] . [waɪ] . - [twɒz] [juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] .

Mrs	.	Y	.	'	Twas	you	that	made	the	noise	.
太太	.	是	.	-	那是	你	那	制成	这	噪音	.

Y女士，是你制造了噪音。

[jʌŋ] . - [twɒz] [nɒt] .

Young	.	'	Twas	not	.
年轻的	.	-	那是	不是	.

年轻。并非如此。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Mrs	.	Y	.	It	was	.
太太	.	是	.	它	曾是	.

Y女士：是的。

['entə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌv] .

Enter	MR	.	and	MRS	.	DOVE	.
进入	先生	.	和	太太	.	鸽子	.

登场的是多夫先生和夫人。

['mɪsɪz] . [waɪ] . ['mɪsɪz] . [lɪŋks] — ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌv] . — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf]

Mrs	.	Y	.	Mrs	.	Lynx	—	Mr	.	and	Mrs	.	Dove	.	—	Will	you	be	kind	enough
太太	.	是	.	太太	.	山猫	—	先生	.	和	太太	.	鸽子	.	—	将要	你	是	种类	足够的

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [lɪŋks] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəri] ?

to	relate	to	Mrs	.	Lynx	the	purport	of	your	enquiry	?
到	涉及	到	太太	.	山猫	这	旨趣	的	你的	询问	?

Y夫人、Lynx夫人、Dove先生和夫人——请问您能否好心将您询问的内容转达给Lynx夫人?

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ][ɪn'kwaɪəri][ɪz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] , ['weðə(r)] [ðə; ði]['mɪstə(r)] . [lɪŋks] ,

The	purport	of	my	enquiry	is	to	ascertain	,	whether	the	Mr	.	Lynx	,
这	旨趣	的	我的	询问	是	到	探明	,	无论	这	先生	.	山猫	,

我此次询问的目的是为了查明林克斯先生是否

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ɪz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [hɪə(r)] , [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huː] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

that	I	am	informed	is	residing	here	,	is	the	identical	person	who	,	two	years	ago	,
那	我	是	知情的	是	居住	这里	,	是	这	完全相同的	人	WHO	,	二	年	前	,

据我所知，现在住在这里的人，正是两年前住在这里的人。

[pleɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] ?

placed	a	young	lady	under	my	care	?
放置	一个	年轻的	女士	在下面	我的	关心	?

把一位年轻女士托付给我照顾?

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] !

Mrs	.	Y	.	A	young	lady	!
太太	.	是	.	一个	年轻的	女士	!

Y女士，一位年轻女士!

[maɪ] ['hʌzbənd] [pleɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ?

My	husband	place	a	young	lady	under	your	care	?
我的	丈夫	地方	一个	年轻的	女士	在下面	你的	关心	?

我丈夫把一位年轻女士托付给了你照顾?

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[neɪ] , ['mædəm] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [dɪ'stres] [jɔː'self] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt]
Nay , **madam** , **before** **you** **distress** **yourself** , **you** **had** **better** **be** **assured** **that**
不 , 女士 , 前 你 痛苦 你自己 , 你 有 更好的 是 保证 那
[ðə; ði]['mɪstə(r)] . [lɪŋks] [əˈljuːd] [tuː; tə] ,
the **Mr** . **Lynx** **alluded** **to** ,
这 先生 . 山猫 暗示 到 ,

不，夫人，您不必为此烦恼，最好先放心，林克斯先生所指的那位先生，

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
is **your** **husband** .
是 你的 丈夫 .

是你的丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['krɪstʃən] [kɒg'nəʊmen][wɒz; wəz]['laɪən(ə)l] .
The **gentleman's** **Christian** **cognomen** **was** **Lionel** .
这 绅士的 基督教 绰号 曾是 莱昂内尔 .

这位先生的基督教名是莱昂内尔。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

['laɪən(ə)l] [lɪŋks] , [ɪ'skwaɪə(r)] .
Lionel **Lynx** , **Esquire** .
莱昂内尔 山猫 , 《时尚先生》 .

莱昂内尔·林克斯，先生。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['saɪləns] , [maɪ][dɪə(r)] !
Silence , **my** **dear** **!**
沉默 , 我的 亲爱的 !

安静点，亲爱的!

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [trʌŋk] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] ,
That **is** **what** **was** **on** **a** **trunk** **he** **sent** **to** **our** **house** **;** **that's** **all** **I** **know** **,**
那 是 什么 曾是 在 一个 树干 他 发送 到 我们的 房子 ; 那就是 全部 我 知道 ,

他寄到我们家的箱子上就装着这些；我只知道这些。

[maɪ] ['preʃəs] .

my	precious	.
我的	宝贵的	.

我的宝贝。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] .

The	name	is	perfectly	correct	.
这	姓名	是	完美	正确的	.

这个名字完全正确。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

I	was	told	that	he	had	been	in	the	army	.
我	曾是	讲述	那	他	有	到过	在	这	军队	.

有人告诉我他当过兵。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[raɪt] , ['mædəm] .

Right	,	Madam	.
正确的	,	女士	.

好的，夫人。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[bʌt; bət][hæd; həd][səʊld][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mærid] .

But	had	sold	his	commission	,	and	married	.
但	有	卖	他的	委员会	,	和	已婚	.

但他已经卖掉了佣金，并且结婚了。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mædəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;

You	are	right	,	Madam	—	it	is	the	same	;
你	是	正确的	,	女士	—	它	是	这	相同的	;

您说得对，夫人——确实是一样的;

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] ;

there	is	not	the	slightest	shadow	of	a	doubt	but	'	tis	the	same	;
那里	是	不是	这	丝毫	阴影	的	一个	怀疑	但	-	的	这	相同的	;

毫无疑问，事实就是如此;

— [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [wɪð] [juː; jʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

—	and	this	person	that	he	placed	with	you	,	what	was	she	?
—	和	这	人	那	他	放置	和	你	,	什么	曾是	她	?

——而他安排给你的这个人，她到底是什么人?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .
A **young** **lady** **of** **great** **personal** **attractions** .
一个 年轻的 女士 的 伟大的 个人的 景点 .

一位极具个人魅力的年轻女士。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːp] - .
She **played** **the** **harp** **diwinely** .
她 玩 这 竖琴 - .

她悠扬地弹奏着竖琴。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[dɪ'vaɪnli] , [dɪə(r)] , — [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [viː] .
Divinely , **dear** , **—** **think** **of** **your** **v's** .
神圣地 , 亲爱的 , — 思考 的 你的 v 的 .

亲爱的，请想想你的 v。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[hæŋ] [ðem; ðəm] [wiːz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get]['əʊvə(r)] - [ɪm] .
Hang **them** **we's** **—** **I** **shall** **never** **get** **over** **'** **em** .
悬挂 他们 我们是 — 我 将 绝不 得到 超过 - 呃 .

把他们吊死——我永远也无法释怀。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
She **was** **placed** **at** **my** **establishment** **,** **not** **so** **much** **with** **a** **view** **to** **education**
她 曾是 放置 在 我的 建立 , 不是 所以 很多 和 一个 看法 到 教育
,
,
,

她被安排到我的机构，与其说是为了接受教育，不如说是为了接受教育。

[æz; əz] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [həʊm]

as	with	reference	to	the	meeting	with	a	comfortable	and	respectable	home
作为	和	参考	到	这	会议	和	一个	舒服的	和	可敬	家

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdərət] [tʃɑ:dʒ] .

at	a	moderate	charge	.
在	一个	缓和	收费	.

例如，可以以适中的价格，在舒适体面的住所进行会面。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,

A	hundred	a	-	year	,
一个	百	一个	-	年	,

一年一百个，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪlvə(r)] [naɪf] , [fɔ:k] , [spu:n] , [ænd; ənd][sɪks] ['taʊəlz] !

and	bring	your	own	silver	knife	,	fork	,	spoon	,	and	six	towels	!
和	带来	你的	自己的	银	刀	,	叉	,	勺子	,	和	六	毛巾	!

请自带银质刀、叉、勺和六条毛巾!

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[hʌʃ] , [lʌv] , [wi:; wi][mʌst; məst] [fə'get] [ðə; ði] [sku:l] [naʊ] !

Hush	,	love	,	we	must	forget	the	school	now	!
嘘	,	爱	,	我们	必须	忘记	这	学校	现在	!

嘘，亲爱的，我们现在必须忘记学校的事了!

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] . — [hu:] [kʊd; kəd][ðə; ði][gɜ:l][hæv; həv] [bi:n] ?

I	never	heard	of	this	.	—	Who	could	the	girl	have	been	?
我	绝不	听到	的	这	.	—	WHO	可以	这	女孩	有	到过	?

我从未听说过这件事。——这个女孩会是谁呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] ?

What	was	her	age	?
什么	曾是	她	年龄	?

她多大了?

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌsev(ə)n'ti:n] .

At	that	time	seventeen	.
在	那	时间	十七	.

当时我十七岁。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
Her **name** **?**
她 姓名 ?

她叫什么名字?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['hæriət] ['siːmɔːr] .
Harriet **Seymour** **.**
哈丽特 西摩 .

哈丽特·西摩。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
Where **is** **she** **now** **?**
在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ðæt] ['kwestʃən] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] — [ʃiː; ʃi][rɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ][jɪə(r)]
That **question** **I** **am** **quite** **incompetent** **to** **answer** **—** **she** **resided** **with** **me** **a** **year**
那 问题 我 是 相当 不称职的 到 回答 — 她 居住地 和 我 一个 年
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .
and **a** **half** **—** **and** **at** **the** **end** **of** **that** **time** **suddenly** **disappeared** **.**
和 一个 一半 — 和 在 这 结尾 的 那 时间 突然 消失 .

这个问题我实在无法回答——她和我一起生活了一年半——然后在那段时间结束时突然消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [iˈləup] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [naʊ]
We **think** **she** **eloped** **,** **for** **every** **now**
我们 思考 她 私奔 , 为了 每一个 现在

我们认为她私奔了，因为现在

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbədi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and **then** **somebody** **used** **to** **come** **and** **sing** **under** **the** **windows** **,**
和 然后 某人 用过的 到 来 和 唱歌 在下面 这 视窗 ,

然后就有人会到窗户底下唱歌，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [went] ['reɪvɪŋ] [mæd] .
to **such** **a** **degree** **that** **all** **the** **girls** **in** **the** **house** **went** **raving** **mad** **.**
到 这样的 一个 程度 那 全部 这 女孩们 在 这 房子 去 狂言 疯狂的 .

以至于屋里的所有女孩都疯了。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['saɪləns] , [dɪə(r)] .
Silence , **dear** .
沉默 , 亲爱的 .

安静，亲爱的。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[jes] , ['dɑːlɪŋ] .
Yes , **darling** .
是的 , 亲爱的 .

是的亲爱的。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][smɔːl] ['bæləns] [ɪn]
At **the** **time** **of** **the** **young** **lady's** **disappearance** **there** **remained** **a** **small** **balance** **in**
在 这 时间 的 这 年轻的 女士的 消失 那里 剩余 一个 小的 平衡 在
[maɪ]['feɪvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ,
my **favour** **on** **her** **account** ,
我的 偏爱 在 她 帐户 ,

这位年轻女士失踪时，她的账户上还有少量余额。

[fɔː(r); fə(r)]['ɛkstrəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [lɪŋks][ɪz][nɒt]
for **extra's** , **and** **of** **which** **I** **think** **it** **probable** **that** **Mr** . **Lynx** **is** **not**
为了 额外内容 , 和 的 哪个 我 思考 它 可能 那 先生 . 山猫 是 不是
[ə'weə(r)] .
aware .
意识到的 .

还有一些额外费用，我认为林克斯先生可能并不知情。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[eɪt] [paʊnd] [ɒd] .
Eight **pound** **odd** .
八 磅 奇怪的 .

八英镑零头。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[paʊndz] , [dɪə(r)] — [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['plʊərəl] .
Pounds , **dear** — **speak** **in** **the** **plural** .
英镑 , 亲爱的 — 说话 在 这 复数 .

亲爱的，英镑——请用复数形式。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[paʊndz] , [lʌv] ?
Pounds , **love** ?
英镑 , 爱 ?

英镑，亲爱的?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] — [bɪ'wɪldəd] — [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [gɜːl][hæv; həv] [biːn] ?
I'm **in** **a** **maze** **—** **bewildered** **—** **who** **can** **this** **girl** **have** **been** **?**
我是 在 一个 迷宫 — 困惑 — WHO 能 这 女孩 有 到过 ?

我陷入了迷宫——困惑不已——这个女孩究竟是谁?

[dɪd][ʃiː; ʃi] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] ?
Did **she** **—** **did** **she** **seem** **attached** **to** **him** **?**
做过 她 — 做过 她 似乎 随附的 到 他 ?

她——她看起来好像很喜欢他吗?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['veri] .
Very .
非常 .

非常。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[hiː; hi] [kɔːld] [wʌns] , [ænd; ənd][ai] ['hæpənd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [kwaɪt] [prə'mɪskjuəsli] [weə(r)]
He **called** **once** **,** **and** **I** **happened** **to** **enter** **the** **room** **quite** **promiscuously** **where**
他 称为 一次 , 和 我 发生 到 进入 这 房间 相当 滥交 在哪里
[ðeɪ] [wɒz; wəz] .
they **was** .
他们 曾是 .

他打了一次电话，而我碰巧很随意地走进了他们所在的房间。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [ai][wɒz; wəz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
Where **they** **were** **;** **I** **was** **—** **they** **were** **.**
在哪里 他们 是 ; 我 曾是 — 他们 是 .

他们在哪里，我就在哪里——他们也在哪里。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [tɪəz]

Where	**they**	**were**	**;**	**and**	**I**	**saw**	**the**	**young**	**lady**	**a**	**dissolving**	**away**	**into**	**tears**
在哪里	他们	是	;	和	我	锯	这	年轻的	女士	一个	溶解	离开	进入	眼泪

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;

upon	**his**	**shoulder**	**;**
之上	他的	肩膀	;

他们当时在哪里？我看到那位年轻女士靠在他的肩膀上，泪流满面，渐渐消失不见。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] ['mɪsɪz] . [diːz] . ['fʊtmən] !

I	**was**	**then**	**Mrs**	**.**	**D's**	**.**	**footman**	**!**
我	曾是	然后	太太	.	的	.	男仆	!

当时我是D太太的男仆!

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	**.**	**Dove**	**.**
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

['henri] !

Henry	**!**
亨利	!

亨利!

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

['mɑːθə] !

Martha	**!**
玛莎	!

玛莎!

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	**.**	**Dove**	**.**
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai][təʊld][juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] —

How	**often**	**have**	**I**	**told**	**you**	**never**	**to**	**touch**	**—**
如何	经常	有	我	讲述	你	绝不	到	触碰	—

我跟你说过多少遍了，千万别碰——

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

[əʊ] , [lɑː] !

Oh	**,**	**la**	**!**
哦	,	拉	!

哦，啦!

[ɑː] , [ai] [fə'gɒt] .

Ah	**,**	**I**	**forgot**	**.**
啊	,	我	忘了	.

啊，我忘了。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	**.**	**Ly**	**.**
太太	.	吕	.

李夫人

- [twɒz] [sʌm; səm]['vɪktɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪləni] , [nəʊ] [daʊt] .
' **Twas** **some** **victim** **to** **his** **villainy** **,** **no** **doubt** **.**
- 那是 一些 受害者 到 他的 邪恶 , 不 怀疑 .

毫无疑问，他是他罪恶行径的受害者。

[haʊ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] — [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][hɪm] , [wen] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]
How **to** **discover** **the** **mystery** **—** **how** **to** **come** **upon** **him** **,** **when** **he** **may** **be**
如何 到 发现 这 神秘 — 如何 到 来 之上 他 , 什么时候 他 可能 是
[ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] !
unprepared **for** **equivocation** **!**
毫无准备 为了 含糊其辞 !

如何揭开谜团——如何在他毫无防备、不经意间接近他!

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] [frendz] , — ([tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
I **have** **it** **—** **my** **friends** **,** **—** **(** **to** **MR** **.** **and** **MRS** **.**
我 有 它 — 我的 朋友们 , — (到 先生 . 和 太太 .

我拥有它——我的朋友们，——（致先生和夫人。

['jʌŋˌhʌzbənd]) — [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['mɪstə(r)] . [lɪŋks] ,
YOUNGHUSBAND **)** **—** **If** **you** **should** **meet** **Mr** **.** **Lynx** **,**
年轻丈夫) — 如果 你 应该 见面 先生 . 山猫 ,

年轻丈夫）——如果你遇到林克斯先生，

[let][ˌem 'iː][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] — [let]
let **me** **implore** **you** **not** **to** **breathe** **a** **syllable** **of** **this** **matter** **to** **him** **—** **let**
让 我 恳求 你 不是 到 呼吸 一个 音节 的 这 事情 到 他 — 让
[ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [hɪm] .
me **be** **the** **first** **to** **tell** **him** **.**
我 是 这 第一的 到 告诉 他 .

请你千万不要向他透露此事的半个字——让我第一个告诉他。

[preɪ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ]['daɪnɪŋ][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , — ([tuː; tə]['mɪstə(r)] .
Pray **oblige** **me** **by** **dining** **here** **to** **-** **morrow** **,** **—** **(** **To** **MR** **.**
祈祷 必须 我 经过 用餐 这里 到 - 明天 , — (到 先生 .

请您明天来这里用餐，以表达我的感激之情。——（致先生）

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
and **MRS** **.**
和 太太 .

和夫人。

[dʌv]) — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,
DOVE **)** **—** **you** **shall** **then** **be** **introduced** **to** **my** **husband** **,**
鸽子) — 你 将 然后 是 介绍 到 我的 丈夫 ,

DOVE）——之后您将被介绍给我的丈夫，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [pleɪst] [ðæt] [gɜːl]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,
and **should** **it** **indeed** **be** **the** **person** **that** **placed** **that** **girl** **under** **your** **care** **,**
和 应该 它 的确 是 这 人 那 放置 那 女孩 在下面 你的 关心 ,
[hiː; hi]
he
他

如果真是当初把那个女孩托付给你照顾的人，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['kænɒt] [deə(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
cannot **dare** **to** **deny** **it** **.**
不能 敢 到 否定 它 .

我不敢否认。

[juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] — ([tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

You	,	my	friends	—	(	To	MR	.	and	MRS	.
你	,	我的	朋友们	—	(	到	先生	.	和	太太	.

你们，我的朋友们——（致先生和夫人）

[waɪ] .) — [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][hɪə(r)] — [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] ['evri] [səʊl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ,

Y	.	)	—	will	also	be	here	—	nay	,	I	will	invite	every	soul	that	I	am	acquainted	with	,
是	.	)	—	将要	还	是	这里	—	不	,	我	将要	邀请	每一个	灵魂	那	我	是	熟人	和	,

Y.）——也会来——不，我会邀请我认识的每一个人，

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] ['vɪləni] .

and	publicly	expose	his	villainy	.
和	公开	暴露	他的	邪恶	.

并公开揭露他的罪行。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [ɑː'selvz] [ðæt] ['ɒnə(r)] .

We	will	do	ourselves	that	honour	.
我们	将要	做	我们自己	那	荣誉	.

我们将不辜负这份荣誉。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət][faɪv] .

To	-	morrow	,	at	five	.
到	-	明天	,	在	五	.

明天，五点。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pʌŋktʃuəl] , ['mædəm] .

We	shall	be	punctual	,	Madam	.
我们	将	是	准时	,	女士	.

我们会准时到达，夫人。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] .

(	Aside	to	MRS	.
(	旁边	到	太太	.

（对夫人说）

[diː] .) — [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - ['gaːdnz] .

D	.	)	—	You	said	you'd	take	me	to	the	Jewological	Gardens	.
D	.	)	—	你	说	你会	拿	我	到	这	-	花园	.

D.)——你说过你会带我去犹太花园。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[wiː; wi][mʌst; məst][dɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] . — ([ə'saɪd][tuː; tə] [dʌv] .)
We **must** **defer** **it** , **my** **dear** . **—** **(** **Aside** **to** **DOVE** . **)**
我们 必须 推迟 它 , 我的 亲爱的 . — (旁边 到 鸽子 .)

亲爱的，我们必须推迟这件事。——（对多芙耳语）

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ]['nevə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['eni]
That's **the** **way** **you** **always** **serves** **me** **—** **you** **never** **promise** **to** **take** **me** **any**
那就是 这 方式 你 总是 服务 我 — 你 绝不 承诺 到 拿 我 任何
[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ,

你总是这样对待我——你从来不承诺带我去任何地方。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] [dɪsəpɪntɪd] .
but **I** **am** **continually** **disappinted** .
但 我 是 持续 失望 .

但我一直感到失望。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['pɔɪntɪd] .
Pointed .
尖 .

尖。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

['pɔɪntɪd] .
Pointed .
尖 .

尖。

[juː; jʊ][juːz][ˌem 'iː] ['ʃeɪmfl] , [dɪə(r)] .
You **use** **me** **shameful** , **dear** .
你 使用 我 可耻 , 亲爱的 .

亲爱的，你这样羞辱我。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[doʊnt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] , [lʌv] .
Don't **be** **an** **idiot** , **love** .
不 是 一个 笨蛋 , 爱 .

别犯傻了，亲爱的。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [bruːt] , ['preʃəs] .
You're **a** **brute** , **precious** .
你是 一个 蛮力 , 宝贵的 .

你真是个粗鲁无礼的人，宝贝。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['henri] . — (['lʊkɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət][hɪm] .)
Henry . **—** **(** **Looking** **fiercely** **at** **him** . **)**
亨利 . — (寻找 激烈地 在 他 .)

亨利——（狠狠地瞪着他。）

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[əʊ][ðem; ðəm] [aɪz] — [ai]['nevə(r)][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] - [ɪm] .
Oh **them** **eyes** **—** **I** **never** **can** **answer** **'** **em** .
哦 他们 眼睛 — 我 绝不 能 回答 - 呃 .

哦，那双眼睛——我永远也无法回应它们。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][faɪv] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
Then **to** **-** **morrow** **at** **five** , **Mrs** . **Lynx** .
然后 到 - 明天 在 五 , 太太 . 山猫 .

那么，明天五点，林克斯夫人。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'laɪ][ɒn][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] ? —
I **shall** **rely** **on** **you** **being** **here** **—** **you** **will** **not** **disappoint** **me** **?** **—**
我 将 依靠 在 你 存在 这里 — 你 将要 不是 辜负 我 ? —

我相信你会在这里——你不会让我失望吧?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
Certainly **not** .
当然 不是 .

当然不是。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mædəm] . — [naʊ] , ['henri] , [jɔː(r); jə(r)][ɑːm] .
Good **morning** , **Madam** . **—** **Now** , **Henry** , **your** **arm** .
好的 早晨 , 女士 . — 现在 , 亨利 , 你的 手臂 .

早上好，夫人。——亨利，现在，把你的胳膊抬起来。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	**.**	**Ly**	**.**
太太	.	吕	.

李夫人

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] . — (['mɪsɪz] .

The	**servant**	**shall**	**see**	**you**	**to**	**the**	**door**	**.**	**—**	**(**	**MRS**	**.**
这	仆人	将	看	你	到	这	门	.	—	(	太太	.

仆人会送您到门口。——（夫人）

[lɪŋks] [pul] [ə; eɪ] [bel] - [rəʊp] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ; [ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] .

LYNX	**pulls**	**a**	**bell**	**-**	**rope**	**hanging**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**fire**	**-**	**place**	**;**	**a**	**bell**	**rings**	**.**
猞猁	拉	一个	钟	-	绳索	绞刑	经过	这	边	的	这	火	-	地方	;	一个	钟	戒指	.

LYNX 拉动挂在壁炉旁的铃绳；铃铛响了。

[dʌv] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:rts] , [ænd; ənd][ɪz] ['rʌnɪŋ] [kən'fju:zədli][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [wen]

DOVE	**suddenly**	**starts**	**,**	**and**	**is**	**running**	**confusedly**	**as**	**if**	**to**	**answer**	**it**	**,**	**when**
鸽子	突然	开始	,	和	是	跑步	困惑地	作为	如果	到	回答	它	,	什么时候

['mɪsɪz] . [dʌv] [tʃeks] [hɪm] .)

MRS	**.**	**DOVE**	**checks**	**him**	**.**	**)**
太太	.	鸽子	检查	他	.	)

多夫突然动了起来，慌乱地跑着，好像要去回应，这时多夫太太上前查看他的情况。）

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	**.**	**Dove**	**.**
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[maɪ] [læm] , [ju:; jʊ] [fə'get] [jɔ:'self] .

My	**lamb**	**,**	**you**	**forget**	**yourself**	**.**
我的	羊肉	,	你	忘记	你自己	.

我的羔羊，你忘了自己。

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

[dju:s] [teɪk] [ðem; ðəm] [belz] , [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən][hɪə(r)][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Deuce	**take**	**them**	**bells**	**,**	**I**	**never**	**can**	**hear**	**one**	**without**	**running**	**to**	**answer**	**it**	**.**
德乌斯	拿	他们	铃铛	,	我	绝不	能	听到	一	没有	跑步	到	回答	它	.

迪斯，把铃声收起来，我每次听到铃声都会跑过去应门。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	**.**	**Dove**	**.**
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] — [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mædəm] , — [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [sɜ:(r)] — (

Good	**morning**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lynx**	**—**	**Good**	**morning**	**,**	**Madam**	**,**	**—**	**Good**	**morning**	**,**	**Sir**	**—**	**(**
好的	早晨	,	太太	.	山猫	—	好的	早晨	,	女士	,	—	好的	早晨	,	先生	—	(

[kˈɜ:tsɪɪŋ] [prəˈfaʊndli] [tu:; tə] [i:tʃ] .) — [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

curtseying	**profoundly**	**to**	**each**	**.**	**)**	**—**	**Now**	**,**	**my**	**dear**	**,**
屈膝礼	深刻地	到	每个	.	)	—	现在	,	我的	亲爱的	,

早上好，林克斯夫人——早上好，夫人——早上好，先生——（向两人深深行屈膝礼）——现在，亲爱的，

([ə'saɪd][tu:; tə] [dʌv] .) — [doʊnt] [fə'get] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . — ([ðeɪ]

(	**aside**	**to**	**DOVE**	**.**	**)**	**—**	**Don't**	**forget**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**like**	**a**	**gentleman**	**.**	**—**	**(**	**They**
(	旁边	到	鸽子	.	)	—	不	忘记	到	离开	这	房间	喜欢	一个	绅士	.	—	(	他们

[ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][el] . [eɪtʃ] . [dɔ:(r)] ,

approach	**the**	**L**	**.**	**H**	**.**	**door**	**,**
方法	这	L	.	H	.	门	,

（对多芙耳语）——别忘了像个绅士一样离开房间。——（他们走向左侧的门，

[wen] [ðeɪ] [bəuθ] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] .

when	they	both	make	a	profound	obeisance	,	and	go	off	.
什么时候	他们	两个都	制作	一个	深刻的	服从	,	和	去	离开	.

两人深深鞠躬后，便离开了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[lɪŋks] [fɔ:ls] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['haɪdɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .)

LYNX	falls	in	a	chair	,	hiding	her	face	in	her	hands	.	)
猞猁	瀑布	在	一个	椅子	,	隐藏	她	脸	在	她	双手	.	)

LYNX跌坐在椅子上，双手捂住了脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['mɪsɪz] . [waɪ] . [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [preɪ] [doʊnt] [ə'laʊ] [ðɪs] ['mætə(r)][tu:; tə] [ə'fekt] [ju:; jʊ][səʊ]

Mrs	.	Y	.	My	dear	Mrs	.	Lynx	,	pray	don't	allow	this	matter	to	affect	you	so
太太	.	是	.	我的	亲爱的	太太	.	山猫	,	祈祷	不	允许	这	事情	到	影响	你	所以

['sɪəriəsli] .

seriously	.
严重地	.

Y夫人，我亲爱的林克斯夫人，请不要让这件事对您造成太大的影响。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[lu'i:zə] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [tʃek] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] ?

Louisa	,	why	do	you	check	the	feelings	of	our	friend	?
路易莎	,	为什么	做	你	查看	这	情怀	的	我们的	朋友	?

路易莎，你为什么要打探我们朋友的感受?

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [tɪəz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [wen] [wʌn][ɪz] ['sʌfərɪŋ]

you	ought	to	be	aware	that	tears	are	a	great	relief	when	one	is	suffering
你	应该	到	是	意识到的	那	眼泪	是	一个	伟大的	宽慰	什么时候	一	是	痛苦

[frɒm; frəm]['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

from	mental	agitation	.
从	精神的	搅动	.

你应该知道，当一个人精神焦虑时，眼泪能起到很大的缓解作用。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [nəʊ] , [ðeɪ] - ; [ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'li:f] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [breɪk] [wʌnz] [hɑ:t] [wɪð] ['kraɪɪŋ]

Mrs	.	Y	.	No	,	they	a'nt	;	a	pretty	relief	,	indeed	,	to	break	one's	heart	with	crying
太太	.	是	.	不	,	他们	-	;	一个	漂亮的	宽慰	,	的确	,	到	休息	一个人的	心	和	哭泣

.

:
.

Y夫人：不，他们不是；痛哭一场，确实是一种解脱。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] .

It	is	a	relief	.
它	是	一个	宽慰	.

真是松了一口气。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [nəʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɪzənt] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? — [juː; jʊ]['nevə(r)][kraɪ] , [juː; jʊ]

Mrs	.	Y	.	No	it	is'nt	—	how	do	you	know	?	—	you	never	cry	,	you	harden'd
太太	.	是	.	不	它	不是	—	如何	做	你	知道	?	—	你	绝不	哭	,	你	硬化

['kriːtʃə(r)] .

creature	.
生物	.

Y夫人：不，不是这样的——你怎么知道？——你从来不哭，你这个铁石心肠的人。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[aɪ][prɪ'fɜː(r)] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪ'vent] .

I	prefer	preserving	my	tears	for	a	certain	event	.
我	更喜欢	保存	我的	眼泪	为了	一个	肯定	事件	.

我更愿意把眼泪留到特定场合再流。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ɑː] , [wen] [juː; jʊ] [luːz] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	Y	.	Ah	,	when	you	lose	me	.
太太	.	是	.	啊	,	什么时候	你	失去	我	.

Y夫人：啊，当你失去我的时候。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[jes] , [dɪə(r)] .

Yes	,	dear	.
是的	,	亲爱的	.

是的亲爱的。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðæts] [ðə; ðiː]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [sɪns] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

Mrs	.	Y	.	That's	the	kindest	thing	you	have	said	since	our	marriage	.
太太	.	是	.	那就是	这	最善良的	事物	你	有	说	自从	我们的	婚姻	.

Y夫人，这是我们结婚以来您说过的最温柔的话。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[nəʊ][ˌaɪ 'tiː] [ent] .

No	it	an't	.
不	它	蚂蚁	.

不，不是。

['mɪsɪz] . [waɪ] .

Mrs	.	Y	.
太太	.	是	.

Y夫人

[jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Yes	it	is
是的	它	是

是的

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ 'tiː] [ent] .
It **an't** **.**
它 蚂蚁 .

不是。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Mrs **.** **Y** **.** **It** **is** **.**
太太 . 是 . 它 是 .

Y女士：是的。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[maɪ][dɪə(r)] [frendz] — [preɪ] [siːs] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪkərɪŋ] .
My **dear** **friends** **—** **pray** **cease** **your** **bickering** **.**
我的 亲爱的 朋友们 — 祈祷 停止 你的 争吵 .

亲爱的朋友们——请停止你们的争吵。

['mɪsɪz] . [jʌŋ] .
Mrs **.** **Young** **.**
太太 . 年轻的 .

杨夫人。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] .
He **will** **always** **contradict** **me** **.**
他 将要 总是 顶撞 我 .

他总是会反驳我。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [maɪ] ['hʌzbənd] , [preɪ] [biː; bi]['saɪlənt][ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] -
If **you** **meet** **my** **husband** **,** **pray** **be** **silent** **on** **this** **matter** **,** **and** **be** **here** **to** **-**
如果 你 见面 我的 丈夫 , 祈祷 是 沉默的 在 这 事情 , 和 是 这里 到 -
['mɒrəʊ] , [aɪ][beg] ;
morrow **,** **I** **beg** **;**
明天 , 我 求 ;

如果你见到我丈夫，请不要谈论这件事，并且明天一定要来，我恳求你；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'sɔːs] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ðɪ]
and **should** **I** **be** **compelled** **to** **take** **a** **desperate** **resource** **to** **conquer** **the**
和 应该 我 是 被迫 到 拿 一个 绝望的 资源 到 征服 这
['fiːlɪŋz] [ðæt] [naʊ] [kən'sjuːm] [ˌem 'iː] ,
feelings **that** **now** **consume** **me** **,**
情怀 那 现在 消耗 我 ,

如果我不得不采取非常手段来战胜现在吞噬我的情绪，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] . — ([ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
you **will** **know** **how** **to** **pity** **and** **to** **pardon** **me** **.** **—** **(** **she** **sinks** **into** **a** **chair** **.**
你 将要 知道 如何 到 遗憾 和 到 赦免 我 . — (她 水槽 进入 一个 椅子 .
)
)
)

你会懂得怜悯我，原谅我。——（她瘫坐在椅子上。）

['mɪsɪz] . [waɪ] . [kʌm] , ['fredrɪk] , [wiːl; wil] [suːn] [liːv] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [lɪŋks] ;
Mrs **.** **Y** **.** **Come** **,** **Frederick** **,** **we'll** **soon** **leave** **poor** **Mrs** **.** **Lynx** **;**
太太 . 是 . 来 , 弗雷德里克 , 出色地 很快 离开 贫穷的 太太 . 山猫 ;

Y夫人：来吧，弗雷德里克，我们很快就要离开可怜的林克斯太太了；

['piːp(ə)l][doʊnt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['sɒrəʊz] [ɪn'truːdɪd][ə'pɒn] .

people	don't	like	to	have	their	sorrows	intruded	upon	.
人们	不	喜欢	到	有	他们的	悲伤	入侵	之上	.

人们不喜欢自己的悲伤被打扰。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[wiː; wi] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] .

We	ought	rather	to	stay	and	console	her	.
我们	应该	相当	到	停留	和	安慰	她	.

我们应该留下来安慰她。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kən'soʊlər][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][kən'səʊl][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] ,

Mrs	.	Y	.	A	charming	consoler	you	are	—	how	did	you	console	me	yesterday	,
太太	.	是	.	一个	迷人	控制台	你	是	—	如何	做过	你	安慰	我	昨天	,

Y夫人，您真是个迷人的安慰者——昨天您是怎么安慰我的呢?

[wen] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz][sent] [həʊm] ?

when	that	frightful	bonnet	was	sent	home	?
什么时候	那	可怕	引擎盖	曾是	发送	家	?

那顶可怕的帽子是什么时候被送回家的?

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

- [twɒz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [teɪst] .

'	Twas	your	own	taste	.
-	那是	你的	自己的	品尝	.

这是你自己的口味。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .

Mrs	.	Y	.	It	was	not	.
太太	.	是	.	它	曾是	不是	.

Y女士：不是的。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɔːl][ɒv; əv] [blɒnd][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	insisted	on	having	a	fall	of	blond	in	the	front	of	it	.
你	坚持	在	拥有	一个	落下	的	金发	在	这	正面	的	它	.

你坚持要在前面留一缕金发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ] [dɪ'test] .

Mrs	.	Y	.	That	is	the	thing	I	detest	.
太太	.	是	.	那	是	这	事物	我	厌恶	.

Y女士：那正是我最讨厌的事。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːdəd] .

It	is	the	very	thing	that	you	ordered	.
它	是	这	非常	事物	那	你	订购	.

正是您订购的商品。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [wen] [ai] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] ,

Mrs	.	Y	.	When	I	tried	it	on	,
太太	.	是	.	什么时候	我	尝试	它	在	,

Y女士：当我试穿时，

[juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

you	told	me	that	I	never	looked	so	frightful	in	all	my	life	.
你	讲述	我	那	我	绝不	看起来	所以	可怕	在	全部	我的	生活	.

你告诉我，我这辈子从来没有这么可怕过。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ai]['dɪd(ə)nt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [juː; jʊ][dɪd] — [aɪl] [bɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai][gəʊ][həʊm] .

Mrs	.	Y	.	You	did	—	I'll	burn	it	when	I	go	home	.
太太	.	是	.	你	做过	—	患病的	烧伤	它	什么时候	我	去	家	.

Y夫人，是你干的——我回家后就把它烧掉。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] .

Indeed	you	shall	not	.
的确	你	将	不是	.

的确，你不得这样做。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ai] [wɪl] — [ænd; ənd] [aɪl] [weə(r)][maɪ]['dɜːti] ['jeləʊ] [wʌn][tuː; tə][veks][juː; jʊ] .

Mrs	.	Y	.	I	will	—	and	I'll	wear	my	dirty	yellow	one	to	vex	you	.
太太	.	是	.	我	将要	—	和	患病的	穿	我的	肮脏的	黄色的	一	到	烦恼	你	.

Y夫人，我会的——而且我会穿上我那件脏兮兮的黄色衣服来气你。

[['eksɪt][el] . [eɪtʃ] .

[	Exit	L	.	H	.
[	出口	L	.	H	.

左侧出口

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[luˈiːzə] !

Louisa	!
路易莎	!

路易莎！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [əb'sɜːd] .

how	can	you	be	so	absurd	.
如何	能	你	是	所以	荒诞	.

你怎么能这么荒谬？

[luˈiːzə] ， [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

Louisa	**，**	**why**	**don't**	**you**	**wait**	**for**	**me**	**?**
路易莎	，为什么		不	你	等待	为了	我	？

路易莎，你为什么不等我?

[jʊr; jər] [ðə; ði] [məʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] ['wʊmən] [ai] ['evə(r)] [met] [wɪð] .

you're	**the**	**most**	**aggravating**	**woman**	**I**	**ever**	**met**	**with**	**.**
你是	这	最多	加重	女士	我	曾经	遇见	和	.

你是我见过最令人恼火的女人。

['mɪsɪz] . [waɪ] . ([wɪ'ðaʊt] .) — [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [həʊm] [ə'ləʊn] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**(**	**Without**	**.**	**)**	**—**	**I**	**shall**	**go**	**home**	**alone**	**.**
太太	.	是	.	(	没有	.	)	—	我	将	去	家	独自的	.

Y夫人（没有）——我将独自回家。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] — (['rʌʃɪŋ] [aʊt] [el] . [eɪtʃ] .)

You	**shall**	**not**	**—**	**(**	**rushing**	**out**	**L**	**.**	**H**	**.**	**)**
你	将	不是	—	(	匆忙	出去	L	.	H	.	)

你不可——（左手冲出）

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ai] [wɪl] — ([wɪ'ðaʊt] .)

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**I**	**will**	**—**	**(**	**without**	**.**	**)**
太太	.	是	.	我	将要	—	(	没有	.	)

Y女士：我会——（不。）

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] — ([wɪ'ðaʊt] .)

You	**shall**	**not**	**—**	**(**	**without**	**.**	**)**
你	将	不是	—	(	没有	.	)

你不可——（没有。）

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ai] [wɪl] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**I**	**will**	**.**
太太	.	是	.	我	将要	.

Y女士：好的。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] .

You	**shall**	**not**	**.**
你	将	不是	.

你不得。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ai] [heɪt] [juː; jʊ] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**I**	**hate**	**you**	**.**
太太	.	是	.	我	恨	你	.

Y女士，我恨你。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[juː; jʊ][doʊnt] .
You **don't** **.**
你 不 .

你没有。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ai][duː; də] .
Mrs **.** **Y** **.** **I** **do** **.**
太太 . 是 . 我 做 .

Y女士：我愿意。

[jʌŋ] .
Young **.**
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ][doʊnt] .
You **don't** **.**
你 不 .

你没有。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ai][duː; də] .
Mrs **.** **Y** **.** **I** **do** **.**
太太 . 是 . 我 做 .

Y女士：我愿意。

([ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
(**The** **voices** **of** **MR** **.** **and** **MRS** **.**
(这 声音 的 先生 . 和 太太 .

（先生和太太的声音）

[waɪ] . [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tɪl] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [siːs] .)
Y **.** **are** **heard** **contradicting** **each** **other** **,** **till** **they** **gradually** **cease** **.** **)**
是 . 是 听到 矛盾的 每个 其他 , 直到 他们 逐步地 停止 .)

人们听到Y.互相矛盾，直到它们逐渐停止。）

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] ;
I **surely** **never** **felt** **the** **passion** **of** **jealousy** **till** **this** **moment** **;**
我 一定 绝不 毛毡 这 热情 的 妒忌 直到 这 片刻 ;

直到此刻，我才真正体会到嫉妒的强烈情感；

[ɔːl][maɪ][pɑːst] [sə'spiʃən] [hæv; həv] [biːn] [mɪə(r)] [fɔːlts] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]
all **my** **past** **suspicions** **have** **been** **mere** **faults** **of** **temper** **,** **compared** **with** **the**
全部 我的 过去的 怀疑 有 到过 仅仅 故障 的 脾气 , 比较的 和 这
['restləsnəs] ,
restlessness **,**
躁动不安 ,

与这种躁动不安相比，我过去所有的怀疑都不过是脾气上的过失罢了。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ðæt] [ai] [naʊ] [ɪn'djʊə(r)] .
the **wretched** **thoughts** **,** **and** **sinking** **of** **the** **heart** **,** **that** **I** **now** **endure** **.**
这 可怜 想法 , 和 下沉 的 这 心 , 那 我 现在 忍受 .

我如今所承受的痛苦思绪和内心的煎熬。

[huː] [kæn; kən] [ðɪs] [gɜːl][biː; bi] ?
Who **can** **this** **girl** **be** **?**
WHO 能 这 女孩 是 ?

这个女孩是谁?

[weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?
Where is she now ?
在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里?

[hi:; hi] [nəʊz] [fʊl] [wel] — [nəʊ] [daʊt] [hi:; hi]['vɪzɪts][hɜ:(r); hə(r)] — [meɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][bi:; bi][ɪn] [hɜ:(r); hə(r)][sə'saɪəti] .
He knows full well — no doubt he visits her — may at this moment be in her society .
他 知道 满的 出色地 — 不 怀疑 他 访问 她 — 可能 在 这 片刻 是 在 她 社会 .

他非常清楚——毫无疑问，他去看望过她——此刻可能正身处她的身边。

[aɪl] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] — [hɪm] — [ɔ:l] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ægəni][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)]
I'll leave the house — him — all — for this agony is more than I can bear
患病的 离开 这 房子 — 他 — 全部 — 为了 这 痛苦 是 更多的 比 我 能 熊
— ([ʃi:; ʃi][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [aʊt][el] . [eɪtʃ] . [wen] [lɪŋks] [ə'pɪəz] .)
— (she is rushing out L . H . when LYNX appears .)
— (她 是 匆忙 出去 L . H . 什么时候 猞猁 出现 .)

我要离开这房子——离开他——离开所有人——因为这种痛苦我实在无法忍受——（她正冲出LH时，LYNX出现了。）

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ?
Where are you going in such haste ?
在哪里 是 你 去 在 这样的 匆忙 ?

你这么着急要去哪里?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

([kən'trəʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] .) — [səʊ] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] .
(Controlling her feelings .) — So soon returned .
(控制 她 情怀 .) — 所以 很快 返回 .

（努力控制自己的情绪。）——这么快就回来了。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ] [pɜ:s] — (['gəʊɪŋ][tu:; tə][desk] , [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] .)
I had forgotten my purse — (going to desk , on a table up the stage .)
我 有 被遗忘的 我的 钱包 — (去 到 桌子 , 在 一个 桌子 向上 这 阶段 .)

我把钱包忘在身上了——（走到舞台上方桌子上的桌子旁。）

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] ?

I	hope	you	have	been	gratified	by	your	walk	?
我	希望	你	有	到过	满意	经过	你的	走	?

希望你对这次散步感到满意?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[jes] , ['pɜːfɪktli] .

Yes	,	perfectly	.
是的	,	完美	.

是的，完全正确。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Of	course	you	were	not	so	much	annoyed	at	your	disappointment	,
的	课程	你	是	不是	所以	很多	恼怒	在	你的	失望	,

当然，你并没有因为失望而感到恼火。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sɔːt] [ə'mendz] [ɪn] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ə'mjuːzmənt] ?

but	you	sought	amends	in	some	more	certain	amusement	?
但	你	寻求	修改	在	一些	更多的	肯定	娱乐	?

但你却试图通过其他更确定的娱乐方式来弥补过失?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[jes] , [dɪə(r)] — [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Yes	,	dear	—	I	returned	to	you	.
是的	,	亲爱的	—	我	返回	到	你	.

是的，亲爱的——我回到你身边了。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn] — [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] “ [mɪə(r)]

You	little	thought	that	your	note	of	assignation	—	your	note	of	“	mere
你	小的	想法	那	你的	笔记	的	分配	—	你的	笔记	的	“	仅仅

['bɪznəs] , ” [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌem 'iː] .

business	,	”	was	written	by	me	.
商业	,	”	曾是	书面	经过	我	.

你做梦也想不到，你那份会面便条——你那份“公事公办”的便条，竟然是我写的。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [eɪ] ?

It	was	,	eh	?
它	曾是	,	嗯	?

是啊?

[ænd; ənd] [preɪ] , [wɒt] [end] [hæz; həz] [ðə; ði] ['pɔːltri] [trɪk] ['ɑːnsə(r)d] ?

And	pray	,	what	end	has	the	paltry	trick	answered	?
和	祈祷	,	什么	结尾	有	这	微不足道	诡计	回答	?

请问，这种卑鄙的伎俩究竟达到了什么目的?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfədi] .

Your	immediate	attention	to	it	,	has	convinced	me	of	your	perfidy	.
你的	即时	注意力	到	它	,	有	确信	我	的	你的	背信弃义	.

你对此事的迅速关注，让我确信了你的背信弃义。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] ['betə(r)] [plæn] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ˌem 'iː] ? — (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .)

Could	you	think	of	no	better	plan	to	convict	me	?	—	(	Taking	a	chair	.	)
可以	你	思考	的	不	更好的	计划	到	定罪	我	?	—	(	采取	一个	椅子	.	)

难道你就想不到更好的办法来定我的罪吗？——（拉过一把椅子）

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tæks] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] ['fɜːðə(r)] , [sɜː(r)] ;

I	have	little	occasion	to	tax	my	invention	further	,	Sir	;
我	有	小的	场合	到	税	我的	发明	更远	,	先生	;

先生，我几乎没有理由再赘述我的发明了;

[aɪ] [naʊ] [fiːl] [kwaɪt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪzəri] .

I	now	feel	quite	assured	of	my	misery	.
我	现在	感觉	相当	保证	的	我的	苦难	.

我现在对自己的悲惨境遇深信不疑。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ɒv; əv] [wɒt] ['mɪzəri] ?

Of	what	misery	?
的	什么	苦难	?

什么样的苦难?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

The	possession	of	a	husband	,
这	拥有	的	一个	丈夫	,

丈夫的占有欲，

[huː] ['præktɪsɪz] [kən'siːlmənt] . — ([ə'saɪd]) — [aɪ][dɪd][nɒt][ɪn'tend][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l]
who practices concealment . — (Aside) — I did not intend to breathe a syllable
WHO 实践 隐蔽 . — (旁边) — 我 做过 不是 打算 到 呼吸 一个 音节
[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ;
of what I have heard ;
的 什么 我 有 听到 ;

那些隐瞒真相的人。——（旁白）——我本不打算泄露我所听到的任何一个字；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] .
but I cannot resist .
但 我 不能 抵抗 .

但我无法抗拒。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm] — [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['gɪltləs] .
I must tell him — perhaps he may be guiltless .
我 必须 告诉 他 — 也许 他 可能 是 无罪 .

我必须告诉他——或许他是无辜的。

['laɪən(ə)l] ! [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hæriət] ['siːmɔːr] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Lionel ! is the name of Harriet Seymour known to you ?
莱昂内尔 ！ 是 这 姓名 的 哈丽特 西摩 已知 到 你 ？

莱昂内尔！你听说过哈丽特·西摩这个名字吗？

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

(['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]) — [huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
(Starting from his seat) — Who has dared to utter that name to you ?
(开始 从 他的 座位) — WHO 有 敢于 到 说出 那 姓名 到 你 ？

（从座位上站起来）——谁敢对你提起这个名字？

[huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ?
who has dared to breathe a word of that person ?
WHO 有 敢于 到 呼吸 一个 单词 的 那 人 ？

谁敢泄露那个人的半个字？

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , ['fɜːmli] — ['retʃɪdli] [kən'vɪnst] .
now I am , indeed , firmly — wretchedly convinced .
现在 我 是 , 的确 , 牢牢 — 可悲地 确信 .

现在我确实深信不疑——尽管这种信念令人痛苦。

[wɒt] , [sɜː(r)] !
What , Sir !
什么 , 先生 !

什么事，先生！

[jɔː(r); jə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [liːvz] [juː; jʊ] [dɪ'fensləs] ? — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aːts] — [jɔː(r); jə(r)]

your	agitation	leaves	you	defenceless	?	—	Where	are	your	arts	—	your
你的	搅动	树叶	你	毫无防备	?	—	在哪里	是	你的	艺术	—	你的

['fɔːlshud] — [jɔː(r); jə(r)] [iˌkwivə'keiʃən] , [naʊ] ?

falsehoods	—	your	equivocations	,	now	?
谎言	—	你的	含糊其辞	,	现在	?

你的激动让你变得毫无防备？——你的诡辩、你的谎言、你的模棱两可，现在都到哪里去了？

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] ?

Who	has	been	here	?
WHO	有	到过	这里	?

谁来过这里?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [neɪm] .

I	shall	not	name	.
我	将	不是	姓名	.

我不会透露姓名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[baɪ]['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] . — (['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .)

By	heaven	,	you	shall	.	—	(	Seizing	her	arm	.	)
经过	天堂	,	你	将	.	—	(	抓住	她	手臂	.	)

以天发誓，你一定会做到。（抓住她的手臂。）

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] . [həʊld] , [sɜː(r)] !

Mrs	.	Ly	.	Hold	,	Sir	!
太太	.	吕	.	抓住	,	先生	!

莉夫人。等等，先生!

[wʊd] [juː; jʊ][juːz] ['vaɪələns] ?

would	you	use	violence	?
会	你	使用	暴力	?

你会使用暴力吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [kən'siːl] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] , [baɪ][reɪdʒ] ?

Would	you	conceal	your	shame	,	by	rage	?
会	你	隐藏	你的	耻辱	,	经过	愤怒	?

你会用愤怒来掩盖你的羞耻吗?

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Listen	to	me	!
听	到	我	!

听我说!

[eə(r)][aɪ][kwaɪt] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn][maɪ] [kɔːs] ,
Ere **I** **quite** **decide** **upon** **my** **course** **,**
埃雷 我 相当 决定 之上 我的 课程 ,

在我完全决定我的路线之前，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [jɔː'self] — [wʌn] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl]
I **will** **give** **you** **one** **opportunity** **of** **justifying** **yourself** **—** **one** **chance** **of** **a** **full**
我 将要 给 你 一 机会 的 证明其合理性 你自己 — 一 机会 的 一个 满的
[ænd; ənd][feə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
and **fair** **explanation** **.**
和 公平的 解释 .

我会给你一次为自己辩解的机会——一次全面公正的解释机会。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][həʊm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , — [aɪ] [wɪl] [nɒt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] ,
Promise **me** **to** **be** **at** **home** **to** **-** **morrow** **,** **—** **I** **will** **not** **,** **in** **the** **mean** **time** **,**
承诺 我 到 是 在 家 到 - 明天 , — 我 将要 不是 , 在 这 意思是 时间 ,

答应我明天在家——但我做不到，与此同时，

[ə'luːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ; [nəʊ] ,
allude **to** **this** **matter** **,** **by** **a** **single** **word** **;** **no** **,**
暗示 到 这 事情 , 经过 一个 单身的 单词 ; 不 ,

用一个词暗示这件事；不，

[nəʊ] — [tɪl] [ðen] [aɪ] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .
no **—** **till** **then** **I** **will** **conquer** **my** **feelings** **and** **be** **silent** **.**
不 — 直到 然后 我 将要 征服 我的 情怀 和 是 沉默的 .

不——在那之前，我会克制自己的感情，保持沉默。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [aɪ] ['kɒntəmpleɪt] ; [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][aɪ]
I **shall** **be** **sorry** **to** **proceed** **in** **the** **revenge** **that** **I** **contemplate** **;** **but** **should** **I**
我 将 是 对不起 到 继续 在 这 复仇 那 我 沉思 ; 但 应该 我
[hæv; həv] [kɔːz] — [rɪ'membə(r)] ,
have **cause** **—** **remember** **,**
有 原因 — 记住 ,

我虽不情愿实施我所计划的复仇，但若我有理由——记住，

- [twɒz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] [ðæt] [kɑːst] [daʊn] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [brænd][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də]
' **twas** **your** **own** **hand** **that** **cast** **down** **the** **fire** **-** **brand** **here** **;** **and** **if** **I** **do**
- 那是 你的 自己的 手 那 投掷 向下 这 火 - 品牌 这里 ; 和 如果 我 做
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
take **it** **up** **,**
拿 它 向上 ,

是你亲手将火把扔在这里的；如果我拿起它，

[ænd; ənd][set][ðə; ðɪ][həʊm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [fleɪmz] , [juː; jʊ][ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] .
and **set** **the** **home** **of** **our** **happiness** **in** **flames** **,** **you** **alone** **are** **to** **blame** **.**
和 放 这 家 的 我们的 幸福 在 火焰 , 你 独自的 是 到 责备 .

你放火烧毁了我们幸福的家园，这一切都是你咎由自取。

[['eksɪt] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
[**Exit** **,** **R** **.** **H** **.**
[出口 , 拉 . H .

[出口，右手边]

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What **can** **she** **mean** **?**
什么 能 她 意思是 ?

她这话是什么意思?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪð] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] ?
Does **she** **threaten** **me** **with** **retaliation** **?**
做 她 威胁 我 和 报复 ?

她威胁要报复我吗?

[huː] [kæn; kən][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] — [θruː] [wɒt] ['tʃæn(ə)l] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɜːd] ?
Who **can** **have** **been** **here** **—** **through** **what** **channel** **can** **she** **have** **heard** **?**
WHO 能 有 到过 这里 — 通过 什么 渠道 能 她 有 听到 ?

谁曾来过这里? 她又是通过什么渠道听到的?

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ə'vɔɪd][ɔːl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [aɪ][deə(r)][nɒt] [rɪ'viːl] [ɔːt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt]
But **I** **must** **avoid** **all** **explanation** **;** **I** **dare** **not** **reveal** **aught** **connected** **with** **that**
但 我 必须 避免 全部 解释 ; 我 敢 不是 揭示 零 连接 和 那
[ʌn'hæpi] [gɜːl] .
unhappy **girl** **.**
不开心 女孩 .

但我必须避免一切解释; 我不敢透露任何与那个不幸的女孩有关的事情。

['entə(r)] ['kɒd(ə)l] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter **CODDLE** **,** **L** **.** **H** **.**
进入 溺爱 , L . H .

左手边的科德尔

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] — [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]
Excuse **my** **coming** **in** **so** **unceremoniously** **—** **I** **knew** **you** **were** **here** **—** **I** **saw** **you**
原谅 我的 未来 在 所以 不体面地 — 我 知道 你 是 这里 — 我 锯 你
[kʌm] [həʊm] — ['mɪəli] [kɔːld] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] .
come **home** **—** **merely** **called** **to** **oblige** **Mrs** **.** **Coddle** **.**
来 家 — 仅仅 称为 到 必须 太太 . 溺爱 .

请原谅我如此不请自来——我知道您在这里——我看到您回家了——只是奉科德尔太太之命前来拜访。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['wɪndəʊ] [stɪl] ['əʊpən] ; [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] . — ([hiː; hi] [krɔːsɪz] [tuː; tə][ɑː(r)]
There's **that** **window** **still** **open** **;** **permit** **me** **to** **shut** **it** **.** **—** **(** **He** **crosses** **to** **R**
有 那 窗户 仍然 打开 ; 允许 我 到 关闭 它 . — (他 十字架 到 拉
. [eɪtʃ] . ,
. **H** **.** **,**
. H . ,

那扇窗户还开着, 请允许我把它关上。——(他走到右手边,)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

婚姻生活：一部三幕喜剧(Married Life A Comedy, in Three Acts)

[ænd; ənd] [pul] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .) — ['mɪsɪz] .

and	pulls	down	the	window	.	)	—	Mrs	.
和	拉	向下	这	窗户	.	)	—	太太	.

然后拉下车窗。）——夫人

[lɪŋks] [hæz; həz] [hint] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

Lynx	has	hinted	to	my	wife	that	a	familiarity	exists	between	you	and
山猫	有	暗示	到	我的	妻子	那	一个	熟悉	存在	之间	你	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

Lynx曾向我妻子暗示，你和她之间关系很亲密。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ; [naʊ] ,

and	one	that	I	ought	not	to	shut	my	eyes	to	;	now	,
和	一	那	我	应该	不是	到	关闭	我的	眼睛	到	;	现在	,

而这件事，我不应该视而不见；现在，

[aɪ] ['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,

I	candidly	confess	that	I	have	opened	them	as	wide	as	I	can	,
我	坦率地说	承认	那	我	有	打开	他们	作为	宽的	作为	我	能	,

我坦白承认，我已经把它们张得最大了。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ges] .

and	what	Mrs	.	Lynx	can	possibly	see	I	am	at	a	loss	to	guess	.
和	什么	太太	.	山猫	能	可能	看	我	是	在	一个	损失	到	猜测	.

至于林克斯夫人究竟能看到什么，我实在无法猜测。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [kɔːl] [hɪə(r)] ,

But	entirely	to	oblige	my	wife	,	I	call	here	,
但	完全	到	必须	我的	妻子	,	我	称呼	这里	,

但我完全是为了满足我妻子的愿望才打电话来的，

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] — [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['eni] [mɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] —

at	the	risk	of	my	life	—	as	I	did	not	intend	coming	out	any	more	to	-	day	—
在	这	风险	的	我的	生活	—	作为	我	做过	不是	打算	未来	出去	任何	更多的	到	-	天	—

[tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] ['riːəli] [ɪg'zɪsts] ?

to	ask	if	such	a	familiarity	really	exists	?
到	问	如果	这样的	一个	熟悉	真的	存在	?

我冒着生命危险——因为我今天本来就不打算再出来了——问：这种熟悉感真的存在吗？

['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] [dɪ'mɑːndz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Mrs	.	Coddle	demands	it	,	for	my	own	satisfaction	.
太太	.	溺爱	需求	它	,	为了	我的	自己的	满意	.

科德尔太太要求这样做，是为了满足我自己的愿望。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [in'sist] [ɒn] [maɪ] ['faɪtɪŋ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

If	I	am	not	satisfied	,	she	insists	on	my	fighting	you	;	and	if	I	am	,
如果	我	是	不是	使满意	,	她	坚持	在	我的	斗争	你	;	和	如果	我	是	,

如果我不满意，她就坚持要我跟你打架；如果我满意了，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] [beg] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːd(ə)n] .

she	is	determined	to	make	Mrs	.	Lynx	beg	her	pardon	.
她	是	决定	到	制作	太太	.	山猫	求	她	赦免	.

她决心要让林克斯夫人向她求饶。

[naʊ] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Now , what is to be done ?
现在 , 什么 是 到 是 完毕 ?

现在该怎么办?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['tempə(r)][ɒv; əv][maɪ][waɪf] ,
My dear Sir , you well know the temper of my wife ,
我的 亲爱的 先生 , 你 出色地 知道 这 脾气 的 我的 妻子 ,

先生，您很清楚我妻子的脾气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] ['retʃɪd] .
and the pains that she takes to make herself wretched .
和 这 疼痛 那 她 需要 到 制作 她自己 可怜 .

以及她为了让自己痛苦不堪而付出的种种努力。

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['graʊndləs] .
Be assured that her suspicions are groundless .
是 保证 那 她 怀疑 是 无根据的 .

请放心，她的怀疑毫无根据。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;
I know they are ;
我 知道 他们 是 ;

我知道他们是;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][maɪ] [waɪfs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɪk'saɪt]
and I am convinced it has all originated in my wife's anxiety to excite
和 我 是 确信 它 有 全部 起源于 在 我的 妻子的 焦虑 到 激发
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我确信这一切都源于我妻子渴望让我兴奋。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ;
A word with you ;
一个 单词 和 你 ;

跟你说句话;

— (['brɪŋɪŋ] ['kɒd(ə)l] ['fɔːwəd]) — [ai] [left] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wen] [ai] [went] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [dɪd]

—	(	bringing	CODDLE	forward	)	—	I	left	you	here	when	I	went	out	this	morning	—	did
—	(	带来	溺爱	向前	)	—	我	左边	你	这里	什么时候	我	去	出去	这	早晨	—	做过

['eni] [wʌn] [kɔːl] ['djʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [steɪ] ?

any	one	call	during	your	stay	?
任何	一	称呼	期间	你的	停留	?

（把科德尔拉到前面）——我今天早上出门的时候把你留在这里了——你待在这里的时候有人打电话来吗?

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['jʌŋˌhʌzbənd] .

No	one	but	Mr	.	and	Mrs	.	Younghusband	.
不	一	但	先生	.	和	太太	.	杨哈斯本	.

除了杨哈斯本夫妇之外，没有其他人。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

([ə'saɪd] .) — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [kænt] [hæv; həv] [hɜːd] — [nəʊ] — [nəʊ] — [jet] [ðeɪ] [meɪ] .

(	Aside	.	)	—	Surely	they	can't	have	heard	—	no	—	no	—	yet	they	may	.
(	旁边	.	)	—	一定	他们	不能	有	听到	—	不	—	不	—	然而	他们	可能	.

（旁白）——他们肯定不会听到——不——不——但他们也许听到了。

[hɑː] , [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem 'iː] .

Ha	,	a	thought	strikes	me	.
哈	,	一个	想法	罢工	我	.

啊，我突然想到一个主意。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [prə'fest] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

Sir	,	you	have	more	than	professed	a	friendship	for	me	?
先生	,	你	有	更多的	比	声称	一个	友谊	为了	我	?

先生，您对我的友谊已远超表面所言?

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ænd; ənd] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

And	have	proved	it	,	too	.
和	有	已证实	它	,	也	.

我们也已经证明了这一点。

['dɪd(ə)nt] [aɪ] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] ['evri] [wiːk] , [wen] [juː; jʊ] [lɒdʒd] [ɪn] [ðæt] ['eəri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət]

Didn't	I	visit	you	every	week	,	when	you	lodged	in	that	airy	situation	at
没有	我	访问	你	每一个	星期	,	什么时候	你	已提交	在	那	轻盈的	情况	在

['hæmpstɪd] ?

Hampstead	?
汉普斯特德	?

以前你住在汉普斯特德那间通风良好的房子里时，我不是每周都去看你吗?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[maɪ][waɪf][hæz; həz] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] , [jet] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][maɪ'self] , [dɪ'skʌvəd] [maɪ]
My wife has , by some means , yet unknown to myself , discovered my
我的 妻子 有 , 经过 一些 方法 , 然而 未知 到 我 , 发现 我的
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] .
connexion with a young female .
连接 和 一个 年轻的 女性 .

我的妻子不知通过什么方法，发现了我和一位年轻女子之间的关系，而我对此毫不知情。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[əʊ] [juː; jʊ] ['vɪlən] — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ] [welʃ] [wɪg] ?
Oh you villain — why don't you wear a Welsh wig ?
哦 你 恶棍 — 为什么 不 你 穿 一个 威尔士语 假发 ?

你这个恶棍——为什么不戴顶威尔士假发呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] [ðiːz] ['trʌb(ə)lz] , [ðen] ?
you would escape all these troubles , then ?
你 会 逃脱 全部 这些 麻烦 , 然后 ?

这样你就能摆脱所有这些麻烦了?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ɔːl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I am compelled to avoid all explanation respecting her .
我 是 被迫 到 避免 全部 解释 尊重 她 .

我不得不避免对她做任何解释。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

- [tɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .
' Tis in your power to relieve me from my embarrassment .
- 的 在 你的 力量 到 缓解 我 从 我的 尴尬 .

你有能力帮我解除尴尬。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ɪn] [wɒt] [wei] ?
In what way ?
在 什么 方式 ?

以什么方式?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ðɪs] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] , [ai] , [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] , [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]
This **young** **female** **,** **I** **,** **some** **time** **since** **,** **placed** **at** **a** **country** **school** **for**
这 年轻的 女性 , 我 , 一些 时间 自从 , 放置 在 一个 国家 学校 为了
[prə'tekʃ(ə)n] — —
protection **—** **—**
保护 — —

这位年轻的女性，我，一段时间前被安置在一所乡村学校接受保护——

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[juː; jʊ] [rəʊg] !
You **rogue** **!**
你 流氓 !

你这个恶棍!

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [lɒst] .
She **disappeared** **,** **and** **all** **trace** **of** **her** **had** **been** **lost** **.**
她 消失 , 和 全部 痕迹 的 她 有 到过 丢失的 .

她失踪了，所有关于她的线索都消失了。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[maɪ][waɪf][hæz; həz] [ðɪs] ['məʊmənt] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — —
My **wife** **has** **this** **moment** **mentioned** **her** **name** **—** **—**
我的 妻子 有 这 片刻 提及 她 姓名 — —

我妻子此刻提到了她的名字——

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] [trɪk] ?
Then **,** **of** **course** **,** **she** **has** **discovered** **your** **trick** **?**
然后 , 的 课程 , 她 有 发现 你的 诡计 ?

那么，她当然已经识破了你的伎俩吧?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['pʌblɪkli] [dɪ'kleə(r)] [ðɪs] [gɜːl][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
You **must** **publicly** **declare** **this** **girl** **to** **be** **your** **own** **.**
你 必须 公开 宣布 这 女孩 到 是 你的 自己的 .

你必须公开声明这个女孩是你的。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] , [aɪ] [ˌʌndə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)]
Your **own** **daughter** **,** **and** **that** **to** **save** **your** **secret** **,** **I** **undertook** **her**
你的 自己的 女儿 , 和 那 到 节省 你的 秘密 , 我 承担 她
[tʃɑːdʒ] .
charge **.**
收费 .

那是你自己的女儿，为了保守你的秘密，我才照顾她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[bles] [juː; jʊ] — [wɒt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] [seɪ] ?
Bless **you** **—** **what** **would** **Mrs** **.** **Coddle** **say** **?**
保佑 你 — 什么 会 太太 . 溺爱 说 ?

愿上帝保佑你——科德尔太太会怎么说呢?

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [ʃɪd] ['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] .
My **dear** **boy** **she'd** **murder** **me** **.**
我的 亲爱的 男生 棚 谋杀 我 .

我亲爱的孩子，她会杀了我的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evə(r)]
I **could** **not** **support** **such** **an** **assertion** **for** **the** **world** **—** **how** **could** **I** **ever**
我 可以 不是 支持 这样的 一个 断言 为了 这 世界 — 如何 可以 我 曾经
[lʊk] [ɪn][maɪ] [waɪfs] [feɪs] ['ɑːftəwədz] ?
look **in** **my** **wife's** **face** **afterwards** **?**
看 在 我的 妻子的 脸 然后 ?

我无法向全世界证实这种说法——事后我怎么好意思面对我的妻子?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[wɪð] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [nəʊ] — —
With **more** **confidence** **than** **were** **she** **to** **know** **—** **—**
和 更多的 信心 比 是 她 到 知道 — —

她比自己想象的还要自信——

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

([lɪŋks] ['wɪspərz] ['kɒd(ə)l] , [huː] ['stægəz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [greɪt] [ə'lɑːm] .) — [aɪm][ə; eɪ]
(**LYNX** **whispers** **CODDLE** **,** **who** **staggers** **back** **to** **a** **chair** **in** **great** **alarm** **.** **)** **—** **I'm** **a**
(猞猁 低语 溺爱 , WHO 踉跄 后退 到 一个 椅子 在 伟大的 警报 .) — 我是 一个
[ded] [mæn] !
dead **man** **!**
死的 男人 !

（LYNX 低声说 CODDLE，CODDLE 惊恐地踉跄着回到椅子上。）——我死定了!

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] , ['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] . — [naʊ] , [sɜː(r)] ,
I **know** **more** **than** **you** **thought** **,** **Mr** **.** **Coddle** **.** **—** **Now** **,** **Sir** **,**
我 知道 更多的 比 你 想法 , 先生 . 溺爱 . — 现在 , 先生 ,

科德尔先生，我知道的比您想象的要多。——先生，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][plɒt][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] .
you **see** **the** **plot** **is** **not** **one** **of** **such** **very** **great** **difficulty** **to** **execute** **.**
你 看 这 阴谋 是 不是 一 的 这样的 非常 伟大的 困难 到 执行 .

你看，这个情节其实并不难执行。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][prə'kleɪm] —
If **you** **will** **not** **assist** **me** **,** **I** **must** **proclaim** **—**
如果 你 将要 不是 协助 我 , 我 必须 宣布 —

如果你不肯帮助我，我不得不宣布——

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [plʌndʒ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑːθ] ,
Not **a** **word** **,** **on** **your** **life** **—** **plunge** **me** **into** **a** **cold** **bath** **,**
不是 一个 单词 , 在 你的 生活 — 暴跌 我 进入 一个 寒冷的 洗澡 ,

别跟我说话，我发誓——把我扔进冷水澡里。

[meɪk] [ˌem 'iː] [sliːp] [ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnjumənt] — [kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə]

make	me	sleep	a	whole	night	on	the	top	of	the	Monument	—	compel	me	to
制作	我	睡觉	一个	所有的	夜晚	在	这	顶部	的	这	纪念碑	—	迫使	我	到

[duː; də] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrə(r)] — [bʌt; bət] [briːð] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

do	any	thing	for	which	I	have	a	horror	—	but	breathe	not	a	word	of
做	任何	事物	为了	哪个	我	有	一个	恐怖	—	但	呼吸	不是	一个	单词	的

[ðæt] — [ɒv; əv] [ðæt] —

that	—	of	that	—
那	—	的	那	—

让我整夜睡在纪念碑顶上——强迫我做任何我厌恶的事情——但不要泄露半个字——不要泄露半个字——

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[duː; də] , [ðen] , [æz; əz][ai] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] .

Do	,	then	,	as	I	request	you	.
做	,	然后	,	作为	我	要求	你	.

那么，就按我说的去做吧。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ai] [wɪl] — [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] — ([fɔːls] [ɒn][bəuθ][hɪz; ɪz] [niːz] .)

I	will	—	I	swear	it	—	there	—	(	falls	on	both	his	knees	.	)
我	将要	—	我	发誓	它	—	那里	—	(	瀑布	在	两个都	他的	膝盖	.	)

我会——我发誓——就在那里——（双膝跪地。）

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[seɪv] [maɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [prɪ'zɜːv] [jɔːz] .

Save	my	secret	,	and	I	will	preserve	yours	.
节省	我的	秘密	,	和	我	将要	保存	你的	.

替我保守秘密，我也会替你保守秘密。

[end] [ɒv; əv][ækt][ai] .

END	OF	ACT	I	.
结尾	的	行为	我	.

第一幕结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . — [siːn] [ai] .

ACT	II	.	—	SCENE	I	.
行为	二	.	—	场景	我	.

第二幕——第一场

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

An	Apartment	in	the	house	of	MR	.
一个	公寓	在	这	房子	的	先生	.

先生家的一间公寓

['kɒd(ə)l] ; ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɪð] ['kɜːtənz] ; [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [edʒd] [wɪð] [lɪst]
CODDLE ; **windows** **at** **the** **back** **with** **curtains** ; **the** **doors** **are** **edged** **with** **list**
溺爱 ; 视窗 在 这 后退 和 窗帘 ; 这 门 是 边缘 和 列表
[ænd; ənd] ['leðə(r)] .
and **leather** .
和 皮革 .

呵护；后窗装有窗帘；门边饰以木条和皮革。

['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃeəz] ; [æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ; ['mɪsɪz] .
Table **and** **chairs** ; **an** **easy** **chair** **in** **the** **centre** **of** **the** **stage** ; **MRS** .
桌子 和 椅子 ; 一个 简单的 椅子 在 这 中心 的 这 阶段 ; 太太 .

桌椅；舞台中央的一把扶手椅；夫人。

['kɒd(ə)l] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ][nəʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
CODDLE **discovered** **at** **the** **table** , **a** **note** **in** **her** **hand** .
溺爱 发现 在 这 桌子 , 一个 笔记 在 她 手 .

科德尔在桌上发现了一张纸条，手里还拿着一张。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs . **Cod** .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[haʊ] ['veri] [ɒd] !
How **very** **odd** **!**
如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了！

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !
how **very** **strange** **!**
如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了！

[ðəʊ] [ðɪs] [nəʊt] [ə'raɪvd] [lɑːst] [naɪt] ,
though **this** **note** **arrived** **last** **night** ,
尽管 这 笔记 到达的 最后的 夜晚 ,

虽然这张纸条是昨晚才到的，

[aɪ][hæv; həv] ['skeəsli] [dʌn] ['eniθɪŋ] [sɪns] [bʌt; bət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . — ([riːdz] .) — " [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz]
I **have** **scarcely** **done** **anything** **since** **but** **read** **it** . **—** **(** **Reads** **.** **)** **—** **"** **My** **dear** **Mrs**
我 有 几乎 完毕 任何事物 自从 但 读 它 . — (阅读 .) — " 我的 亲爱的 太太
. ['kɒd(ə)l] ,
. **Coddle** **,**
. 溺爱 ,

从那以后，我几乎什么都没做，只是读了它。——（读）——"我亲爱的科德尔夫人，

[preɪ] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][maɪ]['tempə(r)] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz]['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)nz]
pray **pardon** **the** **warmth** **of** **my** **temper** **that** **led** **me** **to** **use** **certain** **expressions**
祈祷 赦免 这 温暖 的 我的 脾气 那 引领 我 到 使用 肯定 表达式
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to **you** **,**
到 你 ,

请原谅我刚才脾气暴躁，对您说了些不中听的话。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] — [ðəʊ] [naʊ] , [ɒn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
of **which** **,** **at** **the** **time** **,** **I** **was** **not** **conscious** **—** **though** **now** **,** **on** **recollection**
的 哪个 , 在 这 时间 , 我 曾是 不是 有意识的 — 尽管 现在 , 在 回忆
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

当时我对此并没有意识到——尽管现在回想起来，

[ai] [ɪk'spres] [maɪ] ['sɒrəʊ] .
I express my sorrow .
我 表达 我的 悲哀 .

我对此表示哀悼。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][faɪv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [duː; də][nɒt] [dɪsəpɔɪnt]
Forgive me , and dine with us at five to - morrow , do not dissappoint
原谅 我 , 和 用餐 和 我们 在 五 到 - 明天 , 做 不是 失望
[ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
me on your life ,
我 在 你的 生活 ,

请原谅我，明天五点和我们一起吃饭，不要让我失望。

[æz; əz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪn'vaɪtɪŋ][juː; jʊ] ; [brɪŋ] ['kɒd(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɒv; əv]
as I have a strong reason for inviting you ; bring Coddle with you , of
作为 我 有 一个 强的 原因 为了 邀请 你 ; 带来 溺爱 和 你 , 的
[kɔːs] .
course .
课程 .

我邀请您是有充分理由的；当然，别忘了带上 Coddle。

[sɪn'sɪəli] [jɔːz] , ['emɪlaɪn] [lɪŋks] .
Sincerely yours , Emmeline Lynx .
真挚地 你的 , 艾米琳 山猫 .

此致，艾米琳·林克斯。

" [wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['wʊmən] !
" What a strange woman !
" 什么 一个 奇怪的 女士 !

"真是个奇怪的女人！"

[huː] [wʊd] [sə'pəʊz] , [ðæt] ['jestədeɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪəd][ˌem 'iː][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
who would suppose , that yesterday , she desired me to quit the house and
WHO 会 认为 , 那 昨天 , 她 想要的 我 到 辞职 这 房子 和
['nevə(r)]['entə(r)][ðeə(r)] [ə'gen] .
never enter there again .
绝不 进入 那里 再次 .

谁能想到，昨天她竟然要求我离开那所房子，永远不要再踏进去一次。

[wel] , [aɪm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ] .
Well , I'm resolved to go .
出色地 , 我是 已解决 到 去 .

好吧，我决定去了。

[wɒt] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] ['kɒd(ə)l] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] ; - [tɪz] [naʊ] [hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] ,
What a length of time Coddle takes for dressing ; ' tis now half - past four ,
什么 一个 长度 的 时间 溺爱 需要 为了 敷料 ; - 的 现在 一半 - 过去的 四 ,

科德尔穿衣服花了好长时间；现在已经四点半了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['redi] [ðɪs] ['aʊə(r)] . — ([ʃiː; ʃi] [nɔk] [æt; ət][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [diː] .) — ['kɒd(ə)l]
and I have been ready this hour . — (She knocks at R . H . D .) — Coddle
和 我 有 到过 准备好 这 小时 . — (她 敲门声 在 拉 . H . D .) — 溺爱
, [juː; jʊ][drəʊn] , [meɪk] [heɪst] .
, you drone , make haste .
, 你 无人机 , 制作 匆忙 .

我已经准备好了。——（她敲了敲RHD的门）——科德尔，你这唠叨鬼，快点。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

([wɪ'ðɪn] .) — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] — [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][maɪ] [fɔːθ]

(	Within	.	)	—	I	shall	be	ready	immediately	—	I	am	now	putting	on	my	fourth
(	之内	.	)	—	我	将	是	准备好	立即地	—	我	是	现在	推杆	在	我的	第四

['weɪskəʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

（里面。）——我马上就准备好了——我现在正在穿我的第四件马甲。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ænd; ənd][hiː; hi] [weəz] [sɪks] — [haʊ] [ðə; ði][mæn][kæn; kən][ɪg'zɪst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ;

And	he	wears	six	—	how	the	man	can	exist	in	such	a	state	,	I	know	not	;
和	他	穿着	六	—	如何	这	男人	能	存在	在	这样的	一个	状态	,	我	知道	不是	;

他穿了六件衣服——我不知道这个人怎么能忍受这种状态；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ges] ;

and	what	is	the	matter	with	him	,	I	am	equally	at	a	loss	to	guess	;
和	什么	是	这	事情	和	他	,	我	是	同样地	在	一个	损失	到	猜测	;

至于他到底出了什么事，我也同样摸不着头脑；

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] ['nɜːvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

he	has	been	overpowered	with	nervous	agitation	,
他	有	到过	实力悬殊	和	紧张的	搅动	,

他极度紧张焦虑，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɔːl] [naɪt]

and	in	a	high	fever	all	the	morning	—	has	been	talking	in	his	sleep	all	night
和	在	一个	高的	发烧	全部	这	早晨	—	有	到过	说	在	他的	睡觉	全部	夜晚

.

:

.

他整个上午都高烧不退，而且整晚都在说梦话。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [dəʊnt] , — [aɪl] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] — [dɪ'kleə(r)] ['eni] [θɪŋ] —

I	could	only	catch	the	words	“	Dont	,	—	I'll	say	any	thing	—	declare	any	thing	—
我	可以	仅有的	抓住	这	字	“	不	,	—	患病的	说	任何	事物	—	宣布	任何	事物	—

[bʌt; bət][doʊnt] ;

but	don't	;
但	不	;

我只能听到“不要——我什么都愿意说——什么都愿意宣布——但就是不要”这几个字；

” — [ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

”	—	the	man	has	something	on	his	mind	—	what	can	it	be	?
”	—	这	男人	有	某物	在	他的	头脑	—	什么	能	它	是	?

——这个人似乎有心事——会是什么事呢?

— [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kænt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['eni] [kraɪm] — [ə; eɪ] ['rɒbəri] , [nɔː(r)][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ? —

—	He	surely	can't	have	committed	any	crime	—	a	robbery	,	nor	a	murder	?	—
—	他	一定	不能	有	坚定的	任何	犯罪	—	一个	抢劫	,	也不	一个	谋杀	?	—

[əʊ] , [ðə; ði]['mɒnstə(r)] !

oh	,	the	monster	!
哦	,	这	怪物	!

——他肯定不会犯任何罪行——抢劫，或者谋杀？——哦，这个怪物！

[ai][mʌst; məst] ['kwestʃən] [hɪm] . — (['entə(r)] ['kɒd(ə)l] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [diː] . , [drest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I **must** **question** **him** **.** **—** **(** **Enter** **CODDLE** **,** **R** **.** **H** **.** **D** **.** **,** **dressed** **for** **a**
我 必须 问题 他 . — (进入 溺爱 , 拉 . H . D . , 穿着 为了 一个
['dɪnə(r)] ['pɑːti] .) — [wel] ,
dinner **party** **.** **)** **—** **Well** **,**
晚餐 派对 .) — 出色地 ,

我必须质问他。——（科德尔，RHD，身着晚宴礼服入场。）——嗯，

[maɪ][dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['betə(r)] ?
my **dear** **,** **are** **you** **better** **?**
我的 亲爱的 , 是 你 更好的 ?

亲爱的，你好些了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[nɒt] [mʌtʃ] — [aɪ] [fiːl] ['veri] [feɪnt] .
Not **much** **—** **I** **feel** **very** **faint** **.**
不是 很多 — 我 感觉 非常 头晕的 .

不太好——我感觉很虚弱。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] . — (['kɒd(ə)l] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz][hænd] ['tɪmɪdli] .) — [dɪə(r)] — [dɪə(r)] —
Give **me** **your** **hand** **.** **—** **(** **CODDLE** **presents** **his** **hand** **timidly** **.** **)** **—** **Dear** **—** **dear** **—**
给 我 你的 手 . — (溺爱 礼物 他的 手 胆怯地 .) — 亲爱的 — 亲爱的 —
[wɒt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['fiːvə(r)]
what **a** **burning** **fever**
什么 一个 燃烧 发烧

把手给我。——（科德尔怯生生地伸出手。）——哎呀——哎呀——好热啊

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] — [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][laɪk][lɪv; laɪv] [kəʊl] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [pʌls] . — (
you **are** **in** **—** **your** **hands** **are** **like** **live** **coals** **;** **and** **what** **a** **pulse** **.** **—** **(**
你 是 在 — 你的 双手 是 喜欢 居住 煤炭 ; 和 什么 一个 脉冲 . — (
['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] .) — ['hɛvənz] ,
Feeling **his** **pulse** **.** **)** **—** **Heaven's** **,**
感觉 他的 脉冲 .) — 天 ,

你现在——你的手像燃烧的煤炭一样；还有那脉搏。——（摸着他的脉搏。）——天哪，

['sæmjʊəl] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] !
Samuel **!** **—** **you** **are** **ill** **!**
塞缪尔 ! — 你 是 患病的 !

塞缪尔！——你病了！

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['bɒdɪli] [ɪn'fɜːməti][æz; əz]['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

And	**the**	**cause**	**is**	**not**	**so**	**much**	**bodily**	**infirmity**	**as**	**mental**	**anxiety**	**.**
和	这	原因	是	不是	所以	很多	身体上的	虚弱	作为	精神的	焦虑	.

而其原因与其说是身体虚弱，不如说是精神焦虑。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[lɔːd] ! — [duː; də]

Lord	**!**	**—**	**do**
主	!	—	做

主啊！——请

[juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

you	**—**	**do**	**you**	**think**	**so**	**?**
你	—	做	你	思考	所以	?

你——你这么认为吗?

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪntɪŋ] — [let][ˌem 'iː]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

You	**are**	**fainting**	**—**	**let**	**me**	**open**	**the**	**windows**	**.**
你	是	昏厥	—	让	我	打开	这	视窗	.

你快晕倒了——让我打开窗户。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[nəʊ] — [nəʊ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] .

No	**—**	**no**	**—**	**not**	**for**	**worlds**	**.**
不	—	不	—	不是	为了	世界	.

不——不——为了世界，绝不。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[wɒt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðɪs] ['fiːvə(r)] ?

What	**has**	**caused**	**this**	**fever**	**?**
什么	有	导致	这	发烧	?

是什么原因引起的发烧?

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[aɪ] — [aɪ] — [dəʊnt] [nəʊ] .

I	**—**	**I**	**—**	**don't**	**know**	**.**
我	—	我	—	不	知道	.

我……我不知道。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] . ['kɒd(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [dɪ'ziːzd] .

Mrs	.	**Cod**	.	**Coddle**	,	**your**	**mind**	**is**	**diseased**	.
太太	.	鳕鱼	.	溺爱	,	你的	头脑	是	患病的	.

科德夫人，你真是个娇惯你的人，你的思想有病。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [fɪəs] ['mænə(r)] ,

My	**dear**	,	**don't**	**speak**	**to**	**me**	**in**	**that**	**fierce**	**manner**	,
我的	亲爱的	,	不	说话	到	我	在	那	凶猛的	方式	,

亲爱的，别用那种凶狠的语气跟我说话。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

you	**make**	**me**	**tremble**	**from**	**head**	**to**	**foot**	.
你	制作	我	颤抖	从	头	到	脚	.

你让我从头到脚都颤抖。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[juː; jʊ] [pæst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] .

You	**pass'd**	**a**	**wretched**	**night**	.
你	通过	一个	可怜	夜晚	.

你度过了一个糟糕的夜晚。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[aɪ][dɪd] .

I	**did**	.
我	做过	.

我做了。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[juː; jʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .

You	**talk'd**	**in**	**your**	**sleep**	.
你	谈话	在	你的	睡觉	.

你睡着时说了话。

[ˌsiː əʊ 'diː] . [nəʊ] ! — ([ə'lɑːmd] .) — [dɪd]

Cod	.	**No**	**!**	**—**	**(**	**Alarmed**	**.**	**)**	**—**	**Did**
鳕鱼	.	不	!	—	(	惊慌	.	)	—	做过

鳕鱼。不！——（惊恐地）——真的吗?

[aɪ] — [wɒt] [dɪd][aɪ][seɪ] ?

I	**—**	**what**	**did**	**I**	**say**	**?**
我	—	什么	做过	我	说	?

我……我说什么了?

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [raʊz] [maɪ] [sə'spiʃən] .
Sufficient **to** **rouse** **my** **suspicions** **.**
充足的 到 唤醒 我的 怀疑 .

足以引起我的怀疑。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ai][hæv; həv] [biːn] ['krimineit] [maɪ'self] — - [twɒz] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hæŋd]
I **have** **been** **criminating** **myself** **—** **'** **twas** **while** **I** **was** **dreaming** **of** **being** **hanged**
我 有 到过 犯罪 我 — - 那是 尽管 我 曾是 做梦 的 存在 绞刑
. — ([ə'saɪd] .) — [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
. **—** **(** **Aside** **.** **)** **—** **What** **will** **become** **of** **me** **?**
. — (旁边 .) — 什么 将要 变得 的 我 ?

我一直在自证其罪——那是在我梦见自己被绞死的时候。——（旁白）——我以后会怎么样?

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[tel] [ˌem 'iː] — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['mætə(r)] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [juː; jʊ] ?
Tell **me** **—** **what** **is** **this** **matter** **that** **has** **so** **suddenly** **disconcerted** **you** **?**
告诉 我 — 什么 是 这 事情 那 有 所以 突然 不安 你 ?

告诉我——究竟是什么事让你如此心神不宁?

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ɑː] — [ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] — [ai] [briːð] [ə'gen] .
Ah **—** **she** **don't** **know** **—** **I** **breathe** **again** **.**
啊 — 她 不 知道 — 我 呼吸 再次 .

啊——她不知道——我又能呼吸了。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
Answer **me** **,** **Sir** **;** **what** **have** **you** **done** **?**
回答 我 , 先生 ; 什么 有 你 完毕 ?

先生，请回答我，你做了什么?

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ai] — [ai] — [left] [ɒf] [maɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːrv] ['ʌndə(r)] - ['weɪskəʊt] , ['jestədeɪ] .
I **—** **I** **—** **left** **off** **my** **life** **-** **preserving** **under** **-** **waistcoat** **,** **yesterday** **.**
我 — 我 — 左边 离开 我的 生活 - 保存 在下面 - 马甲 , 昨天 .

我——我——昨天忘了穿保命的内衣背心。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] . [beɪs] [ɪ'kwɪvəkeɪtə(r)] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][rest] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Mrs **.** **Cod** **.** **Base** **equivocator** **—** **you** **shall** **have** **no** **rest** **,** **depend** **upon** **it** **,**
太太 . 鳕鱼 . 根据 模棱两可者 — 你 将 有 不 休息 , 依赖 之上 它 ,

科德夫人，基本模棱两可者——你休想安宁，这一点毋庸置疑。

[tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

till	I	am	perfectly	acquainted	with	the	cause	of	your	agitation	.
直到	我	是	完美	熟人	和	这	原因	的	你的	搅动	.

直到我完全了解你激动的原因。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [sɜː(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] ;

I	have	watched	your	actions	,	Sir	,	more	than	you	are	aware	of	;
我	有	观看	你的	行动	,	先生	,	更多的	比	你	是	意识到的	的	;

先生，我观察您的一举一动，远比您自己意识到的要多;

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [lɪŋks][ɪz] [kən'sɜːnd] ;

'	tis	something	in	which	Mr	.	Lynx	is	concerned	;
-	的	某物	在	哪个	先生	.	山猫	是	担心的	;

这是林克斯先生所关心的事情;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ai] [əb'zɜːvd] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ['jestədeɪ] ,

I	observed	you	,	when	you	returned	from	his	house	yesterday	,
我	观察到	你	,	什么时候	你	返回	从	他的	房子	昨天	,

我昨天看到你从他家回来的时候，

[juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] [kwaɪt][æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] — [juː; jʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd]

you	came	home	quite	an	altered	man	—	you	that	were	not	to	be	roused
你	来了	家	相当	一个	已修改	男人	—	你	那	是	不是	到	是	唤醒

[baɪ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'miːdiət] ['kʌmfət] ,

by	any	thing	that	did	not	interfere	with	your	own	immediate	comfort	,
经过	任何	事物	那	做过	不是	干扰	和	你的	自己的	即时	舒适	,

你回家后判若两人——以前，只有那些不会影响你眼前舒适的事情才能唤起你的心。

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] : [ðə; ði] ['sɜːvənt] [left][jɔː(r); jə(r)] [ruːm]

seemed	suddenly	to	have	changed	your	nature	:	the	servant	left	your	room
似乎	突然	到	有	已更改	你的	自然	:	这	仆人	左边	你的	房间

[dɔː(r)]['əʊpən] , [ˌʌn'tʃekt] ;

door	open	,	unchecked	;
门	打开	,	未经核实	;

你的性情似乎突然发生了改变：仆人没有检查就离开了，离开了你的房间;

[ə; eɪ]['brəʊkən] [peɪn] [kləʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] [ɪ'skeɪpt] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs] — [juː; jʊ][et; eɪt][nəʊ]['sʌpə(r)]

a	broken	pane	close	to	your	ear	escaped	your	notice	—	you	ate	no	supper
一个	破碎的	窗格	关闭	到	你的	耳朵	逃脱	你的	注意	—	你	吃	不	晚餐

— [juː; jʊ] ['ɔːdəd] [nəʊ]['faɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed] - [ruːm] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz]

—	you	ordered	no	fire	in	your	bed	-	room	—	and	your	sleep	was
—	你	订购	不	火	在	你的	床	-	房间	—	和	你的	睡觉	曾是

[dɪ'stɜːbd] [baɪ] [saɪz] [ænd; ənd][grəʊnz] ,

disturbed	by	sighs	and	groans	,
不安	经过	叹息	和	呻吟	,

你没注意到耳朵附近一块破碎的玻璃——你没吃晚饭——你没在卧室里生火——你的睡眠被叹息和呻吟声吵醒。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [gɪlt] . — [hɑː] ! — [ai][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] — [naʊ] , [sɜː(r)] , [ai]

and	words	of	guilt	.	—	Ha	!	—	I	have	made	you	tremble	—	now	,	Sir	,	I
和	字	的	有罪	.	—	哈	!	—	我	有	制成	你	颤抖	—	现在	,	先生	,	我

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] ,

shall	leave	you	,
将	离开	你	,

还有那些充满愧疚的话语。——哈！——我让你颤抖了——现在，先生，我要离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt]

and	in	the	meantime	you	will	do	well	to	prepare	for	a	confession	that
和	在	这	与此同时	你	将要	做	出色地	到	准备	为了	一个	忏悔	那

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . — ([ə'saɪd] .) — [ai][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪm]

I	am	resolved	to	wring	from	you	.	—	(	Aside	.	)	—	I	have	shaken	him
我	是	已解决	到	拧	从	你	.	—	(	旁边	.	)	—	我	有	摇晃	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθədʒi] [æt; ət][lɑːst] .

from	his	lethargy	at	last	.
从	他的	昏睡	在	最后的	.

与此同时，你最好做好准备，我决心要从你口中榨取一份供词。——（旁白）——我终于把他从昏睡中唤醒了。

[['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .

[	Exit	,	L	.	H	.
[	出口	,	L	.	H	.

[出口，左侧]

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lɒst] [mæn] — [ai] [njuː] [maɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [wʊd] [ə'raɪv] .

I	am	a	lost	man	—	I	knew	my	day	of	reckoning	would	arrive	.
我	是	一个	丢失的	男人	—	我	知道	我的	天	的	清算	会	到达	.

我迷失了方向——我知道清算的日子终会到来。

['meəri] [sə'spekts] ['sʌmθɪŋ] , [ðæts] [klɪə(r)] — [ʌm; əm] !

Mary	suspects	something	,	that's	clear	—	um	!
玛丽	嫌疑人	某物	,	那就是	清除	—	嗯	!

玛丽察觉到了一些事情，这很明显——嗯！

— [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][aʊt][tuː; tə]['dɪnə(r)] [tuː] — [wɒt] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

—	and	I'm	going	out	to	dinner	too	—	what	a	dinner	it	will	be	to	me	;
—	和	我是	去	出去	到	晚餐	也	—	什么	一个	晚餐	它	将要	是	到	我	;

——我也要出去吃晚饭——对我来说，这将是一顿多么美好的晚餐啊；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv][wəʊ] — [ɪf] [maɪ]['siːkrət]

it	must	be	a	feast	of	poison	,	and	a	flow	of	woe	—	if	my	secret
它	必须	是	一个	盛宴	的	毒	,	和	一个	流动	的	悲哀	—	如果	我的	秘密

[ɪz] [prɪ'zɜːvd] ,

is	preserved	,
是	保存完好	,

如果我的秘密得以保守，那必定是一场毒药盛宴，一场苦难之河。

[maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [lɪŋks] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] . — [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [gɜːl][biː; bi]

my	promise	to	Lynx	must	lead	to	a	commotion	.	—	Who	can	this	girl	be
我的	承诺	到	山猫	必须	带领	到	一个	骚动	.	—	WHO	能	这	女孩	是

[ðæt] [ai] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [əʊn] ?

that	I	undertake	to	own	?
那	我	承担	到	自己的	?

我对猞猁的承诺必将引起轩然大波——我承诺要拥有的这个女孩究竟是谁？

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] ! — [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] ; [hiː; hi][deə(r)][nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ,

ha	!	—	now	I	think	of	it	,	I	am	safe	;	he	dare	not	betray	me	,
哈	!	—	现在	我	思考	的	它	,	我	是	安全的	;	他	敢	不是	背叛	我	,

哈！——现在想想，我安全了；他不敢背叛我。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ]['pʊə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][hɪz; ɪz] — [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]

he	is	as	much	in	my	power	as	I	am	in	his	—	yet	how	could	he	have
他	是	作为	很多	在	我的	力量	作为	我	是	在	他的	—	然而	如何	可以	他	有

[dɪ'skʌvəd] [maɪ] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

discovered	my	unhappy	situation	?
发现	我的	不开心	情况	?

他受我掌控，我也受他掌控——可是他怎么可能发现我的不幸处境呢?

[hiː; hi][woʊnt] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] .

He	won't	acknowledge	that	.
他	惯于	承认	那	.

他不会承认这一点。

[nəʊ] — [nəʊ] ; [hiː; hi] [kən'sidə] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [ædz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [həʊld][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

No	—	no	;	he	considers	that	mystery	adds	to	his	strong	hold	upon	me	.
不	—	不	;	他	考虑	那	神秘	添加	到	他的	强的	抓住	之上	我	.

不——不；他认为神秘感能让他更好地掌控我。

[ai][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l][ˌdʒʊərɪs'pruːdns] ,

I	have	borrowed	a	book	of	criminal	jurisprudence	,
我	有	借来的	一个	书	的	刑事	法理	,

我借了一本刑法学书籍。

[frɒm; frəm][maɪ] ['ətɜːni] . — [ai][wɒnt][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['penəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]

from	my	attorney	.	—	I	want	to	learn	the	utmost	penalty	of	the	law
从	我的	律师	.	—	我	想	到	学习	这	极致	惩罚	的	这	法律

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fens] . — ([hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɜːnz]

for	my	offence	.	—	(	He	takes	a	book	from	his	pocket	and	turns
为了	我的	罪行	.	—	(	他	需要	一个	书	从	他的	口袋	和	转弯

['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] .) — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['bɪgəmi] !

over	the	leaves	.	)	—	Here	it	is	—	bigamy	!
超过	这	树叶	.	)	—	这里	它	是	—	重婚	!

我从律师那里得知——我想了解法律对我所犯罪行的最严厉的惩罚。——（他从口袋里掏出一本书，翻开书页。）——就是这个——重婚!

— ([riːdz] .) — “ [ɪf] ['gɪlti] , ” — [wɒt] ?

—	(	Reads	.	)	—	“	If	guilty	,	”	—	what	?
—	(	阅读	.	)	—	“	如果	有罪的	,	”	—	什么	?

（读）“如果罪名成立，”——什么?

“ [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

“	transportation	for	life	.
“	运输	为了	生活	.

“为生活而运输。”

” [əʊ] !

”	Oh	!
”	哦	!

“哦!

— (['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .) — [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['bɒtəni] [beɪ] — ['wɜːkɪŋ] [naɪt]

—	(	Falling	in	a	chair	.	)	—	Think	of	my	being	at	Botany	Bay	—	working	night
—	(	坠落	在	一个	椅子	.	)	—	思考	的	我的	存在	在	植物学	湾	—	在职的	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] — ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] — [ɪn] ['traʊzəz] [wɪ'ðaʊt] ['laɪnɪŋ] — ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɒn]

and	day	—	summer	and	winter	—	in	trousers	without	lining	—	only	a	shirt	on
和	天	—	夏天	和	冬天	—	在	裤子	没有	衬垫	—	仅有的	一个	衬衫	在

[maɪ] [bæk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [maɪ][leg] ;

my	back	—	and	a	chain	round	my	leg	;
我的	后退	—	和	一个	链	圆形的	我的	腿	;

（跌坐在椅子上）——想想我在植物湾的日子——日夜不停地工作——冬夏无休——穿着没有内衬的裤子——背上只穿了一件衬衫——腿上还拴着一条链子;

[nəʊ] [ʌm'brelə] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] ,
no umbrella to put up when it rains ,
不 伞 到 放 向上什么时候 它 雨 ,

下雨时没有伞可以撑。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][weltʃ; welʃ] ['flænl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
no such thing as a yard of Welch flannel within a thousand miles of me
不 这样的 事物 作为 一个 院子 的 韦尔奇 绒布 之内 一个 千 英里 的 我
,
,
,

方圆一千英里内，我根本找不到一码韦尔奇法兰绒这种东西。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [eəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ] — [ðə; ði][fɜːst][dæmp] [naɪt] [wʊd] [send]
and nothing aired for me — I should die — the first damp night would send
和 没有什么 播出 为了 我 — 我 应该 死 — 这 第一的 潮湿 夜晚 会 发送
[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔdl] — [əʊ] !
me to the tomb of the Coddles — oh !
我 到 这 墓 的 这 娇惯 — 哦 !

什么也没给我吹——我该死了——第一个潮湿的夜晚就会把我送到科德尔的坟墓——哦！

— (['ʃʌdərɪŋ] .)
— (Shuddering .)
— (颤抖 .)

（颤抖着）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['mɪsɪz] .
Re - enter MRS .
关于 - 进入 太太 .

重新进入 MRS。

['kɒd(ə)l] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
CODDLE , introducing MR . and MRS .
溺爱 , 介绍 先生 . 和 太太 .

科德尔先生和夫人

['dɪzməl] .
DISMAL .
惨淡 .

惨淡。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ; [ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi][hɪə(r)][bʌt; bət]['kɒd(ə)l] .
Come in , come in ; there is nobody here but Coddle .
来 在 , 来 在 ; 那里 是 无人 这里 但 溺爱 .

进来，进来；这里除了科德尔，没有其他人了。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['dɪzməl] ! — [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Ah	,	Mr	.	Dismal	!	—	I	was	thinking	of	you	.
啊	,	先生	.	惨淡	!	—	我	曾是	思维	的	你	.

啊，忧郁先生！——我正想着你呢。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] . [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][æt; ət]['lɪŋksɪz]

Mr	.	and	Mrs	.	D	.	have	also	received	an	invitation	to	dine	at	Lynx's
先生	.	和	太太	.	D	.	有	还	已收到	一个	邀请	到	用餐	在	猞猁的

[tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːld] ,

to	-	day	—	and	have	called	,
到	-	天	—	和	有	称为	,

D先生和D太太今天也收到了Lynx餐厅的用餐邀请——他们已经打电话确认了。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['gəʊɪŋ] .

in	passing	,	to	know	if	we	were	also	going	.
在	通过	,	到	知道	如果	我们	是	还	去	.

顺便问一下我们是否也要去。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[haʊ] [ɪl] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] [lʊks] !

How	ill	poor	Mr	.	Coddle	looks	!
如何	患病的	贫穷的	先生	.	溺爱	看起来	!

科德尔先生看起来病得很重!

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

What	is	the	matter	with	him	?
什么	是	这	事情	和	他	?

他怎么了?

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kænt] [tel] , [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] .

I'm	sure	I	can't	tell	,	he	keeps	the	cause	of	his	illness	a	profound	secret	.
我是	当然	我	不能	告诉	,	他	保持	这	原因	的	他的	疾病	一个	深刻的	秘密	.

我肯定看不出来，他把自己的病因守口如瓶。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[hiːz] [laɪk][ˌem ˈiː] — [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][paɪn][ɪn]['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ˌʌnrɪ'viːld]
He's like me — he loves to pine in solitude , and brood over unrevealed
他是 喜欢 我 — 他 爱 到 松树 在 孤独 , 和 幼虫 超过 未公开
['sɒrəʊz] .
sorrows .
悲伤 .

他和我一样——喜欢独自一人沉浸在思念中，反复琢磨那些未曾表露的悲伤。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
You love to be a fool .
你 爱 到 是 一个 傻子 .

你喜欢当傻瓜。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

['aʊə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['mɪsɪz] .
Our friends are as much surprised at receiving an invitation from Mrs .
我们的 朋友们 是 作为 很多 惊讶 在 接收 一个 邀请 从 太太 .
[lɪŋks][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
Lynx as we were .
山猫 作为 我们 是 .

朋友们收到林克斯夫人的邀请时，和我们一样感到惊讶。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . Dis .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][wiː; wi] [kɔːld] [ðeə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə]
For the last time we called there the poor woman thought proper to
为了 这 最后的 时间 我们 称为 那里 这 贫穷的 女士 想法 恰当的 到
[biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
be jealous of me .
是 嫉妒的 的 我 .

我们最后一次去那里时，那位可怜的女人竟然嫉妒我。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] .
There was only that wanting to prove her madness .
那里 曾是 仅有的 那 想要 到 证明 她 疯狂 .

她只是想证明自己疯了。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . Dis .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] .
But she has a cause for her jealousy .
但 她 有 一个 原因 为了 她 妒忌 .

但她嫉妒是有原因的。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

['sɜːt(ə)nli] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] .
Certainly , **when** **you** **are** **present** .
当然 , 什么时候 你 是 展示 .

当然，如果你在场的话。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . **Dis** .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [siː] [hɪm] , ['jestədeɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][pɑːst]['aʊə(r)] [haʊs] ?
Didn't **we** **see** **him** , **yesterday** , **following** **a** **young** **person** **past** **our** **house** **?**
没有 我们 看 他 , 昨天 , 下列的 一个 年轻的 人 过去的 我们的 房子 ?

昨天我们不是看到他尾随一个年轻人经过我们家了吗?

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What **of** **that** **?**
什么 的 那 ?

那又怎样?

- [tɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][seks][ɑː(r); ə(r)] [pɪ'kjuːliəli] ['sʌbdʒɪkt] .
' **tis** **a** **natural** **impulse** **to** **which** **our** **sex** **are** **peculiarly** **subject** .
- 的 一个 自然的 冲动 到 哪个 我们的 性别 是 奇特地 主题 .

这是我们性别特有的自然冲动。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs . **Cod** .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] — [wɜː(r); wə(r)]['viːnəs] [hɜː'self] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
Except **Mr** . **Coddle** **—** **were** **Venus** **herself** **to** **rise** **from** **the** **sea** **before** **him**
除了 先生 . 溺爱 — 是 金星 她自己 到 上升 从 这 海 前 他
,
,
,

除了科德尔先生——即便维纳斯女神亲自从海中升起在他面前，

[id] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [kəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊm] .
he'd **take** **to** **his** **heels** **for** **fear** **of** **catching** **cold** **from** **the** **foam** .
他会 拿 到 他的 高跟鞋 为了 害怕 的 捕捉 寒冷的 从 这 泡沫 .

他害怕被泡沫烫伤，于是拔腿就跑。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . **Dis** .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[tel] ['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] , [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋksɪz]

Tell	**Mr**	**.**	**Coddle**	**the**	**strange**	**result**	**of**	**our**	**inquiries**	**,**	**respecting**	**Mr**	**.**	**Lynx's**
告诉	先生	.	溺爱	这	奇怪的	结果	的	我们的	查询	,	尊重	先生	.	猞猁的

[kən'dʌkt] .

conduct	**.**
执行	.

请将我们调查林克斯先生行为的奇怪结果告诉科德尔先生。

[dɪs] .

Dis	**.**
迪斯	.

残疾。

[puː] !

Pooh	**!**
呸	!

呸!

[tel] [hɪm] [jɔː'self] .

tell	**him**	**yourself**	**.**
告诉	他	你自己	.

你自己告诉他。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	**.**	**Dis**	**.**
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [lɪŋks] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]

The	**young**	**person**	**that**	**we**	**saw**	**Mr**	**.**	**Lynx**	**following**	**,**	**and**	**striving**	**to**	**speak**
这	年轻的	人	那	我们	锯	先生	.	山猫	下列的	,	和	努力	到	说话

[tuː; tə] ,

to	**,**
到	,

我们看到林克斯先生一直跟着那个年轻人，并努力想和他说话。

[wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [ɪn] [blæk] .

was	**joined**	**by**	**an**	**elderly**	**lady**	**in**	**black**	**.**
曾是	加入	经过	一个	老年	女士	在	黑色的	.

一位身穿黑衣的老妇人也加入了进来。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[eɪ] !

Eh	**!**
嗯	!

呃!

[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [ɪn] [blæk] — - [twɒz] [ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [blæk] . — ([ə'saɪd]

an	**elderly**	**lady**	**in**	**black**	**—**	**'**	**twas**	**she**	**,**	**he**	**told**	**me**	**she**	**was**	**in**	**black**	**.**	**—**	**(**	**aside**
一个	老年	女士	在	黑色的	—	-	那是	她	,	他	讲述	我	她	曾是	在	黑色的	.	—	(	旁边

.)

.	**)**
.	)

一位身穿黑衣的老妇人——是她，他告诉我她穿着黑衣。（旁白）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . **Dis** .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mæskjəlɪn] [ə'pɪərəns] — ['mɪstə(r)] . [lɪŋks] [si:md] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:] ['ɜ:nɪst]
Of **a** **very** **masculine** **appearance** **—** **Mr** . **Lynx** **seemed** **to** **enter** **into** **earnest**
的 一个 非常 男性 外貌 — 先生 . 山猫 似乎 到 进入 进入 认真
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;
conversation **with** **her** **;**
对话 和 她 ;

林克斯先生外表很有男子气概——他似乎和她展开了热烈的交谈;

[wen] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] , [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] ['entəd] [ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] , [nekst][dɔ:(r)][tu:; tə][ˌju: 'es] ;
when **they** **parted** **,** **the** **two** **ladies** **entered** **a** **boarding** **-** **house** **,** **next** **door** **to** **us** **;**
什么时候 他们 分手了 , 这 二 女士们 进入 一个 登机 - 房子 , 下一个 门 到 我们 ;

她们分别时，两位女士住进了我们隔壁的一家寄宿公寓;

['aʊə(r)] ['sɜ:vənt] , ['gɑ:sɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ðeə(r)] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdi][ɪn]
our **servant** **,** **gossiping** **with** **the** **footman** **,** **there** **ascertained** **that** **the** **elderly** **lady** **in**
我们的 仆人 , 八卦 和 这 男仆 , 那里 已确定 那 这 老年 女士 在
[blæk] — —
black **—** **—**
黑色的 — —

我们的仆人与男仆闲聊时，得知那位身穿黑衣的老妇人——

[ˌsi: əʊ 'di:] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[wel] — —
Well **—** **—**
出色地 — —

出色地 -

['mɪsɪz] . [dɪs] . [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [æn'ti:gə] — —
Mrs . **Dis** . **Had** **just** **arrived** **from** **Antigua** **—** **—**
太太 . 迪斯 . 有 只是 到达的 从 安提瓜 — —

迪斯夫人刚从安提瓜岛抵达——

['mɪsɪz] . [ˌsi: əʊ 'di:] .
Mrs . **Cod** .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] . — ([tu:; tə] ['kɒd(ə)l] .)
Where **your** **property** **is** **situated** **.** **—** **(** **To** **CODDLE** **.** **)**
在哪里 你的 财产 是 位于 . — (到 溺爱 .)

你的房产所在地。（娇惯。）

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . **Dis** .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['lɒdʒɪŋz] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] , [hɜ:(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
That **she** **had** **taken** **lodgings** **there** **for** **a** **short** **time** **,** **her** **object**
那 她 有 已采取 住宿 那里 为了 一个 短的 时间 , 她 目的
['bi:ɪŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
being **to** **discover** **her** **husband** **,**
存在 到 发现 她 丈夫 ,

她在那里短暂居住，目的是寻找她的丈夫。

[huː] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
who **had** **left** **her** **in** **the** **West** **Indies** **,** **and** **whose** **name** **,** **strange** **to** **say** **,**
WHO 有 左边 她 在 这 西方 印第斯 , 和 谁 姓名 , 奇怪的 到 说 ,
[wɒz; wəz] — —
was **—** **—**
曾是 — —

把她留在西印度群岛的人，说来奇怪，他的名字是——

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

([huː] [hæz; həz] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['djʊərɪŋ] ['mɪsɪz] .
(Who **has** **started** **up** **during** **MRS** **.**
(WHO 有 开始 向上 期间 太太 .

（谁在 MRS 期间开始。

[diːz] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [naʊ] [fɔːls] [bæk] ['ɪntuː]
D's **narrative** **,** **and** **is** **regarding** **her** **with** **intense** **curiosity** **,** **now** **falls** **back** **into**
的 叙述 , 和 是 关于 她 和 激烈的 好奇心 , 现在 瀑布 后退 进入
[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .) — [əʊ] !
his **chair** **.** **)** **—** **Oh** **!**
他的 椅子 .) — 哦 !

D 的叙述，以及他带着强烈的好奇心注视着她，现在又倒回了椅子上。）——哦!

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? — [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What's **the** **matter** **?** **—** **what's** **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ? — 是什么 这 事情 ?

出什么事了？——出什么事了？

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

[hiːz] ['feɪntɪd] — —
He's **fainted** **—** **—**
他是 昏厥 — —

他晕倒了——

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [sɔːlts; sɒlts] .
Here **,** **here** **are** **my** **salts** **.**
这里 , 这里 是 我的 盐 .

这是我的盐。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] — ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Open	**the**	**windows**	**—**	**open**	**the**	**windows**	**.**
打开	这	视窗	—	打开	这	视窗	.

打开窗户——打开窗户。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] . — (['dɪzməl] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

No	**,**	**no**	**,**	**you**	**will**	**kill**	**him**	**if**	**you**	**do**	**.**	**—**	**(**	**DISMAL**	**makes**	**to**	**the**	**windows**	**,**
不	,	不	,	你	将要	杀	他	如果	你	做	.	—	(	惨淡	制作	到	这	视窗	,

不，不，你这样做会害死他的。——（声音凄厉地走向窗户）

[bʌt; bət][ɪz] [tʃekt] [baɪ]['mɪsɪz] .

but	**is**	**checked**	**by**	**MRS**	**.**
但	是	已检查	经过	太太	.

但由 MRS 核实。

['kɒd(ə)l] ; ['kɒd(ə)l] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd] ,

CODDLE	**;**	**CODDLE**	**,**	**on**	**hearing**	**that**	**the**	**windows**	**are**	**to**	**be**	**opened**	**,**
溺爱	;	溺爱	,	在	听力	那	这	视窗	是	到	是	打开	,

科德尔；科德尔一听说要打开窗户，

[ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [bʌt; bət] [tʃeks] [hɪm'self][ænd; ənd]['rezjuːmeɪz][hɪz; ɪz]

is	**about**	**to**	**start**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**but**	**checks**	**himself**	**and**	**resumes**	**his**
是	关于	到	开始	从	他的	椅子	,	但	检查	他自己	和	简历	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .)

position	**.**	**)**
位置	.	)

他正要起身离开椅子，但又止住了动作，重新坐回原位。）

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	**.**	**Dis**	**.**
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[get] [hɪm][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] — [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

Get	**him**	**some**	**water**	**—**	**ring**	**the**	**bell**	**.**
得到	他	一些	水	—	戒指	这	钟	.

给他拿点水来——按铃。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[steɪ] [steɪ] , [aɪl] [gəʊ][maɪ'self] . — (['mɪsɪz] .

Stay	**stay**	**,**	**I'll**	**go**	**myself**	**.**	**—**	**(**	**MRS**	**.**
停留	停留	, 患病的		去	我	.	—	(	太太	.

别走，别走，我自己去。——（夫人）

['kɒd(ə)l] [rʌnz] [ɒf] [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ef] . [iː] . ['kɒd(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrts][ʌp] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]

CODDLE	**runs**	**off**	**R**	**.**	**H**	**.**	**F**	**.**	**E**	**.**	**CODDLE**	**suddenly**	**starts**	**up**	**between**	**MR**	**.**	**and**
溺爱	跑步	离开	拉	.	H	.	F	.	E	.	溺爱	突然	开始	向上	之间	先生	.	和

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

CODDLE 运行于 RHFE CODDLE 突然在 MR. 和 MRS. 之间启动。

['dɪzməl] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [iːtʃ] .)

DISMAL	**,**	**and**	**takes**	**a**	**hand**	**of**	**each**	**.**	**)**
惨淡	,	和	需要	一个	手	的	每个	.	)

（沮丧地，他一人一只手地抓着一只手。）

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪfləs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt]

As	**you**	**love**	**me**	**—**	**if**	**you**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**see**	**me**	**lifeless**	**at**	**your**	**feet**
作为	你	爱	我	—	如果	你	做	不是	希望	到	看	我	无生命	在	你的	脚

,

,
,

既然你爱我——如果你不想看到我死在你脚下，

[briːð] [nɒt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdi][ɪn] [blæk] — ['menʃ(ə)n] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

breathe	**not**	**a**	**syllable**	**relative**	**to**	**the**	**elderly**	**lady**	**in**	**black**	**—**	**mention**	**not**	**her**	**name**	**.**
呼吸	不是	一个	音节	相对的	到	这	老年	女士	在	黑色的	—	提到	不是	她	姓名	.

对那位身穿黑衣的老妇人，一个字也不要说——不要提及她的名字。

[dɪs] .

Dis	**.**
迪斯	.

残疾。

- [twɒz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — —

'	**Twas**	**your**	**own**	**—**	**—**
-	那是	你的	自己的	—	—

那是你自己的——

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['siːkrət] ; [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ;

I	**know**	**it**	**,**	**I**	**know**	**it**	**—**	**'**	**tis**	**a**	**terrible**	**secret**	**;**	**a**	**story**	**of**	**horror**	**and**	**despair**	**;**
我	知道	它	,	我	知道	它	—	-	的	一个	糟糕的	秘密	;	一个	故事	的	恐怖	和	绝望	;

我知道，我知道——这是一个可怕的秘密；一个恐怖和绝望的故事；

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] — [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [naʊ] .

when	**we**	**are**	**alone**	**,**	**you**	**shall**	**know**	**all**	**—**	**but**	**not**	**a**	**word**	**now**	**.**
什么时候	我们	是	独自的	,	你	将	知道	全部	—	但	不是	一个	单词	现在	.

当我们独处时，你将知晓一切——但现在一个字也别说。

[ai][beg] — [ai][ɪm'plɔː(r)] — [ai] [preɪ] — [ɑː] , [maɪ][waɪf] ! — ([hiː; hi] [fɔːls] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .)

I	**beg**	**—**	**I**	**implore**	**—**	**I**	**pray**	**—**	**ah**	**,**	**my**	**wife**	**!**	**—**	**(**	**He**	**falls**	**back**	**again**	**into**	**his**	**chair**	**.**	**)**
我	求	—	我	恳求	—	我	祈祷	—	啊	,	我的	妻子	!	—	(	他	瀑布	后退	再次	进入	他的	椅子	.	)

我恳求——我哀求——我祈祷——啊，我的妻子！——（他又跌回椅子里。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['mɪsɪz] .
Re - enter MRS .
关于 - 进入 太太 .

重新进入 MRS。

['kɒd(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
CODDLE , with a glass of water .
溺爱 , 和 一个 玻璃 的 水 .

给小勺子，再加一杯水。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . Dis .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[hiːz] ['betə(r)] [naʊ] .
He's better now .
他是 更好的 现在 .

他现在好多了。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[mʌtʃ] ['betə(r)] .
Much better .
很多 更好的 .

好多了。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

([ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .) — [kən'sɪdərəbli] ['betə(r)] .
(Affecting to revive .) — Considerably better .
(影响 到 复活 .) — 相当 更好的 .

（假装恢复活力。）——好多了。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['feɪntɪŋ] , [maɪ]['əʊnli] [sə'praɪz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [briːð]
I don't wonder at your fainting , my only surprize is that you can breathe
我 不 想知道 在 你的 昏厥 , 我的 仅有的 惊喜 是 那 你 能 呼吸
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

你的晕倒我并不感到意外，我唯一惊讶的是你居然还能呼吸。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ; [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði]
in such an atmosphere ; there's not a breath of air permitted to enter the
在 这样的 一个 气氛 ; 有 不是 一个 气息 的 空气 允许 到 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

在这种气氛下，一丝空气都不允许进入房间。

[fju:] !
Phew !
呼..... !

呼!

[aɪm]['staɪf(ə)ld] ; [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][ə; eɪ]['məʊmənt] , [maɪ] [frendz] ,
I'm stifled ; excuse me a moment , my friends ,
我是 窒息 ; 原谅 我 一个 片刻 , 我的 朋友们 ,

我感到窒息；请各位朋友稍等片刻。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['kɒd(ə)l] [ə'ləʊn] . — (['dɪzməl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .) —
I wish to speak to Coddle alone . — (DISMAL and his wife are going .) —
我 希望 到 说话 到 溺爱 独自的 . — (惨淡 和 他的 妻子 是 去 .) —
[nəʊ] , [nəʊ] — [doʊnt] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
No , no — don't leave the room .
不 , 不 — 不 离开 这 房间 .

我想单独和科德尔谈谈。——（迪斯莫尔和他的妻子要走了。）——不，不——别离开房间。

[ˌsi: əʊ 'di:] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

([ə'saɪd] .) — [wɒt] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ?
(Aside .) — What can she be going to say ?
(旁边 .) — 什么 能 她 是 去 到 说 ?

（旁白）——她会说什么呢?

['mɪsɪz] . [ˌsi: əʊ 'di:] . ['sæmjʊəl] !
Mrs . Cod . Samuel !
太太 . 鳕鱼 . 塞缪尔 !

科德夫人。塞缪尔!

[ˌsi: əʊ 'di:] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 !

亲爱的!

['mɪsɪz] . [ˌsi: əʊ 'di:] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][jɔ:(r); jə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] ['kænɒt] [ə'raɪz][frɒm; frəm]['eni]
Surely your agitation , and your sudden faintness cannot arise from any
一定 你的 搅动 , 和 你的 突然 模糊 不能 出现 从 任何
[ˌæprɪ'henʃn] ?
apprehension ?
忧虑 ?

你的焦躁不安和突然的晕厥肯定不是因为害怕引起的吧?

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[ɒv; əv] [wɒt] ?

Of	**what**	**?**
的	什么	?

什么?

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ðæt] [ðɪs] ['eldəli] ['leɪdi] , [ɪn] [blæk] , [ɪz] — —

That	**this**	**elderly**	**lady**	**,**	**in**	**black**	**,**	**is**	**—**	**—**
那	这	老年	女士	,	在	黑色的	,	是	—	—

这位身穿黑衣的老妇人——

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [əʊ] , [dɪə(r)] !

No	**,**	**no**	**,**	**no**	**—**	**oh**	**,**	**dear**	**!**
不	,	不	,	不	—	哦	,	亲爱的	!

不，不，不——哦，天哪!

[nəʊ] , [nəʊ] .

no	**,**	**no**	**.**
不	,	不	.

不，不。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌem 'iː] — [nɒt] [wɒt] ?

You	**anticipate**	**me**	**—**	**not**	**what**	**?**
你	预料	我	—	不是	什么	?

你预料到我会做什么?

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[nɒt] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ?

Not	**—**	**I**	**don't**	**know**	**?**
不是	—	我	不	知道	?

不——我不知道?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

what	**were**	**you**	**going**	**to**	**say**	**?**
什么	是	你	去	到	说	?

你原本想说什么?

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ai][hæv; həv] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['veri] ['terəb(ə)l] [sə'spiʃən] !
I have very strange and very terrible suspicions !
我 有 非常 奇怪的 和 非常 糟糕的 怀疑 !

我有一些非常奇怪且非常可怕的怀疑!

- [tɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [heɪ] - [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] —
' tis surely no poor creature that you , in the hey - day of your youth —
- 的 一定 不 贫穷的 生物 那 你 , 在 这 嘿 - 天 的 你的 青年 —
—
—
—

你年轻时可不是什么穷苦人儿——

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [maɪ][dɪə(r)] !
No , no , no — my dear !
不 , 不 , 不 — 我的 亲爱的 !

不，不，不——亲爱的!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How can you think — how can you dream of such a thing ?
如何 能 你 思考 — 如何 能 你 梦 的 这样的 一个 事物 ?

你怎么能想到——你怎么能梦想到这种事?

[ai]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] [heɪ] - [deɪ] — ['nevə(r)] ; [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
I never had any hey - day — never ; don't think that of me .
我 绝不 有 任何 嘿 - 天 — 绝不 ; 不 思考 那 的 我 .

我从来没有过辉煌时期——从来没有；别那样看待我。

[kʌm] , [kʌm] — [let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə]['lɪŋksɪz][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
Come , come — let us go to Lynx's to dinner .
来 , 来 — 让 我们 去 到 猞猁的 到 晚餐 .

来吧，来吧——我们去Lynx's吃晚饭吧。

[get] ['redi] , [dɪə(r)] ; [get] ['redi] .
Get ready , dear ; get ready .
得到 准备好 , 亲爱的 ; 得到 准备好 .

亲爱的，准备好，准备好。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ai] ['strɒŋli] [sə'spekt][juː; jʊ] . — (['mɪsɪz] .
I strongly suspect you . — (MRS .
我 强烈 怀疑 你 . — (太太 .

我强烈怀疑你。——（夫人）

['kɒd(ə)l] [gəʊz] [ʌp][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .)
CODDLE goes up the stage , and throws a shawl on her shoulders .)
溺爱 去 向上 这 阶段 , 和 投掷 一个 披肩 在 她 肩膀 .)

科德尔走上舞台，把一条披肩披在肩上。）

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
What **will** **become** **of** **me** **?**
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会变成什么样?

[ɪf] [ai] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['bɪgəmi] ,
If **I** **escape** **the** **imputation** **of** **bigamy** **,**
如果 我 逃脱 这 估算 的 重婚 ,

如果我逃脱了重婚的指控，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [waɪfs] ['vendʒəns] [ɒn][maɪ]
the **subject** **of** **that** **girl** **will** **be** **sufficient** **to** **bring** **my** **wife's** **vengeance** **on** **my**
这 主题 的 那 女孩 将要 是 充足的 到 带来 我的 妻子的 复仇 在 我的
[hed] ;
head **;**
头 ;

仅仅是提起那个女孩，就足以招致我妻子对我的报复；

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] .
I'll **run** **and** **drown** **myself** **in** **a** **warm** **bath** **.**
患病的 跑步 和 溺水 我 在 一个 温暖的 洗澡 .

我要跑去，然后泡在温暖的浴缸里淹死自己。

[aɪl] — [nəʊ] , [nəʊ] — [ai][mʌst; məst] [raʊz] , [ai][mʌst; məst] [raʊz] ; [ai]
I'll **—** **no** **,** **no** **—** **I** **must** **rouse** **,** **I** **must** **rouse** **;** **I**
患病的 — 不 , 不 — 我 必须 唤醒 , 我 必须 唤醒 ; 我

我会——不，不——我必须振作起来，我必须振作起来；我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[mʌst; məst] ['sʌmən] [ɔːl][maɪ] ['kʌrɪdʒ] — [ɔːl][maɪ] ['fɔːtɪtjuːd] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]
must **summon** **all** **my** **courage** **—** **all** **my** **fortitude** **—** **and** **bring** **out** **what** **little** **of**
必须 召唤 全部 我的 勇气 — 全部 我的 坚韧 — 和 带来 出去 什么 小的 的
[ðə; ði]['dev(ə)l][ai][hæv; həv][left][ɪn][ˌem 'iː] .
the **devil** **I** **have** **left** **in** **me** **.**
这 魔鬼 我 有 左边 在 我 .

我必须鼓起我所有的勇气——我所有的毅力——把我内心仅存的一点点魔鬼都释放出来。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[naʊ] , ['kɒd(ə)l] , [aɪm][kwaɪt] ['redi] .
Now **,** **Coddle** **,** **I'm** **quite** **ready** **.**
现在 , 溺爱 , 我是 相当 准备好 .

科德尔，我已经准备好了。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . — (['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] .) — [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [geɪ] [tuː; tə] -
So **am** **I** **.** **—** **(** **Putting** **on** **his** **hat** **.** **)** **—** **Come** **along** **,** **I** **shall** **be** **very** **gay** **to** **-**
所以 是 我 . — (推杆 在 他的 帽子 .) — 来 沿着 , 我 将 是 非常 同性恋 到 -
[deɪ] ;
day **;**
天 ;

我也是。——（戴上帽子）——来吧，我今天会非常开心；

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)] [wɒt] [pə'zesɪz] [ˌem 'iː] .

you	will	wonder	what	possesses	me	.
你	将要	想知道	什么	拥有	我	.

你会好奇我究竟是被什么迷惑了。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] [geɪ] ; [kʌm] ['mɪsɪz] . ['dɪzməl] , [teɪk] [maɪ][ɑːm] , [maɪ][dɪə(r)] ;

I	shall	be	so	gay	;	come	Mrs	.	Dismal	,	take	my	arm	,	my	dear	;
我	将	是	所以	同性恋	;	来	太太	.	惨淡	,	拿	我的	手臂	,	我的	亲爱的	;

我会非常高兴；来吧，迪斯默尔太太，亲爱的，挽着我的胳膊；

- [tɪz][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [wʌnz] [waɪf] .

'	tis	bad	taste	to	walk	with	one's	wife	.
-	的	坏的	品尝	到	走	和	一个人的	妻子	.

和妻子一起散步是很没品位的。

[diː] . , [lʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] !

D	.	,	look	to	Mrs	.	Coddle	!
D	.	,	看	到	太太	.	溺爱	!

D，看科德尔太太!

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ðə; ði][mænz][mæd] — —

The	man's	mad	—	—
这	男人的	疯狂的	—	—

他疯了——

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

['reɪvɪŋ] .

Raving	.
狂言	.

狂言。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] , [tuː; tə] - [deɪ] ; [ai] [fiːl] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] ;

You	shall	see	me	to	advantage	,	to	-	day	;	I	feel	a	new	man	;
你	将	看	我	到	优势	,	到	-	天	;	我	感觉	一个	新的	男人	;

今天你会看到我焕然一新；我感觉自己像变了一个人；

[juː; jʊ] [meɪ] ['əʊpən][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

you	may	open	all	the	doors	and	windows	in	the	house	.
你	可能	打开	全部	这	门	和	视窗	在	这	房子	.

你可以打开房子里所有的门窗。

[aɪl] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] ['despərət] , [tuː; tə] - [deɪ] — [wɔːk] [tuː; tə]['lɪŋksɪz] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ][kəʊt] , [hæt] ,

I'll	do	any	thing	desperate	,	to	-	day	—	walk	to	Lynx's	,	without	my	coat	,	hat	,
患病的	做	任何	事物	绝望的	,	到	-	天	—	走	到	猞猁的	,	没有	我的	外套	,	帽子	,

['eni] [θɪŋ] — [kʌm] ,

any	thing	—	come	,
任何	事物	—	来	,

今天我什么孤注一掷的事都愿意做——不穿外套，不戴帽子，什么都不带，就走到林克斯家——来吧，

[maɪ] [lʌv] . — [kʌm] ['dɪzməl] . — ['fɒl][diː][rɔːl] , [diː][rɔːl][ˌel əʊ 'el] . — (['kɒd(ə)l] ['dɑːnsɪz] [ɒf] [wɪð]
my love . — Come Dismal . — Fol de rol , de rol lol . — (CODDLE dances off with
我的 爱 . — 来 惨淡 . — 福尔 德 滚动 , 德 滚动 哈哈 . — (溺爱 舞蹈 离开 和
['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

我的爱。——Come Dismal。——Fol de rol，de rol lol。——（CODDLE 与 MRS 一起跳舞离开。

['dɪzməl] , [el] . [eɪtʃ] .)
DISMAL , L . H .)
惨淡 , L . H .)

惨淡，LH）

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[mæd] !
Mad !
疯狂的 !

疯狂的!

['dɪzməl] .
Dismal .
惨淡 .

惨淡。

[gɒn] , [kwaɪt] [gɒn] .
Gone , quite gone .
已消失 , 相当 已消失 .

走了，彻底走了。

[['eksɪʌnt] ['fɒləʊɪŋ] .
[Exeunt following .
[退场 下列的 .

[随后退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] ['lɪŋksɪz] .
A Room at LYNX'S .
一个 房间 在 猞猁的 .

LYNX'S 的一间房间。

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[lɪŋks] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
LYNX , R . H .
猞猁 , 拉 . H .

LYNX，RH

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
Mrs . Lynx .
太太 . 山猫 .

林克斯夫人。

[ðə; ðI] [taɪm] [hæz; həz] ['ɔːlməʊst] [ə'raɪvd] [ðæt] [wɪl] ['aɪðə(r)] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ðI] ['dredf(ə)l]

The	time	has	almost	arrived	that	will	either	relieve	me	from	the	dreadful
这	时间	有	几乎	到达的	那	将要	任何一个	缓解	我	从	这	可怕

[sə'spens] [ðæt] [aI] [naʊ] [ɪn'djʊə(r)] ,

suspense	that	I	now	endure	,
悬念	那	我	现在	忍受	,

即将到来的时刻，要么会让我摆脱现在所承受的可怕煎熬，要么会让我彻底解脱。

[ɔː(r)] [plʌndʒ] [ˌem 'iː] [stɪl] [diːpə(r)] ['ɪntuː] ['mɪzəri] ;

or	plunge	me	still	deeper	into	misery	;
或者	暴跌	我	仍然	更深	进入	苦难	;

或者让我更加深陷痛苦之中；

[sɪns] ['jestədeɪ] [aI][hæv; həv] ['skeəsli] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

since	yesterday	I	have	scarcely	uttered	a	word	in	his	presence	;
自从	昨天	我	有	几乎	说出	一个	单词	在	他的	在场	;

从昨天到现在，我几乎没在他面前说过一句话；

[aI][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒəsli] [ædh'iəd] [tuː; tə][ðə; ðI][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [aI] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ]

I	have	religiously	adhered	to	the	resolution	that	I	would	not	touch	upon	a
我	有	宗教地	粘着	到	这	解决	那	我	会	不是	触碰	之上	一个

['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ;

subject	that	has	so	filled	me	with	conflicting	emotions	;
主题	那	有	所以	已填	我	和	冲突	情绪	;

我一直恪守着这个决定，那就是不去触碰一个让我内心充满矛盾情绪的话题；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [aI][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ðI] [wɜːst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hI][biː; bI]

but	to	-	day	,	in	an	hour	,	I	shall	know	the	worst	;	and	if	he	be
但	到	-	天	,	在	一个	小时	,	我	将	知道	这	最差	;	和	如果	他	是

[ðə; ðI] ['gɪlti] [wʌn] ,

the	guilty	one	,
这	有罪的	一	,

但今天，一个小时后，我就会知道最糟糕的情况；如果他真是罪魁祸首，

[ðæt] [aI][ˌeɪ 'em]['mædli] ['sɜːt(ə)n][hiː; hI][ɪz] ,

that	I	am	madly	certain	he	is	,
那	我	是	疯狂地	肯定	他	是	,

我非常肯定他就是。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ðI] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [aI][hæv; həv] [biːn] [rɒŋd] ,

his	friends	and	the	world	shall	know	how	I	have	been	wronged	,
他的	朋友们	和	这	世界	将	知道	如何	我	有	到过	冤枉	,

他的朋友和全世界都会知道我受到了怎样的冤屈。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [aI][hæv; həv] [ə'sembəld] [ðem; ðəm][hɪə(r)] . — ([prədj'uːsɪz][ə; eɪ]

and	for	what	purpose	I	have	assembled	them	here	.	—	(	Produces	a
和	为了	什么	目的	我	有	组装	他们	这里	.	—	(	产	一个

['letə(r)] .) — [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['təukənz][laɪk] [ðiːz] ,

letter	.	)	—	Were	it	not	for	tokens	like	these	,
信	.	)	—	是	它	不是	为了	代币	喜欢	这些	,

以及我为何将它们聚集于此——（拿出一封信）——若非有这些信物，

[aI][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [aI][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [tʃɑːm] — [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bI]

I	should	almost	think	that	I	had	ceased	to	charm	—	had	ceased	to	be
我	应该	几乎	思考	那	我	有	停止	到	魅力	—	有	停止	到	是

[lʊkt] [ə'pɒn]['iːv(ə)n] [wɪð] ['ɪntrəst] ,

looked	upon	even	with	interest	,
看起来	之上	甚至	和	兴趣	,

我几乎觉得自己已经失去了魅力——甚至不再有人关注我了。

[baɪ]
by
经过

经过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['kriːtʃəz] ; [hɪə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ;
the meanest of earth's creatures ; here is one that tells me he loves me ;
这 最卑鄙的 的 地球的 生物 ; 这里 是 一 那 讲述 我 他 爱 我 ;

地球上最卑鄙的生物；而这只动物却告诉我它爱我；

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌns][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ,
my husband once told me so ,
我的 丈夫 一次 讲述 我 所以 ,

我丈夫曾经这样跟我说过。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] [hɑːt] [tuː; tə] [gɪv] ; [ðæt] [naʊ] ,
but then I was younger and had a free heart to give ; that now ,
但 然后 我 曾是 年轻 和 有 一个 自由的 心 到 给 ; 那 现在 ,

但那时我还年轻，有一颗乐于奉献的心；而现在，

[ə'læs] , [ɪz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
alas , is gone for ever ;
唉 , 是 已消失 为了 曾经 ;

唉，永远消失了；

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] [huː] ['ɒfəz] [ˌem 'iː] [welθ] — ['splendə(r)] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] — [ɪf] [aɪ] [wɪl] [fə'seɪk] [ə; eɪ]
here is one who offers me wealth — splendour and affection — if I will forsake a
这里 是 一 WHO 优惠 我 财富 — 辉煌 和 感情 — 如果 我 将要 背叛 一个
['hʌzbənd] [ðæt] [slaɪt] [ˌem 'iː] — [ðæt] [tɔː'ment, 'tɔːm-][ænd; ənd] ['mædən] [ˌem 'iː] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]
husband that slights me — that torments and maddens me — what shall I
丈夫 那 轻蔑 我 — 那 折磨 和 麦登 我 — 什么 将 我
[duː; də] ?
do ?
做 ?

有人愿意给我财富、荣耀和爱情，如果我放弃那个轻视我、折磨我、让我发疯的丈夫，我该怎么办?

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][bəʊld] [rɪ'vendʒ] .
I have now the means of revenge — of a full and bold revenge .
我 有 现在 这 方法 的 复仇 — 的 一个 满的 和 大胆的 复仇 .

我现在有了复仇的手段——彻底而大胆的复仇。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][juːz][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [ɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ]['lɪs(ə)n] ,
Shall I use them but to awe my husband , or shall I listen ,
将 我 使用 他们 但 到 敬畏 我的 丈夫 , 或者 将 我 听 ,

我该用它们来震慑我的丈夫，还是该听从它们的指引?

[ænd; ənd][səʊ] [meɪk] [hɪm] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [raʊzd] [maɪ] ['dʒeləsi] ?
and so make him rue the day that he first roused my jealousy ?
和 所以 制作 他 后悔 这 天 那 他 第一的 唤醒 我的 妒忌 ?

这样就能让他后悔当初激起我的嫉妒心了吗?

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['gɪlti] — [ðɪs] [gɜːl] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ][kleɪm][ɒn][hɪm] — [bɪ'jɒnd] [wʌn]
But he may not be guilty — this girl may have no claim on him — beyond one
但 他 可能 不是 是 有罪的 — 这 女孩 可能 有 不 宣称 在 他 — 超过 一
[ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['kaɪndnəs] .
of compassion or kindness .
的 同情 或者 仁慈 .

但他可能并没有罪——这个女孩可能对他没有任何要求——除了同情或善良之外。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['rɒŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʌv]
I may have suspected wrongly , and he may still have a lingering love
我 可能 有 怀疑 错 , 和 他 可能 仍然 有 一个 挥之不去的 爱
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

我或许猜错了，他或许仍然对我怀有爱意。

[ðæt] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [rɪ'vaɪv] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['ɜːli] [streŋθ] ;
that may one day revive in all its early strength ;
那 可能 一 天 复活 在 全部它是 早期的 力量 ;

或许有一天，它会恢复到昔日的辉煌；

[ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði]['əʊnli] ['gɪlti]
and then were I to know him innocent — and myself the only guilty
和 然后 是 我 到 知道 他 清白的 — 和 我 这 仅有的 有罪的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

如果我知道他是无辜的——而只有我有罪，

[ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][mæd] — [ʃʊd; ʃəd][daɪ] — [ʃʊd; ʃəd] — [əʊ] , ['hev(ə)n] [help][ˌem 'iː] . — ([ʃiː; ʃi] [fɔːls]
I should go mad — should die — should — oh , heaven help me . — (She falls
我 应该 去 疯狂的 — 应该 死 — 应该 — 哦 , 天堂 帮助 我 . — (她 瀑布
[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
exhausted by her feelings ,
筋疲力尽的 经过 她 情怀 ,

我应该疯掉——我应该死——应该——哦，老天救救我。（她因自己的情绪而精疲力竭地倒下，）

[ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ; ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
in a chair ; MR . and MRS .
在 一个 椅子 ; 先生 . 和 太太 .

坐在椅子上；先生和夫人。

[dʌv] [hɜːd] , [el] . [eɪtʃ] .)
DOVE heard , L . H .)
鸽子 听到 , L . H .)

听到鸽子叫声（左手）

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['henri] , [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .
Now , my dear Henry , mind your behaviour .
现在 , 我的 亲爱的 亨利 , 头脑 你的 行为 .

亲爱的亨利，注意你的言行。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðəʊz] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [ə'raɪvd] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['naɪðə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [hɜːd]

those	people	have	arrived	;	my	husband	has	neither	seen	them	,	nor	heard
那些	人们	有	到达的	;	我的	丈夫	有	两者都不	已见	他们	,	也不	听到

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [hɪə(r)] .

of	their	having	been	here	.
的	他们的	拥有	到过	这里	.

那些人已经到了；我丈夫既没见过他们，也没听说过他们来过这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [hɪm] [wel] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [miːt] .

I	shall	watch	him	well	when	they	first	meet	.
我	将	手表	他	出色地	什么时候	他们	第一的	见面	.

他们初次见面时，我会好好观察他。

['entə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]

Enter	MR	.	and
进入	先生	.	和

输入先生。

['mɪsɪz] . [dʌv] , [el] . [eɪtʃ] .

MRS	.	DOVE	,	L	.	H	.
太太	.	鸽子	,	L	.	H	.

多夫夫人，LH

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] — [aɪ][həʊp][juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] ?

Good	day	to	you	,	Madam	—	I	hope	you	find	yourself	in	perfect	health	?
好的	天	到	你	,	女士	—	我	希望	你	寻找	你自己	在	完美的	健康	?

女士，您好——希望您身体健康!

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

(['bəʊɪŋ] .) — [gʊd] [deɪ] , ['mædəm] , [fiːl] [jɔː'self] ['prɪti] [wel] ?

(	Bowing	.	)	—	Good	day	,	Madam	,	feel	yourself	pretty	well	?
(	鞠躬	.	)	—	好的	天	,	女士	,	感觉	你自己	漂亮的	出色地	?

（鞠躬）——夫人，您好，感觉还好吗?

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

['henri] , [maɪ][dɪə(r)] , ['saɪləns] .

Henry	,	my	dear	,	silence	.
亨利	,	我的	亲爱的	,	沉默	.

亨利，亲爱的，安静。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .

I	am	obliged	to	you	for	being	so	faithful	to	your	promise	.
我	是	有义务	到	你	为了	存在	所以	忠实	到	你的	承诺	.

我非常感激你信守承诺。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

- [tɪz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ɪl] - ['mænəz] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [wʌnz] [frendz] [ɪn][æn; ən][ɪn'vaɪt][tu:; tə]
' Tis the height of ill - manners to disappoint one's friends in an invite to
- 的 这 高度 的 患病的 - 礼仪 到 辜负 一个人的 朋友们 在 一个 邀请 到
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

拒绝朋友的晚餐邀请是极其没礼貌的行为。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ænd; ənd] ['veri] ['stju:pɪd] [tu:] — [tu:; tə] [rɪ'fju:z] - .
And very stupid too — to refuse wittles .
和 非常 愚蠢的 也 — 到 拒绝 - .

拒绝小家伙们也很愚蠢。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['henri] , [maɪ][dɪə(r)] —
Henry , my dear —
亨利 , 我的 亲爱的 —

亨利，我亲爱的——

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [ju:; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [let][ˌem 'i:] [tɔ:k] .
My darling , you never will let me talk .
我的 亲爱的 , 你 绝不 将要 让 我 讲话 .

亲爱的，你永远都不让我说话。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[nɒt] [tɪl] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] , [maɪ] [lʌv] .
Not till you know how , my love .
不是 直到 你 知道 如何 , 我的 爱 .

直到你学会为止，我的爱人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][let][ˌem ˈiː] ['præktɪs] , [haʊ] [ˌeɪ ˈem][ai]['evə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði]

But	my	dear	,	if	you	don't	let	me	practise	,	how	am	I	ever	to	enquire	the
但	我的	亲爱的	,	如果	你	不	让	我	实践	,	如何	是	我	曾经	到	查询	这

[ɑːt] ?

art	?
艺术	?

但是亲爱的，如果你不让我练习，我又如何能学习这门技艺呢?

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ə'kwaɪə(r)] , [vɜːb] ['æktɪv] , [tuː; tə][geɪn] ; [ɪn'kwaɪə(r)] , [vɜːb] ['njuːtə(r)] , [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] —

Acquire	,	verb	active	,	to	gain	;	inquire	,	verb	neuter	,	to	ask	questions	—
获得	,	动词	积极的	,	到	获得	;	查询	,	动词	中性	,	到	问	问题	—

[ə'kwaɪə(r)][ðə; ði][ɑːt] .

acquire	the	art	.
获得	这	艺术	.

获得（主动语态），表示获得；询问（中性语态），表示提问——掌握这门技艺。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[ə'kwaɪə(r)][ðə; ði][hɑːt] !

Acquire	the	hart	!
获得	这	哈特	!

夺取心脏!

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[doʊnt]['æspərət] , [lʌv] .

Don't	aspirate	,	love	.
不	抽吸	,	爱	.

别呼气，亲爱的。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[əʊ] , ['bɒðə(r)] , [dɪə(r)] .

Oh	,	bother	,	dear	.
哦	,	打扰	,	亲爱的	.

哎呀，真麻烦。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[let] [ˌem ˈiː][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [tɪl] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

Let	me	beg	of	you	not	to	allude	to	this	young	person	till	after	dinner	,
让	我	求	的	你	不是	到	暗示	到	这	年轻的	人	直到	后	晚餐	,

请各位在晚餐后之前不要提及这位年轻人。

[ai] [wɪl] [ðen] [liːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] — [ænd; ənd] [ðen] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl]

I	will	then	lead	the	conversation	to	that	subject	—	and	then	I	hope	you	will
我	将要	然后	带领	这	对话	到	那	主题	—	和	然后	我	希望	你	将要

[ˈfriːli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [steɪt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [rɪˈspektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

freely	and	truly	state	all	that	you	may	know	respecting	her	.
自由	和	真的	状态	全部	那	你	可能	知道	尊重	她	.

然后我会将谈话引向那个话题——然后我希望你能畅所欲言，如实说出你所知道的关于她的一切。

[ˈentə(r)] [lɪŋks] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .

Enter	LYNX	,	R	.	H	.
进入	猞猁	,	拉	.	H	.

进入 LYNX，RH

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ˈemɪlaɪn] , [ai] — ([ˈsiːɪŋ] [dʌv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .) — [wɒt] !

Emmeline	,	I	—	(	Seeing	DOVE	and	his	wife	.	)	—	What	!
艾米琳	,	我	—	(	看到	鸽子	和	他的	妻子	.	)	—	什么	!

艾米琳，我——（看到多夫和他的妻子。）——什么！

[ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪz] [naʊ] [klɪə(r)] — [ðæt] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [treɪst] [ˌem ˈiː] — [hæz; həz] [təʊld] [maɪ] [waɪf] ,

the	mystery	is	now	clear	—	that	woman	has	traced	me	—	has	told	my	wife	,
这	神秘	是	现在	清除	—	那	女士	有	追踪	我	—	有	讲述	我的	妻子	,

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈsiːkrət] [ɪz] [seɪf] .

but	my	secret	is	safe	.
但	我的	秘密	是	安全的	.

谜团终于解开了——那个女人找到了我——告诉了我的妻子，但我的秘密是安全的。

[ˈmɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ɑː] , [ˈmɪstə(r)] . [lɪŋks] , [haʊ] [-] [duː; də] ? — [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ?

Ah	,	Mr	.	Lynx	,	how	d'ye	do	?	—	surprised	to	see	me	here	,	no	doubt	?
啊	,	先生	.	山猫	,	如何	染料	做	?	—	惊讶	到	看	我	这里	,	不	怀疑	?

啊，林克斯先生，您好！——想必您很惊讶在这里见到我吧?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[nəʊ] , [ˈmædəm] — [nəʊ] .

No	,	madam	—	no	.
不	,	女士	—	不	.

不，夫人——不。

[ˈmɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

- [tɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [met] .

'	Tis	some	time	since	we	met	.
-	的	一些	时间	自从	我们	遇见	.

我们已经有一段时间没见了。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .
Almost **a** **year** , **I** **think** .
几乎 一个 年 , 我 思考 .

我想差不多一年了吧。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] !
Eleven **months** **!**
十一 几个月 !

十一个月！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
I **ought** **to** **know** **,**
我 应该 到 知道 ,

我应该知道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [wɔrnt] [ju'naɪtɪd] [wen] ['mɪstə(r)] . [lɪŋks] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn]
because **we** **warn't** **united** **when** **Mr** **.** **Lynx** **used** **to** **give** **me** **half** **a** **crown**
因为 我们 警告 团结的 什么时候 先生 . 山猫 用过的 到 给 我 一半 一个 王冠
[fɔː(r); fə(r)] — —
for **—** **—**
为了 — —

因为那时我们并不团结，林克斯先生过去常常给我半克朗——

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['henri] —
Henry **—**
亨利 —

亨利——

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ? — ([tuː; tə] [lɪŋks] .)
I **was** **informed** **that** **you** **knew** **these** **good** **people** **?** **—** **(** **To** **LYNX** **.** **)**
我 曾是 知情的 那 你 知道 这些 好的 人们 ? — (到 猞猁 .)

我听说你认识这些好人？——（对 LYNX 说。）

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[əʊ] [jes] , [maɪ][dɪə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['veri] [əʊld] [frendz] .
Oh **yes** **,** **my** **dear** **—** **they** **are** **my** **very** **old** **friends** **.**
哦 是的 , 我的 亲爱的 — 他们 是 我的 非常 老的 朋友们 .

哦，是的，亲爱的——他们都是我的老朋友。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [siːm] [səʊ]
Then **I** **am** **happy** **in** **being** **the** **cause** **of** **renewing** **a** **friendship** **that** **seems** **so**
然后 我 是 快乐的 在 存在 这 原因 的 更新 一个 友谊 那 似乎 所以
[wɔːm] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ;
warm **on** **either** **side** **;**
温暖的 在 任何一个 边 ;

那么，我很高兴能够促成这段双方都如此温暖的友谊的重续；

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . [dʌv] , [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — ['aʊə(r)] [frendz] [hæv; həv] [ə'raɪvd]
come **,** **Mr** **.** **Dove** **,** **lead** **me** **to** **the** **dining** **-** **room** **—** **our** **friends** **have** **arrived**
来 , 先生 . 鸽子 , 带领 我 到 这 用餐 - 房间 — 我们的 朋友们 有 到达的
, [nəʊ] [daʊt] .
, **no** **doubt** **.**
, 不 怀疑 .

来吧，多夫先生，带我去餐厅——我们的朋友肯定已经到了。

['mɪstə(r)] . [dʌv] , [wɪl] [juː; jʊ]['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ?
Mr **.** **Dove** **,** **will** **you** **favour** **me** **with** **your** **arm** **?**
先生 . 鸽子 , 将要 你 偏爱 我 和 你的 手臂 ?

多夫先生，您能帮个忙，让我扶着您走吗?

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[eɪ] ! — (['lʊkɪŋ] [kən'fjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .) — [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
Eh **!** **—** **(** **Looking** **confused** **at** **his** **wife** **.** **)** **—** **What** **am** **I** **to** **do** **?**
嗯 ! — (寻找 使困惑 在 他的 妻子 .) — 什么 是 我 到 做 ?

呃！——（困惑地看着妻子）——我该怎么办?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[gɪv] ['mɪsɪz] . [lɪŋks][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] .
Give **Mrs** **.** **Lynx** **your** **arm** **.**
给 太太 . 山猫 你的 手臂 .

把你的胳膊给林克斯夫人。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] . ['laɪən(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [dʌv] ?
Mrs **.** **Ly** **.** **Lionel** **,** **will** **you** **bring** **Mrs** **.** **Dove** **?**
太太 . 吕 . 莱昂内尔 , 将要 你 带来 太太 . 鸽子 ?

莱昂内尔太太，你能把多芙太太带来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

(['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dʌv] .) — ['sɜːt(ə)nli] .

(	Offering	his	arm	to	MRS	.	DOVE	.	)	—	Certainly	.
(	提供	他的	手臂	到	太太	.	鸽子	.	)	—	当然	.

（向多芙夫人伸出胳膊）——当然。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

(['liːdɪŋ] [ɒf] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [el] . [eɪtʃ] .) — [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [dʒen'tiːl] [laɪf] .

(	Leading	off	MRS	.	LYNX	,	L	.	H	.	)	—	Well	,	I	declare	,	this	is	genteel	life	.
(	领导	离开	太太	.	猞猁	,	L	.	H	.	)	—	出色地	,	我	宣布	,	这	是	文雅的	生活	.

（由 LYNX 夫人，LH 开场）——嗯，我宣布，这就是上流社会的生活。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] . — ([lɪŋks] [liːdz] [ɒf]

Thank	you	,	Sir	,	you	are	very	kind	.	—	(	LYNX	leads	off
感谢	你	,	先生	,	你	是	非常	种类	.	—	(	猞猁	线索	离开

谢谢您，先生，您真是太好了。——（LYNX 开头）

['mɪsɪz] . [dʌv] , [el] . [eɪtʃ] . , ['kɒd(ə)l] [lʊks] [ɒn] [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . , [kwaɪt] [peɪl] .)

MRS	.	DOVE	,	L	.	H	.	,	CODDLE	looks	on	R	.	H	.	,	quite	pale	.	)
太太	.	鸽子	,	L	.	H	.	,	溺爱	看起来	在	拉	.	H	.	,	相当	苍白	.	)

多芙夫人（左）和科德尔夫人（右）面色苍白。）

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ai][hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lɪŋks] ,

I	have	been	running	all	over	the	house	to	look	for	Lynx	,
我	有	到过	跑步	全部	超过	这	房子	到	看	为了	山猫	,

我一直在屋里到处找猞猁，

— [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɪə(r)] — [haʊ] [ai]['tremb(ə)l] !

—	I	thought	I	heard	his	voice	here	—	how	I	tremble	!
—	我	想法	我	听到	他的	嗓音	这里	—	如何	我	颤抖	!

—我好像在这里听到了他的声音——我好害怕!

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪzməl] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['retʃɪd]

he	must	know	that	Mr	.	and	Mrs	.	Dismal	have	seen	that	wretched
他	必须	知道	那	先生	.	和	太太	.	惨淡	有	已见	那	可怜

['wʊmən] — [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] ['siːkrəsi] ,

woman	—	though	they	have	promised	secrecy	,
女士	—	尽管	他们	有	承诺	保密	,

他肯定知道迪斯默尔夫妇已经见过那个可怜的女人——尽管他们答应过要保密。

[jet] [ai] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənt] . — ([ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [lɪŋks] .) — [əʊ] , [maɪ]

yet	I	cannot	expect	they	will	be	always	silent	.	—	(	Re	-	enter	LYNX	.	)	—	Oh	,	my
然而	我	不能	预计	他们	将要	是	总是	沉默的	.	—	(	关于	-	进入	猞猁	.	)	—	哦	,	我的

[frend] !

friend	!
朋友	!

但我不能指望他们永远保持沉默。——（LYNX再次登场。）——哦，我的朋友!

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æt; ət]['dɪnə(r)] ,

I	have	been	looking	for	you	—	they	are	all	at	dinner	,
我	有	到过	寻找	为了	你	—	他们	是	全部	在	晚餐	,

我一直在找你——他们都去吃饭了。

[bʌt; bət][ai][kænt] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] .

but	I	can't	eat	in	the	state	of	mind	I	am	in	.
但	我	不能	吃	在	这	状态	的	头脑	我	是	在	.

但我现在这种精神状态，吃不下东西。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪzməl] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Mr	.	and	Mrs	.	Dismal	saw	you	talking	to	her	.
先生	.	和	太太	.	惨淡	锯	你	说	到	她	.

迪斯默尔夫妇看到你和她说话了。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[tuː; tə] [huːm] ?

To	whom	?
到	谁	?

对谁?

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdi][ɪn] [blæk] .

The	elderly	lady	in	black	.
这	老年	女士	在	黑色的	.

那位身穿黑衣的老妇人。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ðeɪ] [dɪd] .

They	did	.
他们	做过	.

他们做到了。

[ˌsiː əʊ 'diː] . [doʊnt] — [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

Cod	.	Don't	—	don't	look	so	astonished	,	you	frighten	me	.
鳕鱼	.	不	—	不	看	所以	惊讶	,	你	吓唬	我	.

鳕鱼。别——别这么惊讶，你吓到我了。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

They	surely	will	not	talk	of	it	?
他们	一定	将要	不是	讲话	的	它	?

他们肯定不会谈论这件事吧?

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ðeɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['siːkrət] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ɪn][ðeə(r)]

They	have	promised	to	be	secret	,	but	what	will	be	my	feelings	,	in	their
他们	有	承诺	到	是	秘密	,	但	什么	将要	是	我的	情怀	,	在	他们的

['prez(ə)ns] !

presence	!
在场	!

他们答应会保密，可是当他们在场时，我的感受会是什么呢！

— [wen] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spiːk] , [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

—	when	either	of	them	speak	,	I	shall	die	with	apprehension	.
—	什么时候	任何一个	的	他们	说话	,	我	将	死	和	忧虑	.

——当他们中的任何一个开口说话时，我都会恐惧至死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðɪs] [ˈwʊmən][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm]
Leave **it** **to** **me** **;** **we** **will** **see** **this** **woman** **to** **-** **morrow** **,** **and** **make** **some**
离开 它 到 我 ; 我们 将要 看 这 女士 到 - 明天 , 和 制作 一些
[əˈreɪndʒmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
arrangement **with** **her** **.**
安排 和 她 .

交给我吧；我们明天会见这位女士，和她商量一下。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪl] [seɪ] [ˈeni] [θɪŋ] — [duː; də] [ˈeni] [θɪŋ] — [gɪv] [ˈeni] [θɪŋ] , [ˈəʊnli] [kənˈsiːl] [ðə; ði][əˈfeə(r)]
I'll **say** **any** **thing** **—** **do** **any** **thing** **—** **give** **any** **thing** **,** **only** **conceal** **the** **affair**
患病的 说 任何 事物 — 做 任何 事物 — 给 任何 事物 , 仅有的 隐藏 这 事务
[frɒm; frəm][maɪ][waɪf] .
from **my** **wife** **.**
从 我的 妻子 .

我什么都愿意说，什么都愿意做，什么都愿意付出，只求瞒着我的妻子。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[dɪˈpend] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [piːs] .
Depend **upon** **me** **—** **and** **be** **at** **peace** **.**
依赖 之上 我 — 和 是 在 和平 .

相信我，你就可以安心了。

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ɪˈkwɪvəkeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] .
But **be** **sure** **you** **do** **not** **equivocate** **in** **the** **question** **of** **this** **girl** **.**
但 是 当然 你 做 不是 含糊其辞 在 这 问题 的 这 女孩 .

但你务必对这个女孩的问题不要含糊其辞。

[ðə; ði] [skuːl] - [ˈmɪstrəs] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪz] [naʊ] [hɪə(r)] — [æt; ət][maɪ] [ˈveri] [ˈteɪb(ə)l] .
The **school** **-** **mistress** **with** **whom** **she** **lived** **is** **now** **here** **—** **at** **my** **very** **table** **.**
这 学校 - 情妇 和 谁 她 居住地 是 现在 这里 — 在 我的 非常 桌子 .

她以前一起生活的女教师现在就在这里——就在我的餐桌旁。

[rɪˈmembə(r)] !
Remember **!**
记住 !

记住!

[aɪ] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈkwest] , [pleɪst] [ðə; ði][gɜːl][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .
I **,** **at** **your** **request** **,** **placed** **the** **girl** **under** **her** **care** **.**
我 , 在 你的 要求 , 放置 这 女孩 在下面 她 关心 .

遵照你的要求，我把女孩托付给了她照顾。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][dɪd][nɒt][deə(r)] [kənˈfes] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪnˈkɜːd] [sʌtʃ]
Because **you** **did** **not** **dare** **confess** **to** **your** **wife** **that** **you** **had** **incurred** **such**
因为 你 做过 不是 敢 承认 到 你的 妻子 那 你 有 已发生 这样的
[ə; eɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] ,
a **responsibility** **,**
一个 责任 ,

因为你不敢向妻子坦白你承担了这样的责任，

— [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .
— **but** **now** **you** **are** **anxious** **to** **acknowledge** **her** **.**
— 但 现在 你 是 焦虑的 到 承认 她 .

但现在你却急于承认她。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wɒt] [wɪl] [ˈmeəri] [seɪ] ?
What **will** **Mary** **say** **?**
什么 将要 玛丽 说 ?

玛丽会说什么?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[rɪˈmembə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Remember **,** **you** **have** **sworn** **it** **.**
记住 , 你 有 宣誓 它 .

记住，你已经发过誓了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] — [huː] [ɪz] [ðɪs] [gɜːl] ?
I **have** **,** **but** **tell** **me** **—** **who** **is** **this** **girl** **?**
我 有 , 但 告诉 我 — WHO 是 这 女孩 ?

我有，但是请告诉我——这个女孩是谁?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ai][deə(r)][nɒt] [dɪs'kləʊz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
That **is** **a** **mystery** **that** **I** **dare** **not** **disclose** **,** **even** **to** **you** **.**
那 是 一个 神秘 那 我 敢 不是 透露 , 甚至 到 你 .

这是一个我不敢透露的秘密，即使是对你也不行。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless **me** **!**
保佑 我 !

保佑我！

[wɒt] [tuː] ['reprəubeit][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
what **two** **reprobates** **we** **are** **.**
什么 二 无赖 我们 是 .

我们真是两个无赖。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ai][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
Come **to** **the** **drawing** **-** **room** **,** **I** **must** **make** **some** **excuse** **for** **your**
来 到 这 绘画 - 房间 , 我 必须 制作 一些 原谅 为了 你的
['liːvɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] . — [naʊ] [biː; bi][bəʊld] .
leaving **the** **table** **.** **—** **Now** **be** **bold** **.**
离开 这 桌子 . — 现在 是 大胆的 .

到客厅来，我得找个借口解释你为什么离开餐桌。——现在大胆点。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[jes] , [jes] .
Yes **,** **yes** **.**
是的 , 是的 .

是的，是的。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[duː; də][nɒt] [ɪ'kwɪvəkeɪt] .
Do **not** **equivocate** **.**
做 不是 含糊其辞 .

不要含糊其辞。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[nəʊ] , [nəʊ] .

No	,	**no**	.
不	,	不	.

不，不。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [dɪ'pendz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [maɪ] ['hæpinəs] .

On	**your**	**moral**	**courage**	**depends**	**your**	**own**	**safety**	,	**and**	**my**	**happiness**	.
在	你的	道德	勇气	取决于	你的	自己的	安全	,	和	我的	幸福	.

你的道德勇气决定着你的安全和我的幸福。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**know**	**it**	,	**I**	**know**	**it**	.
我	知道	它	,	我	知道	它	.

我知道，我知道。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [liːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [meɪ] ['ruːɪn] [ˌjuː 'es] ; [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] ?

And	**the**	**least**	**appearance**	**of**	**timidity**	**may**	**ruin**	**us**	**;**	**now**	**,**	**are**	**you**	**ready**	**?**
和	这	至少	外貌	的	胆怯	可能	废墟	我们	;	现在	,	是	你	准备好	?

哪怕一丝一毫的怯懦都可能毁了我们；现在，你准备好了吗?

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . — (['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .)

Wait	**a**	**moment**	.	**—**	**(**	**Buttoning**	**his**	**coat**	**up**	**to**	**his**	**throat**	**with**	**great**	**resolution**	**.**	**)**
等待	一个	片刻	.	—	(	扣纽扣	他的	外套	向上	到	他的	喉	和	伟大的	解决	.	)

— [wen] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] ,

—	**When**	**I**	**expect**	**to**	**be**	**excited**	**,**
—	什么时候	我	预计	到	是	兴奋的	,

等一下。（他坚定地扣好外套的扣子，一直扣到脖子处。）——当我预感到自己会很兴奋的时候，

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɑːdɪd] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [kəʊld] — [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [drɑːfts]

I	**like**	**to**	**be**	**guarded**	**against**	**taking**	**cold**	**—**	**against**	**the**	**effects**	**of**	**draughts**
我	喜欢	到	是	守卫	反对	采取	寒冷的	—	反对	这	效果	的	起草

[ænd; ənd] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [eə(r)] .

and	**currents**	**of**	**air**	**.**
和	电流	的	空气	.

我喜欢做好防寒措施——避免受到冷风和气流的影响。

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] ['raɪzɪŋ] — [ɪts] [ʌp] — [naʊ] [aɪm] ['redi] — [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] — [ðeə(r)] , [lʊk]

My	**courage**	**is**	**rising**	**—**	**it's**	**up**	**—**	**now**	**I'm**	**ready**	**—**	**give**	**me**	**your**	**arm**	**—**	**there**	**,**	**look**
我的	勇气	是	上升	—	它是	向上	—	现在	我是	准备好	—	给	我	你的	手臂	—	那里	,	看

[æt; ət] [ˌem 'iː] !

at	**me**	**!**
在	我	!

我的勇气正在增强——它回来了——现在我准备好了——把你的胳膊给我——看，看着我!

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ][faɪnə] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['despərət] ['kʌrɪdʒ] ?

Did	**you**	**ever**	**see**	**a**	**finer**	**illustration**	**of**	**desperate**	**courage**	**?**
做过	你	曾经	看	一个	更精细	插图	的	绝望的	勇气	?

你见过比这更能体现孤注一掷的勇气吗?

['nevə(r)] . — [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] — [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [straɪf] — [ænd; ənd] [deθ] [ɔː(r)]

Never	**.**	**—**	**Now**	**to**	**the**	**field**	**of**	**action**	**—**	**to**	**mortal**	**strife**	**—**	**and**	**death**	**or**
绝不	.	—	现在	到	这	场地	的	行动	—	到	凡人	冲突	—	和	死亡	或者

['vɪktəri] .

victory	**.**
胜利	.

绝不。——现在进入战场——进入生死搏斗——要么胜利，要么死亡。

['eksɪt] , ['drægɪŋ] [ɒf] [lɪŋks] , [el] . [eɪtʃ] .

Exit	**,**	**dragging**	**off**	**LYNX**	**,**	**L**	**.**	**H**	**.**
出口	,	拖拽	离开	猞猁	,	L	.	H	.

退出，拖走 LYNX，LH

[siːn] [θriː] .

SCENE	**III**	**.**
场景	三、	.

第三幕。

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ; [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [luː] - ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz][set] [aʊt] [ə; eɪ]

A	**Drawing**	**Room**	**;**	**in**	**the**	**centre**	**a**	**large**	**loo**	**-**	**table**	**,**	**on**	**which**	**is**	**set**	**out**	**a**
一个	绘画	房间	;	在	这	中心	一个	大的	厕所	-	桌子	,	在	哪个	是	放	出去	一个

[kəm'pliːt] [dɪ'zɜːt] ;

complete	**dessert**	**;**
完全的	甜点	;

客厅；中央摆放着一张大梳妆台，上面摆放着一整套甜点；

[ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] ; ['kɒd(ə)l] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['kɔːnə(r)] , [ɪn][æn; ən] ['iːzi]

all	**the**	**party**	**are**	**discovered**	**;**	**CODDLE**	**occupies**	**the**	**R**	**.**	**H**	**.**	**corner**	**,**	**in**	**an**	**easy**
全部	这	派对	是	发现	;	溺爱	占据	这	拉	.	H	.	角落	,	在	一个	简单的

- [tʃeə(r)] ;

-	**chair**	**;**
-	椅子	;

聚会的所有人都被发现了；科德尔坐在右下角的一把扶手椅里；

['mɪsɪz] . [lɪŋks] [ɪz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['jʌŋˌhʌzbənd]

MRS	**.**	**LYNX**	**is**	**seated**	**beside**	**him**	**;**	**next**	**to**	**her**	**is**	**MR**	**.**	**YOUNGHUSBAND**
太太	.	猞猁	是	坐着	旁	他	;	下一个	到	她	是	先生	.	年轻丈夫

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

and	**MR**	**.**
和	先生	.

林克斯夫人坐在他旁边；在她旁边的是杨丈夫先生和先生。

['dɪzməl] ;

DISMAL	**;**
惨淡	;

惨淡;

['mɪsɪz] . [dʌv] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lɪŋks] [sɪt] [tə'geðə(r)] , ['mɪsɪz] .

MRS	**.**	**DOVE**	**and**	**MR**	**.**	**LYNX**	**sit**	**together**	**,**	**MRS**	**.**
太太	.	鸽子	和	先生	.	猞猁	坐	一起	,	太太	.

多芙夫人和林克斯先生坐在一起，夫人。

['dɪzməl] [nekst][tuː; tə][hɪm] , [ðen] ['mɪsɪz] .

DISMAL	**next**	**to**	**him**	**,**	**then**	**MRS**	**.**
惨淡	下一个	到	他	,	然后	太太	.

在他旁边是沮丧的，然后是夫人。

['kɒd(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
CODDLE , and MRS .
溺爱 , 和 太太 .

科德尔夫人

['jʌŋ,hʌzbənd] ; ['mɪstə(r)] . [dʌv] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði][el] . [eɪtʃ] . ['kɔ:nə(r)] .
YOUNGHUSBAND ; MR . DOVE occupies the L . H . corner .
年轻丈夫 ; 先生 . 鸽子 占据 这 L . H . 角落 .

年轻丈夫；多夫先生占据了左角。

[ɔ:l] , ([bʌt; bət] ['kɒd(ə)l] [ænd; ənd] [lɪŋks]) . — [ə'stɒnɪʃɪŋ] !
All , (but CODDLE and LYNX) . — Astonishing !
全部 , (但 溺爱 和 猞猁) . — 惊人 !

除了 CODDLE 和 LYNX 之外，所有人都.....——令人震惊!

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ]['si:krət][səʊ] [lɒŋ] .
to keep the matter a secret so long .
到 保持 这 事情 一个 秘密 所以 长的 .

把这件事保密了这么久。

[streɪndʒ] ! [streɪndʒ] !
Strange ! strange !
奇怪的 ! 奇怪的 !

奇怪！奇怪!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[naʊ] , [let][ˌju: 'es][drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Now , let us drop the subject .
现在 , 让 我们 降低 这 主题 .

好了，我们还是不要再讨论这个话题了。

['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'spekt] [ɔ:(r)] [lʌv] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [les] ,
Mrs . Coddle , I trust that you will not respect or love your husband the less ,
太太 . 溺爱 , 我 相信 那 你 将要 不是 尊重 或者 爱 你的 丈夫 这 较少的 ,

科德尔夫人，我相信您对丈夫的尊重和爱不会因此而减少。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [leɪt] [dɪs'kləʊʒə(r)] ?
for this late disclosure ?
为了 这 晚的 披露 ?

为何迟迟披露这些信息?

['mɪsɪz] . [ˌsi: əʊ 'di:] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[nəʊ] , [nəʊ] ;
no , no ;
不 , 不 ;

不，不;

[ai] ['mɪəli] [fiːl] [hɜːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv]

I	merely	feel	hurt	that	he	should	have	thought	it	necessary	to	have
我	仅仅	感觉	伤害	那	他	应该	有	想法	它	必要的	到	有

[kən'siːld] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .

concealed	the	circumstance	.
暗	这	环境	.

我只是感到很受伤，他竟然认为有必要隐瞒这件事。

[hæd; həd][ai] [biːn] [ə; eɪ]['vaɪələnt] , ['dʒeləs] , [bæd] - ['tempəd] ['wʊmən] , [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn]

Had	I	been	a	violent	,	jealous	,	bad	-	tempered	woman	,	there	might	have	been
有	我	到过	一个	暴力	,	嫉妒的	,	坏的	-	淬火	女士	,	那里	可能	有	到过

[sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ;

some	cause	for	secresy	;
一些	原因	为了	保密	;

如果我是一个暴力、嫉妒、脾气暴躁的女人，或许就有一些理由要保守秘密了；

[bʌt; bət][æz; əz] ['evri] ['bɒdi] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ɪn'dʌldʒənt] ['kriːtʃə(r)] [ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ,

but	as	every	body	knows	what	a	kind	,	indulgent	creature	I	really	am	,
但	作为	每一个	身体	知道	什么	一个	种类	,	放纵的	生物	我	真的	是	,

但大家都知道我其实是个多么善良、多么宽容的人，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['kɒnfɪdænt] !

he	might	have	made	me	his	confidant	!
他	可能	有	制成	我	他的	知己	!

他可能已经把我当成他的知己了！

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [həʊm] .

and	the	poor	girl	should	have	been	brought	home	.
和	这	贫穷的	女孩	应该	有	到过	带来	家	.

这个可怜的女孩本应该被送回家。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

Where	is	she	now	?
在哪里	是	她	现在	?

她现在在哪里?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[kwaɪt] [seɪf] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɔːl][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

Quite	safe	,	depend	upon	it	;	I	will	explain	all	at	another	opportunity	.
相当	安全的	,	依赖	之上	它	;	我	将要	解释	全部	在	其他	机会	.

非常安全，请放心；我会另找机会详细解释。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

([ə'saɪd] .) — ['fɔːlshʊd] , [ɔːl] ['fɔːlshʊd] !

(	Aside	.	)	—	Falsehood	,	all	falsehood	!
(	旁边	.	)	—	谬误	,	全部	谬误	!

（旁白）——全是谎言，全是谎言！

[aɪm] [kən'vɪnst] .

I'm	convinced	.
我是	确信	.

我确信了。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .) — [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [trʌst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd]
(To his wife .) — Now , my dear , I trust you are perfectly satisfied ; and
(到 他的 妻子 .) — 现在 , 我的 亲爱的 , 我 相信 你 是 完美 使满意 ; 和
[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
in this instance ,
在 这 实例 ,

（对妻子说）——亲爱的，我相信你现在完全满意了；就这件事而言，

[ai][həʊp] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['erə(r)] .
I hope , you will confess that you were in error .
我 希望 , 你 将要 承认 那 你 是 在 错误 .

我希望你能承认自己犯了错误。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ] [ə'pəʊzɪŋ] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][və'ræsəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] ;
Certainly , as I have no opposing evidence to the veracity of your story ;
当然 , 作为 我 有 不 反对 证据 到 这 真实性 的 你的 故事 ;

当然，我没有任何证据可以反驳你的说法；

[ðəʊ] , [stɪl] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] — ['veri] [streɪndʒ] ,
though , still , I think it very — very strange ,
尽管 , 仍然 , 我 思考 它 非常 — 非常 奇怪的 ,

不过，我仍然觉得这非常——非常奇怪。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səʊ] ['trʌbld] [jɔː'self] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [ə'kaʊnt] ,
that you should have so troubled yourself on Mr . Coddle's account ,
那 你 应该 有 所以 麻烦 你自己 在 先生 . - 帐户 ,

你竟然会为了科德尔先生的事情如此费心，

[ɪf] - [twɜː(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ; [ðə; ði][məʊst] [feɪmd] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][æn'tɪkwəti][hæv; həv]
if ' twere a mere act of friendship ; the most famed heroes of antiquity have
如果 - 是 一个 仅仅 行为 的 友谊 ; 这 最多 著名的 英雄 的 古代 有
['nevə(r)] [biːn] [sə'pɑːst] .
never been surpassed .
绝不 到过 超越 .

如果这仅仅是出于友谊，那么古代最著名的英雄也从未被超越。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[naʊ] [aɪ] [fiːl] ['hæpi] ; [naʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

now	I	feel	happy	;	now	my	mind	is	at	ease	,	and	I'll	be	comfortable	.
现在	我	感觉	快乐的	;	现在	我的	头脑	是	在	舒适	,	和	患病的	是	舒服的	.

现在我感到很开心；现在我心境平和，感觉很舒服。

[haʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɪzməl] ['fɪksɪz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] !

How	that	Mrs	.	Dismal	fixes	her	eyes	on	me	!
如何	那	太太	.	惨淡	修复	她	眼睛	在	我	!

迪斯默尔太太的目光竟然一直盯着我！

[naʊ] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] ; ['mɪstə(r)] . [dʌv] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] .

Now	fill	your	glasses	;	Mr	.	Dove	,	take	care	of	your	lady	.
现在	充满	你的	眼镜	;	先生	.	鸽子	,	拿	关心	的	你的	女士	.

现在，请斟满您的酒杯；多夫先生，请好好照顾您的女士。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[jes] , [jes] ! — ([ə; eɪ] [nɒk] [ænd; ənd] [rɪŋ] [hɜːd] .)

Yes	,	yes	!	—	(	A	knock	and	ring	heard	.	)
是的	,	是的	!	—	(	一个	敲	和	戒指	听到	.	)

是的，是的！——（传来敲门声和铃声。）

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[sʌm; səm][ə'raɪv(ə)l] . — ([dʌv] [dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [rʌnz] [ɒf] , [el] . [eɪtʃ] .)

Some	arrival	.	—	(	DOVE	jumps	up	and	runs	off	,	L	.	H	.	)
一些	到达	.	—	(	鸽子	跳跃	向上	和	跑步	离开	,	L	.	H	.	)

有人来了。（鸽子跳起来跑开了，左手边）

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

(['stɑrtɪŋ] [ʌp] .) — ['henri] , [kʌm] [bæk] .

(	Starting	up	.	)	—	Henry	,	come	back	.
(	开始	向上	.	)	—	亨利	,	来	后退	.

（启动）——亨利，回来。

[ai][dɪ'kleə(r)][ðə; ði][mæn][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	declare	the	man	has	gone	to	the	door	.
我	宣布	这	男人	有	已消失	到	这	门	.

我宣布那人已经走到门口了。

['henri] !

Henry	!
亨利	!

亨利！

[dʌv] [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] .

DOVE	re	-	enters	.
鸽子	关于	-	进入	.

DOVE 再次进入。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[ðə; ði] [dɔːrz] ['əʊpənd] ; [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — —
The door's opened ; there's an individual — —
这 门的 打开 ; 有 一个 个人 — —

门开了；里面有一个人——

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[sɪt] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] , [sɪt] [daʊn] .
Sit down , my dear , sit down .
坐 向下 , 我的 亲爱的 , 坐 向下 .

坐下，亲爱的，坐下。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

([ə'saɪd] .) — [aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][get]['əʊvə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [ə; eɪ] [nɒk] ['kɒmz] . —
(Aside .) — I never shall get over answering the door , when a knock comes . —
(旁边 .) — 我 绝不 将 得到 超过 回答 这 门 , 什么时候 一个 敲 来 . —
(['vɔɪsɪz] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] .)
(Voices heard without , in altercation .)
(声音 听到 没有 , 在 争吵 .)

（旁白）——我永远也无法克服每次听到敲门声就去开门的恐惧。——（门外传来争吵声。）

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A voice .
一个 嗓音 .

一个声音。

[juː; jʊ] [mis'teik] ; [juː; jʊ][duː; də] , [ɪn'diːd] ! — [juː; jʊ] [mis'teik] .
You mistake ; you do , indeed ! — You mistake .
你 错误 ; 你 做 , 的确 ! — 你 错误 .

你错了，你确实错了！——你错了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

([ˌæprɪ'hensɪvli] .) — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
(Apprehensively .) — What is it ?
(忧心忡忡地 .) — 什么 是 它 ?

（忐忑不安地）——那是什么?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — —
An individual — —
一个 个人 — —

一个人——

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['saɪləns] , ['henri] !
Silence , **Henry** !
沉默 , 亨利 !

亨利，安静！

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

(['raɪzɪŋ] .) — [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪz][ɪn][ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [huː]
(Rising .) — The servant is in altercation with some one at the door ; who
(崛起 .) — 这 仆人 是 在 争吵 和 一些 一 在 这 门 ; WHO
[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
can it be ?
能 它 是 ?

（起身）——仆人正在门口与人争吵；会是谁呢?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

(['raɪzɪŋ] .) — [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
(Rising .) — Ring the bell .
(崛起 .) — 戒指 这 钟 .

（起立）——敲钟。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[nəʊ] , [nəʊ] — [aɪl] [gəʊ][maɪ'self] .
No , no — I'll go myself .
不 , 不 — 患病的 去 我 .

不，不——我自己去。

[['eksɪt][el] . [eɪtʃ] .
[Exit L . H .
[出口 L . H .

左侧出口

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ; [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [laɪk]
I have a horrid presentiment of evil ; a moment since I was glowing like
我 有 一个 可怕的 预感 的 邪恶的 ; 一个 片刻 自从 我 曾是 发光 喜欢
[ə; eɪ] ['fɜːnɪs] ,
a furnace ,
一个 炉 ,

我有一种不祥的预感；就在刚才，我还像个火炉一样炽热，

[wɪð] [dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [friːz] [əˈgen] , [wɪð] [ˈterə(r)] .

with	joy	—	and	now	I	freeze	again	,	with	terror	.
和	喜悦	—	和	现在	我	冻结	再次	,	和	恐怖	.

我欣喜若狂——而现在，我又吓得动弹不得。

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː əʊ ˈdiː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [dɪə(r)] ?

What's	the	matter	,	dear	?
是什么	这	事情	,	亲爱的	?

亲爱的，你怎么了?

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [kəʊld] ?

do	you	feel	cold	?
做	你	感觉	寒冷的	?

你觉得冷吗?

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[jes] — [jes] , [ɜː] ! — ([ˈʃʌdərɪŋ] .)

Yes	—	yes	,	ugh	!	—	(	Shuddering	.	)
是的	—	是的	,	啊	!	—	(	颤抖	.	)

是的——是的，呃！——（打了个寒颤。）

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː əʊ ˈdiː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ænd; ənd][aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] .

And	I'm	dying	for	air	.
和	我是	垂死	为了	空气	.

我快要窒息了。

[ˈmɪsɪz] . [jʌŋ] .

Mrs	.	Young	.
太太	.	年轻的	.

杨夫人。

[səʊ][ˌeɪ ˈem][ai] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɒd(ə)l] .

So	am	I	,	Mrs	.	Coddle	.
所以	是	我	,	太太	.	溺爱	.

我也是，科德尔太太。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

I	am	sure	you	are	not	.
我	是	当然	你	是	不是	.

我确信你不是。

[ˈmɪsɪz] . [jʌŋ] .

Mrs	.	Young	.
太太	.	年轻的	.

杨夫人。

[ai][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

['dɪzməl] .
Dismal **.**
惨淡 .

惨淡。

[ʃæl; ʃəl][ai]['əʊpən][ðə; ði]['fəʊldɪŋ] [dɔ:z] ?
Shall **I** **open** **the** **folding** **doors** **?**
将 我 打开 这 折叠式的 门 ?

要不要我打开折叠门?

[ˌsi: əʊ 'di:] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[nəʊ] — [nəʊ] !
No **—** **no** **!**
不 — 不 !

不——不!

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[ai] [fi:l] ['veri] ['læŋgwɪʃɪŋ] .
I **feel** **very** **languishing** **.**
我 感觉 非常 萎靡不振 .

我感觉非常萎靡不振。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['henri] ! ['læŋgwɪd] .
Henry **!** **languid** **.**
亨利 ! 慵懒的 .

亨利！懒洋洋的。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

['læŋgwɪd] ! — [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [teɪk] [ˌem 'i:][ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] . — ([ə'saɪd] .)
Languid **!** **—** **how** **she** **does** **take** **me** **up** **before** **people** **.** **—** **(** **aside** **.** **)**
慵懒的 ! — 如何 她 做 拿 我 向上 前 人们 . — (旁边 .)

懒洋洋的！——她怎么能在众人面前提起我呢？——（旁白）

[ˌsi: əʊ 'di:] . [hʌʃ] !
Cod **.** **Hush** **!**
鳕鱼 . 嘘 !

鳕鱼。嘘!

[hɪrz] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
here's **Mrs** **.** **Lynx** **.**
这里是 太太 . 山猫 .

这是林克斯夫人。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[lɪŋks] [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] , [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
LYNX **re** **-** **enters** **,** **a** **letter** **in** **her** **hand** **.**
猞猁 关于 - 进入 , 一个 信 在 她 手 .

LYNX 再次出现，手里拿着一封信。

['kɒd(ə)l] [rɪ'gɑːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .
CODDLE **regards** **her** **with** **anxiety** **.**
溺爱 问候 她 和 焦虑 .

科德尔焦虑地看着她。

['mɪsɪz] . [lɪŋks] [ɪz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
MRS **.** **LYNX** **is** **trembling** **with** **agitation** **.**
太太 . 猞猁 是 发抖 和 搅动 .

林克斯夫人激动得浑身颤抖。

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
Mrs **.** **Lynx** **.**
太太 . 山猫 .

林克斯夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ai] [sə'spektɪd] , [ə; eɪ] [blæk] ['fɔːlshʊd] .
It **was** **—** **it** **was** **as** **I** **suspected** **,** **a** **black** **falsehood** **.**
它 曾是 — 它 曾是 作为 我 怀疑 , 一个 黑色的 谬误 .

正如我所料，这是一个彻头彻尾的谎言。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ai][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [flæt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
I **shall** **fall** **flat** **on** **the** **floor** **,** **something** **is** **going** **to** **happen** **.**
我 将 落下 平坦的 在 这 地面 , 某物 是 去 到 发生 .

我会重重地摔倒在地，肯定出事了。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

([tuː; tə] [lɪŋks] .) — [rɪ'streɪn] [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
(**To** **LYNX** **.** **)** **—** **Restrain** **your** **curiosity** **,** **sir** **;** **you** **will** **know** **all** **in** **a** **moment** **,**
(到 猞猁 .) — 抑制 你的 好奇心 , 先生 ; 你 将要 知道 全部 在 一个 片刻 ,
[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'ləʊ] .
there **is** **a** **lady** **below** **.**
那里 是 一个 女士 以下 .

（对 LYNX 说）——先生，请克制您的好奇心；您很快就会知道一切，下面有一位女士。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] .
I **thought** **so** **.**
我 想法 所以 .

我是这么想的。

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
Mrs **.** **Lynx** **.**
太太 . 山猫 .

林克斯夫人。

[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi][ɪn] [blæk] .
An **elderly** **lady** **in** **black** **.**
一个 老年 女士 在 黑色的 .

一位身穿黑衣的老妇人。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

(['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ɪn]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)] .) — [aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
(**Falling** **back** **in** **his** **chair** **,** **in** **utter** **despair** **.** **)** **—** **I'm** **a** **dead** **man** **.**
(坠落 后退 在 他的 椅子 , 在 说出 绝望 .) — 我是 一个 死的 男人 .

（他绝望地向后倒在椅子上。）——我死定了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['kɒd(ə)l] . — —
She **tells** **me** **that** **her** **name** **is** **Coddle** **.** **—** **—**
她 讲述 我 那 她 姓名 是 溺爱 . — —

她告诉我她的名字叫科德尔。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

(['stɑrtɪŋ] [ʌp] .) — [wɒt] !
(**Starting** **up** **.** **)** **—** **What** **!**
(开始 向上 .) — 什么 !

（启动中。）——什么！

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['kɒd(ə)l] .) — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] [mænz] [waɪf] .
(**Pointing** **to** **CODDLE** **.** **)** **—** **And** **that** **she** **is** **that** **man's** **wife** **.**
(指向 到 溺爱 .) — 和 那 她 是 那 男人的 妻子 .

（指着科德尔）——而且她是那个男人的妻子。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

([ˈgrəʊnɪŋ] .) — [əʊ] !
(Groaning .) — Oh !
(呻吟 .) — 哦 !

（呻吟声）——哦！

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ˈvænɪʃ] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] .
I wish I could vanish through the floor .
我 希望 我 可以 消失 通过 这 地面 .

我真希望自己能穿过地板消失。

[ˈmɪsɪz] . [ˌelˈwaɪ] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðɪs] [ˈletə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈmædəm] .
This letter is for you , Madam .
这 信 是 为了 你 , 女士 .

夫人，这封信是给您的。

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ! — ([ʃiː; ʃi] [tɪəz] [ðə; ði][ˈletə(r)][ˈəʊpən] , [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [səˈtɪfɪkət] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði]
For me ! — (She tears the letter open , a marriage certificate falls on the
为了 我 ! — (她 眼泪 这 信 打开 , 一个 婚姻 证书 瀑布 在 这
[flɔː(r)] .) — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
floor .) — What is this ?
地面 .) — 什么 是 这 ?

给我！——（她撕开信，结婚证掉在地上。）——这是什么？

— [əʊ] , [ai][kænt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ai][ʃæl; ʃəl][feɪnt] , [ai][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [riːd] ,
— Oh , I can't read it — I shall faint , I have no power to read ,
— 哦 , 我 不能 读 它 — 我 将 头晕的 , 我 有 不 力量 到 读 ,

——哦，我看不懂——我会晕倒的，我没有力气阅读。

[preɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [sʌm; səm][wʌn] , [ˈmɪstə(r)] . — [ˈeni] [ˈbɒdi] — [preɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] . — ([ʃiː; ʃi][həʊldz]
pray take it — some one , Mr . — any body — pray read it . — (She holds
祈祷 拿 它 — 一些 一 , 先生 . — 任何 身体 — 祈祷 读 它 . — (她 持有
[aʊt][ðə; ði][ˈletə(r)] , [dʌv] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .)
out the letter , DOVE takes it .)
出去 这 信 , 鸽子 需要 它 .)

请收下它——先生——任何人——请读一下。（她递出信，DOVE 接了过去。）

[ɔːl] , ([bʌt; bət] [ˈkɒd(ə)l] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʌv] .) — [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [dʌv] .
All , (but CODDLE and MRS . DOVE .) — Read it , Mr . Dove .
全部 , (但 溺爱 和 太太 . 鸽子 .) — 读 它 , 先生 . 鸽子 .

（除了科德尔和多夫太太）——多夫先生，请读一下。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ai] — [ai][kænt] .

I	—	I	can't	.
我	—	我	不能	.

我——我做不到。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

['henri] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][səʊ][ɪk'spəʊz] [jɔ:'self] ?

Henry	—	how	can	you	so	expose	yourself	?
亨利	—	如何	能	你	所以	暴露	你自己	?

亨利——你怎么能如此暴露自己?

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[ju:; jʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [mæm] . — (['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['jʌŋ,hʌzbənd] .)

You	read	it	,	Ma'am	.	—	(	Giving	it	to	MRS	.	YOUNGHUSBAND	.	)
你	读	它	,	女士	.	—	(	给予	它	到	太太	.	年轻丈夫	.	)

您读过了，夫人。(递给杨丈夫太太)

['mɪsɪz] . [jʌŋ] .

Mrs	.	Young	.
太太	.	年轻的	.

杨夫人。

[ʃæl; ʃəl][ai] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] ?

Shall	I	read	it	,	Mrs	.	Coddle	?
将	我	读	它	,	太太	.	溺爱	?

科德尔太太，要我读吗?

['mɪsɪz] . [ˌsi: əʊ 'di:] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[jes] , [jes] , [ə'laʊd] — [ə'laʊd] — [let][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Yes	,	yes	,	aloud	—	aloud	—	let	the	whole	world	hear	it	.
是的	,	是的	,	大声	—	大声	—	让	这	所有的	世界	听到	它	.

是的，是的，大声地——大声地——让全世界都听到。

['mɪsɪz] . [waɪ] . ['ri:dɪŋ] — " ['mædəm] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪndʒəd] ['wʊmən] — [ðə; ði]

Mrs	.	Y	.	Reading	—	"	Madam	,	the	writer	of	this	is	an	injured	woman	—	the
太太	.	是	.	阅读	—	"	女士	,	这	作家	的	这	是	一个	受伤	女士	—	这

['mɒnstə(r)] — —

monster	—	—
怪物	—	—

Y·里丁夫人——"夫人，这本书的作者是一位受伤的女人——那个怪物——"

[ˌsi: əʊ 'di:] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ðæts] [ˌem 'i:] — [əʊ] —

That's	me	—	oh	—
那就是	我	—	哦	—

那是我——哦——

['mɪsɪz] . [waɪ] . “ [ðə; ði]['mɒnstə(r)][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [hæz; həz][ə'nʌðə(r)] [waɪf] .

Mrs	.	Y	.	“	The	monster	to	whom	you	are	married	,	has	another	wife	.
太太	.	是	.	“	这	怪物	到	谁	你	是	已婚	,	有	其他	妻子	.

Y夫人：“你嫁的那个怪物还有另一个妻子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ; [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] — - [tɪz] ['deɪtɪd] ['twentɪ] [j'iəz] [bæk] ;

I	am	that	person	;	the	enclosed	is	a	copy	of	my	marriage	certificate	—	'	tis	dated	twenty	years	back	;
我	是	那	人	;	这	内	是	一个	复制	的	我的	婚姻	证书	—	-	的	日期	二十	年	后退	;

我就是那个人；随信附上我的结婚证复印件——日期是二十年前；

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪz][tuː; tə][kleɪm][ə; eɪ] ['meɪntənəns] , [ænd; ənd] [ɪk'spəʊz][ðə; ði] ['vɪlən] .

my	object	in	coming	to	England	is	to	claim	a	maintenance	,	and	expose	the	villain	.
我的	目的	在	未来	到	英格兰	是	到	宣称	一个	维护	,	和	暴露	这	恶棍	.

我来英国的目的是索要赡养费，并揭露罪魁祸首。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

“	Your	obedient	Servant	,
“	你的	听话	仆人	,

“您忠实的仆人，

“ [bɛlvɪdɛrə] ['kɒd(ə)l] .

“	Belvidera	Coddle	.
“	贝尔维德拉	溺爱	.

“贝尔维德拉·科德尔。

” [ɔːl] .

”	All	.
”	全部	.

“全部。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我！

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

dear	,	dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的，亲爱的！

[wɒt] [ə; eɪ] [retʃ] — [wɒt] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] !

What	a	wretch	—	what	a	monster	!
什么	一个	可怜虫	—	什么	一个	怪物	!

真是个恶棍——真是个怪物！

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .

Mrs	.	Lynx	.
太太	.	山猫	.

林克斯夫人。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ɑːskt] [ʌp] .

The	poor	woman	had	better	be	asked	up	.
这	贫穷的	女士	有	更好的	是	问	向上	.

最好还是邀请这位可怜的女人上台吧。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

(['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .) — [nəʊ] , [nəʊ] !
(Springing from his chair .) — No , no !
(弹簧 从 他的 椅子 .) — 不 , 不 !

（他从椅子上跳了起来。）——不，不！

[aɪ'd]['suːnə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːndz] [ðæn; ðən] [lʊk] [wʌns] [ə'gen] [ɒn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['biːɪŋ] .
I'd sooner face a thousand fiends than look once again on that dreadful being .
ID 很快 脸 一个 千 恶魔 比 看 一次 再次 在 那 可怕 存在 .

我宁愿面对一千个恶魔，也不愿再看一眼那个可怕的家伙。

[maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] ! — ([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ]
My dear , my love ! — (to his wife) — you don't know
我的 亲爱的 , 我的 爱 ! — (到 他的 妻子) — 你 不 知道

亲爱的，我的爱人！——（对妻子说）——你不知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] — [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [θruː] [ðæt] ['wʊmən] !
what I have suffered — what I have endured through that woman !
什么 我 有 遭受 — 什么 我 有 忍受 通过 那 女士 !

我所遭受的苦难——我通过那个女人所忍受的一切！

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [aɪ][wɒz; wəz]['diːkɔi, diˈkɔi] — [træpt] ; [ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
In the first place , I was decoyed — trapped ; she left me — I once thought she
在 这 第一的 地方 , 我 曾是 诱饵 — 被困 ; 她 左边 我 — 我 一次 想法 她
[wɒz; wəz] [ded] — [bʌt; bət] — —
was dead — but — —
曾是 死的 — 但 — —

首先，我中了圈套——落入了陷阱；她离开了我——我一度以为她死了——但是——

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

(['raɪzɪŋ] [wɪð] ['dɪgnəti] .) — ['saɪləns]['sæmjʊəl] !
(Rising with dignity .) — Silence Samuel !
(崛起 和 尊严 .) — 沉默 塞缪尔 !

（庄严地起身。）——塞缪尔，安静！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɑːd(ə)n] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .
you have deceived me ; I could have pardoned any thing but this .
你 有 受骗 我 ; 我 可以 有 赦免 任何 事物 但 这 .

你欺骗了我；除了这件事，其他任何事我都可以原谅。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][pɔv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd] [biˈlɔŋz]
As to the subject of the poor girl , that you have stated belongs
作为 到 这 主题 的 这 贫穷的 女孩 , 那 你 有 声明 属于
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

至于你提到的那个可怜女孩的事，你说她属于你，

[ðæt] [ai] ['friːli] [fə'geɪv] .
that **I** **freely** **forgave** **.**
那 我 自由 原谅了 .

我心甘情愿地原谅了。

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
Mrs **.** **Lynx** **.**
太太 . 山猫 .

林克斯夫人。

(['vaɪələntli] .) — - [tɪz] [fɔːls] , ['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] !
(**Violently** **.** **)** **—** **'** **Tis** **false** **,** **Mrs** **.** **Coddle** **!**
(暴力 .) — - 的 错误的 , 太太 . 溺爱 !

（激烈地）——"这是假的，科德尔太太！"

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] — [ai] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait]
I **asked** **the** **question** **of** **the** **bearer** **of** **that** **letter** **—** **I** **thought** **that** **she** **might**
我 问 这 问题 的 这 持有人 的 那 信 — 我 想法 那 她 可能
[biː; bi] [ðə; ði] ['peərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] — [bʌt; bət] ,
be **the** **parent** **of** **the** **girl** **—** **but** **,**
是 这 父母 的 这 女孩 — 但 ,

我问了送信人这个问题——我以为她可能是女孩的父母——但是，

[nəʊ] , [nəʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bʌt; bət] [sə'pɔːrtɪd] [maɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ; [hiː; hi] ['nevə(r)]
no **,** **no** **;** **your** **husband** **has** **but** **supported** **mine** **in** **a** **falsehood** **;** **he** **never**
不 , 不 ; 你的 丈夫 有 但 有 矿 在 一个 谬误 ; 他 绝不
[hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
had **a** **daughter** **.**
有 一个 女儿 .

不，不；你的丈夫只是在为我的丈夫的谎言辩护；他根本没有女儿。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , — ([tuː; tə] [lɪŋks]) — [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [leɪd] [beə(r)] ;
And **you** **,** **sir** **,** **—** **(** **to** **LYNX** **)** **—** **are** **discovered** **and** **laid** **bare** **;**
和 你 , 先生 , — (到 猞猁) — 是 发现 和 铺设 裸 ;

而你，先生——（对 LYNX 说）——已经被揭穿，赤裸裸地暴露出来；

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
but **I** **shall** **leave** **you** **this** **day** **for** **ever** **.**
但 我 将 离开 你 这 天 为了 曾经 .

但从今天起，我将永远离开你们。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[neɪ] , [neɪ] .
Nay **,** **nay** **.**
不 , 不 .

不，不。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [maɪ] [retʃ] . — ([ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə] ['kɒd(ə)l] ,
And **I** **shall** **quit** **my** **wretch** **.** **—** **(** **She** **advances** **to** **CODDLE** **,**
和 我 将 辞职 我的 可怜虫 . — (她 进展 到 溺爱 ,

我将离开我的可怜虫。——（她走向科德尔，）

[huː] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .) — [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] ['seprət] ;

who	buries	his	face	in	his	hands	.	)	—	From	this	moment	,	sir	,	we	separate	;
WHO	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.	)	—	从	这	片刻	,	先生	,	我们	分离	;

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,

go	to	your	wife	,
去	到	你的	妻子	,

（他双手捂脸。）——先生，从现在起，我们分开；去找你的妻子吧。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] ['lɔːfəli] [kleɪmz][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .

the	woman	who	lawfully	claims	you	,	and	never	look	me	in	the	face	again	.
这	女士	WHO	合法地	索赔	你	,	和	绝不	看	我	在	这	脸	再次	.

那个合法拥有你的女人，永远不要再看我一眼。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] [peə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ;

We	were	an	ill	-	assorted	pair	from	the	first	;
我们	是	一个	患病的	-	各种各样的	一对	从	这	第一的	;

我们从一开始就是不般配的一对；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ə'fektɪd] ['æpəθi] [ɪz] [naʊ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz][frɒm; frəm][æn; ən]

but	your	affected	apathy	is	now	accounted	for	—	it	arose	from	an
但	你的	做作的	冷漠	是	现在	已记录	为了	—	它	出现	从	一个

['iːv(ə)l] ['kɒnʃəns] .

evil	conscience	.
邪恶的	良心	.

但你那装出来的冷漠现在有了解释——它源于邪恶的良心。

[kəʊld] - [hɑːtɪd] , [dɪ'lɪbərət] [dɪ'siːvə(r)] !

Cold	-	hearted	,	deliberate	deceiver	!
寒冷的	-	心地	,	商榷	骗子	!

冷酷无情、蓄意欺骗的骗子！

[ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! — (['mɪsɪz] .

farewell	for	ever	!	—	(	MRS	.
告别	为了	曾经	!	—	(	太太	.

永别了！——（夫人）

['kɒd(ə)l] ['rʌʃɪz] [aʊt] , [el] . [eɪtʃ] .)

CODDLE	rushes	out	,	L	.	H	.	)
溺爱	冲刺	出去	,	L	.	H	.	)

科德尔冲了出去，LH）

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

['meəri] , [kʌm] [bæk] ; [kʌm] [bæk] ; [hɪə(r)][ˌem 'iː] . — ([hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][el] . ,

Mary	,	come	back	;	come	back	;	hear	me	.	—	(	He	runs	to	the	L	.	,
玛丽	,	来	后退	;	来	后退	;	听到	我	.	—	(	他	跑步	到	这	L	.	,

玛丽，回来；回来；听我说。——（他跑向L。）

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɒps] .) — [aɪ][deə(r)][nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

but	suddenly	stops	.	)	—	I	dare	not	follow	her	;	I	shall	meet	the	other	.
但	突然	停止	.	)	—	我	敢	不是	跟随	她	;	我	将	见面	这	其他	.

但突然停了下来。）——我不敢跟着她；我会遇到另一个人。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][flaɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] — - [tɪz] [naʊ] [nəʊ] [həʊm]

No	,	no	;	I	must	fly	—	I	must	leave	the	country	—	'	tis	now	no	home
不	,	不	;	我	必须	飞	—	我	必须	离开	这	国家	—	-	的	现在	不	家

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

不，不；我必须离开——我必须离开这个国家——这里现在不再是我的家了。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[sɪt] [stɪl] , [maɪ] [frend] ; [biː; bi] [kəm'pəʊzd] .
Sit **still** **,** **my** **friend** **;** **be** **composed** **.**
坐 仍然 , 我的 朋友 ; 是 由 .

朋友，别动，保持冷静。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ai][kænt] — [aɪl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] — [aɪl] — — [ɑː] , [ðɪs] [dɔː(r)] — (['pɔɪntɪŋ] [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .) —
I **can't** **—** **I'll** **leave** **the** **house** **—** **I'll** **—** **—** **Ah** **,** **this** **door** **—** **(** **pointing** **R** **.** **H** **.** **)** **—**
我 不能 — 患病的 离开 这 房子 — 患病的 — — 啊 , 这 门 — (指向 拉 . H .) —
[liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] ;
leads **to** **the** **canal** **;**
线索 到 这 运河 ;

我不能——我要离开家——我要——啊，这扇门——（指向右）——通往运河；

[aɪl] [draʊn] [maɪ'self] — [aɪm] ['despərət] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔːl]
I'll **drown** **myself** **—** **I'm** **desperate** **enough** **—** **the** **sun** **has** **been** **on** **the** **water** **all**
患病的 溺水 我 — 我是 绝望的 足够的 — 这 太阳 有 到过 在 这 水 全部
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

我打算投河自尽——我已经绝望到极点了——太阳整天都晒在水面上。

[səʊ] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][maɪ] [kɔːs] — ['fiːloʊ] - [diː] - [siː] ,
so **I've** **nothing** **to** **fear** **—** **I** **am** **resolved** **upon** **my** **course** **—** **felo** **-** **de** **-** **see** **,**
所以 我已经 没有什么 到 害怕 — 我 是 已解决 之上 我的 课程 — 费洛 - 德 - 看 ,
['nʌθɪŋ] [els] — [ə'djuː] , [maɪ] [frendz] — [aɪm][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəd] ,
nothing **else** **—** **adieu** **,** **my** **friends** **—** **I'm** **a** **discovered** **,**
没有什么 别的 — 再见 , 我的 朋友们 — 我是 一个 发现 ,

所以我没什么好怕的——我决心走我的路——felo-de-see，别无其他——再见，我的朋友们——我被发现了，

[ə; eɪ] ['gɪlti] ['mɒnstə(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [siː] [ðə; ði]
a **guilty** **monster** **—** **and** **this** **is** **the** **last** **time** **that** **you** **will** **ever** **see** **the**
一个 有罪的 怪物 — 和 这 是 这 最后的 时间 那 你 将要 曾经 看 这
[dɪ'stræktɪd] ,
distracted **,**
愣 ,

一个罪恶的怪物——而这将是你最后一次见到心不在焉的他，

['retʃɪd] , ['sæmjʊəl]['kɒd(ə)l] . — (['kɒd(ə)l] ['rʌʃɪz] [ɒf] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .)
wretched **,** **Samuel** **Coddle** **.** **—** **(** **CODDLE** **rushes** **off** **,** **R** **.** **H** **.** **)**
可怜 , 塞缪尔 溺爱 . — (溺爱 冲刺 离开 , 拉 . H .)

可怜的塞缪尔·科德尔。（科德尔匆匆离去，RH）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

['mɪstə(r)] . [jʌŋ] .
Mr **.** **Young** **.**
先生 . 年轻的 .

杨先生。

(['stɑrtɪŋ] [ʌp] .) — [ðə; ði][mæn] [wɪl] [draʊn] [hɪm'self] !

(	Starting	up	.	)	—	The	man	will	drown	himself	!
(	开始	向上	.	)	—	这	男人	将要	溺水	他自己	!

（开始）——这个人会把自己淹死的!

['mɪsɪz] . [waɪ] . [nəʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] — [sɪt] [stɪl] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] .

Mrs	.	Y	.	No	,	he	wont	—	sit	still	;	you	will	only	make	matters	worse	.
太太	.	是	.	不	,	他	惯于	—	坐	仍然	;	你	将要	仅有的	制作	事情	更糟	.

Y夫人：不，他不会——别动；你只会让事情变得更糟。

['dɪzməl] .

Dismal	.
惨淡	.

惨淡。

[sɪt] [stɪl] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] — [aɪ] [nəʊ] [hɪm] — [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Sit	still	all	of	you	—	I	know	him	—	when	he	comes	in	sight	of	water	,
坐	仍然	全部	的	你	—	我	知道	他	—	什么时候	他	来	在	视线	的	水	,

你们都别动——我认识他——当他看到水的时候，

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɪl] [kuːl] ; [sɪt] [stɪl] .

his	courage	will	cool	;	sit	still	.
他的	勇气	将要	凉爽的	;	坐	仍然	.

他的勇气会冷却下来；别动。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ʃæl; ʃəl][maɪ][dɪə(r)] [dʌv] ['fɒləʊ] [hɪm] ?

Shall	my	dear	Dove	follow	him	?
将	我的	亲爱的	鸽子	跟随	他	?

我亲爱的鸽子该跟随他吗?

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[aɪ][kænt] [swɪm] , [dʌk] !

I	can't	swim	,	duck	!
我	不能	游泳	,	鸭子	!

我不会游泳，小鸭子!

['dɪzməl] .

Dismal	.
惨淡	.

惨淡。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [sɪt] [stɪl] .

No	,	no	;	sit	still	.
不	,	不	;	坐	仍然	.

不，不，别动。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

([huː] [hæz; həz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [siːn] .) —

(	Who	has	kept	her	eyes	fixed	on	her	husband	throughout	the	scene	.	)	—
(	WHO	有	保留	她	眼睛	固定的	在	她	丈夫	自始至终	这	场景	.	)	—

[wɒt] , [sɜː(r)] — [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !

What	,	sir	—	not	a	word	!
什么	,	先生	—	不是	一个	单词	!

（她全程目光都紧盯着丈夫。）——什么，先生——一句话也不说！

[kwaɪt] [kən'faʊndɪd] !

quite	confounded	!
相当	令人困惑	!

真是困惑！

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

['emɪlaɪn] ! — (['raɪzɪŋ]) — [ɐp'iəɹənsɪz] , [aɪ] [kən'fes] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ]

Emmeline	!	—	(	rising	)	—	appearances	,	I	confess	,	are	against	me	;	but	you
艾米琳	!	—	(	上升	)	—	外貌	,	我	承认	,	是	反对	我	;	但	你

[nəʊ] [nɒt] [ɔːl] .

know	not	all	.
知道	不是	全部	.

艾米琳！——（起身）——我承认，外表对我不利；但你并不了解全部。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːs] ; [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .

You	know	not	the	cause	which	compels	me	to	this	course	;	be	patient	.
你	知道	不是	这	原因	哪个	强制	我	到	这	课程	;	是	病人	.

你不知道我这样做的原因；请耐心等待。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ;

I	have	been	patient	long	enough	,	and	will	endure	no	more	;
我	有	到过	病人	长的	足够的	,	和	将要	忍受	不	更多的	;

我已经忍耐得够久了，再也无法忍受了；

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [pɑːs] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ruːf] .

this	is	the	last	moment	that	I	pass	under	your	roof	.
这	是	这	最后的	片刻	那	我	经过	在下面	你的	屋顶	.

这是我最后一次经过你的屋檐下。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] ?

Are	you	mad	?
是	你	疯狂的	?

你疯了？

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?

will	you	hear	me	?
将要	你	听到	我	?

你能听到我说话吗?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No , **sir** .
不 , 先生 .

不，先生。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] , [wiː; wi]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .
If **you** **once** **quit** **the** **house** , **we** **never** **meet** **again** .
如果 你 一次 辞职 这 房子 , 我们 绝不 见面 再次 .

如果你离开家，我们就再也不会见面了。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðæt] [ɪz][maɪ] [wɪʃ] , [sɜː(r)] .
That **is** **my** **wish** , **sir** .
那 是 我的 希望 , 先生 .

先生，这是我的愿望。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[biː; bi] [wɔːnd] — [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]
Be **warned** — **if** **you** **leave** **me** **now** — **it** **must** — **it** **shall** **be** **for**
是 警告 — 如果 你 离开 我 现在 — 它 必须 — 它 将 是 为了
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

记住我的话——如果你现在离开我——那一定是永别。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . — (['rʌʃɪz] [aʊt][el] . [eɪtʃ] .
It **is** , **sir** , **for** **ever** . — (**Rushes** **out** **L** . **H** .
它 是 , 先生 , 为了 曾经 . — (冲刺 出去 L . H .

先生，永远都是如此。——（左手匆匆离开）

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [raɪz] .)
All **the** **company** **rise** .)
全部 这 公司 上升 .)

全公司全体起立。）

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[neɪ] , [neɪ] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] , [maɪ] [frendz] — [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] .

Nay	,	nay	,	keep	your	seats	,	my	friends	—	keep	your	seats	.
不	,	不	,	保持	你的	座位	,	我的	朋友们	—	保持	你的	座位	.

不，不，朋友们，请坐好——请坐好。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ][səʊl][stɜː(r)][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	will	not	have	a	soul	stir	a	foot	to	expostulate	with	her	;
我	将要	不是	有	一个	灵魂	搅拌	一个	脚	到	特	和	她	;

我绝不允许任何人动弹去和她争辩；

[let][hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɔːs] .

let	her	take	her	own	course	.
让	她	拿	她	自己的	课程	.

让她按自己的方式去做吧。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['erə(r)] , [aɪ] [kən'fes] ; [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'pəuz] ;

I	have	been	in	error	,	I	confess	;	but	not	to	the	extent	that	she	supposes	;
我	有	到过	在	错误	,	我	承认	;	但	不是	到	这	程度	那	她	假设	;

我承认我犯了错误；但远没有她想象的那么严重；

[hɜː(r); hə(r)] ['kɔːzləs] ['dʒeləsi] — [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'siːsɪŋ] [sə'spiʃən] [hæv; həv] ['wɪərid] [ˌem 'iː] ,

her	causeless	jealousies	—	her	unceasing	suspicions	have	wearied	me	,
她	无因	嫉妒	—	她	不断	怀疑	有	疲惫	我	,

她无端的嫉妒和无休止的猜疑让我感到厌倦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [tuː; tə][gəʊ] — [preɪ][duː; də][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] — [meɪk]

and	she	is	free	to	go	—	pray	do	not	be	disturbed	on	my	account	—	make
和	她	是	自由的	到	去	—	祈祷	做	不是	是	不安	在	我的	帐户	—	制作

[jɔː'selvz] ['hæpi] ;

yourselves	happy	;
你们自己	快乐的	;

她可以自由离开了——请不要因为我的缘故而打扰她——你们尽情享受吧；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [ðæt] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [endid] [ðʌs] — [bʌt; bət][maɪ][waɪf][ɪz][tuː; tə]

I	am	sorry	that	our	meeting	should	have	ended	thus	—	but	my	wife	is	to
我	是	对不起	那	我们的	会议	应该	有	结束	因此	—	但	我的	妻子	是	到

[bleɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)] — [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

blame	—	she	would	not	hear	—	would	not	listen	to	me	,
责备	—	她	会	不是	听到	—	会	不是	听	到	我	,

我很遗憾我们的会面以这种方式结束——但这都是我妻子的错——她听不进去——不听我的解释。

[ænd; ənd] [naʊ] — ([ə'saɪd] .) — [aɪ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

and	now	—	(	aside	.	)	—	I	leave	this	house	,	never	to	return	.
和	现在	—	(	旁边	.	)	—	我	离开	这	房子	,	绝不	到	返回	.

现在——（旁白）——我要离开这所房子，永不再回来。

[['eksɪt] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .

[	Exit	,	R	.	H	.
[	出口	,	拉	.	H	.

[出口，右手边]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[naʊ] [hiːz] [gɒn] — [ʃæl; ʃəl][ai] ['fɒləʊ] [hɪm] , [lʌv] ?
Now he's gone — shall I follow him , love ?
现在 他是 已消失 — 将 我 跟随 他 , 爱 ?

他走了——我该追随他吗，亲爱的?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [sɪt] [stɪl] , [dɪə(r)] .
No , no ; sit still , dear .
不 , 不 ; 坐 仍然 , 亲爱的 .

不，不，亲爱的，别动。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [kɔːl] [hɪm] [bæk] !
Mrs . Y . Call him back !
太太 . 是 . 称呼 他 后退 !

Y女士，请给他回个电话!

['mɪstə(r)] . [lɪŋks] ! — (['kɔːlɪŋ] .) — [hiːl] [duː; də][hɪm'self][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] — [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] .
Mr . Lynx ! — (calling .) — he'll do himself a mischief — I know he will .
先生 . 山猫 ! — (呼叫 .) — 地狱 做 他自己 一个 恶作剧 — 我 知道 他 将要 .

林克斯先生！——（喊道）——他会给自己惹麻烦的——我知道他会的。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[hiː; hi][wəʊnt] , [sɪt] [stɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] ['tɔːment] [hɪm][æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] ,
He wont , sit still — if you follow and torment him as you do me ,
他 惯于 , 坐 仍然 — 如果 你 跟随 和 折磨 他 作为 你 做 我 ,

他不会乖乖坐好——如果你像折磨我一样折磨他，

['sʌmtaɪmz] — [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [draɪv] [hɪm][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .
sometimes — you will , indeed , drive him to desperation .
有时 — 你 将要 , 的确 , 驾驶 他 到 绝望 .

有时，你确实会把他逼到绝望的境地。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ai] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] ['tɔːment] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
Mrs . Y . I follow and torment you , sir ?
太太 . 是 . 我 跟随 和 折磨 你 , 先生 ?

Y夫人，我跟踪并折磨您吗，先生?

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ][duː; də] — ['ɒf(ə)n] — ['ɒf(ə)n] .
You do — often — often .
你 做 — 经常 — 经常 .

你经常这样做。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [jʊr; jər][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] — —
Mrs . Y . You're an aggravating man , and — —
太太 . 是 . 你是 一个 加重 男人 , 和 — —

Y女士，你真是个令人恼火的人，而且——

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

(['raɪzɪŋ] .) — [neɪ] , [neɪ] ; [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ; [preɪ] [doʊnt][get][tuː; tə] [wɜːdz] — [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['henri] ,
(Rising .) — Nay , nay ; dear , dear ; pray don't get to words — my darling , Henry ,
(崛起 .) — 不 , 不 ; 亲爱的 , 亲爱的 ; 祈祷 不 得到 到 字 — 我的 亲爱的 , 亨利 ,
[hænd] [ðæt] ['leɪdi][sʌm; səm][waɪn] ;
hand that lady some wine ;
手 那 女士 一些 葡萄酒 ;

（起身）——不，不；亲爱的，亲爱的；求你别说话——我亲爱的亨利，给那位女士递些酒；

[sɪt] [stɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] . — ([tuː; tə]['mɪsɪz] .
sit still , there's a dear . — (to MRS .
坐 仍然 , 有 一个 亲爱的 . — (到 太太 .

别动，有只小鹿。——（对夫人说）

['jʌŋ,hʌzbənd]) — ['emjuleɪt]
YOUNGHUSBAND) — Emulate
年轻丈夫) — 仿真

年轻丈夫）—模仿

['mɪstə(r)] . [dʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi]['nevə(r)]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [krɒs] [wɜːd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [duː; də]
Mr . Dove and me , we never utter a cross word to each other — do
先生 . 鸽子 和 我 , 我们 绝不 说出 一个 叉 单词 到 每个 其他 — 做
[wiː; wi] , [dɪə(r)] ?
we , dear ?
我们 , 亲爱的 ?

多夫先生和我之间从来没有说过一句坏话——是吗，亲爱的?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[nəʊ] , [lʌv] . — (['hændɪŋ] [waɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['jʌŋ,hʌzbənd] .)
No , love . — (Handing wine to MRS . YOUNGHUSBAND .)
不 , 爱 . — (处理 葡萄酒 到 太太 . 年轻丈夫 .)

不，亲爱的。（递给杨丈夫太太）

['mɪsɪz] . [waɪ] . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt][wɒnt] [waɪn] .
Mrs . Y . Take it away , sir , I don't want wine .
太太 . 是 . 拿 它 离开 , 先生 , 我 不 想 葡萄酒 .

Y夫人：先生，请您拿走吧，我不要酒。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][sɪt][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [fɪəs] ;
Oh , sir , you need not sit there looking so fierce ;
哦 , 先生 , 你 需要 不是 坐 那里 寻找 所以 凶猛的 ;

哦，先生，您不必坐在那里摆出这么凶狠的表情；

([tuː; tə] ['jʌŋ,hʌzbənd]) — [ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt]
(to YOUNGHUSBAND) — I was certain we should have a disagreement
(到 年轻丈夫) — 我 曾是 肯定 我们 应该 有 一个 分歧
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][deɪ][wɒz; wəz][aʊt] ;
before the day was out ;
前 这 天 曾是 出去 ;

（对年轻丈夫说）——我确信在今天结束之前我们肯定会发生争执；

[juː; jʊ] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ]['sɪlvə(r)] ['θɪmbl] — [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɑːnt] ['seərə] [geɪv]
you contradicted me about my silver thimble — you insisted that aunt Sarah gave
你 矛盾 我 关于 我的 银 顶针 — 你 坚持 那 阿姨 莎拉 给予
[ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
it me .
它 我 .

关于我的银顶针，你反驳了我——你坚持说那是莎拉阿姨送给我的。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .
So **she** **did** .
所以 她 做过 .

于是她照做了。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] — - [twɒz]['ʌŋk(ə)l] - [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
Mrs . **Y** . **She** **didn't** **—** **'** **twas** **uncle** **Tolloday** **gave** **it** **me** .
太太 . 是 . 她 没有 — - 那是 叔叔 - 给予 它 我 .

Y夫人：不是她给的——是托洛迪叔叔给我的。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

- [twɒz] [ɑːnt] ['seərə] .
' **Twas** **aunt** **Sarah** .
- 那是 阿姨 莎拉 .

是莎拉阿姨。

['mɪsɪz] . [waɪ] . ['ʌŋk(ə)l] - .
Mrs . **Y** . **Uncle** **Tolloday** .
太太 . 是 . 叔叔 - .

Y夫人，托洛戴叔叔。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] ['wʊmən] .
You're **a** **provoking** **woman** .
你是 一个 挑衅 女士 .

你是个爱挑衅的女人。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [jʊr; jər][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mæn] .
Mrs . **Y** . **You're** **a** **hideous** **man** .
太太 . 是 . 你是 一个 可怕 男人 .

Y女士，你真是个丑陋的男人。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
I'm **going** **home** .
我是 去 家 .

我要回家了。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
Mrs . **Y** . **I** **am** **not** .
太太 . 是 . 我 是 不是 .

Y女士：我不是。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ] [həʊm] ['eni] [mɔː(r)] .
I **shall** **never** **go** **home** **any** **more** .
我 将 绝不 去 家 任何 更多的 .

我再也不会回家了。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ðæt] [wəʊnt] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .
That wont break my heart .
那 惯于 休息 我的 心 .

那不会让我伤心的。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !
Mrs . Y . Your heart !
太太 . 是 . 你的 心 !

Y女士，您的心!

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] .
you never had one .
你 绝不 有 一 .

你从来没有过。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[aɪ][hæd; həd][wʌns] .
I had once .
我 有 一次 .

我曾经有过。

['mɪsɪz] . [waɪ] . ['nevə(r)] .
Mrs . Y . Never .
太太 . 是 . 绝不 .

Y夫人，绝不。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mædnəs] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [həʊm] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] ,
You drive me to madness ; I shall go home ; and I can only tell you ,
你 驾驶 我 到 疯狂 ; 我 将 去 家 ; 和 我 能 仅有的 告诉 你 ,

你快把我逼疯了；我要回家了；我只能告诉你，

['mædəm] , [sɪns] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , [ðæt]
madam , since you threaten me , that
女士 , 自从 你 威胁 我 , 那

夫人，既然你威胁我，那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['welkəm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
when you arrive there , you will receive no welcome from me .
什么时候 你 到达 那里 , 你 将要 收到 不 欢迎 从 我 .

当你到达那里时，我不会欢迎你。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?
Mrs . Y . Do you mean that ?
太太 . 是 . 做 你 意思是 那 ?

Y女士，您是这个意思吗?

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[aɪ][duː; də] . — ([hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ɒf] [ɑː(r)] .)
I **do** . **—** **(** **He** **rushes** **off** **R** . **)**
我 做 . — (他 冲刺 离开 拉 .)

是的。——（他匆匆离开。）

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðen] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ['seərə] ; — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Mrs . **Y** . **Then** **I'll** **go** **to** **my** **aunt** **Sarah** **;** **—** **he** **shall** **never** **see** **me** **again** **,**
太太 . 是 . 然后 患病的 去 到 我的 阿姨 莎拉 ; — 他 将 绝不 看 我 再次 ,

Y太太：那我去找我姨妈莎拉吧；——他再也见不到我了。

[æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .
an **aggravating** **creature** .
一个 加重 生物 .

令人恼火的生物。

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['evə(r)] ['mæri] [hɪm] , [aɪ][kænt] [θɪŋk] !
How **I** **could** **ever** **marry** **him** **,** **I** **can't** **think** **!**
如何 我 可以 曾经 结婚 他 , 我 不能 思考 !

我简直无法想象我怎么会嫁给他！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] - [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['θɪmbl] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
It **was** **uncle** **Tolloday** **that** **gave** **me** **the** **silver** **thimble** **—** **I** **know** **it** **was** **;**
它 曾是 叔叔 - 那 给予 我 这 银 顶针 — 我 知道 它 曾是 ;

是托洛迪叔叔送给我的银顶针——我确定是他送的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˌkɒntrə'dɪkt][ˌem 'iː] .
but **he** **will** **contradict** **me** .
但 他 将要 顶撞 我 .

但他会反驳我。

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][veks][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ə'pəʊz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['wʌri] [ˌem 'iː]
He **does** **it** **on** **purpose** **to** **vex** **me** **—** **and** **oppose** **me** **—** **and** **worry** **me**
他 做 它 在 目的 到 烦恼 我 — 和 反对 我 — 和 担心 我
— [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ;
— **and** **break** **my** **heart** **;**
— 和 休息 我的 心 ;

他这样做是故意激怒我、反对我、让我担忧、让我心碎的；

[bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə][maɪ] [ænts] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] — ['nevə(r)][set] [fʊt] [ɪn]
but **I'll** **go** **this** **moment** **to** **my** **aunt's** **,** **and** **I'll** **never** **—** **never** **set** **foot** **in**
但 患病的 去 这 片刻 到 我的 姑姑的 , 和 患病的 绝不 — 绝不 放 脚 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] .
his **house** **again** .
他的 房子 再次 .

但我现在要去我姑妈家，而且我永远——永远不会再踏进他家一步。

[['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .
[**Exit** **,** **L** . **H** .
[出口 , L . H .

[出口，左侧]

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[wɒt] ['retʃɪd] [laɪvz; lɪvz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][duː; də] [liːd] , [doʊnt] [ðeɪ] , [lʌv] ?
what wretched lives some people do lead , don't they , love ?
什么 可怜 生活 一些 人们 做 带领 , 不 他们 , 爱 ?

有些人过着多么悲惨的生活啊，不是吗，亲爱的?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[jes] , [dɪə(r)] .
Yes , dear .
是的 , 亲爱的 .

是的亲爱的。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . Dis .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

([tuː; tə] ['dɪzməl] .) — [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] [bruːts] [ɒv; əv][men] — [ɪts] [kwaɪt] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə]
(To DISMAL .) — Just like you brutes of men — It's quite heart - breaking to
(到 惨淡 .) — 只是 喜欢 你 野蛮人 的 男人 — 它是 相当 心 - 打破 到
[siː] [haʊ] [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] !
see how we poor creatures are treated !
看 如何 我们 贫穷的 生物 是 治疗 !

（对迪斯马尔说）——就像你们这些畜生一样——看到我们这些可怜的生物受到这样的对待，真是令人心碎!

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; ['nəʊbədi] [ɪl] [triːts] [juː; jʊ] !
What is it to you ; nobody ill treats you !
什么 是 它 到 你 ; 无人 患病的 款待 你 !

这关你什么事？又没人亏待你!

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . Dis .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[juː; jʊ][duː; də] ; [aɪv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
You do ; I've been sitting here for this hour ,
你 做 ; 我已经 到过 坐着 这里 为了 这 小时 ,

没错；我已经在这儿坐了一个小时了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and you have never spoken a word to me .
和 你 有 绝不 说 一个 单词 到 我 .

你从来没跟我说过一句话。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

I	had	nothing	to	say	.
我	有	没有什么	到	说	.

我无话可说。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fɒnd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faʊl] ,

And	though	you	know	how	fond	I	am	of	the	wing	of	a	fowl	,
和	尽管	你	知道	如何	喜爱	我	是	的	这	翼	的	一个	鸡	,

虽然你知道我有多么喜爱家禽的翅膀，

[ju:; jʊ] [wʊd] [send] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [leg] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

you	would	send	me	a	leg	at	dinner	.
你	会	发送	我	一个	腿	在	晚餐	.

你会在晚餐时送我一条腿。

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[ju:; jʊ] ['wɪmɪn] ['ɔ:lweɪz] [wɒnt] [ðə; ði] [wɪŋ] .

You	women	always	want	the	wing	.
你	女性	总是	想	这	翼	.

你们女人总是想要翅膀。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[aɪm] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] .

I'm	a	wretched	woman	.
我是	一个	可怜	女士	.

我真是个可怜的女人。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[maɪ] [dɪə(r)] ['henri] , [kænt] [ju:; jʊ] [kən'səʊl] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['dɪzməl] ?

My	dear	Henry	,	can't	you	console	poor	Mrs	.	Dismal	?
我的	亲爱的	亨利	,	不能	你	安慰	贫穷的	太太	.	惨淡	?

亲爱的亨利，你难道不能安慰一下可怜的迪斯默尔太太吗?

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[əʊ] [jes] , [lʌv] !

Oh	yes	,	love	!
哦	是的	,	爱	!

哦，是的，爱情!

[hæv; həv] [ə; eɪ] - , [mæm] ?

have	a	hapricot	,	Ma'am	?
有	一个	-	,	女士	?

夫人，您要杏子吗?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[æn; ən]['eɪprɪkɒt] — ['henri] , [dɪə(r)] , [ju:; jʊ][ˌem aɪ 'es] - [ə'plai] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'defɪnət] ['ɑ:tɪk(ə)l] .
An **apricot** **—** **Henry** **,** **dear** **,** **you** **mis** **-** **apply** **your** **indefinite** **article** **.**
一个 杏 — 亨利 , 亲爱的 , 你 误 - 申请 你的 不定 文章 .

杏子——亨利，亲爱的，你用错不定冠词了。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[du:; də][ai] ? — [kən'səʊl][ðə; ði]['leɪdi] [jɔ:'self] , [lʌv] .
Do **I** **?** **—** **console** **the** **lady** **yourself** **,** **love** **.**
做 我 ? — 安慰 这 女士 你自己 , 爱 .

是吗？——亲爱的，你自己去安慰那位女士吧。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . **Dis** .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [ai][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .
The **fact** **is** **—** **I** **had** **no** **business** **to** **marry** **you** **.**
这 事实 是 — 我 有 不 商业 到 结婚 你 .

事实是——我根本没资格娶你。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[naʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [wi:; wi][bəuθ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] ;
Now **you** **speak** **the** **truth** **,** **we** **both** **ought** **to** **have** **known** **better** **;**
现在 你 说话 这 真相 , 我们 两个都 应该 到 有 已知 更好的 ;

现在你说得对，我们俩都应该更清楚才对；

[wen] ['pi:p(ə)l][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['sɪŋg(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ,
when **people** **have** **lived** **single** **for** **fifty** **years** **,**
什么时候 人们 有 居住地 单身的 为了 五十 年 ,

当一个人单身生活了五十年后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʊk] [ɒn] ['mætrɪməni] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪzəri] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lʌkɪli] [ɪ'skeɪpt] .
they **should** **learn** **to** **look** **on** **matrimony** **as** **a** **misery** **they** **have** **luckily** **escaped** **.**
他们 应该 学习 到 看 在 婚姻 作为 一个 苦难 他们 有 幸运的是 逃脱 .

他们应该学会把婚姻看作是他们幸运地逃脱的苦难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . **Dis** .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [ə'lu:d] [tu:; tə][maɪ][eɪdʒ] , [sɜ:(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] .
You **need** **not** **allude** **to** **my** **age** **,** **sir** **,** **before** **people** **.**
你 需要 不是 暗示 到 我的 年龄 , 先生 , 前 人们 .

先生，您不必在众人面前提及我的年龄。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
What **does** **it** **matter** **?**
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[huː] [k'eəz] [haʊ] [əʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
who **cares** **how** **old** **you** **are** **?**
WHO 关心 如何 老的 你 是 ?

谁会在乎你多大年纪?

[jʊr; jər] ['fɪfti] [ɒd] — [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
you're **fifty** **odd** **—** **so** **am** **I** **;** **and** **we** **have** **been** **married** **a** **year** **and** **a**
你是 五十 奇怪的 — 所以 是 我 ; 和 我们 有 到过 已婚 一个 年 和 一个
[hɑːf] — [mɔː(r)] [fuːl]
half **—** **more** **fool**
一半 — 更多的 傻子

你五十多岁了——我也五十多岁；我们结婚一年半了——真是个傻瓜。

[aɪ] — [mɔː(r)] [fuːl] [juː; jʊ] .
I **—** **more** **fool** **you** **.**
我 — 更多的 傻子 你 .

我——你才是傻瓜。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

([krɔːsɪz] [el] .) — [aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
(**Crosses** **L** **.** **)** **—** **I'm** **going** **home** **.**
(十字架 L .) — 我是 去 家 .

（Crosses L.）——我要回家了。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

[wel] , [gəʊ] .
Well **,** **go** **.**
出色地 , 去 .

好了，走吧。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[doʊnt][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Don't **you** **intend** **to** **come** **with** **me** **?**
不 你 打算 到 来 和 我 ?

你不打算跟我一起去吗?

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[jʊr; jər][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi]['nevə(r)] [mi:t] [ə'gen] — [ai] ['ʃɑ:nt] [bi:; bi] ['sɒri] .
You're **an** **unkind** **man** **,** **and** **if** **we** **never** **meet** **again** **—** **I** **sha'n't** **be** **sorry** **.**
你是 一个 不友善 男人 , 和 如果 我们 绝不 见面 再次 — 我 不会 是 对不起 .

你是个冷酷无情的人，如果我们再也见不到面——我也不会感到遗憾。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

[ðen] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]['mju:tʃuəl] .
Then **the** **gratification** **will** **be** **mutual** **.**
然后 这 满足感 将要 是 相互的 .

这样一来，双方都会感到满足。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ɪn'di:d] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] , [sɜ:(r)] — (['gəʊɪŋ]) — [bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] , [ɔ:l][maɪ]
I **shall** **take** **you** **at** **your** **word** **,** **sir** **—** **(** **going** **)** **—** **but** **,** **remember** **,** **all** **my**
我 将 拿 你 在 你的 单词 , 先生 — (去) — 但 , 记住 , 全部 我的
['prɒpəti] [ɪz]['set(ə)ld][ɒn][maɪ'self] .
property **is** **settled** **on** **myself** **.**
财产 是 定居 在 我 .

先生，我相信您的话——（离开）——但是，请记住，我的所有财产都归我所有。

[['eksɪt][el] . [eɪtʃ] .
[**Exit** **L** **.** **H** **.**
[出口 L . H .

左侧出口

[dɪs] . [sɜ:rvz] [ˌem 'i:] [raɪt] — ['ɑ:ftə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ['fɪfti] [j'iəz] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə]
Dis **.** **Serves** **me** **right** **—** **after** **living** **a** **bachelor** **fifty** **years** **,** **I** **had** **no** **right** **to**
迪斯 . 服务 我 正确的 — 后 活的 一个 学士 五十 年 , 我 有 不 正确的 到
['ɔ:ltə(r)][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
alter **my** **situation** **,**
改变 我的 情况 ,

真是活该——单身生活了五十年，我根本没有权利改变自己的处境。

[bʌt; bət] [aɪl] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] — [ai] [wɪl] — - [twɪl] [bi:; bi]['grɑ:ntɪd] [tu:] ; [aɪv] [æn; ən]
but **I'll** **apply** **for** **a** **divorce** **—** **I** **will** **—** **'** **twill** **be** **granted** **too** **;** **I've** **an**
但 患病的 申请 为了 一个 离婚 — 我 将要 — - 斜纹布 是 的确 也 ; 我已经 一个
['eksələnt] [pli:] — ['mju:tʃuəl][ɪn'sænəti] .
excellent **plea** **—** **mutual** **insanity** **.**
出色的 恳求 — 相互的 疯狂 .

但我会申请离婚——我一定会——而且也会被批准；我有一个非常好的理由——双方精神失常。

[['eksɪt][ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
[Exit R . H .
[出口 拉 . H .

[出口右]

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[wel] — [naʊ] [ɔːl][ðə; ðiˈ]['piːp(ə)l][hæv; həv] [gɒn] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
Well — now all the people have gone , I've something to say — and something
出色地 — 现在 全部 这 人们 有 已消失 , 我已经 某物 到 说 — 和 某物
[ðæt] [ai] [miːn] ,
that I mean ,
那 我 意思是 ,

好了——现在人都走了，我有话要说——而且是真心话，

[tuː] ; [ai][woʊnt][biː; bi]['teɪkən][ʌp] , [æz; əz][ai]['ɔːlweɪz][ˌeɪ 'em] , [bɪ'fɔː(r)] ['piːp(ə)l] .
too ; I won't be taken up , as I always am , before people .
也 ; 我 惯于 是 已采取 向上 , 作为 我 总是 是 , 前 人们 .

而且，我不会像往常一样被人们带走。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['henri] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌp] ?
What do you mean , Henry , by being taken up ?
什么 做 你 意思是 , 亨利 , 经过 存在 已采取 向上 ?

亨利，你说的"被带走"是什么意思?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[waɪ] — ['ɔːltərɪŋ] [maɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃən] ['evri] ['mɪnɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
Why — altering my pronounciation every minute , as you do .
为什么 — 改变 我的 发音 每一个 分钟 , 作为 你 做 .

为什么？因为你每分钟都在改变我的发音。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[haʊ] [kæn; kən][ai] ['kɑːmli] [sɪt][ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [kə'mɪt] [hɪm'self][ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt]
How can I calmly sit and hear my husband commit himself in every syllable that
如何 能 我 平静地 坐 和 听到 我的 丈夫 犯罪 他自己 在 每一个 音节 那
[hiː; hi] ['ʌtə] ?
he utters ?
他 说话 ?

我怎能平静地坐着，听着丈夫在他说的每一个字里行间都倾注着自己的情感?

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]
respect for you and for myself , renders it necessary that I should
尊重 为了 你 和 为了 我 , 渲染 它 必要的 那 我 应该
[kə'rekt] [juː; jʊ] .
correct you .
正确的 你 .

出于对你和我自己尊重，我觉得有必要纠正你。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[wel] , [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ai] [wɔːn] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
Well , **I** **don't** **like** **it** — **and** **I** **warn** **you** **not** **to** **result** **me** **again** .
出色地 , 我 不 喜欢 它 — 和 我 警告 你 不是 到 结果 我 再次 .

我不喜欢这样——我警告你不要再让我失望了。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] .
Insult **you** .
侮辱 你 .

侮辱你。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[wel] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [ə'gen] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] - [ai][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪm][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
Well , **insult** **me** **again** — **you** **know** **how** **wiolent** **I** **am** **when** **I'm** **exaggerated** .
出色地 , 侮辱 我 再次 — 你 知道 如何 - 我 是 什么时候 我是 夸张的 .

好啊，你再侮辱我一下吧——你知道我被夸大其词时有多么凶狠。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[wen] [jʊr; jər][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .
When **you're** **exasperated** .
什么时候 你是 恼怒 .

当你感到恼火的时候。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[wel] , [wʌts] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] !
Well , **what's** **it** **matter** **!**
出色地 , 是什么 它 事情 !

那又有什么关系呢!

[juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] ['kɒmprəmaɪz] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
you **perfectly** **compromise** **my** **meaning** .
你 完美 妥协 我的 意义 .

你完全曲解了我的意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['henri] — ['henri] — [ai] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

Henry	**—**	**Henry**	**—**	**I**	**will**	**not**	**hear**	**you**	**make**	**use**	**of**	**such**	**language**	**.**
亨利	—	亨利	—	我	将要	不是	听到	你	制作	使用	的	这样的	语言	.

亨利——亨利——我绝不允许你使用这种语言。

[hæd; həd] [ai] [biːn] [əˈweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪˈlɪtərət] — [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [maɪ] [hɑːt]

Had	**I**	**been**	**aware**	**that**	**you**	**were**	**so**	**illiterate**	**—**	**I**	**would**	**have**	**broken**	**my**	**heart**
有	我	到过	意识到的	那	你	是	所以	文盲	—	我	会	有	破碎的	我的	心

如果我知道你竟然如此不识字——我会伤心欲绝的。

[eə(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] —

ere	**I**	**would**	**have**	**married**	**you**	**—**
埃雷	我	会	有	已婚	你	—

否则我本可以娶你——

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

[jes] — [juː; jʊ] ['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['æp(ə)l] - [triː] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

Yes	**—**	**you**	**never**	**used**	**to**	**find**	**fault**	**with**	**my**	**language**	**when**	**we**	**used**	**to**	**sit**	**under**	**the**	**apple**	**-**	**tree**	**of**	**an**	**evening**	**.**
是的	—	你	绝不	用过的	到	寻找	过错	和	我的	语言	什么时候	我们	用过的	到	坐	在下面	这	苹果	-	树	的	一个	晚上	.

是的——以前我们晚上坐在苹果树下的时候，你从来不会挑剔我的用词。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	**.**	**Dove**	**.**
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv] [juˈnaɪtɪŋ] [maɪˈself] [wɪð] [wʌn] [səʊ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

That	**I**	**should**	**not**	**have**	**seen**	**the**	**absurdity**	**of**	**uniting**	**myself**	**with**	**one**	**so**	**opposite**	**to**	**me**	**!**
那	我	应该	不是	有	已见	这	荒谬	的	联合	我	和	一	所以	对面的	到	我	!

我竟然没有意识到与我如此截然相反的人结合是多么荒谬!

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! — [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

Opposite	**to**	**you**	**!**	**—**	**you**	**never**	**would**	**let**	**me**	**be**	**opposite**	**to**	**you**	**;**
对面的	到	你	!	—	你	绝不	会	让	我	是	对面的	到	你	;

与你相反！——你永远不会让我与你相反;

[juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['iːzi] [bʌt; bət] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['wʌznt] !

you	**was**	**never**	**easy**	**but**	**when**	**I**	**was**	**by**	**your**	**side**	**;**	**you**	**know**	**you**	**wasn't**	**!**
你	曾是	绝不	简单的	但	什么时候	我	曾是	经过	你的	边	;	你	知道	你	不是	!

你从来都不是那么容易对付的，但当我在你身边时，你知道你并非如此!

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] — —
But **love** **is** **blind** — —
但 爱 是 瞎的 — —

但爱情是盲目的——

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[jes] , [ænd; ənd] [def] [tuː] , [ɪf] [ai] [meɪ] [dʒʌdʒ][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;
Yes , **and** **deaf** **too** , **if** **I** **may** **judge** **from** **my** **own** **situation** ;
是的 , 和 聋 也 , 如果 我 可能 法官 从 我的 自己的 情况 ;

是的，而且如果我以自己的情况来判断的话，我还是个聋子；

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][maɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃən] [ðen] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
just **as** **if** **you** **couldn't** **have** **found** **out** **my** **pronounciation** **then** **as** **well** **as**
只是 作为 如果 你 不能 有 成立 出去 我的 发音 然后 作为 出色地 作为
[naʊ] .
now .
现在 .

就好像你当时和现在都无法分辨我的发音一样。

[ai] [noʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntrækt; kən'trækt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
I **know'd** **there** **was** **a** **great** **contract** **between** **us** .
我 知道 那里 曾是 一个 伟大的 合同 之间 我们 .

我知道我们之间有一份非常好的合同。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['kɒntrɑːst] !
Contrast !
对比 !

对比！

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['stjuːpɪd] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] , ['djʊərɪŋ]['dɪnə(r)] ,
besides , **you** **are** **so** **stupid** ; **you** **could** **not** , **during** **dinner** ,
除了 , 你 是 所以 愚蠢的 ; 你 可以 不是 , 期间 晚餐 ,

此外，你真是太蠢了；你竟然能在晚餐时……

[hɪə(r)][ə; eɪ] [bel] [ɔː(r)][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]
hear **a** **bell** **or** **a** **knock** **at** **the** **door** , **but** **you** **must** **be** **running** **to**
听到 一个 钟 或者 一个 敲 在 这 门 , 但 你 必须 是 跑步 到
['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
answer **it** .
回答 它 .

听到门铃声或敲门声，但你必须跑去应门。

[ai][sæt][ɒn] [θɔːnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I **sat** **on** **thorns** **for** **you** .
我 卫星 在 荆棘 为了 你 .

我为你坐在荆棘上。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[wel] , [ðen] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɛri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Well **,** **then** **,** **that** **was** **werry** **kind** **of** **you** **.**
出色地 , 然后 , 那 曾是 韦里 种类 的 你 .

那真是太感谢你了。

[ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ;
I **wouldn't** **do** **such** **a** **thing** **for** **my** **father** **;**
我 不会 做 这样的 一个 事物 为了 我的 父亲 ;

我不会为我父亲做那样的事;

[bʌt; bət][doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː]['stjuːpɪd] — [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][bæd]['læŋgwɪdʒ] , [wʌts] [ðæt] , [ai]['wʌndə(r)]
but **don't** **call** **me** **stupid** **—** **if** **you** **talk** **of** **bad** **language** **,** **what's** **that** **,** **I** **wonder**
但 不 称呼 我 愚蠢的 — 如果 你 讲话 的 坏的 语言 , 是什么 那 , 我 想知道
?
?
?

但别说我笨——如果你说脏话，我想知道那是什么?

[gʊd] [baɪ] ! — [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
Good **bye** **!** **—** **you** **wont** **see** **me** **again** **,** **in** **a** **hurry** **.**
好的 再见 ! — 你 惯于 看 我 再次 , 在 一个 匆忙 .

再见！——你不会很快再见到我了。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
Where **are** **you** **going** **?**
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ] , [nɔː(r)][ai][doʊnt][keə(r)] ; [juːv] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['tendə(r)]
I **don't** **know** **where** **I'm** **going** **,** **nor** **I** **don't** **care** **;** **you've** **wounded** **me** **in** **a** **tender**
我 不 知道 在哪里 我是 去 , 也不 我 不 关心 ; 你已经 受伤 我 在 一个 投标
[paɪnt] .
pint **.**
品脱 .

我不知道我要去哪里，我也不在乎；你用一杯淡啤酒伤了我的心。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[pɔɪnt] ! — —
Point **!** **—** **—**
观点 ! — —

观点！ -

[dʌv] . [pɔɪnt] ! — [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Dove . **Point** ! **—** **and** **I** **don't** **care** **if** **I** **never** **see** **you** **again** .
鸽子 . 观点 ！ — 和 我 不 关心 如果 我 绝不 看 你 再次 .

鸽子。指！——就算再也见不到你，我也无所谓。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .) — ['henri] !
(**Taking** **his** **hand** **.** **)** **—** **Henry** **!**
(采取 他的 手 .) — 亨利 !

（握住他的手。）——亨利!

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[let] [gəʊ][maɪ][hænd] , ['mɑːθə] ; [ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] ; [ænd; ənd][doʊnt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,
Let **go** **my** **hand** **,** **Martha** **;** **I** **mean** **what** **I** **say** **;** **and** **don't** **follow** **me** **,**
让 去 我的 手 , 玛莎 ; 我 意思是 什么 我 说 ; 和 不 跟随 我 ,

玛莎，放开我的手；我说到做到；别跟着我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wəʊnt][biː; bi] ['fɒloʊd] .
because **I** **wont** **be** **follow'd** **.**
因为 我 惯于 是 跟随 .

因为我不会被人跟踪。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [beɪs] ?
You **cannot** **intend** **to** **be** **so** **base** **?**
你 不能 打算 到 是 所以 根据 ?

你不可能故意做出如此卑劣的事情吧?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ai][duː; də] — [juːv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [aɪm]
I **do** **—** **you've** **put** **me** **in** **a** **passion** **,** **and** **when** **I** **am** **in** **a** **passion** **I'm**
我 做 — 你已经 放 我 在 一个 热情 , 和 什么时候 我 是 在 一个 热情 我是
['dɪsəluːt] .
dissolute .
荒淫 .

没错——你让我激情澎湃，而我一旦激情澎湃，就会放纵不羁。

[['eksɪt] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
[**Exit** **,** **R** **.** **H** **.**
[出口 , 拉 . H .

[出口，右手边]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['rezəluːt] ! — (['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm]) — ['kruːəl] ['henri] !
Resolute ! — (**calling** **after** **him**) — **Cruel** **Henry** !
坚决 ! — (呼叫 后 他) — 残忍的 亨利 !

果断！——（在他身后喊道）——残忍的亨利！

[ai][ʃæl; ʃəl][feɪnt] — [help] !
I **shall** **faint** — **Help** !
我 将 头晕的 — 帮助 !

我快要晕倒了——救命！

['henri] ! — ['wɔːtə(r)] ! — [əʊ] !
Henry ! — **Water** ! — **oh** !
亨利 ! — 水 ! — 哦 !

亨利！——水！——哦！

[əʊ] ! — ([ʃiː; ʃi] [feɪnts] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][drɒp] [fɔːls] .)
oh ! — (**She** **faints** **in** **a** **chair** , **and** **the** **drop** **falls** .)
哦 ! — (她 晕倒 在 一个 椅子 , 和 这 降低 瀑布 .)

哦！——（她晕倒在椅子上，水滴掉了下来。）

[end] [ɒv; əv][ækt][ˌaɪ ˈaɪ] .
END **OF** **ACT** **II** .
结尾 的 行为 二 .

第二幕结束。

[ækt][θriː] . — [siːn] [ai] .
ACT **III** . — **SCENE** **I** .
行为 三、 . — 场景 我 .

第三幕——第一场

[ə; eɪ] ['miːnli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] ; [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][flæt][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ;
A **meanly** **furnished** **room** ; **a** **door** **in** **the** **flat** **R** . **H** . ;
一个 卑鄙地 提供 房间 ; 一个 门 在 这 平坦的 拉 . H . ;

一间陈设简陋的房间；公寓右侧的一扇门；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['entrəns] [el] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ][dɔː(r)]['bəʊltɪd] ;
in **the** **second** **entrance** **L** . **H** . **a** **door** **bolted** ;
在 这 第二 入口 L . H . 一个 门 螺栓连接 ;

第二个入口左侧有一扇上了锁的门；

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)][pʊt] [ʌp] .
the **window** **shutters** **of** **the** **room** **are** **put** **up** .
这 窗户 百叶窗 的 这 房间 是 放 向上 .

房间的百叶窗已经升起。

['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃeəz] , [tuː] ['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] .
Table **and** **chairs** , **two** **candles** **burning** .
桌子 和 椅子 , 二 蜡烛 燃烧 .

桌椅，两支蜡烛在燃烧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

婚姻生活：一部三幕喜剧(Married Life A Comedy, in Three Acts)
第5/6页

[ə; eɪ] [nɒk] [hɜːd] [æt; ət][el] . [eɪtʃ] . [diː] . ; ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

A	knock	heard	at	L	.	H	.	D	.	;	after	a	pause	,
一个	敲	听到	在	L	.	H	.	D	.	;	后	一个	暂停	,

左侧传来敲门声；停顿片刻后，

['kɒd(ə)l] [piːps] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][flæt] .

CODDLE	peeps	out	of	the	door	in	flat	.
溺爱	人群	出去	的	这	门	在	平坦的	.

科德尔从公寓的门缝里探出头来。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

Who	can	that	be	?
WHO	能	那	是	?

会是谁呢?

[ai][təʊld][ðə; ði]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][əd'mɪt][ə; eɪ][səʊl] ,

I	told	the	woman	of	the	house	on	no	account	to	admit	a	soul	,
我	讲述	这	女士	的	这	房子	在	不	帐户	到	承认	一个	灵魂	,

我告诉女主人，无论如何都不准让任何人进来。

[ɔː(r)][tuː; tə] [tel] ['eni][wʌn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] ;

or	to	tell	any	one	who	had	taken	her	rooms	;
或者	到	告诉	任何	一	WHO	有	已采取	她	房间	;

或者告诉任何占用了她房间的人；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] , [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['kreɪzi]

but	if	she	should	be	obliged	to	confess	,	to	give	out	that	a	half	-	crazy
但	如果	她	应该	是	有义务	到	承认	,	到	给	出去	那	一个	一半	-	疯狂的

['dʒentlmən] ['ɒkjupaɪz] [ðem; ðəm] ,

gentleman	occupies	them	,
绅士	占据	他们	,

但如果她被迫坦白，被迫透露有一个半疯癫的绅士占据了她们的住所，

[huː] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm][bʌt; bət][hɜː'self] .

who	will	not	allow	a	creature	to	approach	him	but	herself	.
WHO	将要	不是	允许	一个	生物	到	方法	他	但	她自己	.

除了她自己，他不允许任何生物靠近他。

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [hɪə(r)] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌem 'iː] ; [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] ,

I	think	I	am	safe	here	,	nobody	knows	me	;	I've	changed	my	name	,
我	思考	我	是	安全的	这里	,	无人	知道	我	;	我已经	已更改	我的	姓名	,

我觉得在这里很安全，没人认识我；我已经改名了。

[ai][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [mʌnθs] [rent][ɪn] [əd'vɑːns] , [hæv; həv][kləʊzd][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði]

I	have	paid	a	month's	rent	in	advance	,	have	closed	and	fastened	the
我	有	有薪酬的	一个	月份	租	在	进步	,	有	关闭	和	系紧	这

['ʃʌtəz] [ænd; ənd][dɔː(r)] ,

shutters	and	door	,
百叶窗	和	门	,

我已经预付了一个月的房租，并且把百叶窗和门都关好锁好了。

[ænd; ənd][ɪn'tend][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['fjuːtʃə(r)][baɪ]['kænd(ə)l] - [lait] ;

and	intend	to	live	in	future	by	candle	-	light	;
和	打算	到	居住	在	未来	经过	蜡烛	-	光	;

并打算将来在烛光下生活;

[səʊ][hɪə(r)][aiˌeɪ 'em][ə'ləʊn] — (['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .) — [wɪð] [tuː] [waɪvz] ['kleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] , [jet]

so	here	I	am	alone	—	(	Sitting	in	a	chair	.	)	—	with	two	wives	claiming	me	,	yet
所以	这里	我	是	独自的	—	(	坐着	在	一个	椅子	.	)	—	和	二	妻子们	声称	我	,	然而

[ə'ləʊn] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .

alone	,	that's	something	.
独自的	,	那就是	某物	.

所以，我现在孤身一人——（坐在椅子上。）——有两个妻子都声称拥有我，但我却孤身一人，这真是.....

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ai][hæv; həv] [pɑːst] !

What	a	night	I	have	passed	!
什么	一个	夜晚	我	有	通过了	!

我度过了多么难忘的一夜啊!

[wʌn] ['mɪnɪt] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] , [ðə; ði][nekst] [wɪð] [kəʊld] ;

One	minute	trembling	with	apprehension	,	the	next	with	cold	;
一	分钟	发抖	和	忧虑	,	这	下一个	和	寒冷的	;

前一刻还因恐惧而颤抖，下一刻就因寒冷而感到难过;

[ðə; ði] [luːs] ['wɪndəʊz] ['rætlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [laɪk][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpləs] ['felən] — ['nʌθɪŋ]

the	loose	windows	rattling	all	night	like	the	chains	of	a	sleepless	felon	—	nothing
这	松动的	视窗	嘎嘎作响	全部	夜晚	喜欢	这	链条	的	一个	失眠	重罪犯	—	没有什么

[bʌt; bət] [drɑːfts] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] ,

but	draughts	all	over	the	room	,
但	起草	全部	超过	这	房间	,

松动的窗户整夜嘎嘎作响，就像失眠罪犯的锁链一样——房间里只有冷风吹拂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [haʊs] [tuː] , [ɪts] ['edʒɪz] [wɔːn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ['kɒnstəntli] ['wɪslɪŋ]

and	a	corner	house	too	,	its	edges	worn	away	by	the	wind	constantly	whistling
和	一个	角落	房子	也	,	它是	边缘	磨损	离开	经过	这	风	不断地	吹口哨

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɜː] !

round	it	—	ugh	!
圆形的	它	—	啊	!

还有一栋街角的房子，它的边缘被风不断地吹拂磨损了——唉!

— (['ʃʌdərɪŋ] — [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [hɜːd] [el] . [eɪtʃ] . [diː] .) — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

—	(	Shuddering	—	A	knocking	heard	L	.	H	.	D	.	)	—	It	must	have	been	the
—	(	颤抖	—	一个	敲门	听到	L	.	H	.	D	.	)	—	它	必须	有	到过	这

['lændleɪdi] [ðæt] [nɒkt] ;

landlady	that	knocked	;
房东	那	敲门	;

——（颤抖——听到左侧传来敲门声）——一定是房东太太敲门了;

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [nəʊ] [daʊt] , [səʊ] [ˌwʊdnt] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] ; [haʊ] [kəʊld][ai][ˌeɪ 'em] ,

she	thought	I	was	asleep	,	no	doubt	,	so	wouldn't	disturb	me	;	how	cold	I	am	,
她	想法	我	曾是	睡着了	,	不	怀疑	,	所以	不会	打扰	我	;	如何	寒冷的	我	是	,

她肯定以为我睡着了，所以才没来打扰我；我好冷啊。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wɪnd] ['sʌmweə(r)] .

there	is	a	terrible	wind	somewhere	.
那里	是	一个	糟糕的	风	某处	.

某处刮着狂风。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [pleɪs] [ai]['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn] , [ɪn][maɪ][laɪf] ;

This	is	the	most	miserable	place	I	ever	was	in	,	in	my	life	;
这	是	这	最多	悲惨的	地方	我	曾经	曾是	在	,	在	我的	生活	;

这是我一生中去过的最悲惨的地方;

[weə(r)] [kæn; kən] [ðæt] [rʌʃ] [ɒv; əv][eə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
where **can** **that** **rush** **of** **air** **come** **from** **?**
在哪里 能 那 匆忙 的 空气 来 从 ?

那股气流是从哪里来的?

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd]
I **must** **find**
我 必须 寻找

我必须找到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[aʊt] , [hɪrz] [maɪ] [təʊ] — (['gəʊɪŋ][tuː; tə]['teɪb(ə)l] .) — [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skjuːə(r)] ,
out , here's my tow — (going to table .) — with this and a skewer ,
出去 , 这里是 我的 拖 — (去 到 桌子 .) — 和 这 和 一个 烤肉串 ,

好了，这是我的拖车——（走向餐桌。）——带着这个和一根烤肉串，

[aɪ][kæn; kən][stɒp] ['evrɪ] ['krevɪs] . — ([hiː; hɪ][gəʊz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ;
I can stop every crevice . — (He goes round the room with a lighted candle ;
我 能 停止 每一个 裂缝 . — (他 去 圆形的 这 房间 和 一个 照明 蜡烛 ;

我可以堵住每一个缝隙。——（他拿着点燃的蜡烛绕着房间走；

[hiː; hɪ][həʊldz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][flæt] ; [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [weɪvz] .)
he holds it before a crevice in the flat ; the flame of the candle waves .)
他 持有 它 前 一个 裂缝 在 这 平坦的 ; 这 火焰 的 这 蜡烛 波浪 .)
— [ɑː] ,
— Ah ,
— 啊 ,

他把蜡烛举在公寓的缝隙前；烛火摇曳着。）——啊，

[hɪrz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['θʌrə] [drɑːft] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] . — ([ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][gəʊz]
here's the place — a thorough draught , enough to kill me . — (The candle goes
这里是 这 地方 — 一个 彻底 草稿 , 足够的 到 杀 我 . — (这 蜡烛 去
[aʊt] .) — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bləʊn] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][aʊt] ;
out .) — It has blown the candle out ;
出去 .) — 它 有 吹 这 蜡烛 出去 ;

就是这里——一阵强风，足以要了我的命。——（蜡烛熄灭了。）——蜡烛被吹灭了；

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [pleɪs] ! — ([hiː; hɪ] ['hæməz] [sʌm; səm] [təʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['krevɪs] ; [waɪl] [ðʌs]
what a horrid place ! — (He hammers some tow into the crevice ; while thus
什么 一个 可怕的 地方 ! — (他 锤子 一些 拖 进入 这 裂缝 ; 尽管 因此
[ɪm'plɔɪd] ,
employed ,
受雇 ,

真是个可怕的地方！——（他把一些麻绳钉进缝隙里；就这样，

[ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [ɪz] [ə'gen] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ðɪ][el] . [eɪtʃ] . [diː] . ['kɒd(ə)l] [stɑːrts] ,
a knocking is again heard at the L . H . D . CODDLE starts ,
一个 敲门 是 再次 听到 在 这 L . H . D . 溺爱 开始 ,

左舵CODDLE启动时再次传来敲击声，

[ðə; ðɪ] ['hæmə(r)] [fɔːls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .) — [huz] [ðeə(r)] ?
the hammer falls from his hand .) — Who's there ?
这 锤 瀑布 从 他的 手 .) — 谁是 那里 ?

锤子从他手中滑落。）——谁在那儿?

- [tɪz][ðə; ðɪ] [fʊt] - [step][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ]['lændleɪdi] ;
' tis the foot - step of a man , it is not the landlady ;
- 的 这 脚 - 步 的 一个 男人 , 它 是 不是 这 房东 ;

那是男人的脚步声，不是房东太太的。

— ([hiː; hi] [kriːps] [tuː; tə][ðə; ði][el] . [eɪtʃ] . [diː] . [ænd; ənd] [ˈlisən]) — [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,

—	(	he	creeps	to	the	L	.	H	.	D	.	and	listens	)	—	officers	of	justice	,
—	(	他	令人毛骨悚然	到	这	L	.	H	.	D	.	和	听着	)	—	警官	的	正义	,

[pəˈhæps] , [huː] [hæv; həv] [ˈdɒgɪd] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] ,

perhaps	,	who	have	dogged	me	here	,
也许	,	WHO	有	顽强	我	这里	,

——（他蹑手蹑脚地走到左侧车厢，侧耳倾听）——或许是那些一直纠缠着我的执法人员吧。

— [hʌʃ] ! — ([ˈlisən] [əˈgen] — [ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [meɪks] [hɪm] [stɑːt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

—	hush	!	—	(	Listens	again	—	A	loud	knock	makes	him	start	away	from	the	door	.
—	嘘	!	—	(	听着	再次	—	一个	大声	敲	制作	他	开始	离开	从	这	门	.

) — [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈɑːnsə(r)] ?

)	—	Shall	I	answer	?
)	—	将	我	回答	?

嘘！——（再次侧耳倾听——一声响亮的敲门声让他猛地后退。）——我该去开门吗?

[aɪ] [wɪl] — [aɪ][mʌst; məst] — [ðɪs] [səˈspens] [wɪl] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd] — [huː] — [huz] [ðeə(r)] ?

I	will	—	I	must	—	this	suspense	will	drive	me	mad	—	who	—	who's	there	?	
我	将要	—	我	必须	—	这	悬念	将要	驾驶	我	疯狂的	—	WHO	—	谁是	那里	?	

我会——我必须——这种悬念快把我逼疯了——谁——谁在那里?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

([wɪˈðaʊt] .) — [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

(| Without | . |)	—	My	dear	fellow	,	open	the	door	.
(| 没有 | . |)	—	我的	亲爱的	同伴	,	打开	这	门	.

（没有。）——我的朋友，开门。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[əʊ] , [ɪts] [maɪ] [ˈeksələnt] [frend] [lɪŋks] . — ([hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ˌʌnˈbəult][ˌaɪ ˈtiː] .

Oh	,	it's	my	excellent	friend	Lynx	.	—	(	he	runs	to	the	door	and	unbolts	it	.
哦	,	它是	我的	出色的	朋友	山猫	.	—	(	他	跑步	到	这	门	和	拧开螺栓	它	.

) — [kʌm] [ɪn] ,

)	—	Come	in	,
)	—	来	在	,

哦，是我的好朋友林克斯。——（他跑到门口，打开门闩。）——进来吧。

[kʌm] [ɪn] ; [kwɪk] , [kwɪk] . — ([lɪŋks] [ˈentəz] ; [ˈkɒd(ə)l] [ɪˈmiːdiətli] [kləuziz][ðə; ði][dɔː(r)] [əˈgen]

come	in	;	quick	,	quick	.	—	(	LYNX	enters	;	CODDLE	immediately	closes	the	door	again	
来	在	;	快的	,	快的	.	—	(	猞猁	进入	;	溺爱	立即地	关闭	这	门	再次	

[ænd; ənd][bəʊlts][ˌaɪ ˈtiː] .) — [naʊ]

and	bolts	it	.	)	—	Now
和	螺栓	它	.	)	—	现在

进来；快，快。——（林克斯进来；科德尔立刻再次关上门并闩上。）——现在

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?

what's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː] [aʊt] ?

how	did	you	find	me	out	?
如何	做过	你	寻找	我	出去	?

你是怎么找到我的?

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
what **brought** **you** **here** **?**
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ?
any **of** **the** **police** **after** **me** **?**
任何 的 这 警察 后 我 ?

有警察在追我吗?

['eni] ['wɒrənt] ['grɑːntɪd] ?
any **warrant** **granted** **?**
任何 保证 的确 ?

是否已签发搜查令?

[spiːk] , [spiːk] .
Speak **,** **speak** **.**
说话 , 说话 .

说，说。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[nəʊ] , [nəʊ] , [kɑːm][jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] .
No **,** **no** **,** **calm** **your** **fears** **.**
不 , 不 , 冷静的 你的 恐惧 .

不，不，别担心。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ?
Was **it** **you** **that** **knocked** **at** **the** **door** **,** **a** **few** **minutes** **ago** **?**
曾是 它 你 那 敲门 在 这 门 , 一个 很少 分钟 前 ?

几分钟前敲门的是你吗?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[jes] , [jes] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd][get][nəʊ][rɪ'plaɪ] ;
Yes **,** **yes** **,** **and** **I** **thought** **you** **were** **dead** **,** **as** **I** **could** **get** **no** **reply** **;**
是的 , 是的 , 和 我 想法 你 是 死的 , 作为 我 可以 得到 不 回复 ;

是的，是的，我还以为你死了，因为我得不到任何回复;

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ][grænd] ['sʌltən] .
you **are** **as** **difficult** **to** **come** **at** **as** **a** **grand** **sultan** **.**
你 是 作为 难的 到 来 在 作为 一个 盛大 苏丹 .

你就像一位难以接近的苏丹。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][grænd] ['sʌltən] , [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][plʊə'rælətɪ][ɒv; əv] [waɪvz] .
I **am** **a** **grand** **sultan** **,** **I** **rejoice** **in** **a** **plurality** **of** **wives** **.**
我 是 一个 盛大 苏丹 , 我 麾 在 一个 复数 的 妻子们 .

我是尊贵的苏丹，我乐于拥有众多妻子。

[əʊ] , [ðæt] ['tɜːki] , [wɒt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['kʌntri] !
Oh , **that** **Turkey** , **what** **a** **blessed** **country** **!**
哦 , 那 火鸡 , 什么 一个 蒙福 国家 !

哦，土耳其，多么幸福的国家啊!

[weə(r)] ['bɪgəmi] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ,
where **bigamy** **is** **a** **virtue** **,**
在哪里 重婚 是 一个 美德 ,

在重婚被视为美德的地方

[ænd; ənd][ə; eɪ][mænz] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪz]['reɪtɪd][nɒt][baɪ][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [hiː; hɪ][kæn; kən]
and **a** **man's** **consequences** **is** **rated** **not** **by** **the** **number** **of** **voices** **he** **can**
和 一个 男人的 结果 是 评级 不是 经过 这 数字 的 声音 他 能
[kə'mɑːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] ,
command **in** **a** **parliament** **,**
命令 在 一个 议会 ,

衡量一个人的影响力，并非看他在议会中能拥有多少话语权。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [waɪvz] [hiː; hɪ][kæn; kən] [kə'mɑːnd] [æt; ət] [həʊm] .
but **by** **the** **number** **of** **wives** **he** **can** **command** **at** **home** **.**
但 经过 这 数字 的 妻子们 他 能 命令 在 家 .

但以他在家中能支配的妻子数量来衡量。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][maɪ] [rɪ'triːt] ?
But **tell** **me** **,** **how** **did** **you** **discover** **my** **retreat** **?**
但 告诉 我 , 如何 做过 你 发现 我的 撤退 ?

但请告诉我，你是如何发现我的隐居之所的?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .
You **certainly** **could** **not** **expect** **to** **remain** **here** **unknown** **.**
你 当然 可以 不是 预计 到 保持 这里 未知 .

你当然不能指望在这里默默无闻地生活下去。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [nɒt]['əʊnli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ,
The **house** **not** **only** **belongs** **to** **an** **inspector** **of** **the** **police** **,**
这 房子 不是 仅有的 属于 到 一个 检查员 的 这 警察 ,

这栋房子不仅属于一名警督，

[bʌt; bət][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [striːt] ['ɒfɪsə(r)] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .

but	a	Bow	-	street	officer	occupies	the	floor	above	you	.
但	一个	弓	-	街道	官	占据	这	地面	多于	你	.

但你的楼上住着一名鲍街警局的警官。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] . — (['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .)

Oh	!	I	am	a	doomed	man	.	—	(	Falling	into	his	chair	.	)
哦	!	我	是	一个	注定失败	男人	.	—	(	坠落	进入	他的	椅子	.	)

哦！我真是个倒霉蛋。——（跌坐在椅子上）

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ðə; ði]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [geɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	woman	of	the	house	gave	me	your	whole	history	,
这	女士	的	这	房子	给予	我	你的	所有的	历史	,

女主人把你的身世全都告诉了我。

[wen] [ai] [kɔːld] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

when	I	called	a	quarter	of	an	hour	ago	.
什么时候	我	称为	一个	四分之一	的	一个	小时	前	.

我一刻钟前打电话的时候。

[ai][ɪk'spekt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	expect	two	or	three	of	our	friends	here	in	a	moment	.
我	预计	二	或者	三	的	我们的	朋友们	这里	在	一个	片刻	.

我预计一会儿会有两三个朋友到这里。

['dɪzməl] , [ai][hæv; həv][left][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Dismal	,	I	have	left	at	the	door	.
惨淡	,	我	有	左边	在	这	门	.

令人沮丧的是，我把她留在了门口。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['meθəd] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [laɪf] ?

Which	do	you	think	the	easiest	method	of	quitting	life	?
哪个	做	你	思考	这	最容易	方法	的	辞职	生活	?

你认为结束生命最简单的方法是什么?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[kwɪtɪŋ] [laɪf] !

Quitting	life	!
辞职	生活	!

放弃生命!

[ˌsiː əʊ ˈdiː] . [aɪ] , [ɒv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈsuːɪsaɪd] ? — [ˈhæŋɪŋ] , [ˈpɔɪzənɪŋ] , [ˌsʌfəˈkeɪʃn] , [ˈdraʊnɪŋ] ,

Cod	.	Aye	,	of	committing	suicide	?	—	hanging	,	poisoning	,	suffocation	,	drowning	,
鳕鱼	.	是的	,	的	提交	自杀	?	—	绞刑	,	中毒	,	窒息	,	溺水	,

[ɔː(r)][ðə; ðiˈpɪst(ə)l] ?

or	the	pistol	?
或者	这	手枪	?

鳕鱼。是的，是指自杀吗？——上吊、服毒、窒息、溺水，还是开枪？

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪˈskeɪps] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈtɛɹəz] , [aiˈ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə]

For	to	one	of	these	escapes	from	my	terrors	,	I	am	determined	to
为了	到	一	的	这些	逃脱	从	我的	恐怖	,	我	是	决定	到

[əˈplai] .

apply	.
申请	.

我决心申请其中一种逃离恐惧的方法。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?

Then	you	have	not	seen	your	wife	?
然后	你	有	不是	已见	你的	妻子	?

那你还没见过你妻子吗?

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[wɪtʃ] ?

Which	?
哪个	?

哪个?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[jɔː(r); jə(r)]['sekənd] .

Your	second	.
你的	第二	.

你的第二个。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[nɒt] [sɪns] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ['jestədeɪ] .

Not	since	we	parted	at	your	house	yesterday	.
不是	自从	我们	分手了	在	你的	房子	昨天	.

自从昨天我们在你家分别后就再也没有过。

[aiˈ][kæn; kən]['nevə(r)] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

I	can	never	face	her	again	.
我	能	绝不	脸	她	再次	.

我再也无法面对她了。

[haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . [lɪŋks] ?
How **is** **Mrs** **.** **Lynx** **?**
如何 是 太太 . 山猫 ?

林克斯太太怎么样了?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][left][ˌem 'i:] .
She **has** **left** **me** **.**
她 有 左边 我 .

她离开了我。

[ˌsi: əʊ 'di:] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[left] [ju:; jʊ] !
Left **you** **!**
左边 你 !

离你而去!

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
I **am** **now** **in** **search** **of** **her** **,**
我 是 现在 在 搜索 的 她 ,

我现在正在寻找她。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [li:vz] [ˌem 'i:][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə]
for **this** **morning** **I** **have** **received** **intelligence** **that** **leaves** **me** **at** **liberty** **to**
为了 这 早晨 我 有 已收到 智力 那 树叶 我 在 自由 到
[kən'fes] [mɔ:(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [gɜ:l] ,
confess **more** **respecting** **that** **girl** **,**
承认 更多的 尊重 那 女孩 ,

今天早上我收到消息，让我可以坦白说，我对那个女孩更加敬重了。

[ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] [deəd] [tu:; tə] [tel] .
than **I** **have** **hitherto** **dared** **to** **tell** **.**
比 我 有 迄今为止 敢于 到 告诉 .

比我之前敢说的还要多。

[ˌsi: əʊ 'di:] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðæt] [gɜ:l] ?
That **girl** **?**
那 女孩 ?

那个女孩?

[maɪ] [ə'dɒptɪd] ['dɔ:tə(r)] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
my **adopted** **daughter** **,** **you** **mean** **?**
我的 已采用 女儿 , 你 意思是 ?

你指的是我的养女吗?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ai][duː; də] ; [tuː; tə] [ðɪs] [ə'ləʊn][ɪz][maɪ][waɪf] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I **do** **;** **to** **this** **alone** **is** **my** **wife** **indebted** **for** **my** **seeking** **her** **.**
我 做 ; 到 这 独自的 是 我的 妻子 负债累累 为了 我的 寻求 她 .

的确如此；仅凭这一点，我的妻子就应该感谢我为她奔走。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd] , [ðæn; ðən][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [əd'vɑːns] [wʌn][step]
I **would** **rather** **have** **died** **,** **than** **have** **been** **the** **first** **to** **advance** **one** **step**
我 会 相当 有 死亡 , 比 有 到过 这 第一的 到 进步 一 步
[tə'wɔːdz] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
towards **a** **reconciliation** **,**
向 一个 和解 ,

我宁愿死去，也不愿成为第一个朝着和解迈出一步的人。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] ['jestədeɪ] [æt; ət] ['pʌblɪkli] [ɪk'spəʊzɪŋ][ˌem 'iː] . — ([ə; eɪ] [nɒk]
after **her** **deliberate** **attempt** **yesterday** **at** **publicly** **exposing** **me** **.** **—** **(** **A** **knock**
后 她 商榷 试图 昨天 在 公开 暴露 我 . — (一个 敲
[hɜːd] [ə'gen] [æt; ət][el] . [eɪtʃ] . [diː] .)
heard **again** **at** **L** **.** **H** **.** **D** **.** **)**
听到 再次 在 L . H . D .)

昨天她蓄意公开揭露我的丑事之后——（左舷再次传来敲门声）

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [els] , [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
There's **somebody** **else** **,** **who** **can** **it** **be** **?**
有 某人 别的 , WHO 能 它 是 ?

还有一个人，会是谁呢?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

- [tɪz][nəʊ] [daʊt] , ['dɪzməl] , ['aʊə(r)]['brʌðə(r)][ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
' **Tis** **no** **doubt** **,** **Dismal** **,** **our** **brother** **in** **misfortune** **.**
- 的 不 怀疑 , 惨淡 , 我们的 兄弟 在 不幸 .

毫无疑问，迪斯马尔，我们不幸的兄弟。

[ˌsiː əʊ 'diː] . [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !
Cod **.** **Misfortune** **!**
鳕鱼 . 不幸 !

鳕鱼。厄运!

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv]['ɔːlsəʊ]['sepəreɪtɪd] ; [ɪn'diːd] ,
He **and** **his** **wife** **have** **also** **separated** **;** **indeed** **,**
他 和 他的 妻子 有 还 分开 ; 的确 ,

他和妻子也已经分居了；事实上，

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['mærid] ['piːp(ə)l] [ðæt] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['teɪb(ə)l]
I **hear** **that** **of** **the** **whole** **party** **of** **married** **people** **that** **sat** **down** **to** **my** **table**
我 听到 那 的 这 所有的 派对 的 已婚 人们 那 卫星 向下 到 我的 桌子
['jestədeɪ] ,
yesterday **,**
昨天 ,

我听说昨天和我同桌吃饭的那群已婚人士中，

[nɒt][wʌn] ['kʌp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] .
not **one** **couple** **are** **now** **living** **together** **.**
不是 一 夫妻 是 现在 活的 一起 .

现在没有一对情侣住在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðeɪ] [faʊnd] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][səʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['fɒləʊɪŋ]
They **found** **my** **example** **so** **very** **pleasant** **,** **I** **suppose** **,** **they** **could** **not** **resist** **following**
他们 成立 我的 例子 所以 非常 令人愉快的 , 我 认为 , 他们 可以 不是 抵抗 下列的
[ˌaɪ 'tiː] . — (['nɒkɪŋ] [ə'gen] .)
it **.** **—** **(** **Knocking** **again** **.** **)**
它 . — (敲门 再次 .)

我想，他们觉得我的例子非常讨人喜欢，所以忍不住效仿。（再次敲门。）

[jʌŋ] .
Young **.**
年轻的 .

年轻的。

([wɪ'ðaʊt] .) — ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . — ([lɪŋks] [ˌʌn'bəult][ðə; ði][dɔː(r)]
(**Without** **.** **)** **—** **Open** **the** **door** **,** **we** **wish** **to** **see** **you** **.** **—** **(** **LYNX** **unbolts** **the** **door**
(没有 .) — 打开 这 门 , 我们 希望 到 看 你 . — (猞猁 拧开螺栓 这 门
; ['jʌŋˌhʌzbənd] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['entə(r)] .)
; **YOUNGHUSBAND** **and** **DISMAL** **enter** **.** **)**
; 年轻丈夫 和 惨淡 进入 .)

（没有。）——开门，我们想见你。——（LYNX打开门闩；YOUNGHABSAND和DISMAL走了进来。）

[jʌŋ] .
Young **.**
年轻的 .

年轻的。

([tuː; tə] ['kɒd(ə)l] .) — [ɑː] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] .
(**to** **CODDLE** **.** **)** **—** **Ah** **,** **my** **friend** **,** **we** **have** **found** **you** **out** **at** **last** **.**
(到 溺爱 .) — 啊 , 我的 朋友 , 我们 有 成立 你 出去 在 最后的 .

（对科德尔说）——啊，我的朋友，我们终于发现你的真面目了。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

['mɪstə(r)] . [dʌv] [ɪz] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Mr **.** **Dove** **is** **below** **,** **and** **wants** **to** **see** **you** **.**
先生 . 鸽子 是 以下 , 和 想要 到 看 你 .

多夫先生在下面，他想见你。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[hiː; hi] - [kʌm] [ɪn] , [ai][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['vɪzɪtəz] .
He **sha'nt** **come** **in** **,** **I** **wont** **have** **any** **more** **visitors** **.**
他 - 来 在 , 我 惯于 有 任何 更多的 访客 .

他不会进来，我不会再接待访客了。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ'self] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][maɪ] [həʊl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns]
I **came** **here** **to** **conceal** **myself** **,** **and** **here** **is** **my** **whole** **circle** **of** **acquaintance**
我 来了 这里 到 隐藏 我 , 和 这里 是 我的 所有的 圆圈 的 熟人
[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ;
around **me** **already** **;**
大约 我 已经 ;

我来这里是为了躲藏，而我的所有熟人都已经围绕在我身边了；

[wel] , [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . — ([ðeɪ] [ɔːl][sɪt]) — [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)]
well **,** **sit** **down** **,** **sit** **down** **,** **as** **you** **are** **here** **.** **—** **(** **they** **all** **sit** **)** **—** **What** **poor**
出色地 , 坐 向下 , 坐 向下 , 作为 你 是 这里 . — (他们 全部 坐) — 什么 贫穷的
[ʌn'hæpi] [retʃ] [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] !
unhappy **wretches** **we** **all** **are** **!**
不开心 可怜虫 我们 全部 是 !

好了，坐下，坐下，既然来了就坐下。——（他们都坐下了）——我们都是些多么可怜的不幸的人啊！

[jʌŋ] .
Young **.**
年轻的 .

年轻的。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai] ['friːli] [kən'fes] , [ðæt] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ɪn][ɔːl][maɪ]
For **my** **own** **part** **,** **I** **freely** **confess** **,** **that** **I** **never** **was** **more** **miserable** **in** **all** **my**
为了 我的 自己的 部分 , 我 自由 承认 , 那 我 绝不 曾是 更多的 悲惨的 在 全部 我的
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

就我个人而言，我坦白承认，我这辈子从未如此痛苦过。

[ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][waɪf][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kʌmfət] .
and **really** **begin** **to** **think** **that** **a** **wife** **is** **an** **indispensable** **comfort** **.**
和 真的 开始 到 思考 那 一个 妻子 是 一个 必不可少 舒适 .

并开始真正认为妻子是不可或缺的慰藉。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[weə(r)] [juːv] [bʌt; bət][wʌn] .
Where **you've** **but** **one** **.**
在哪里 你已经 但 一 .

你只有一个。

- [tɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] ['sɪŋgjələ(r)] , [ðæt] [wʌns]['pluərəlaiz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
' **Tis** **a** **comfort** **so** **peculiarly** **singular** **,** **that** **once** **pluralized** **,** **it** **is** **destroyed** **.**
- 的 一个 舒适 所以 奇特地 单数 , 那 一次 复数 , 它 是 损毁 .

这是一种极其独特的安慰，一旦变成倍数，它就被摧毁了。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ðæt][ə; eɪ]['restləs] [naɪt] , [baɪ][maɪ'self] ,

I	had	no	idea	that	a	restless	night	,	by	myself	,
我	有	不	主意	那	一个	不安	夜晚	,	经过	我	,

我当时完全没有想到，一个辗转难眠的夜晚，独自一人……

[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [səʊ] ['feɪvərəbli] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɪzməl] .

could	have	made	me	think	so	favourably	of	Mrs	.	Dismal	.
可以	有	制成	我	思考	所以	有利	的	太太	.	惨淡	.

这本可能让我对迪斯默尔夫人产生如此好感。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ɑː] , [maɪ] [frendz] — ['æbsəns] , [laɪk] [deθ] ,

Ah	,	my	friends	—	absence	,	like	death	,
啊	,	我的	朋友们	—	缺席	,	喜欢	死亡	,

啊，我的朋友们——离别，如同死亡。

[liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði]['betə(r)] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] .

leads	us	to	dwell	on	the	better	qualities	of	those	that	are	away	.
线索	我们	到	住	在	这	更好的	品质	的	那些	那	是	离开	.

这让我们不禁去想那些不在身边的人身上有哪些美好的品质。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [kæn; kən] [ðen] [bʌt; bət][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [fɔːlts] ,

And	the	heart	that	can	then	but	refer	to	faults	,
和	这	心	那	能	然后	但	参考	到	故障	,

而那颗心，那时只能指涉过错，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

is	one	of	which	we	ought	to	be	ashamed	.
是	一	的	哪个	我们	应该	到	是	羞愧	.

这是我们应该感到羞耻的事情之一。

[ɪf] [ðə; ði]['sekənd]['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l][hæd; həd][bʌt; bət] [kən'sʌltɪd] [maɪ] ['kʌmfət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]

If	the	second	Mrs	.	Coddle	had	but	consulted	my	comforts	a	little	more
如果	这	第二	太太	.	溺爱	有	但	咨询	我的	舒适	一个	小的	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

than	she	did	,
比	她	做过	,

如果第二任科德尔夫人能多体谅一下我的感受，

[ænd; ənd][nɒt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['ræptʃə; 'ræptʃər][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn][wʌn] ,

and	not	look'd	for	raptures	and	passions	in	one	,
和	不是	看起来	为了	狂喜	和	激情	在	一	,

而且没有在一个人身上寻找狂喜和激情，

[huː] [hæd; həd][ðem; ðəm][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] .

who	had	them	not	in	his	nature	—	she	would	have	been	a	divinity	.
WHO	有	他们	不是	在	他的	自然	—	她	会	有	到过	一个	神	.

如果她的天性中没有这些品质，她就会成为一位神祇。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[maɪ] [waɪfs] [greɪt] [fɔːlt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [pə'petʃuəl] ['prəʊnnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ; [wɜː(r); wə(r)]

My	wife's	great	fault	is	her	perpetual	proneness	for	contradiction	;	were
我的	妻子的	伟大的	过错	是	她	永久	倾向	为了	矛盾	;	是

[ʃiː; ʃi][tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

she	to	qualify	her	opposition	,
她	到	资格	她	反对	,

我妻子最大的缺点就是她总是喜欢自相矛盾；如果她要对自己的反对意见加以限定，

[baɪ] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ðæt] [ai] [mis'teik] , [ɔː(r)][baɪ] ['mɪəli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] ,

by	presuming	that	I	mistake	,	or	by	merely	thinking	that	I	am	wrong	,
经过	假设	那	我	错误	,	或者	经过	仅仅	思维	那	我	是	错误的	,

假设我犯了错误，或者仅仅认为自己错了，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][flæt] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt][ɑː(r); ə(r)]

I	should	be	satisfied	,	but	her	flat	contradictions	on	every	subject	are
我	应该	是	使满意	,	但	她	平坦的	矛盾	在	每一个	主题	是

[ʌn'beərəb(ə)l] ,

unbearable	,
难以忍受	,

我本该感到满意，但她对所有问题都自相矛盾，这令人难以忍受。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][pʊt][ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ˌem 'iː][kwaɪt]['fjʊəriəs] , [zaʊndz] !

and	I	won't	put	up	with	it	;	she	sometimes	makes	me	quite	furious	,	zounds	!
和	我	惯于	放	向上	和	它	;	她	有时	制作	我	相当	狂怒	,	声波	!

我绝不会容忍这种情况；天哪，她有时真的让我非常生气！

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[maɪ] [waɪfs] [greɪt] ['diːfekt][ɪz][hɜː(r); hə(r)][wɒnt][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] ;

My	wife's	great	defect	is	her	want	of	cheerfulness	;
我的	妻子的	伟大的	缺点	是	她	想	的	愉悦	;

我妻子的最大缺点是缺乏快乐；

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['petɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [dʌtʃ]

and	expecting	me	every	moment	to	be	petting	her	like	a	Dutch
和	期待	我	每一个	片刻	到	是	抚摸	她	喜欢	一个	荷兰语

她期待我每时每刻都像抚摸荷兰牧羊犬一样抚摸她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[pʌg] .

pug	.
哈巴狗	.

哈巴狗。

[ai][kænt]['fɒnd(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'tɪnjʊəli] [maɪ] ['dɪrɪŋ] ; [maɪ]['eɪmiəb(ə)l] ['moʊmənts] [ɑː(r); ə(r)]

I	can't	fondle	,	and	be	continually	my	dearing	;	my	amiable	moments	are
我	不能	挚	,	和	是	持续	我的	亲爱的	;	我的	可亲	时刻	是

[ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] .

periodical	.
期刊	.

我无法亲昵，也无法一直宠爱自己；我亲昵的时刻只是偶尔发生。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['retʃɪd] ['kriːtʃəz] ; [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ;

We	**are**	**all**	**wretched**	**creatures**	**;**	**and**	**I'm**	**the**	**most**	**wretched**	**among**	**you**	**;**
我们	是	全部	可怜	生物	;	和	我是	这	最多	可怜	之中	你	;

我们都是可怜的生物；而我是你们中最可怜的；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

you	**may**	**be**	**reconciled**	**some**	**day**	**or**	**other**	**,**
你	可能	是	和解	一些	天	或者	其他	,

你们或许有一天会和解。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] . — ([ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [el] . [eɪtʃ]

but	**for**	**me**	**—**	**I**	**am**	**without**	**hope**	**.**	**—**	**(**	**A**	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**,**	**L**	**.**	**H**
但	为了	我	—	我	是	没有	希望	.	—	(	一个	敲门	在	这	门	,	L	.	H

.) — [hʌʃ] ! — [huz] [ðeə(r)] ?

.	**)**	**—**	**Hush**	**!**	**—**	**who's**	**there**	**?**
.	)	—	嘘	!	—	谁是	那里	?

但对我来说——我毫无希望。——（敲门声，左手边）——嘘！——谁呀?

— (['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .)

—	**(**	**Going**	**to**	**the**	**door**	**.**	**)**
—	(	去	到	这	门	.	)

（走向门口。）

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

([wɪ'ðaʊt] .) — [ɪts] [ˌem 'iː] .

(	**Without**	**.**	**)**	**—**	**It's**	**me**	**.**
(	没有	.	)	—	它是	我	.

（没有。）——是我。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[huː] ?

Who	**?**
WHO	?

WHO?

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dʌv] .

Mr	**.**	**H**	**.**	**Dove**	**.**
先生	.	H	.	鸽子	.

H·多夫先生。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[juː; jʊ][kænt] [kʌm] [ɪn] .

You	**can't**	**come**	**in**	**.**
你	不能	来	在	.

你不能进来。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] , [ɒn][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][vɑːst] ['prɒmɪnəns] [tuː; tə][hɪm] .
I **want** **to** **speak** **to** **Mr** . **Coddle** , **on** **a** **pint** **of** **vast** **prominence** **to** **him** .
我 想 到 说话 到 先生 . 溺爱 , 在 一个 品脱 的 广阔的 显赫地位 到 他 .

我想和科德尔先生谈谈，对他来说，这是一次意义非凡的经历。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ;
I **forgot** **to** **tell** **you** , **he** **was** **asking** **for** **you** **when** **I** **came** **up** ;
我 忘了 到 告诉 你 , 他 曾是 问 为了 你 什么时候 我 来了 向上 ;

我忘了告诉你，我上来的时候，他正在找你；

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [waɪf] .
he **says** **that** **he** **has** **something** **to** **tell** **you** **respecting** **your** **first** **wife** .
他 说道 那 他 有 某物 到 告诉 你 尊重 你的 第一的 妻子 .

他说他有一些关于你前妻的事情要跟你说。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What **can** **it** **be** **?**
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let][hɪm][ɪn] ?
Shall **I** **let** **him** **in** **?**
将 我 让 他 在 ?

我该让他进来吗?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[jes] , [jes] ! — (['kɒd(ə)l] ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] ; [dʌv] ['entəz] ; ['kɒd(ə)l] [kləuziz][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen]
Yes , **yes** ! — (**CODDLE** **opens** **the** **door** ; **DOVE** **enters** ; **CODDLE** **closes** **the** **door** **again**
是的 , 是的 ! — (溺爱 打开 这 门 ; 鸽子 进入 ; 溺爱 关闭 这 门 再次
[ænd; ənd][bəʊlts][ˌaɪ 'tiː] .)
and **bolts** **it** . **)**
和 螺栓 它 .)

是的，是的！——（科德尔打开门；多夫走了进去；科德尔再次关上门并闩上。）

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[haʊ] [-] [duː; də] , ['dʒentlmən] [ɔːl] ?
how **d'ye** **do** **,** **gentlemen** **all** **?**
如何 染料 做 , 先生们 全部 ?

各位先生，你们好吗?

[wiː; wi] [miːt] , [ə'gen] , ['ʌndə(r)] ['veri] [kən'spɪkjuəs] ['sɜːkəmstənsɪz] .
We **meet** **,** **again** **,** **under** **very** **conspicuous** **circumstances** **.**
我们 见面 , 再次 , 在下面 非常 显眼的 情况 .

我们再次相遇，而且是在非常引人注目的情况下。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

(['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .) — [sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] .
(**Placing** **a** **chair** **,** **and** **going** **to** **his** **seat** **.** **)** **—** **Sit** **down** **,** **Sir** **.**
(放置 一个 椅子 , 和 去 到 他的 座位 .) — 坐 向下 , 先生 .

（他搬来一把椅子，然后走到自己的座位上。）——请坐，先生。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[wɪr] [ɔːl] ['bætʃələz] [ə'gen] , [ai][hɪə(r)] !
We're **all** **bachelors** **again** **,** **I** **hear** **!**
是 全部 单身汉 再次 , 我 听到 !

听说我们都恢复单身了!

[ai] [ent] [siːn] ['mɪsɪz] . [dʌv] [sɪns] ['jestədeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ə'pɒn][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
I **an't** **seen** **Mrs** **.** **Dove** **since** **yesterday** **;** **she** **worked** **upon** **my** **feelings** **,**
我 蚂蚁 已见 太太 . 鸽子 自从 昨天 ; 她 工作 之上 我的 情怀 ,

我从昨天起就没见过多芙太太了；她触动了我的心弦。

[ænd; ənd]['æspəreɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] , [ðæt] [ai] [went] [ænd; ənd] [gɒt] ['kʌmi] [ˌef 'əʊ] ;
and **aspirated** **me** **to** **that** **degree** **,** **that** **I** **went** **and** **got** **cummy** **fo** **;**
和 送气 我 到 那 程度 , 那 我 去 和 得到 精液 fo ;

并深深地激励了我，以至于我去寻求高潮；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
and **now** **I** **am** **afraid** **to** **go** **home** **.**
和 现在 我 是 害怕的 到 去 家 .

现在我害怕回家了。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[wel] , [sɜː(r)] !
Well **,** **Sir** **!**
出色地 , 先生 !

好的，先生!

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — —
this **information** **—** **—**
这 信息 — —

这些信息——

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[jes] , [sɜː(r)] , — [bʌt; bət][fɜːst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [luːs] [ˌmemə'rændəmz] ; [maɪ] [hɛdz]
Yes , sir , — but first allow me to collect my loose memorandums ; my head's
是的 , 先生 , — 但 第一的 允许 我 到 收集 我的 松动的 备忘录 ; 我的 头部
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsɜːkəm'fjuːz] .
a little circumfused .
一个 小的 环绕 .

是的，先生——但请先允许我整理一下我的零散备忘录；我的头有点乱。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[prə'siːd] , [sɜː(r)] , [aɪ][beg] ; [kən'sɪdə(r)]['mɪstə(r)] . - [æŋ'zaɪəti] .
Proceed , sir , I beg ; consider Mr . Coddle's anxiety .
继续 , 先生 , 我 求 ; 考虑 先生 . - 焦虑 .

先生，请您继续，请您体谅科德尔先生的担忧。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[wel] [ðen] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] — ['jestədeɪ] — ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl] [gɒn] , ['mɪsɪz] . [diː]
Well then — you must know — yesterday — after you had all gone , Mrs . D
出色地 然后 — 你 必须 知道 — 昨天 — 后 你 有 全部 已消失 , 太太 . D
. [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,
. exaggerated me to such a pitch ,
. 夸张的 我 到 这样的 一个 沥青 ,

那么——你肯定知道——昨天——在你们都走后，D太太把我夸大到了那种程度，

[ðæt] [aɪ] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ['nevə(r)] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd] [ə'gen] .
that I flew out of the house — never intending to be united again .
那 我 飞翔 出去 的 这 房子 — 绝不 意图 到 是 团结的 再次 .

我飞奔出家门——再也没有想过要和他们团聚。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] — [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][aɪ] [laɪkt] —
As I was a rushing through the streets — resolved to do as I liked —
作为 我 曾是 一个 匆忙 通过 这 街道 — 已解决 到 做 作为 我 喜欢 —
[ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] ,
and talk as I liked ,
和 讲话 作为 我 喜欢 ,

我当时在街上横冲直撞——决心随心所欲——想说什么就说什么，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmuːv] ['evri] ['ɒbəlɪsk] [ðæt] [stʊd] [ɪn][maɪ] [wei] [ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ] ,

and	to	remove	every	obelisk	that	stood	in	my	way	of	so	doing	,
和	到	消除	每一个	方尖碑	那	站立	在	我的	方式	的	所以	正在做	,

并且要移除所有阻碍我这样做的方尖碑，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][ai] [rʌn] [əˈgenst] [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [blæk] — —

who	should	I	run	against	but	a	lady	in	black	—	—
WHO	应该	我	跑步	反对	但	一个	女士	在	黑色的	—	—

我该和谁竞选呢？竟然是一位身穿黑衣的女士——

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

(['stɑrtɪŋ] [ʌp] .) — [ɑː] !

(	Starting	up	.	)	—	Ah	!
(	开始	向上	.	)	—	啊	!

（启动中。）——啊！

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] [aʊt] .

Sit	still	,	and	hear	him	out	.
坐	仍然	,	和	听到	他	出去	.

坐好，听他说完。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[bles] [ˌem 'iː] , [sez] [ai] , [waɪ] , [mæm] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ; [preɪ] , [ent] [wiː; wi][juˈnaɪtɪd][baɪ][taɪz][ɒv; əv]

Bless	me	,	says	I	,	why	,	Ma'am	,	I	know	you	;	pray	,	an't	we	united	by	ties	of
保佑	我	,	说道	我	,	为什么	,	女士	,	我	知道	你	;	祈祷	,	蚂蚁	我们	团结的	经过	领带	的

[ɪˈnɪkwəti] ?

iniquity	?
罪恶	?

“请您保佑我，”我说，“夫人，我认识您；请问，我们难道不是因罪恶而联系在一起的吗？”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ['mjuːtɪleɪtɪd][tuː; tə]

she	looked	at	me	—	I	looked	at	her	,	and	she	became	mutilated	to
她	看起来	在	我	—	我	看起来	在	她	,	和	她	成为	残缺	到

[ðə; ði][spɒt] — —

the	spot	—	—
这	点	—	—

她看着我——我看着她，她顿时面目全非——

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] .

Go	on	,	go	on	.
去	在	,	去	在	.

继续，继续。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[ɑːnt] , [sez] [ai] — —
Aunt **,** **says** **I** **—** **—**
阿姨 , 说道 我 — —

姑姑说——

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ɑːnt] !
Aunt **!**
阿姨 !

阿姨!

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[ɑːnt] , [sez] [ai] — [ent] [juː; jʊ][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeksəd] [ænd; ənd][ˈteɪkən][bɪˈfɔː(r)][ðə; ðɪ]
Aunt **,** **says** **I** **—** **an't** **you** **afraid** **of** **being** **exercised** **and** **taken** **before** **the**
阿姨 , 说道 我 — 蚂蚁 你 害怕的 的 存在 锻炼 和 已采取 前 这
[ˈkɒndʒəg(ə)l] [ɔːˈθɒrətiz] ?
conjugal **authorities** **?**
夫妻 当局 ?

姑妈，我说——您不怕被传唤到婚姻法庭吗?

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
For **what** **?**
为了 什么 ?

为了什么?

[tel] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
tell **me** **for** **what** **?**
告诉 我 为了 什么 ?

告诉我为什么?

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[hʌʃ] , [hʌʃ] !
Hush **,** **hush** **!**
嘘 , 嘘 !

嘘，嘘!

[ˈsaɪləns] .
Silence **.**
沉默 .

沉默。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[prə'siːd] , ['mɪstə(r)] . [dʌv] .
Proceed **,** **Mr** **.** **Dove** **.**
继续 , 先生 . 鸽子 .

请继续，多夫先生。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

['henri] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [dɪ'mɑːndz][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri]
Henry **,** **says** **she** **,** **I** **am** **here** **on** **a** **matter** **that** **demands** **me** **to** **be** **very**
亨利 , 说道 她 , 我 是 这里 在 一个 事情 那 需求 我 到 是 非常
['sɜːkəmfleks] ,
circumflex **,**
回旋 ,

亨利，她说，我来这里是为了处理一件需要我非常委婉的事情。

[ænd; ənd][ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][met][ˌem 'iː] .
and **I** **beg** **you** **will** **not** **make** **known** **to** **any** **one** **that** **you** **have** **met** **me** **.**
和 我 求 你 将要 不是 制作 已知 到 任何 一 那 你 有 遇见 我 .

我恳求你不要向任何人透露你见过我。

[ɑːnt] , [sez] [ai] — [ai] — [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [grʌdʒ] ; [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]
Aunt **,** **says** **I** **—** **I** **—** **owe** **you** **a** **grudge** **;** **do** **you** **remember** **how** **you** **used** **to**
阿姨 , 说道 我 — 我 — 欠 你 一个 怨恨 ; 做 你 记住 如何 你 用过的 到
[juːz][ˌem 'iː] ,
use **me** **,**
使用 我 ,

姑妈，我说——我——欠你一个人情；你还记得你以前是怎么利用我的吗?

[wen] [ai] [kliːnd] [ðə; ði] [buːts] [ɪn] [ðæt] ['fæməli] [weə(r)] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [kʊk] ? — —
when **I** **cleaned** **the** **boots** **in** **that** **family** **where** **you** **was** **cook** **?** **—** **—**
什么时候 我 已清洗 这 靴子 在 那 家庭 在哪里 你 曾是 厨师 ? — —

我在你当厨子的那家人家擦靴子的时候？——

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[lɔːd] !
Lord **!**
主 !

主!

[kʊk] !
cook **!**
厨师 !

厨师!

[gəʊ][ɒn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈliːvieɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔːri] , [səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz]
But **to** **alleviate** **a** **long** **story** **,** **suffice** **it** **to** **say** **—** **that** **I** **found** **out** **she** **calls**
但 到 减轻 一个 长的 故事 , 足够了 它 到 说 — 那 我 成立 出去 她 呼叫
[hɜːˈself] — —
herself **—** **—**
她自己 — —

但为了避免赘述，我只想说——我发现她自称——

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ˈmɪsɪz] . [ˈsæmjʊəl] [ˈkɒd(ə)l] !
Mrs **.** **Samuel** **Coddle** **!**
太太 . 塞缪尔 溺爱 !

塞缪尔·科德尔夫人!

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[jes] ; [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɒktəz] [ˈfæməli] ,
Yes **;** **she** **went** **out** **to** **the** **West** **Indies** **,** **in** **a** **doctor's** **family** **,**
是的 ; 她 去 出去 到 这 西方 印第斯 , 在 一个 医生的 家庭 ,

是的，她去了西印度群岛，她出身于一个医生家庭。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈlɔːfl] - .
on **account** **of** **some** **unlawful** **willanies** **.**
在 帐户 的 一些 非法的 - .

由于一些非法的性侵犯。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ænˈtiːgə] — —
She **went** **to** **Antigua** **—** **—**
她 去 到 安提瓜 — —

她去了安提瓜——

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — —
And **changed** **her** **name** **—** **—**
和 已更改 她 姓名 — —

她改了名字——

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !
Changed **her** **name** **!**
已更改 她 姓名 !

她改了名字!

[tuː; tə] [wɒt] — [tuː; tə] [wɒt] ?
To **what** **—** **to** **what** **?**
到 什么 — 到 什么 ?

去哪儿? 去哪儿?

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[tuː; tə] — [aɪ] [fə'get] — [bel] — —
To **—** **I** **forget** **—** **Bel** **—** **—**
到 — 我 忘记 — 贝尔 — —

致——我忘了——贝尔——

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[bɛlvɪdɛrə] - ?
Belvidera **Montemar** **?**
贝尔维德拉 - ?

贝尔维德拉蒙特马尔?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
That's **it** **.**
那就是 它 .

就是这样。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðen] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] — —
Then **her** **real** **name** **was** **—** **—**
然后 她 真实的 姓名 曾是 — —

她的真名是——

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[dʒeɪn] [hɒbz] .
Jane Hobbs .
简 霍布斯 .

简·霍布斯。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] . [həˈzɑː] , [həˈzɑː] ! — [æn; ən][ɪˈliːg(ə)l] ['mærɪdʒ] !
Cod . Huzza , huzza ! — an illegal marriage !
鳕鱼 . 好耶 , 好耶 ! — 一个 非法的 婚姻 !

鳕鱼万岁！——非法婚姻！

[aɪm] [friː] — [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][pʊt][əˈsaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][pʊt][əˈsaɪd] !
I'm free — it can be put aside , it can be put aside !
我是 自由的 — 它 能 是 放 旁边 , 它 能 是 放 旁边 !

我自由了——这件事可以放在一边，可以放在一边！

[toʊl][diː][rɔːl][ˌel əʊ ˈel] . — (['dɑːnsɪŋ] .) — [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
Tol de rol lol . — (Dancing .) — You hear , she was obliged to leave the
托尔 德 滚动 哈哈 . — (跳舞 .) — 你 听到 , 她 曾是 有义务 到 离开 这
['kʌntri] ; [ʃiː; ʃi][ɪmˈpəʊzd][əˈpɒn][ˌem ˈiː] ;
country ; she imposed upon me ;
国家 ; 她 强加 之上 我 ;

Tol de rol lol.—（跳舞。）—你听说了，她被迫离开这个国家；她欺骗了我；

[ʃiː; ʃi][left][ˌem ˈiː] ; [ʃiːz] [hɪə(r)][bʌt; bət][tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][aɪm] [friː] .
she left me ; she's here but to annoy me — but I'm free .
她 左边 我 ; 她是 这里 但 到 烦人 我 — 但 我是 自由的 .

她离开了我；她在这里只是为了惹我生气——但我自由了。

[lɪŋks] , [ʌnˈbəʊlt][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][aʊt] . — ([lɪŋks] [ˌʌnˈbəult][ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði]
Lynx , unbolt the door and let me out . — (LYNX unbolts and opens the
山猫 , 拧开螺栓 这 门 和 让 我 出去 . — (猞猁 拧开螺栓 和 打开 这
[dɔː(r)] .) — ['mɪstə(r)] .
door .) — Mr .
门 .) — 先生 .

猞猁，把门闩打开，让我出去。——（猞猁打开门闩，打开了门。）——先生

[dʌv] , [let][ˌem ˈiː]['kɒlə(r)][juː; jʊ] ;
Dove , let me collar you ;
鸽子 , 让 我 衣领 你 ;

鸽子，让我给你戴上项圈；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['lɔːfl] ['mɪsɪz] .
you shall never leave me till I have seen and satisfied the lawful Mrs .
你 将 绝不 离开 我 直到 我 有 已见 和 使满意 这 合法的 太太 .
['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

在我见到并满足了合法的科德尔夫人之前，你永远不许离开我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd] [ðen]
You are my witness , and must come to your aunt , and then
你 是 我的 证人 , 和 必须 来 到 你的 阿姨 , 和 然后
[tuː; tə][maɪ][waɪf] ;
to my wife ;
到 我的 妻子 ;

你是我的证人，你必须先去见你的姑妈，然后再去见我的妻子；

['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] — ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] ; [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd][biː; bi]

follow	us	,	my	dear	friends	—	follow	us	;	seek	your	wives	and	be
跟随	我们	,	我的	亲爱的	朋友们	—	跟随	我们	;	寻找	你的	妻子们	和	是

['rekənsaɪld] ; [aɪl] [set][juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

reconciled	;	I'll	set	you	the	example	.
和解	;	患病的	放	你	这	例子	.

亲爱的朋友们，请跟随我们，跟随我们；去找回你们的妻子，与她和好；我将为你们树立榜样。

[doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; — ([tuː; tə] [dʌv]) — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][best]

Don't	attempt	to	get	away	from	me	;	—	(	to	DOVE	)	—	you	are	my	best
不	试图	到	得到	离开	从	我	;	—	(	到	鸽子	)	—	你	是	我的	最好的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

别想逃离我；——（对多芙说）——你是我最好的朋友，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][kwɪt][maɪ][həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	I	shall	never	quit	my	hold	of	you	.
和	我	将	绝不	辞职	我的	抓住	的	你	.

我永远不会放开你。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['mʌni] .

I	wouldn't	part	with	you	for	a	million	of	money	.
我	不会	部分	和	你	为了	一个	百万	的	钱	.

就算给我一百万美元，我也不会把你卖掉。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [maɪ][prɪ'zɜːvə(r)] , [maɪ] ['evri] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]

My	dear	friend	,	my	preserver	,	my	every	thing	on	earth	to	me	—	come	with	me
我的	亲爱的	朋友	,	我的	保护者	,	我的	每一个	事物	在	地球	到	我	—	来	和	我

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ,

to	your	aunt	,
到	你的	阿姨	,

我亲爱的朋友，我的救星，我生命中的一切——跟我一起去见你姑妈吧。

[tuː; tə] [bɛlvɪdɛrə] — ['nevə(r)][maɪnd][hæt] , [kəʊt] , ['eni] [θɪŋ] .

to	Belvidera	—	never	mind	hat	,	coat	,	any	thing	.
到	贝尔维德拉	—	绝不	头脑	帽子	,	外套	,	任何	事物	.

去贝尔维德拉——帽子、外套，什么都别管。

[maɪ][dɪə(r)] , [maɪ]['əʊnli]['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] , ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)]

My	dear	,	my	only	Mrs	.	Coddle	,	open	your	arms	,	and	receive	your
我的	亲爱的	,	我的	仅有的	太太	.	溺爱	,	打开	你的	武器	,	和	收到	你的

['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] . — (['rʌʃɪŋ] [aʊt] ,

husband	and	his	friend	.	—	(	Rushing	out	,
丈夫	和	他的	朋友	.	—	(	冲刺	出去	,

我亲爱的，我唯一的科德尔夫人，张开双臂，迎接你的丈夫和他的朋友。——（冲出去，）

[el] . [eɪtʃ] . [diː] . , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [dʌv] [wɪð] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .)

L	.	H	.	D	.	,	and	dragging	DOVE	with	him	by	the	collar	.	)
L	.	H	.	D	.	,	和	拖拽	鸽子	和	他	经过	这	衣领	.	)

LHD，并拽着DOVE的衣领拖着他。）

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

(['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .) — ['kɒd(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] ?

(	Calling	after	him	.	)	—	Coddle	,	my	dear	fellow	,	where	are	you	running	?
(	呼叫	后	他	.	)	—	溺爱	,	我的	亲爱的	同伴	,	在哪里	是	你	跑步	?

（在他身后喊道。）——科德尔，我亲爱的朋友，你往哪里跑?

[let][ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [hɪm] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [waɪvz] ,

let	us	follow	him	,	my	friends	,	and	assist	each	other	in	search	of	our	wives	,
让	我们	跟随	他	,	我的	朋友们	,	和	协助	每个	其他	在	搜索	的	我们的	妻子们	,

朋友们，让我们跟随他，互相帮助寻找我们的妻子吧!

[ænd; ənd][duː; də]['aʊə(r)][best] , [tuː; tə][geɪn]['mjuːtʃuəl] [fə'gɪvnəs] .

and	do	our	best	,	to	gain	mutual	forgiveness	.
和	做	我们的	最好的	,	到	获得	相互的	饶恕	.

尽我们所能，争取彼此原谅。

[['eksɪt] [lɪŋks] .

[	Exit	LYNX	.
[	出口	猞猁	.

[退出 LYNX。

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[ai][wəʊnt] — [aɪv] [biːn] [juːst] ['veri] [ɪl] — [ai] [wɔːkt] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]

I	wont	—	I've	been	used	very	ill	—	I	walked	before	my	house	for	an	hour
我	惯于	—	我已经	到过	用过的	非常	患病的	—	我	步行	前	我的	房子	为了	一个	小时

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

我不会——我被人利用得很惨——今天早上我在家门口散步了一个小时，

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . [diː] . [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [tɜːn]

and	though	Mrs	.	D	.	was	seated	at	the	window	,	she	wouldn't	turn
和	尽管	太太	.	D	.	曾是	坐着	在	这	窗户	,	她	不会	转动

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌem 'iː] .

her	head	to	notice	me	.
她	头	到	注意	我	.

尽管D太太坐在窗边，但她却不肯转头注意到我。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[weə(r)] [maɪ][waɪf][kæn; kən][biː; bi][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ges] .

Where	my	wife	can	be	I	am	at	a	loss	to	guess	.
在哪里	我的	妻子	能	是	我	是	在	一个	损失	到	猜测	.

我完全猜不到我妻子会在哪里。

[nɒt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ænts] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [siːn]

Not	at	her	aunt's	,	I	have	been	there	,	and	they	have	not	seen
不是	在	她	姑姑的	,	我	有	到过	那里	,	和	他们	有	不是	已见

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我去过她姑姑家，他们没见到她，我没去过。

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'stræktɪd] .

I	am	getting	quite	distracted	.
我	是	获得	相当	愣	.

我很容易分心。

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
So **am** **I** **.**
所以 是 我 .

我也是。

[jʌŋ] .
Young **.**
年轻的 .

年轻的。

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,
Then **give** **me** **your** **arm** **,** **if** **you** **won't** **go** **home** **to** **your** **wife** **,**
然后 给 我 你的 手臂 , 如果 你 惯于 去 家 到 你的 妻子 ,

如果你不肯回家陪老婆，那就把你的胳膊给我吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪn] .
you **must** **and** **shall** **help** **me** **to** **regain** **mine** **.**
你 必须 和 将 帮助 我 到 恢复 矿 .

你必须也应该帮助我夺回我的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
It **is** **a**
它 是 一个

这是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[mænz]['djuːti][sɜː(r)] , [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði][fɜːst] [step] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
man's **duty** **sir** **,** **to** **advance** **the** **first** **step** **towards** **a** **reconciliation** **.**
男人的 责任 先生 , 到 进步 这 第一的 步 向 一个 和解 .

先生，这是男人的责任，是迈出和解的第一步。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

[ai][hæv; həv] [əd'vɑːnst] .
I **have** **advanced** **.**
我 有 先进的 .

我晋升了。

[jʌŋ] .
Young **.**
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] .
You **have** **not** **.**
你 有 不是 .

你没有。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

['dɪd(ə)nt][ai] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ?
Didn't **I** **walk** **by** **the** **house** **?**
没有 我 走 经过 这 房子 ?

我不是从那栋房子旁边走过吗?

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[ai][dɪd] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][gəʊ] [ə'gen] .
I did , and I won't go again .
我 做过 , 和 我 惯于 去 再次 .

我去过，但我不会再去了。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
You shall .
你 将 .

你必须这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [aɪl] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
If you don't know your duty , I'll teach it you .
如果 你 不 知道 你的 责任 , 患病的 教 它 你 .

如果你不知道自己的职责，我会教你。

[kʌm] [sɜː(r)] , [kʌm] . — [['eksɪt] ['jʌŋˌhʌzbənd] ['drægɪŋ] [ɒf] ['dɪzməl] , [el] . [eɪtʃ] . [diː] .
Come Sir , come . — [Exit YOUNGHUSBAND dragging off DISMAL , L . H . D .
来 先生 , 来 . — [出口 年轻丈夫 拖拽 离开 惨淡 , L . H . D .

来吧，先生，来吧。——[年轻的丈夫拖着迪斯马尔，左舵离开]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] .
A Room at a Boarding House .
一个 房间 在 一个 登机 房子 .

寄宿公寓的一间房间。

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[lɪŋks] , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] .
LYNX , followed by MRS .
猞猁 , 随后 经过 太太 .

LYNX，然后是 MRS。

['kɒd(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['jʌŋˌhʌzbənd] , ['mɪsɪz] .
CODDLE , MRS . YOUNGHUSBAND , MRS .
溺爱 , 太太 . 年轻丈夫 , 太太 .

科德尔夫人，杨格斯本德夫人

['dɪzməl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌv] .

DISMAL	,	and	MRS	.	DOVE	.
惨淡	,	和	太太	.	鸽子	.

糟糕的，还有多芙夫人。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃə(r)] , ['mɪsɪz] . [bɛlvɪdɛrə] ['kɒd(ə)l] , [ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . — (

The	unhappy	creature	,	Mrs	.	Belvidera	Coddle	,	is	lodging	here	,	you	tell	me	.	—	(
这	不开心	生物	,	太太	.	贝尔维德拉	溺爱	,	是	住宿	这里	,	你	告诉	我	.	—	(

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɪzməl] .)

To	MRS	.	DISMAL	.	)
到	太太	.	惨淡	.	)

告诉我，那个可怜的家伙，贝尔维德拉·科德尔太太，就住在这里。（对迪斯马尔太太说）

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[jes] , - [twɒz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [lɪŋks] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

Yes	,	'	twas	at	the	door	of	this	house	that	I	saw	Mr	.	Lynx	talking	to
是的	,	-	那是	在	这	门	的	这	房子	那	我	锯	先生	.	山猫	说	到

[hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] .

her	yesterday	.
她	昨天	.

是的，昨天我正是在这所房子的门口看到林克斯先生和她说话。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɪ'ðɪn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] .

As	she	is	not	within	,	I	shall	look	in	again	.
作为	她	是	不是	之内	,	我	将	看	在	再次	.

她不在里面，我再进去看看。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [rɪ'flekt] ,

I	am	resolved	to	see	her	,	for	the	more	I	reflect	,
我	是	已解决	到	看	她	,	为了	这	更多的	我	反映	,

我下定决心要见她，因为我越想越觉得.....

[ðə; ði][mɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'senst] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] .

the	more	I	am	incensed	against	my	husband	.
这	更多的	我	是	愤怒	反对	我的	丈夫	.

我越发对我的丈夫感到愤怒。

[əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] .

Oh	!	I	am	a	wretched	woman	.
哦	！	我	是	一个	可怜	女士	.

哦！我真是个可怜的女人。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ɪn'di:d] , [ai][ˌeɪ 'em] .
Indeed , I am .
的确 , 我 是 .

没错，我就是。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
So am I .
所以 是 我 .

我也是。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . Dis .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
So am I .
所以 是 我 .

我也是。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪm] [kəm'pli:tli] ['mɪzrəbl] — ['mɪzrəbl] .
Mrs . Y . I'm completely miserable — miserable .
太太 . 是 . 我是 完全地 悲惨的 — 悲惨的 .

Y女士：我非常痛苦——痛苦不堪。

['mɪsɪz] . [ˌsi: əʊ 'di:] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ai] [went] [həʊm] , [bʌt; bət] ['kɒd(ə)l] ['nevə(r)] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ; [hi:; hi][hæz; həz] [əb'skɔnd] ,
I went home , but Coddle never came near the house ; he has absconded ,
我 去 家 , 但 溺爱 绝不 来了 靠近 这 房子 ; 他 有 潜逃 ,

我回到家，但科德尔根本没靠近房子；他已经潜逃了。

[nəʊ] [daʊt] ; [ai][dɪd][nɒt][kləʊz][maɪ] [aɪz] [ɔ:l] [naɪt] .
no doubt ; I did not close my eyes all night .
不 怀疑 ; 我 做过 不是 关闭 我的 眼睛 全部 夜晚 .

毫无疑问，我整晚都没闭眼。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [dɪ'strækʃn] [sɪns] [maɪ] [ʌn'hæpi] [ˌdɪsə'gri:mənt] ,
I have been in a state of perfect distraction since my unhappy disagreement ,
我 有 到过 在 一个 状态 的 完美的 分心 自从 我的 不开心 分歧 ,

自从那次不愉快的争执之后，我一直处于一种完全无法集中注意力的状态。

[wɪð] ['henri] — [weə(r)] [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] [gɒn] ?
with Henry — where can he have gone ?
和 亨利 — 在哪里 能 他 有 已消失 ?

亨利去了哪里?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] — [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,

Mrs	.	**Y**	.	**I**	**would**	**not**	**go**	**to**	**my**	**aunt**	**—**	**I**	**changed**	**my**	**mind**	,
太太	.	是	.	我	会	不是	去	到	我的	阿姨	—	我	已更改	我的	头脑	,

Y太太：我不打算去姑妈家了——我改变主意了。

[kɔːld] [ɒn]['mɪsɪz] . ['dɪzməl][ænd; ənd][sæt][ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

called	**on**	**Mrs**	.	**Dismal**	**and**	**sat**	**up**	**with**	**her**	,
称为	在	太太	.	惨淡	和	卫星	向上	和	她	,

我去拜访了迪斯默尔太太，并陪她坐了一会儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tɪl] ['fredrɪk] ['fetʃɪz] [ˌem 'iː] ;

I	**am**	**determined**	**not**	**to**	**return**	**home**	**till**	**Frederick**	**fetches**	**me**	**;**
我	是	决定	不是	到	返回	家	直到	弗雷德里克	获取	我	;

我决心在弗雷德里克来接我之前绝不回家；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] - [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['θɪmbl] .

it	**was**	**Uncle**	**Tolloday**	**that**	**gave**	**me**	**the**	**thimble**	**.**
它	曾是	叔叔	-	那	给予	我	这	顶针	.

是托洛迪叔叔送给我的顶针。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	**Dis**	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [waɪ] . , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][bɪ'fɔː(r)]

If	**you**	**had**	**not**	**come**	**to**	**me**	**,**	**Mrs**	**.**	**Y**	**.**	**,**	**I**	**should**	**have**	**died**	**before**
如果	你	有	不是	来	到	我	,	太太	.	是	.	,	我	应该	有	死亡	前

['mɔːnɪŋ] ;

morning	**;**
早晨	;

Y夫人，如果您没有来救我，我今天早上之前就会死了；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] . [diːz] .

as	**it**	**is**	**,**	**Mr**	**.**	**D's**	**.**
作为	它	是	,	先生	.	的	.

就像D先生的一样。

['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] [hæz; həz] [wɔːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

cruel	**indifference**	**has**	**worn**	**me**	**to**	**a**	**shade**	**.**
残忍的	漠不关心	有	磨损	我	到	一个	阴影	.

残酷的冷漠让我变得麻木不仁。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] . [ɪn'dɪfrəns] !

Mrs	.	**Cod**	.	**Indifference**	**!**
太太	.	鳕鱼	.	漠不关心	!

科德夫人：冷漠！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['æpəθi] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['iːkwəld] ;

I	**am**	**sure**	**the**	**apathy**	**of**	**my**	**husband**	**was**	**never**	**equalled**	**;**
我	是	当然	这	冷漠	的	我的	丈夫	曾是	绝不	等于	;

我敢肯定，我丈夫的冷漠无人能及；

[aɪ][hæv; həv] [fləːt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men][ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

I	**have**	**flirted**	**with**	**a**	**dozen**	**young**	**men**	**in**	**one**	**evening**	**,**
我	有	调情	和	一个	打	年轻的	男人	在	一	晚上	,

我一晚上就和十几个年轻男子调情过。

[tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːmləs] [ˈdʒeləsi] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] [ai] [ˈriːəli] [θɪŋk]

to	excite	him	to	a	little	harmless	jealousy	,	but	in	vain	;	and	I	really	think
到	激发	他	到	一个	小的	无害	妒忌	,	但	在	徒劳	;	和	我	真的	思考

,

,

,

试图激起他一点无伤大雅的嫉妒，但却徒劳无功；而且我真的认为，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnaɪðə(r)] [hæv; həv] [stɜːd] , [nɔː(r)] [kɛəd] , [hæd; həd] [ai] [iˈləup] [wɪð] [θriː] [ˈkæptɪnz]

he	would	neither	have	stirred	,	nor	cared	,	had	I	eloped	with	three	captains
他	会	两者都不	有	搅拌	,	也不	关心	,	有	我	私奔	和	三	队长

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果我同时和三个船长私奔，他既不会有任何反应，也不会在意。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [əˈnʌðə(r)] [waɪf] !

And	now	to	discover	that	he	has	another	wife	!
和	现在	到	发现	那	他	有	其他	妻子	!

现在却发现他还有另一个妻子!

[əʊ] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [əˈgen] — [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əˈsæsɪneɪt] [hɪm] !

Oh	,	if	I	could	see	him	again	—	I	think	I	should	assassinate	him	!
哦	,	如果	我	可以	看	他	再次	—	我	思考	我	应该	暗杀	他	!

哦，如果我能再见到他——我想我应该刺杀他!

[ə; eɪ] [ˈmɒnstə(r)] !

a	monster	!
一个	怪物	!

一个怪物!

[ə; eɪ] — [əʊ] ! — ([ˈsɒbɪŋ] .)

a	—	oh	!	—	(	Sobbing	.	)
一个	—	哦	!	—	(	啜泣	.	)

啊——哦！——（抽泣）

[ˈmɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [ˈdɪzməl] ; [wen] [wiː; wi] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ˈkʌmpəni] ,

Just	like	my	Dismal	;	when	we	go	into	company	,
只是	喜欢	我的	惨淡	;	什么时候	我们	去	进入	公司	,

就像我的迪斯马尔一样；当我们去公司时，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [gets] [æz; əz] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] — [ˈnevə(r)] [nˈəʊtɪsɪz]

he	always	gets	as	far	away	from	me	as	he	can	—	never	notices
他	总是	获得	作为	远的	离开	从	我	作为	他	能	—	绝不	通知

[ˌem ˈiː] — [ˈnevə(r)] [smaɪlz] [æt; ət] [ˌem ˈiː] — [ˈnevə(r)] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

me	—	never	smiles	at	me	—	never	looks	as	if	he	loved	me	.
我	—	绝不	微笑	在	我	—	绝不	看起来	作为	如果	他	喜爱	我	.

他总是尽可能地远离我——从不注意到我——从不对我微笑——从不表现出爱我的样子。

[ai] — [ai] — [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪl] - [juːst] [ˈwʊmən] . — ([ˈsɒbɪŋ] .)

I	—	I	—	I	am	a	very	ill	-	used	woman	.	—	(	Sobbing	.	)
我	—	我	—	我	是	一个	非常	患病的	-	用过的	女士	.	—	(	啜泣	.	)

我……我……我是一个被虐待得很惨的女人。（抽泣）

['mɪsɪz] . [waɪ] . (['sɒbɪŋ] .) — [doʊnt] [wiːp] , ['mɪsɪz] . ['dɪzməl] ; [doʊnt] [wiːp] ; [ai][wəʊnt] , [ɪf] — [ɪf]

Mrs	.	Y	.	(	Sobbing	.	)	—	Don't	weep	,	Mrs	.	Dismal	;	don't	weep	;	I	wont	,	if	—	if
太太	.	是	.	(	啜泣	.	)	—	不	哭泣	,	太太	.	惨淡	;	不	哭泣	;	我	惯于	,	如果	—	如果

— [ai] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

—	I	break	my	heart	.
—	我	休息	我的	心	.

Y太太（抽泣着）——别哭，忧郁太太；别哭；我不会哭的，如果——如果——我心碎了。

[waɪ] . ['ʃɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ai]['evə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] — [æn; ən]

Y	.	sha'n't	say	that	I	ever	dropped	a	tear	at	his	absence	—	an
是	.	不会	说	那	我	曾经	掉落	一个	撕	在	他的	缺席	—	一个

['ægrəveɪtɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ;

aggravating	creature	;
加重	生物	;

Y. 可别说我曾因他的缺席而流过一滴眼泪——他真是个令人恼火的家伙；

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [hɪm] ,

though	I	could	be	comfortable	with	him	,
尽管	我	可以	是	舒服的	和	他	,

虽然和他在一起我会感到很自在，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ai] [seɪ] — [ænd; ənd][duː; də] — [ænd; ənd] —

if	he	would	not	contradict	me	in	every	thing	I	say	—	and	do	—	and	—
如果	他	会	不是	顶撞	我	在	每一个	事物	我	说	—	和	做	—	和	—

[ænd; ənd] — [əʊ] ! — (['kraɪɪŋ] .)

and	—	oh	!	—	(	Crying	.	)
和	—	哦	!	—	(	哭泣	.	)

如果他不会在我说的每一件事、做的每一件事上都反驳我——哦！——（哭泣）

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

(['sɒbɪŋ] .) — [əʊ] , ['henri] ! — [wʌns] ['rekənsaɪld] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [kə'rekt] [juː; jʊ] [ə'gen] ;

(	Sobbing	.	)	—	Oh	,	Henry	!	—	Once	reconciled	,	I	will	never	correct	you	again	;
(	啜泣	.	)	—	哦	,	亨利	!	—	一次	和解	,	我	将要	绝不	正确的	你	再次	;

（抽泣）——哦，亨利！——一旦和好，我再也不会纠正你了；

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪ'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['eni] ['dɪkʃən(ə)ri] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] .

you	may	select	your	own	words	from	any	dictionary	you	may	think	proper	.
你	可能	选择	你的	自己的	字	从	任何	字典	你	可能	思考	恰当的	.

您可以从任何您认为合适的词典中选择您自己的词语。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

(['sɒbɪŋ] .) — [maɪ] ['retʃɪd] [feɪt] [ɪz] [fɪkst] ; [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]

(	Sobbing	.	)	—	My	wretched	fate	is	fixed	;	I	have	suffered	beyond	the	bounds	of
(	啜泣	.	)	—	我的	可怜	命运	是	固定的	;	我	有	遭受	超过	这	界限	的

[ɪn'djʊərəns] ,

endurance	,
耐力	,

（抽泣）——我悲惨的命运已定；我已承受了超出忍耐极限的痛苦。

[ænd; ənd][kæn; kən]['sʌfə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

and	can	suffer	no	more	.
和	能	遭受	不	更多的	.

再也不会受苦了。

['mɪsɪz] . [ˌsiː əʊ 'diː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[maɪ] [frendz] ! — ['leɪdɪz] ! — [bles] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [tɪəz] !

My	**friends**	**!**	**—**	**ladies**	**!**	**—**	**bless**	**me**	**,**	**we**	**are**	**all**	**in**	**tears**	**!**
我的	朋友们	!	—	女士们	!	—	保佑	我	,	我们	是	全部	在	眼泪	!

我的朋友们！——女士们！——天哪，我们都哭了！

[ðɪs] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ; [wɒt] [wʊd] ['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

this	**must**	**not**	**be**	**;**	**what**	**would**	**our**	**husbands**	**say**	**if**	**they**	**knew**	**of**	**our**
这	必须	不是	是	;	什么	会	我们的	丈夫们	说	如果	他们	知道	的	我们的

['wiːknəs] ?

weakness	**?**
弱点	?

这绝不能是这样的；如果我们的丈夫知道我们的弱点，他们会怎么说?

[nəʊ] , [nəʊ] — [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [breɪk] ['aʊə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] : [wiː; wi]

No	**,**	**no**	**—**	**we**	**must**	**not**	**break**	**our**	**hearts**	**for**	**such**	**creatures**	**:**	**we**
不	,	不	—	我们	必须	不是	休息	我们的	心	为了	这样的	生物	:	我们

[mʌst; məst] ['ræli] [ænd; ənd] [lɑːf] .

must	**rally**	**and**	**laugh**	**.**
必须	集会	和	笑	.

不，不——我们不应该为这样的生物伤心：我们应该团结起来，开怀大笑。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[lɑːf] , ['leɪdɪz] , [lɑːf] — [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð]

laugh	**,**	**ladies**	**,**	**laugh**	**—**	**and**	**make**	**your**	**arrangements**	**for**	**the**	**future**	**with**
笑	,	女士们	,	笑	—	和	制作	你的	安排	为了	这	未来	和

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]['spɪrɪt] .

resolution	**and**	**spirit**	**.**
解决	和	精神	.

女士们，笑吧，笑吧——然后以坚定的决心和饱满的精神为未来做好安排。

[juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [wɪl] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɒdʒ] [hɪə(r)] .

You	**,**	**Mrs**	**.**	**Lynx**	**,**	**will**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**for**	**the**	**present**	**lodge**	**here**	**.**
你	,	太太	.	山猫	,	将要	,	我	怙	,	为了	这	展示	小屋	这里	.

我想，林克斯夫人，您将会在这里的这个小旅馆里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [step][tuː; tə][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

I	**shall**	**now**	**step**	**to**	**my**	**friends**	**and**	**return**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
我	将	现在	步	到	我的	朋友们	和	返回	在	一半	一个	小时	.

我现在要去和朋友们会合，半小时后回来。

['mɪsɪz] . [dʌv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]['wʊmən] ; [preɪ] [ə'kʌmpəni]

Mrs	.	Dove	,	you	are	a	sensible	and	well	-	educated	woman	;	pray	accompany
太太	.	鸽子	,	你	是	一个	明智的	和	出色地	-	受过教育	女士	;	祈祷	陪伴

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] !

me	,	and	give	me	your	advice	!
我	,	和	给	我	你的	建议	!

多芙夫人，您是一位明智且受过良好教育的女性；请陪同我，并给我一些建议！

[wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʌv] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

we	may	hear	of	Mr	.	Dove	while	we	are	gone	.
我们	可能	听到	的	先生	.	鸽子	尽管	我们	是	已消失	.

我们不在家的时候，或许会听到多夫先生的消息。

['mɪsɪz] . [waɪ] . , [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [steɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dɪzməl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Mrs	.	Y	.	,	you	,	of	course	,	will	stay	with	Mrs	.	Dismal	for	the	present	.
太太	.	是	.	,	你	,	的	课程	,	将要	停留	和	太太	.	惨淡	为了	这	展示	.

Y夫人，您目前当然要和迪斯默尔夫人住在一起。

[gʊd] [baɪ] , [maɪ] [dɪəz] — [gʊd] [baɪ] !

Good	bye	,	my	dears	—	good	bye	!
好的	再见	,	我的	亲爱的们	—	好的	再见	!

再见了，亲爱的们——再见！

[naʊ] [preɪ] , [doʊnt][fret] ; [biː; bi] ['wɪmɪn] — [biː; bi] ['wɪmɪn] — [doʊnt] [wiːp] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] .

Now	pray	,	don't	fret	;	be	women	—	be	women	—	don't	weep	about	a	man	.
现在	祈祷	,	不	烦恼	;	是	女性	—	是	女性	—	不	哭泣	关于	一个	男人	.

现在祈祷吧，不要烦恼；做个女人——做个女人——不要为男人哭泣。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][men] ? — [mɪə(r)][self] - [ɪ'lektɪd] [lɔː] - [m'eɪkəz] .

What	are	men	?	—	mere	self	-	elected	law	-	makers	.
什么	是	男人	?	—	仅仅	自己	-	当选	法律	-	制造商	.

人是什么？——只不过是自封的立法者罢了。

[doʊnt][dɪ'speə(r)] , ['leɪdɪz] ;

Don't	despair	,	ladies	;
不	绝望	,	女士们	;

女士们，不要绝望；

[ðə; ði][taɪm][ɪz][fɑːst] ['kʌmɪŋ] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	time	is	fast	coming	when	we	shall	have	voices	in	the	legislation	of	the
这	时间	是	快速地	未来	什么时候	我们	将	有	声音	在	这	立法	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我们很快就能在国家立法中拥有发言权了。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðem; ðəm] [lʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kwestʃənz] .

and	then	let	them	look	to	their	questions	.
和	然后	让	他们	看	到	他们的	问题	.

然后让他们自己去思考他们的问题。

[ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə]['aʊə(r)][seks] , [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [ri'vendʒ] [ɪn][ðə; ði]

The	wrongs	done	to	our	sex	,	for	centuries	,	shall	be	well	revenged	in	the
这	错误	完毕	到	我们的	性别	,	为了	几个世纪	,	将	是	出色地	复仇	在	这

[fɜːst] ['seʃ(ə)n] .

first	session	.
第一的	会议	.

几个世纪以来，我们性别所遭受的不公，将在第一节课上得到彻底的报复。

[['eksɪt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [dʌv] , [el] . [eɪtʃ] .

[	Exit	with	MRS	.	DOVE	,	L	.	H	.
[	出口	和	太太	.	鸽子	,	L	.	H	.

与多芙夫人一同离开，左手

['mɪsɪz] . [waɪ] . [gʊd] [baɪ] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**Good**	**bye**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lynx**	**;**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**see**	**us**	**,**
太太	.	是	.	好的	再见	,	太太	.	山猫	;	如果	你	希望	到	看	我们	,

Y夫人，再见，林克斯夫人；如果您想见我们，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] .

we	**are**	**only**	**next**	**door**	**to**	**you**	**—**	**you**	**know**	**.**
我们	是	仅有的	下一个	门	到	你	—	你	知道	.

我们就在你隔壁——你知道的。

[ænd; ənd] [preɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'praɪz] [ˌjuː 'es] [ɪ'miːdiətli] ,

And	**pray**	**,**	**if**	**you**	**hear**	**anything**	**of**	**our**	**husbands**	**apprize**	**us**	**immediately**	**,**
和	祈祷	,	如果	你	听到	任何事物	的	我们的	丈夫们	报信	我们	立即地	,

如果你们听到任何关于我们丈夫的消息，请立即通知我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . — (['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] .

and	**we**	**will**	**do**	**the**	**same**	**for**	**you**	**.**	**—**	**(**	**Taking**	**MRS**	**.**
和	我们	将要	做	这	相同的	为了	你	.	—	(	采取	太太	.

我们也会为你做同样的事。——（以夫人为例）

-

DISMAL'S

-

糟糕的

[ɑːm] .) — [naʊ] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dɪzməl] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm][ɪn] .

arm	**.**	**)**	**—**	**Now**	**,**	**if**	**Mr**	**.**	**Dismal**	**passes**	**the**	**house**	**again**	**,**	**I**	**will**	**call**	**him**	**in**	**.**
手臂	.	)	—	现在	,	如果	先生	.	惨淡	通过	这	房子	再次	,	我	将要	称呼	他	在	.

（手臂。）——现在，如果迪斯默先生再次路过这栋房子，我会叫他进来。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	**.**	**Dis**	**.**
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] .

No	**,**	**no**	**;**	**you**	**shall**	**not**	**.**
不	,	不	;	你	将	不是	.

不，不，你绝对不能。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ] [wɪl] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**I**	**will**	**.**
太太	.	是	.	我	将要	.

Y女士：好的。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	**.**	**Dis**	**.**
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[aɪ][woʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**won't**	**hear**	**of**	**it**	**.**
我	惯于	听到	的	它	.

我绝不接受。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪm][nɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**I'm**	**not**	**used**	**to**	**contradict**	**,**	**but**	**you**	**must**	**.**
太太	.	是	.	我是	不是	用过的	到	顶撞	,	但	你	必须	.

Y女士，我并不习惯反驳您，但您必须这样做。

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

Though	**I**	**am**	**wretched**	**,**	**if**	**I**	**can**	**assist**	**in**	**restoring**	**happiness**	**to**	**others**	**,**
尽管	我	是	可怜	,	如果	我	能	协助	在	恢复	幸福	到	其他的	,

虽然我境遇糟糕，但如果我能帮助他人重获幸福，

['mɪsɪz] . ['fredrɪk] ['jʌŋ,hʌzbənd] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] .

Mrs	**.**	**Frederick**	**Younghusband**	**is**	**not**	**the**	**woman**	**to**	**be**	**idle**	**in**	**such**	**a**	**matter**	**.**
太太	.	弗雷德里克	杨哈斯本	是	不是	这	女士	到	是	闲置的	在	这样的	一个	事情	.

弗雷德里克·杨哈斯本夫人绝不会袖手旁观。

[səʊ] [kʌm] , [dɪə(r)][diː] . , [smaɪl][ænd; ənd] [lʊk] ['plez(ə)nt] !

So	**come**	**,**	**dear**	**D**	**.**	**,**	**smile**	**and**	**look**	**pleasant**	**!**
所以	来	,	亲爱的	D	.	,	微笑	和	看	令人愉快的	!

所以，亲爱的D，来吧，微笑，看起来愉快些!

[['eksɪt] [wɪð] ['mɪsɪz] .

[	**Exit**	**with**	**MRS**	**.**
[	出口	和	太太	.

[与 MRS 一起退出。

['dɪzməl] , [el] . [eɪtʃ] . [diː] .

DISMAL	**,**	**L**	**.**	**H**	**.**	**D**	**.**
惨淡	,	L	.	H	.	D	.

左舵

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .

Mrs	**.**	**Lynx**	**.**
太太	.	山猫	.

林克斯夫人。

([ə'ləʊn] .) — [naʊ] [wɒt] [kɔːs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] ? — [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['gɪlti] ,

(	**Alone**	**.**	**)**	**—**	**Now**	**what**	**course**	**shall**	**I**	**take**	**?**	**—**	**that**	**my**	**husband**	**is**	**guilty**	**,**
(	独自的	.	)	—	现在	什么	课程	将	我	拿	?	—	那	我的	丈夫	是	有罪的	,

（独自一人。）——现在我该怎么办？——我的丈夫有罪，

[aɪ][hæv; həv] [ə'bʌndənt] [ɒv; əv] [pruːf] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] , ['nevə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm]

I	**have**	**abundant**	**of**	**proof**	**—**	**and**	**that**	**I**	**can**	**never**	**,**	**never**	**live**	**with**	**him**
我	有	丰富	的	证明	—	和	那	我	能	绝不	,	绝不	居住	和	他

[ə'gen] , [ɪz] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)] .

again	**,**	**is**	**equally**	**sure**	**.**
再次	,	是	同样地	当然	.

我有充分的证据——而且我永远、永远不可能再和他一起生活，这一点也同样可以肯定。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ; [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)]

I	**have**	**sought**	**a**	**refuge**	**here**	**,**	**in**	**a**	**miserable**	**lodging**	**-**	**house**	**;**	**for**	**where**
我	有	寻求	一个	避难所	这里	,	在	一个	悲惨的	住宿	-	房子	;	为了	在哪里

[hæd; həd][aɪ][tuː; tə][gəʊ] ?

had	**I**	**to**	**go**	**?**
有	我	到	去	?

我只能在这里，在一间破旧的旅馆里寻求庇护；因为我还能去哪里呢?

[weə(r)] [kʊd; kəd][æn; ən]['aʊtreɪdʒd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['həʊmləs] [waɪf] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ?

Where	**could**	**an**	**outraged**	**and**	**a**	**homeless**	**wife**	**seek**	**for**	**shelter**	**?**
在哪里	可以	一个	义愤填膺	和	一个	无家可归者	妻子	寻找	为了	庇护所	?

一个愤怒且无家可归的妻子可以去哪里寻求庇护?

[wɪð] [frendz] — [wɪð] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?

with	**friends**	**—**	**with**	**relations**	**?**
和	朋友们	—	和	关系	?

和朋友一起——还是和亲戚一起?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] ['bɪtə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

No	**,**	**no**	**;**	**I**	**could**	**not**	**endure**	**that**	**bitter**	**humiliation**	**.**
不	,	不	;	我	可以	不是	忍受	那	苦的	屈辱	.

不，不；我无法忍受那种痛苦的羞辱。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]
If I am to be
如果 我 是 到 是

如果我要成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['retʃɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd][ə'ləʊn] ;
wretched , it shall be unseen and alone ;
可怜 , 它 将 是 看不见 和 独自的 ;

可悲的是，它将无人看见，孤零零的；

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ][kəʊld][ænd; ənd] [ə'fektɪd] ['sɪmpəθi] — [nəʊ]['pɪti][frɒm; frəm][maɪ]['kɪndrəd] .
I'll have no cold and affected sympathy — no pity from my kindred .
患病的 有 不 寒冷的 和 做作的 同情 — 不 遗憾 从 我的 亲属 .

我不会接受任何冷漠虚伪的同情——我的亲人也不会对我表示怜悯。

['pɪti] !
Pity !
遗憾 !

遗憾！

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ! - [tɪz] [dɪs'gaɪzd] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;
there is no such feeling ! ' tis disguised triumph , and we know it too ;
那里 是 不 这样的 感觉 ! - 的 伪装 胜利 , 和 我们 知道 它 也 ;

根本没有这种感觉！这是伪装的胜利，我们也心知肚明；

[els] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði][səʊl] [raɪz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [spɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ? — (['lʊkɪŋ] [ɒf] ,
else why does the soul rise up within us and spurn it ? — (Looking off ,
别的 为什么 做 这 灵魂 上升 向上 之内 我们 和 拒绝 它 ? — (寻找 离开 ,

否则，为何我们内心的灵魂会升起并排斥它呢？——（望向远方，）

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . , [ef] . [iː] .) — [ɑː] , [hiː; hi][hɪə(r)] !
R . H . , F . E .) — Ah , he here !
拉 . H . , F . E .) — 啊 , 他 这里 !

RH，FE）——啊，他来了！

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][aɪ] [rɪ'siːvd] ['jestədeɪ] ?
the writer of the letter I received yesterday ?
这 作家 的 这 信 我 已收到 昨天 ?

我昨天收到的那封信的作者是谁？

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [treɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .
then he has traced me to this house .
然后 他 有 追踪 我 到 这 房子 .

然后他就追踪到我这所房子了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] .
he must not see me .
他 必须 不是 看 我 .

他不能见到我。

[hɑːk] ! — (['lisən]) — [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] ; [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ə'vɔɪd][hɪm] ?
Hark ! — (listens) — he is making enquiries concerning me ; how shall I avoid him ?
听着 ! — (听着) — 他 是 制作 查询 有关 我 ; 如何 将 我 避免 他 ?

听！——（侧耳倾听）——他正在打听我的消息；我该如何躲避他呢？

[tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ə'pɒn][maɪ] ['hʌzbənd] , [ai] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

To	retaliate	upon	my	husband	,	I	affected	to	encourage	that	man	,	and	he
到	报复	之上	我的	丈夫	，	我	做作的	到	鼓励	那	男人	，	和	他

[ðʌs] [pri'zjuːm, -'zuːm][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

thus	presumes	upon	it	.
因此	假定	之上	它	.

为了报复我的丈夫，我假装鼓励那个人，结果他却以此为借口。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] ,

But	now	,	though	I	shall	never	return	again	to	my	home	,
但	现在	，	尽管	我	将	绝不	返回	再次	到	我的	家	，

但是现在，虽然我再也回不到家乡了，

[ai][mʌst; məst][ə'vɔɪd][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [maɪ'self] — [aɪl] [tuː; tə][maɪ]

I	must	avoid	all	that	would	make	me	cease	to	respect	myself	—	I'll	to	my
我	必须	避免	全部	那	会	制作	我	停止	到	尊重	我	—	患病的	到	我的

[ruːm] .

room	.
房间	.

我必须避免一切会让我失去自尊的事情——我要回房间了。

[['eksɪt] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ef] . [iː] .

[	Exit	,	R	.	H	.	F	.	E	.
[	出口	,	拉	.	H	.	F	.	E	.

[出口，RHFE

['entə(r)] [lɪŋks] , [el] . [eɪtʃ] .

Enter	LYNX	,	L	.	H	.
进入	猞猁	,	L	.	H	.

LYNX，LH

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['raɪtli] [ɪn'fɔːmd] , [maɪ][waɪf][ɪz][hɪə(r)] .

I	have	been	rightly	informed	,	my	wife	is	here	.
我	有	到过	没错	知情的	，	我的	妻子	是	这里	.

我得到的消息属实，我妻子在这里。

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ]['fɜːðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] ;

Now	that	I	have	no	further	occasion	for	secresy	,	she	shall	know	all	;
现在	那	我	有	不	更远	场合	为了	保密	，	她	将	知道	全部	;

既然我不再需要保密，她就应该知道一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [ə'weɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪfs] [ðæt] [wɪl] [ə'raɪz]

and	if	I	can	awake	her	to	a	sense	of	the	mischiefs	that	will	arise
和	如果	我	能	醒	她	到	一个	感觉	的	这	恶作剧	那	将要	出现

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tuː] ['wɒtʃfl] ['dʒeləsi] ,

from	a	too	watchful	jealousy	,
从	一个	也	警惕	妒忌	，

如果我能让她意识到过度警惕的嫉妒会带来哪些麻烦，

[ai] [wɪl] [ˌhens'fɔːθ] [pə'sjuː] [ðæt] [laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn'ʃʊə(r)]

I	will	henceforth	pursue	that	line	of	conduct	which	must	and	shall	ensure
我	将要	今后	追求	那	线	的	执行	哪个	必须	和	将	确保

['hæpinəs] . — ([hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][ɑː(r)] . [eɪtʃ] .) — [wɒt] !

happiness	.	—	(	He	is	going	R	.	H	.	)	—	What	!
幸福	.	—	(	他	是	去	拉	.	H	.	)	—	什么	!

从今以后，我将奉行那条必定能确保幸福的道路。——（他要走了）——什么！

[huː] [ɪz] [ðæt] ? — (['lʊkɪŋ] [ɒf]) — [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [ri'pʌls] [hɪm] — [hiː; hi]
who is that ? — (looking off) — he speaks to my wife — she repulses him — he
WHO 是 那 ? — (寻找 离开) — 他 说话 到 我的 妻子 — 她 排斥 他 — 他
[f'ɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] .
follows her .
跟随 她 .

那是谁？——（看向别处）——他跟我妻子说话——她让他反感——他就跟着她。

['vɪlən] ! — ([lɪŋks] ['rʌʃɪz] [ɒf] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .)
Villain ! — (LYNX rushes off , R . H .)
恶棍 ! — (猞猁 冲刺 离开 , 拉 . H .)

恶棍！——（LYNX 冲了出去，RH）

['kɒd(ə)l] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] , [el] . [eɪtʃ] .
CODDLE heard without , L . H .
溺爱 听到 没有 , L . H .

CODDLE 听到没有 LH

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [dʌv] , [kʌm] [ə'lɒŋ] ; [maɪ] [waɪf] [ɪz] [hɪə(r)] .
Come along , Dove , come along ; my wife is here .
来 沿着 , 鸽子 , 来 沿着 ; 我的 妻子 是 这里 .

来吧，多芙，来吧；我妻子在这里。

[kʌm] , [maɪ] [best] [frend] — [maɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] .
Come , my best friend — my preserver .
来 , 我的 最好的 朋友 — 我的 保护者 .

来吧，我的挚友——我的救星。

['entə(r)] ['kɒd(ə)l] , ['drægɪŋ] [dʌv] ; [dʌvz] [kəʊt] [ɪz] [tɔːn] ,
Enter CODDLE , dragging DOVE ; DOVE'S coat is torn ,
进入 溺爱 , 拖拽 鸽子 ; 鸽子的 外套 是 撕裂 ,

科德尔拖着多芙进来；多芙的外套撕破了。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] ['kɒd(ə)l] .
and striving in vain to release himself from the grasp of CODDLE .
和 努力 在 徒劳 到 发布 他自己 从 这 抓牢 的 溺爱 .

他徒劳地努力想要摆脱 CODDLE 的控制。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[hə'zɑː] !
Huzza !
好耶 !

好耶！

[hə'zɑː] !
Huzza !
好耶 !

好耶！

[juːv] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] , [dʌv] — [juːv] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] — [bɛlvɪdɛrə] [hæz; həz] [rɪ'triːtɪd]
you've told the truth , Dove — you've told the truth — Belvidera has retreated
你已经 讲述 这 真相 , 鸽子 — 你已经 讲述 这 真相 — 贝尔维德拉 有 撤退
[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
and left me master of the field .
和 左边 我 掌握 的 这 场地 .

你说得对，多芙——你说得对——贝尔维德拉已经撤退，让我成为了这片土地的主宰。

[biː; bi]['greɪtf(ə)l] , [juː; jʊ] ['vɪlən] , [biː; bi]['greɪtf(ə)l] .
Be grateful , you villain , be grateful .
是 感激的 , 你 恶棍 , 是 感激的 .

你这恶棍，要心存感激，要心存感激。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] , ['məːdə] [juː; jʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn]
She would have torn your eyes out , murdered you , had it not been
她 会 有 撕裂 你的 眼睛 出去 , 被谋杀 你 , 有 它 不是 到过
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

要不是我，她早就挖出你的眼睛，杀了你。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] , [maɪ][kəʊt][ɪz] ['sepəreɪtɪŋ] ; [let][ˌem 'iː][gəʊ] .
But Mr . Coddle , my coat is separating ; let me go .
但 先生 . 溺爱 , 我的 外套 是 分离 ; 让 我 去 .

但是科德尔先生，我的外套快要散架了，请放开我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][mʌst; məst] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][waɪf] .
No , no , I must now introduce you to my wife .
不 , 不 , 我 必须 现在 介绍 你 到 我的 妻子 .

不，不，我现在必须把你介绍给我妻子。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] ! — (['kɔːlɪŋ]) — ['mɪsɪz] .
Mrs . Coddle ! — (calling) — Mrs .
太太 . 溺爱 ! — (呼叫) — 太太 .

科德尔太太！——（呼喊）——科德尔太太

['kɒd(ə)l] !
Coddle !
溺爱 !

溺爱！

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ; [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

they	told	me	she	was	here	;	where	are	you	,	my	dear	,	where	are	you	?
他们	讲述	我	她	曾是	这里	;	在哪里	是	你	,	我的	亲爱的	,	在哪里	是	你	?

他们告诉我她在这里；亲爱的，你在哪里？你在哪里？

[ʃiː; ʃi][kænt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] [wiːl; wil] [rʌn] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['lʌndən] , [bʌt; bət][wiːl; wil][faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	can't	be	in	the	house	;	then	we'll	run	all	over	London	,	but	we'll	find	her	.
她	不能	是	在	这	房子	;	然后	出色地	跑步	全部	超过	伦敦	,	但	出色地	寻找	她	.

她不能待在房子里；否则我们就得跑遍整个伦敦，但我们一定能找到她。

[kʌm] , [dʌv] , [maɪ] [frend] , [maɪ] [prɪˈzɜːvə(r)] , [kʌm] .

Come	,	Dove	,	my	friend	,	my	preserver	,	come	.
来	,	鸽子	,	我的	朋友	,	我的	保护者	,	来	.

来吧，鸽子，我的朋友，我的救星，来吧。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] , [let][ˌem ˈiː][gəʊ] , [let][ˌem ˈiː][gəʊ] .

Oh	,	Mr	.	Coddle	,	let	me	go	,	let	me	go	.
哦	,	先生	.	溺爱	,	让	我	去	,	让	我	去	.

哦，科德尔先生，放了我吧，放了我吧。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪl] ['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [maɪ] ['wɪtnəs] ; [kʌm] , [juː; jʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['feləʊ] , [kʌm] ,

No	,	no	,	I'll	never	part	with	my	witness	;	come	,	you	delightful	fellow	,	come	,
不	,	不	,	患病的	绝不	部分	和	我的	证人	;	来	,	你	愉快	同伴	,	来	,

不，不，我绝不会放开我的证人；来吧，你这可爱的家伙，来吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['hæpinəs] . — (['kɒd(ə)l] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌeksklə'meiʃən] ,

you	shall	never	leave	me	till	I	am	restored	to	happiness	.	—	(	CODDLE	,	during	the	foregoing	exclamations	,
你	将	绝不	离开	我	直到	我	是	恢复	到	幸福	.	—	(	溺爱	,	期间	这	前文	感叹词	,

在我重获幸福之前，你永远不会离开我。——（科德尔，在以上感叹中，

[hæz; həz] [drægd] [dʌv] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][gəʊz] [ɒf] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] , [el] . [eɪtʃ] .)

has	dragged	DOVE	round	the	stage	,	and	goes	off	with	him	again	,	L	.	H	.	)
有	拖拽	鸽子	圆形的	这	阶段	,	和	去	离开	和	他	再次	,	L	.	H	.	)

拖着DOVE在舞台上转了一圈，然后又和他一起走了（LH）

[siːn] [θriː] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] ; [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['præktɪkəbl] [dɔːz] .

A	Gallery	in	the	Boarding	House	;	in	the	flat	are	two	practicable	doors	.
一个	画廊	在	这	登机	房子	;	在	这	平坦的	是	二	切实可行的	门	.

寄宿公寓里有一间画廊；公寓里有两扇实用的门。

[lɪŋks] [hɜːd] [wɪˈðɪn] .
LYNX heard within .
猞猁 听到 之内 .

内部听到了猞猁的声音。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

([wɪˈðɪn] .) — [ˈvɪlən] !
(Within .) — Villain !
(之内 .) — 恶棍 !

（内部）——恶棍!

[ˈvɪlən] !
Villain !
恶棍 !

恶棍!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? — ([ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ; [ə; eɪ] [skriːm] [hɜːd]) — [ai]
what do you here ? — (a noise as of a struggle ; a scream heard) — I
什么 做 你 这里 ? — (一个 噪音 作为 的 一个 斗争 ; 一个 尖叫 听到) — 我
[ˌeɪ ˈem] [ˌʌnˈɑːmd] ,
am unarmed ,
是 徒手 ,

你在这里发现了什么？——（一阵像是搏斗的声音；一声尖叫响起）——我没有武器，

[ɔː(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [əˈlaɪv] ; [kʌm] , [ˈemɪlaɪn] , [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
or you should not leave this place alive ; come , Emmeline , come with me .
或者 你 应该 不是 离开 这 地方 活 ; 来 , 艾米琳 , 来 和 我 .

否则你就不能活着离开这里；来吧，艾米琳，跟我走。

[ˈentə(r)] [lɪŋks] [ˈdrægɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] .
Enter LYNX dragging out his wife , she is pale and agitated .
进入 猞猁 拖拽 出去 他的 妻子 , 她 是 苍白 和 激动 .

LYNX拖着妻子走了出来，她脸色苍白，情绪激动。

[ˈmɪsɪz] . [ˌelˈwaɪ] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[ɑː] [ˈlaɪən(ə)l] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
Ah Lionel — is it , is it you ?
啊 莱昂内尔 — 是 它 , 是 它 你 ?

啊，莱昂内尔——是你吗?

[əʊ] [bles] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] . — ([ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] — [hiː; hi][ˈpleɪsɪz][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)])
Oh bless you , bless you . — (taking his hands — he places her in a chair)
哦 保佑 你 , 保佑 你 . — (采取 他的 双手 — 他 地方 她 在 一个 椅子)
— [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [əˈpɒn][maɪˈself] .
— I have brought this upon myself .
— 我 有 带来 这 之上 我 .

哦，愿上帝保佑你，愿上帝保佑你。——（握住她的手——她被放在椅子上）——这是我咎由自取。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ; [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [juː; jʊ] ?

But	you	are	safe	;	and	who	has	saved	you	?
但	你	是	安全的	;	和	WHO	有	已保存	你	?

但你很安全；是谁救了你?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

(['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] .) — [maɪ] ['hʌzbənd] !

(	Falling	on	his	neck	.	)	—	My	husband	!
(	坠落	在	他的	脖子	.	)	—	我的	丈夫	!

（摔倒在他脖子上。）——我的丈夫!

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[steɪ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪm][ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] .

Stay	you	here	,	I	will	follow	him	and	have	revenge	.
停留	你	这里	,	我	将要	跟随	他	和	有	复仇	.

你留在这里，我会跟踪他并报仇。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

(['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .) — [neɪ] , [neɪ] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] [steɪ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] — [ə'baʊt][ˌem 'iː] —

(	Clinging	to	him	.	)	—	Nay	,	nay	,	I	implore	you	stay	near	me	—	about	me	—
(	依恋	到	他	.	)	—	不	,	不	,	我	恳求	你	停留	靠近	我	—	关于	我	—

[liːv] [ˌem 'iː][nɒt] [ə'gen] .

leave	me	not	again	.
离开	我	不是	再次	.

（紧紧抓住他。）——不，不，我恳求你留在我身边——在我身边——不要再离开我了。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪm] ,

But	I	have	now	a	clue	to	him	,
但	我	有	现在	一个	线索	到	他	,

但我现在掌握了他的一些线索。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] [ə'təun][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɪndʒəriz] .

which	I	will	not	forsake	till	his	heart's	blood	atones	for	my	injuries	.
哪个	我	将要	不是	背叛	直到	他的	心脏的	血	赎罪	为了	我的	受伤	.

我绝不会放弃他，直到他的心脏鲜血赎清我的伤痛。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] ?

Do	you	know	him	,	that	you	speak	thus	?
做	你	知道	他	,	那	你	说话	因此	?

你认识他吗? 才会这样说?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ai][duː; də] , [ɪn'diːd] .
I **do** , **indeed** .
我 做 , 的确 .

确实如此。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[huː] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?
Who **—** **and** **what** **is** **he** **?**
WHO — 和 什么 是 他 ?

他是谁？他是什么人？

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

['lɪs(ə)n] , ['emɪlaɪn] ; [ðə; ði][dɪ'siːvə(r)][ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðæt][gɜːl] ,
listen , **Emmeline** ; **the** **deceiver** **of** **my** **sister** , **and** **the** **father** **of** **that** **girl** ,
听 , 艾米琳 ; 这 骗子 的 我的 姐姐 , 和 这 父亲 的 那 女孩 ,

听着，艾米琳；欺骗我妹妹的人，还有那个女孩的父亲，

[θruː] [huːm] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ðʌs] [miːt] [ə'gen] .
through **whom** **we** **separated** **and** **thus** **meet** **again** .
通过 谁 我们 分开 和 因此 见面 再次 .

我们因他而分离，也因此再次相遇。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] !
The **father** **!**
这 父亲 !

父亲!

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ai] [deəd] [nɒt] [kən'fes] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] .

I	dared	not	confess	as	much	before	.
我	敢于	不是	承认	作为	很多	前	.

我以前不敢坦白这些。

[ai][wɒz; wəz] [baʊnd] , [swɔːn] [tuː; tə] ['siːkrəsi] [baɪ][maɪ]['sɪstə(r)] ;

I	was	bound	,	sworn	to	secrecy	by	my	sister	;
我	曾是	边界	,	宣誓	到	保密	经过	我的	姐姐	;

我被姐姐要求发誓保守秘密;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [naʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

but	her	death	now	makes	me	free	to	tell	you	all	.
但	她	死亡	现在	制作	我	自由的	到	告诉	你	全部	.

但她的去世让我可以自由地把这一切都告诉你们。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] . [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ai] — [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

Mrs	.	Ly	.	Forgive	me	—	I	—	I	am	satisfied	.
太太	.	吕	.	原谅	我	—	我	—	我	是	使满意	.

李太太，请原谅——我——我满意了。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][fɜːst] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ;

You	shall	first	know	that	you	have	good	cause	to	be	so	;
你	将	第一的	知道	那	你	有	好的	原因	到	是	所以	;

你首先要知道自己有充分的理由这样做;

[ðæt] ['vɪlən] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] [rɒŋd] [maɪ]['sɪstə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] ['mærid] ;

that	villain	in	early	life	wronged	my	sister	;	she	afterwards	married	;
那	恶棍	在	早期的	生活	冤枉	我的	姐姐	;	她	然后	已婚	;

那个恶人在早年伤害了我的妹妹；她后来结婚了;

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðɪs] [mæn] [biːn] [nəʊn] , ['ruːɪn] ,

had	her	previous	intimacy	with	this	man	been	known	,	ruin	,
有	她	以前的	亲密关系	和	这	男人	到过	已知	,	废墟	,

如果她之前与这个男人的亲密关系被人知晓，那将毁了她。

[ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [kept]

in	the	noble	sphere	in	which	she	moved	,	must	have	awaited	her	;	I	kept
在	这	高贵	领域	在	哪个	她	已搬	,	必须	有	等待中	她	;	我	保留

[hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [rɪ'lɪdʒəsli] ,

her	secret	religiously	,
她	秘密	宗教地	,

在她所处的那个高贵的圈子里，一定有值得她去的地方；我一直虔诚地保守着她的秘密。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [piːs] ;

and	as	you	know	,	at	the	expence	of	my	own	peace	;
和	作为	你	知道	,	在	这	费用	的	我的	自己的	和平	;

而你也知道，这一切都是以牺牲我自己的平静为代价的;

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ;

I	was	as	a	father	to	the	girl	;
我	曾是	作为	一个	父亲	到	这	女孩	;

我像父亲一样对待这个女孩;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	though	she	left	the	asylum	in	which	I	placed	her	,
和	尽管	她	左边	这	庇护所	在	哪个	我	放置	她	,

虽然她离开了那家我把她送去的精神病院，

[jet] - [twɒz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] .

yet	'	twas	for	an	honourable	and	a	happy	marriage	.
然而	-	那是	为了	一个	光荣的	和	一个	快乐的	婚姻	.

然而，这是一场体面而幸福的婚姻。

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[nəʊ] [mɔː(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] , [dɪə(r)] ['laɪən(ə)l] ; [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] ,

No	more	,	no	more	,	dear	Lionel	;	I	have	been	a	weak	,	and	foolish	woman	,
不	更多的	,	不	更多的	,	亲爱的	莱昂内尔	;	我	有	到过	一个	虚弱的	,	和	愚蠢	女士	,

够了，够了，亲爱的莱昂内尔；我一直是个软弱又愚蠢的女人。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [wɪl] [ai] [daʊt] [juː; jʊ] [ə'gen] .

but	never	will	I	doubt	you	again	.
但	绝不	将要	我	怀疑	你	再次	.

但我再也不会怀疑你了。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [mɔː(r)] , [dɪə(r)] ['emɪlaɪn] [wɪl] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] ;

And	never	more	,	dear	Emmeline	will	I	give	you	cause	;
和	绝不	更多的	,	亲爱的	艾米琳	将要	我	给	你	原因	;

亲爱的艾米琳，我再也不会给你任何理由了；

[ɒn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['tʃiːfli] [rests] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪf] ,

on	the	conduct	of	the	husband	chiefly	rests	the	virtue	of	the	wife	,
在	这	执行	的	这	丈夫	主要	休息	这	美德	的	这	妻子	,

妻子的贞洁主要取决于丈夫的行为。

[ænd; ənd] [ai] [hɪə(r)] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [maɪ] ['fɒliz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

and	I	here	renounce	all	my	follies	for	ever	.
和	我	这里	放弃	全部	我的	愚行	为了	曾经	.

在此，我永远放弃我所有的愚行。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɪlən] — —

But	for	that	villain	—	—
但	为了	那	恶棍	—	—

但对于那个反派来说——

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[neɪ] , [neɪ] , [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] , [biː; bi] [æt; ət] [piːs] ;

Nay	,	nay	,	be	satisfied	,	be	at	peace	;
不	,	不	,	是	使满意	,	是	在	和平	;

不，不，要知足，要安宁；

[ænd; ənd] [let] ['mjuːtʃuəl] ['kɒnfɪdəns] [ˌhens'fɔːθ] [sɪ'kjʊə(r)] [tuː; tə] [juː 'es] [ðæt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	let	mutual	confidence	henceforth	secure	to	us	that	happiness	to	which
和	让	相互的	信心	今后	安全的	到	我们	那	幸福	到	哪个

[wiː; wi] [hæv; həv] [səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['strendʒər] .

we	have	so	long	been	strangers	.
我们	有	所以	长的	到过	陌生人	.

从此以后，让我们彼此信任，确保我们能够获得我们长期以来一直渴望却又遥不可及的幸福。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , ['emɪlaɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] . — ([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
It shall , Emmeline , it shall . — (They embrace .)
它 将 , 艾米琳 , 它 将 . — (他们 拥抱 .)

会的，艾米琳，会的。（他们拥抱。）

['entə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['jʌŋˌhʌzbənd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Enter MR . and MRS . YOUNGHUSBAND and MR . and MRS .
进入 先生 . 和 太太 . 年轻丈夫 和 先生 . 和 太太 .

请杨先生和夫人以及杨先生和夫人上台。

['dɪzməl] , [ɑːm][ɪn][ɑːm] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ;
DISMAL , arm in arm , and laughing ;
惨淡 , 手臂 在 手臂 , 和 笑 ;

悲惨地，手挽着手，笑着；

['mɪsɪz] . [dʌv] ['fɒləʊɪŋ] .
MRS . DOVE following .
太太 . 鸽子 下列的 .

多芙夫人随后登场。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [wɒt] !
Mrs . Y . What !
太太 . 是 . 什么 !

Y夫人：什么！

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [tuː] : [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd]
Mr . and Mrs . Lynx , and embracing too : then you have explained
先生 . 和 太太 . 山猫 , 和 拥抱 也 : 然后 你 有 解释
[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
and made it up ,
和 制成 它 向上 ,

林克斯夫妇，而且还拥抱在一起：那么你就解释清楚并编造出来了。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .
as we have done .
作为 我们 有 完毕 .

正如我们所做的那样。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
Well , this is delightful !
出色地 , 这 是 愉快 !

哇，真是太棒了！

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪzməl][ɑː(r); ə(r)] [frendz] ; [aɪ] [sɔː]
Mr . and Mrs . Dismal are friends ; I saw
先生 . 和 太太 . 惨淡 是 朋友们 ; 我 锯

迪斯默尔夫妇是朋友；我见过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[hɪm] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ai] [rʌʃt] [aʊt] — [drægd] [hɪm][ɪn] . — [waɪ] . , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð]
him **watching** **his** **house** **;** **I** **rushed** **out** **—** **dragged** **him** **in** **.** **—** **Y** **.** **,** **who** **was** **with**
他 观看 他的 房子 ; 我 匆忙 出去 — 拖拽 他 在 . — 是 . , WHO 曾是 和
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他守着房子；我冲了出去——把他拖了进来。——Y.，当时和他在一起，

['fɒləʊd] ; [wiː; wi] [paut] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [kɔ'ket] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen]
followed **;** **we** **pouted** **a** **little** **—** **coquetted** **a** **little** **—** **cried** **a** **little** **—** **and** **then**
随后 ; 我们 撅嘴 一个 小的 — 卖弄风情 一个 小的 — 哭 一个 小的 — 和 然后
[rʌʃt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːmz] ;
rushed **into** **one** **another's** **arms** **;**
匆忙 进入 一 另一个的 武器 ;

随后，我们撅起了嘴——撒娇了一会儿——哭了一会儿——然后扑进了彼此的怀抱；

['dɪd(ə)nt][wiː; wi] , ['fredrɪk] ?
didn't **we** **,** **Frederick** **?**
没有 我们 , 弗雷德里克 ?

难道不是吗，弗雷德里克?

[jʌŋ] .
Young **.**
年轻的 .

年轻的。

[nəʊ] , [ai] — —
No **,** **I** **—** **—**
不 , 我 — —

不，我——

['mɪsɪz] . [waɪ] . [hʌʃ] !
Mrs **.** **Y** **.** **Hush** **!**
太太 . 是 . 嘘 !

Y夫人，嘘!

[rɪ'membə(r)] , [dɪə(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] ['nevə(r)][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][ˌem 'iːt] [ə'gen] .
remember **,** **dear** **;** **you** **have** **promised** **never** **to** **contradict** **me** **again** **.**
记住 , 亲爱的 ; 你 有 承诺 绝不 到 顶撞 我 再次 .

亲爱的，记住，你答应过我以后再也不会反驳我了。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ænd; ənd][maɪ] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [vau] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kaɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ə'tentɪv] [ɪn]
And **my** **George** **has** **vowed** **to** **be** **as** **kind** **,** **and** **as** **attentive** **in**
和 我的 乔治 有 发誓 到 是 作为 种类 , 和 作为 细心 在
['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz] — —
future **,** **as** **—** **—**
未来 , 作为 — —

我的乔治发誓，以后也会像——一样善良、一样体贴。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

[æz; əz][ai][kæn; kən] .
As **I** **can** **.**
作为 我 能 .

尽我所能。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðeə(r)][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [dʌv] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['henri] .

Mrs	.	**Y**	.	**There**	**is**	**poor**	**Mrs**	.	**Dove**	**in**	**an**	**agony**	**about**	**her**	**Henry**	.
太太	.	是	.	那里	是	贫穷的	太太	.	鸽子	在	一个	痛苦	关于	她	亨利	.

Y夫人：可怜的Dove太太正为她的Henry痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi][left]['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] — [keɪm][tuː; tə][juː 'es] — [wɒz; wəz][təʊld][ðæt][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd][wɒz; wəz]

She	**left**	**Mrs**	.	**Coddle**	—	**came**	**to**	**us**	—	**was**	**told**	**that**	**her**	**husband**	**was**
她	左边	太太	.	溺爱	—	来了	到	我们	—	曾是	讲述	那	她	丈夫	曾是

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

in	**this**	**house**	—	**and**	**he**	**is**	**still**	**no**	**where**	**to**	**be**	**found**	.
在	这	房子	—	和	他	是	仍然	不	在哪里	到	是	成立	.

她离开了科德尔太太——来到我们这里——我们告诉她她的丈夫就在这所房子里——但他仍然下落不明。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[wiː; wi] [hɜːd] [bəuθ][hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l][hɪə(r)][nɒt] [lɒŋ] [sɪns] .

We	**heard**	**both**	**him**	**and**	**Mr**	.	**Coddle**	**here**	**not**	**long**	**since**	.
我们	听到	两个都	他	和	先生	.	溺爱	这里	不是	长的	自从	.

不久前我们在这里都听到了他和科德尔先生的声音。

([dʌv] , [wɪ'ðaʊt] .)

(	**DOVE**	**,**	**without**	**.**	**)**
(	鸽子	,	没有	.	)

（不含DOVE。）

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

['mɑːθə] !

Martha	**!**
玛莎	!

玛莎！

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	**Dove**	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ai][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['welkəm] [vɔɪs] .

I	**hear**	**his**	**welcome**	**voice**	**.**
我	听到	他的	欢迎	嗓音	.

我听到了他亲切的声音。

['entə(r)] [dʌv] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [tɔːn] [tuː; tə] ['rɪbbənd] .

Enter	**DOVE**	**,**	**his**	**clothes**	**torn**	**to**	**ribbands**	**.**
进入	鸽子	,	他的	衣服	撕裂	到	丝带	.

多夫登场了，他的衣服被撕成了条状。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[ˈmɑːθə] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Martha ! are you here ?
玛莎 ! 是 你 这里 ?

玛莎！你在吗?

[əʊ] , [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
Oh , look at me !
哦 , 看 在 我 !

哦，看看我!

[ˈmɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ˈhenri] !
Henry !
亨利 !

亨利!

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
look at me , and forgive me .
看 在 我 , 和 原谅 我 .

看着我，原谅我。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[fəˈgɪv] [juː; jʊ] , [ˈmɑːθə] !
Forgive you , Martha !
原谅 你 , 玛莎 !

原谅你，玛莎!

[jes] , [ðæt] [ai] [wɪl] , [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [aɪv] [ˈsʌfəd] [sɪns] [ˈaʊə(r)] [æbˈdʌkʃən] .
yes , that I will , after what I've suffered since our abduction .
是的 , 那 我 将要 , 后 什么 我已经 遭受 自从 我们的 绑架 .

是的，我会的，自从我们被绑架以来，我遭受了那么多痛苦。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ˈmɪstə(r)] . - [ˈ duː ɪŋz] ; [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let]
This is all Mr . Coddle's doings ; I was his witness , and he wouldn't let
这 是 全部 先生 . - 行为 ; 我 曾是 他的 证人 , 和 他 不会 让
[ˌem ˈiː] [liːv] [hɪm] ,
me leave him ,
我 离开 他 ,

这一切都是科德尔先生所为；我可以作证，但他不让我离开他。

[tɪl] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɑːnt] [hɒbz] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɒd(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
till I had seen aunt Hobbs and Mrs . Coddle , in his presence .
直到 我 有 已见 阿姨 霍布斯 和 太太 . 溺爱 , 在 他的 在场 .

直到我看到霍布斯姨妈和科德尔太太在他面前。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] - [ɪm] ; [ɑːnt] [hɒbz] [ɪz] [gɒn] [ɒf] [əˈgen] ;
We have seen ' em ; aunt Hobbs is gone off again ;
我们 有 已见 - 呃 ; 阿姨 霍布斯 是 已消失 离开 再次 ;

我们已经看到他们了；霍布斯阿姨又走了；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz]

and	Mr	.	and	Mrs	.	Coddle	are	coming	here	with	all	their	differences
和	先生	.	和	太太	.	溺爱	是	未来	这里	和	全部	他们的	差异

[ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd] .

re	-	united	.
关于	-	团结的	.

科德尔夫妇带着他们所有的分歧和解来到这里。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hɒbz] !

Your	aunt	Hobbs	!
你的	阿姨	霍布斯	!

你姑妈霍布斯!

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[doʊnt][ɑːsk] ['kwestʃənz] [naʊ] , [dɪə(r)] ; [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] [aɪl] ['lɪkwɪdeɪt] ['evri] [θɪŋ] .

Don't	ask	questions	now	,	dear	;	when	we	are	alone	I'll	liquidate	every	thing	.
不	问	问题	现在	,	亲爱的	;	什么时候	我们	是	独自的	患病的	清算	每一个	事物	.

亲爱的，现在别问问题；等我们单独相处的时候，我会把所有东西都变现。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ɪ'luːsɪdeɪt] !

Elucidate	!
阐发	!

阐发!

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] , [lʌv] !

Now	,	you	are	going	to	begin	again	,	love	!
现在	,	你	是	去	到	开始	再次	,	爱	!

现在，你要重新开始了，亲爱的!

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[nəʊ] , ['henri] , [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ'self] ; [aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [kə'rekt] [juː; jʊ][mɔː(r)] , [dɪə(r)] .

No	,	Henry	,	I	forgot	myself	;	I	never	shall	correct	you	more	,	dear	.
不	,	亨利	,	我	忘了	我	;	我	绝不	将	正确的	你	更多的	,	亲爱的	.

不，亨利，我忘了自己；我以后再也不会纠正你了，亲爱的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

['entə(r)] ['kɒd(ə)l] , ['keipə] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [næŋ'kiːn] ; ['mɪsɪz] .

Enter	**CODDLE**	**,**	**capering**	**,**	**dressed**	**in**	**a**	**suit**	**of**	**Nankeen**	**;**	**MRS**	**.**
进入	溺爱	,	嬉戏	,	穿着	在	一个	套装	的	南金	;	太太	.

科德尔夫人穿着南金套装，蹦蹦跳跳地走了进来。

['kɒd(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

CODDLE	**on**	**his**	**arm**	**.**
溺爱	在	他的	手臂	.

给他的手臂加了些东西。

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

Here	**we**	**are**	**!**
这里	我们	是	!

我们到了!

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

here	**we**	**are**	**!**
这里	我们	是	!

我们到了!

[bɛlvɪdɛrə] [hæz; həz] [rɪ'triːtɪd] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊnli]

Belvidera	**has**	**retreated**	**in**	**confusion**	**;**	**and**	**the**	**conquering**	**hero**	**,**	**with**	**his**	**only**
贝尔维德拉	有	撤退	在	困惑	;	和	这	征服	英雄	,	和	他的	仅有的

['lɔːfl] [waɪf] ,

lawful	**wife**	**,**
合法的	妻子	,

贝尔维德拉溃败而逃；而凯旋的英雄，带着他唯一的合法妻子，

[stændz][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [praɪd][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt]

stands	**before**	**you**	**in**	**all**	**the**	**conscious**	**pride**	**of**	**innocence**	**,**	**and**	**a**	**complete**	**suit**
站立	前	你	在	全部	这	有意识的	自豪	的	无辜	,	和	一个	完全的	套装

[ɒv; əv] [næŋ'kiːn] .

of	**Nankeen**	**.**
的	南金	.

他以纯真无邪的自豪感站在你面前，身穿一套完整的南金套装。

[ɔːl] .

All	**.**
全部	.

全部。

[næŋ'kiːn] !

Nankeen	**!**
南金	!

南金!

[ˌsiː əʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[jes] ; [nəʊ]['laɪnɪŋ] — [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l][hæz; həz] [hɜːd] [ɔːl] — [ænd; ənd][hæz; həz] [fə'givn] [ɔːl] ;

Yes	**;**	**no**	**lining**	**—**	**no**	**,**	**Mrs**	**.**	**Coddle**	**has**	**heard**	**all**	**—**	**and**	**has**	**forgiven**	**all**	**;**
是的	;	不	衬垫	—	不	,	太太	.	溺爱	有	听到	全部	—	和	有	已原谅	全部	;

是的；没有衬里——不，科德尔太太都听到了——也都原谅了；

[ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [kən'vɪnst] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [du:pt] [baɪ][maɪ][fɜ:st] [waɪf] ;
she is now convinced how I was duped by my first wife ;
她 是 现在 确信 如何 我 曾是 受骗 经过 我的 第一的 妻子 ;

她现在确信我被我的第一任妻子欺骗了;

[hæz; həz][hæd; həd] [pru:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] — [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['plʌndə] [ˌem 'i:] —
has had proof of her leaving me — of her plundering me —
有 有 证明 的 她 离开 我 — 的 她 掠夺 我 —
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ['mɪəli] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
of her coming here merely to make a property of me ,
的 她 未来 这里 仅仅 到 制作 一个 财产 的 我 ,

我已经掌握了她离开我的证据——她掠夺我的证据——她来到这里只是为了把我变成她的私有财产的证据。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪli'gæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ju'naɪtɪd][ænd; ənd]
of the illegality of the marriage ; and here we are united and
的 这 非法 的 这 婚姻 ; 和 这里 我们 是 团结的 和
['hæpi] [ə'gen] ;
happy again ;
快乐的 再次 ;

婚姻的非法性；而现在我们又团聚了，幸福美满;

[ænd; ənd][ðeə(r)][stændz][maɪ] [frend] [ænd; ənd][prɪ'zɜ:və(r)] , [ɒv; əv] [hu:m] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [θɪŋk] [wɪð]
and there stands my friend and preserver , of whom I shall ever think with
和 那里 站立 我的 朋友 和 保护者 , 的 谁 我 将 曾经 思考 和
['grætɪtju:d] . — (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [dʌv] .)
gratitude . — (Pointing to DOVE .)
感激 . — (指向 到 鸽子 .)

这就是我的朋友和救星，我将永远感激他。(指向多芙)

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ðen] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [əb'zɜ:v] , [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['pɪlɪdʒɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɔ:drəʊb] ,
Then allow me to observe , while you were pillaging your wardrobe ,
然后 允许 我 到 观察 , 尽管 你 是 掠夺 你的 衣柜 ,

那么，请允许我观察一下，在你翻箱倒柜找衣服的时候，

[jɔ:(r); jə(r)]['grætɪtju:d] [mait] [hæv; həv] ['dʒɒgd] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]
your gratitude might have jogged your memory a little , respecting the
你的 感激 可能 有 慢跑 你的 记忆 一个 小的 , 尊重 这
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [-] [kləʊðz] ;
condition of your preserver's clothes ;
状况 的 你的 保存者 衣服 ;

你的感激之情或许让你稍微想起了保存者的衣服状况;

[ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪg'zju:bərəns] .
this is quite the result of your own exuberance .
这 是 相当 这 结果 的 你的 自己的 热情洋溢 .

这是你过于热情的结果。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[maɪ][dɪə(r)] ['henri] — —
My dear Henry — —
我的 亲爱的 亨利 — —

我亲爱的亨利——

[ˌsiː əʊ ˈdiː] . [hʌʃ] , [ˈmɪsɪz] . [dʌv] ;
Cod . **Hush** , **Mrs** . **Dove** ;
鳕鱼 . 嘘 , 太太 . 鸽子 ;

鳕鱼。嘘，多芙夫人；

[əˈlaʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [æt; ət] [ˈpleʒə(r)] — [jiːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə]
allow your husband to select his own words at pleasure — yield a little to
允许 你的 丈夫 到 选择 他的 自己的 字 在 乐趣 — 屈服 一个 小的 到
[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

允许你的丈夫自由选择措辞——彼此都要做出一些让步。

- [tɪz][ðə; ðɪ][best][ænd; ənd][ˈəʊnli] [weɪ] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] [dəˈmestɪk] [piːs] .
' tis the best and only way to secure domestic peace .
- 的 这 最好的 和 仅有的 方式 到 安全的 国内的 和平 .

这是确保国内和平的最佳也是唯一途径。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [jiːld] [ˈevrɪθɪŋ] .
I shall yield everything .
我 将 屈服 一切 .

我将交出一切。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [ðæt] [θriː] [deɪz] [əˈgəʊ][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈflænl] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] - [ˈweskɪts] ,
Look at me ; I that three days ago was all flannel and under - waistcoats ,
看 在 我 ; 我 那 三 天 前 曾是 全部 绒布 和 在下面 - 马甲 ,

看看我，三天前我还穿着法兰绒衬衫和背心呢。

[naʊ] [ɪnˈtend][tuː; tə][dɪˈfaɪ][eə(r)] , [drɑːfts] , [ˈəʊpən] - [ˈwɪndəʊz] , [ˈkɔːnə(r)] - [ˈhaʊzɪz] , [ˈevrɪθɪŋ] ;
now intend to defy air , draughts , open - windows , corner - houses , everything ;
现在 打算 到 违抗 空气 , 起草 , 打开 - 视窗 , 角落 - 房屋 , 一切 ;

现在打算无视空气、穿堂风、敞开的窗户、街角的房子，无视一切；

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɒd(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [pəʊl] .
and I and Mrs . Coddle are going in search of the North Pole .
和 我 和 太太 . 溺爱 是 去 在 搜索 的 这 北 极 .

我和科德尔太太要去寻找北极。

[lɪŋks] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [klɪəd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][ˈmɪst(ə)ri][ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?
Lynx , my boy , have you cleared up your mystery and satisfied your wife ?
山猫 , 我的 男生 , 有 你 已清除 向上 你的 神秘 和 使满意 你的 妻子 ?

林克斯，我的孩子，你解开谜团，让你的妻子满意了吗?

[ðæts] [raɪt] , [naʊ] [let][ˌjuː ˈes] [fəˈgɪv] [ænd; ənd] [fəˈget] ;
that's right , now let us forgive and forget ;
那就是 正确的 , 现在 让 我们 原谅 和 忘记 ;

没错，现在让我们宽恕并忘记吧；

[fəˈget] [ɔːl][bʌt; bət] [ðəʊz] [ˈkwɒlətiz] [ðæt] [fɜːst] [ɪnˈdjuːst] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈmæri] .
forget all but those qualities that first induced us to marry .
忘记 全部 但 那些 品质 那 第一的 诱导 我们 到 结婚 .

除了当初促使我们结婚的那些品质之外，其他一切都忘掉吧。

[ˈmɪsɪz] . [sæm] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ?
Mrs . Sam , what did you have me for ?
太太 . 山姆 , 什么 做过 你 有 我 为了 ?

萨姆太太，你生我来是干什么的?

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] , [θru:] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [,eksen'trisəti] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs]

Because	I	could	discover	,	through	all	your	eccentricities	,	a	natural	goodness
因为	我	可以	发现	,	通过	全部	你的	怪癖	,	一个	自然的	善良

[ɒv; əv] [hɑ:t] .

of	heart	.
的	心	.

因为我能透过你所有的怪癖，发现你内心深处的善良。

[ˌsi: əʊ 'di:] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ðen] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ,

Then	whenever	you	are	inclined	to	be	angry	with	me	,	always	think	of	that	,
然后	每当	你	是	倾斜	到	是	生气的	和	我	,	总是	思考	的	那	,

所以，每当你想要生我的气时，就想想这件事。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [rɪ'tɜ:n] [wɪl] ['evə(r)][rɪ'membə(r)][ðə; ðɪ]

and	I	in	return	will	ever	remember	the
和	我	在	返回	将要	曾经	记住	这

而我，也将永远铭记于心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ə'fekʃn] [ðæt] [fɜ:st][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:k] [ju:; jʊ] .

affection	that	first	led	me	to	seek	you	.
感情	那	第一的	引领	我	到	寻找	你	.

最初驱使我找到你的那份爱慕之情。

[lɪŋks] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] ['mæri] [fɔ:(r); fə(r)] ?

Lynx	,	what	did	you	marry	for	?
山猫	,	什么	做过	你	结婚	为了	?

Lynx，你结婚是为了什么?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ai] ['fri:li] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .

I	freely	confess	it	was	for	love	.
我	自由	承认	它	曾是	为了	爱	.

我坦白承认，那是因为爱情。

[ˌsi: əʊ 'di:] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] , ['mærid] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪmpʌls] ?

And	you	,	Mrs	.	Lynx	,	married	him	from	the	same	impulse	?
和	你	,	太太	.	山猫	,	已婚	他	从	这	相同的	冲动	?

林克斯夫人，您当初也是出于同样的冲动嫁给了他吗?

['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , **Sir** .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['jʌŋˌhʌzbənd] , ['mærid] — —
And **you** , **Mr** . **and** **Mrs** . **Younghusband** , **married** — —
和 你 , 先生 . 和 太太 . 杨哈斯本 , 已婚 — —

而您，杨哈斯本先生和夫人，结婚了——

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [æz; əz]['aʊə(r)] [frendz] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɪŋks] ['mærid] .
For **the** **same** **reason** , **as** **our** **friends** **Mr** . **and** **Mrs** . **Lynx** **married** .
为了 这 相同的 原因 , 作为 我们的 朋友们 先生 . 和 太太 . 山猫 已婚 .

出于同样的原因，我们的朋友林克斯夫妇也结婚了。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [prɪ'saɪsli] .
Mrs . **Y** . **For** **the** **same** **reason** **precisely** .
太太 . 是 . 为了 这 相同的 原因 恰恰 .

Y女士：正是出于同样的原因。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɪzməl] ?
And **you** , **Mr** . **Dismal** ?
和 你 , 先生 . 惨淡 ?

还有你，迪斯曼先生?

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] .
Because **I** **was** **tired** **of** **living** **alone** .
因为 我 曾是 疲劳的 的 活的 独自的 .

因为我厌倦了独居。

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] . [wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] , [nəʊ] [daʊt] ?
And **Mrs** . **D** . **was** **weary** **of** **the** **same** **life** , **no** **doubt** ?
和 太太 . D . 曾是 厌倦 的 这 相同的 生活 , 不 怀疑 ?

毫无疑问，D夫人也厌倦了日复一日的生活?

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . **Dis** .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ai] [kən'fes] [maɪ] ['wiːknəs] .
I **confess** **my** **weakness** **.**
我 承认 我的 弱点 .

我承认我的弱点。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌv] , ['mærid] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — —
And **you** **,** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Dove** **,** **married** **—** **because** **—** **—**
和 你 , 先生 . 和 太太 . 鸽子 , 已婚 — 因为 — —

而你，多夫先生和夫人，结婚是因为——

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɪn][maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] — —
Being **a** **widow** **,** **and** **accustomed** **to** **a** **sharer** **in** **my** **joys** **and** **sorrows** **—** **—**
存在 一个 寡妇 , 和 习惯 到 一个 分享者 在 我的 喜悦 和 悲伤 — —

身为寡妇，我习惯了有人分享我的喜怒哀乐——

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] , [æt; ət][maɪ] ['maːstəz] [ˌdɪsə'luːʃn] .
You **took** **me** **into** **partnership** **,** **at** **my** **master's** **dissolution** **.**
你 采取 我 进入 合伙 , 在 我的 硕士学位 溶解 .

在我硕士项目解散后，你接纳我成为合伙人。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wel] , [ðen] , [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [breɪks] [aʊt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,
Well **,** **then** **,** **whenever** **a** **disagreement** **breaks** **out** **among** **you** **in** **future** **,**
出色地 , 然后 , 每当 一个 分歧 休息 出去 之中 你 在 未来 ,

那么，以后你们之间如果再发生分歧，

[rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪnd'juːsmənts] [wɪtʃ] [fɜːst][led][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [iːtʃ]
recall **the** **memory** **of** **those** **inducements** **which** **first** **led** **you** **to** **think** **of** **each**
记起 这 记忆 的 那些 诱导 哪个 第一的 引领 你 到 思考 的 每个
['ʌðə(r)] ,
other **,**
其他 ,

回想一下当初是什么契机让你们彼此想起对方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [help] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and **you** **will** **find** **it** **to** **be** **a** **wonderful** **help** **to** **the** **restoration** **of**
和 你 将要 寻找 它 到 是 一个 精彩的 帮助 到 这 恢复 的
[piːs] .
peace **.**
和平 .

你会发现它对恢复和平大有裨益。

[duː; də][juː; jʊ][ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ?
Do **you** **all** **agree** **to** **this** **?**
做 你 全部 同意 到 这 ?

你们都同意吗?

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[jes] , [jes] .
Yes **,** **yes** **.**
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðen] ['fɒləʊ] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd]['rætɪfaɪ][ðə; ði] [ə'griːmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːti] ['kɒndʒəg(ə)l]
Then **follow** **my** **example** **,** **and** **ratify** **the** **agreement** **by** **a** **hearty** **conjugal**
然后 跟随 我的 例子 , 和 批准 这 协议 经过 一个 爽朗 夫妻
[ɪm'breɪs] ;
embrace **;**
拥抱 ;

然后效仿我的做法，以热烈的夫妻拥抱来确认这项协议;

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
I **will** **give** **the** **word** **of** **command** **.**
我 将要 给 这 单词 的 命令 .

我将下达命令。

[meɪk] ['redi] ! — ([æz; əz] ['kɒd(ə)l] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [weɪst] ,
Make **ready** **!** **—** **(** **As** **CODDLE** **puts** **his** **arm** **round** **his** **wife's** **waist** **,**
制作 准备好 ! — (作为 溺爱 放置 他的 手臂 圆形的 他的 妻子的 腰部 ,

准备好！——（科德尔搂住妻子的腰，

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [waɪvz] .) — ['prez(ə)nt] !
each **of** **the** **husbands** **do** **the** **same** **to** **their** **wives** **.** **)** **—** **Present** **!**
每个 的 这 丈夫们 做 这 相同的 到 他们的 妻子们 .) — 展示 !

每个丈夫都对自己的妻子做同样的事情。）——现在!

— (['kɒd(ə)l] [teɪks] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θʌm] , [ænd; ənd]
— **(** **CODDLE** **takes** **his** **wife's** **chin** **between** **his** **fingers** **and** **thumb** **,** **and**
— (溺爱 需要 他的 妻子的 下巴 之间 他的 手指 和 拇指 , 和
[pri'pɛəz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,
prepares **to** **kiss** **her** **,**
准备 到 吻 她 ,

——（科德尔用手指和拇指捏住妻子的下巴，准备吻她，

[ɔːl][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] .) — ['faɪə(r)] ! — ([ðeɪ] [ɔːl] [kɪs] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [æt; ət]
all **the** **husbands** **do** **the** **same** **.** **)** **—** **Fire** **!** **—** **(** **They** **all** **kiss** **and** **embrace** **at**
全部 这 丈夫们 做 这 相同的 .) — 火 ! — (他们 全部 吻 和 拥抱 在
[ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .)
the **same** **moment** **.** **)**
这 相同的 片刻 .)

所有丈夫都这样做。）——着火了！——（他们同时亲吻拥抱。）

[ˌsiː əʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðeə(r)] ,
There **,**
那里 ,

那里，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ɔːl][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['kwɔrəlz] [ʃʊd; ʃəd][end] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]
this **is** **the** **way** **that** **all** **matrimonial** **quarrels** **should** **end** **—** **and** **if** **you** **are** **of**
这 是 这 方式 那 全部 婚姻 争吵 应该 结尾 — 和 如果 你 是 的
[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] — ([tuː; tə][ðə; ði]
the **same** **opinion** **—** **(** **to** **the**
这 相同的 观点 — (到 这

所有婚姻争吵都应该这样结束——如果你也这么认为——（致

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

['ɔːdiəns]) — [ðen] , [ɪn'diːd] , [wɪl] ['aʊə(r)]['kɒndʒəg(ə)l][dʒɔɪ][biː; bi] [kəm'pliːt] ,
audience **)** **—** **then** **,** **indeed** **,** **will** **our** **conjugal** **joy** **be** **complete** **,**
观众) — 然后 , 的确 , 将要 我们的 夫妻 喜悦 是 完全的 ,

观众）——那么，我们的婚姻幸福才算圆满，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [laɪt] ['les(ə)n][nɒt][hæv; həv] [biːn] [riːd] [ɪn][veɪn] .
and **our** **light** **lesson** **not** **have** **been** **read** **in** **vain** **.**
和 我们的 光 课 不是 有 到过 读 在 徒劳 .

我们所学到的浅显易懂的道理并没有白读。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['dʒeləsi] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
You **have** **seen** **the** **result** **of** **perpetual** **jealousy** **,** **in** **the** **case** **of** **Mr** **.**
你 有 已见 这 结果 的 永久 妒忌 , 在 这 案件 的 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɪŋks] ;
and **Mrs** **.** **Lynx** **;**
和 太太 . 山猫 ;

林克斯夫妇的例子就是长期嫉妒的后果；

[ɒv; əv][kən'tɪnjuəl][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ænd; ənd][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n][ɪn] [ðæt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
of **continual** **disputes** **and** **contradiction** **in** **that** **of** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.**
的 持续的 争议 和 矛盾 在 那 的 先生 . 和 太太 .
['jʌŋˌhʌzbənd] ;
Younghusband **;**
杨哈斯本 ;

杨赫斯本夫妇之间不断发生争执和矛盾；

[ɒv; əv][ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪzməl] ;
of **a** **want** **of** **cheerfulness** **and** **attention** **in** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Dismal** **;**
的 一个 想 的 愉悦 和 注意力 在 先生 . 和 太太 . 惨淡 ;

迪斯默尔夫妇缺乏快乐和专注；

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɒlɪsi] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [kə'rekʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʌv] ;
of **the** **impolicy** **of** **public** **correction** **in** **the** **instance** **of** **Mrs** **.** **Dove** **;**
的 这 不谨慎 的 民众 更正 在 这 实例 的 太太 . 鸽子 ;

在多芙夫人一案中，公开纠正政策是不明智的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə'sɪməleɪtɪŋ] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['tempəz] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [keɪs]
and **the** **necessity** **of** **assimilating** **habits** **and** **tempers** **in** **the** **singular** **case**
和 这 必要性 的 同化 习惯 和 脾气 在 这 单数 案件
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] ;
of **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Coddle** **;**
的 先生 . 和 太太 . 溺爱 ;

以及在科德尔夫妇的特殊情况下，相互吸收习惯和性情的必要性；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðiːz] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [wʌn] [hɑːf] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [mæn]

and	though	these	may	not	be	one	half	the	causes	of	quarrel	between	man
和	尽管	这些	可能	不是	是	一	一半	这	原因	的	争吵	之间	男人

[ænd; ənd] [waɪf] — [jet] ,

and	wife	—	yet	,
和	妻子	—	然而	,

虽然这些可能并非夫妻争吵的全部原因——然而，

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [ɪk'spəʊʒə(r)] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz] ['biːkən] [laɪts] ,

even	their	exposure	may	serve	as	beacon	lights	,
甚至	他们的	接触	可能	服务	作为	信标	灯	,

即使它们的暴露也能起到警示作用。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wen] ['seɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

to	avoid	the	rocks	of	altercation	when	sailing	on	the	sea	of	matrimony	.
到	避免	这	岩石	的	争吵	什么时候	帆船	在	这	海	的	婚姻	.

在婚姻之海上航行时，要避免遭遇争吵的礁石。

[səʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː 'es] , [ɔːl] [jiː; ji] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] ['piːp(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

So	think	of	us	,	all	ye	anticipating	and	smiling	single	people	;	for	you
所以	思考	的	我们	,	全部	是的	预期	和	微笑	单身的	人们	;	为了	你

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

所以，请想想我们这些充满期待、面带微笑的单身人士；因为你们必须，

[ɔː(r)] [ɔːt] , [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] — [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)]

or	ought	,	all	to	be	married	,	and	the	sooner	the	better	—	and	remember
或者	应该	,	全部	到	是	已婚	,	和	这	很快	这	更好的	—	和	记住

[ˌjuː 'es] [jiː; ji] [ɔːl'redi] [peəd] ;

us	ye	already	paired	;
我们	是的	已经	成对的	;

或者说，所有人都应该结婚，而且越快越好——记住我们已经成双成对了；

[ænd; ənd] [let] ['aʊə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['mjuːtʃuəl] [fɔː'beərəns] , ['mjuːtʃuəl]

and	let	our	example	prove	to	you	that	to	mutual	forbearance	,	mutual
和	让	我们的	例子	证明	到	你	那	到	相互的	宽容	,	相互的

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

让我们的例子向你们证明，相互宽容、相互信任，

['mjuːtʃuəl] ['hæbɪts] , ['mjuːtʃuəl] ['evriθɪŋ] , [mʌst; məst] [wiː; wi] [əʊ] ['mjuːtʃuəl] ['hæpinəs] .

mutual	habits	,	mutual	everything	,	must	we	owe	mutual	happiness	.
相互的	习惯	,	相互的	一切	,	必须	我们	欠	相互的	幸福	.

共同的习惯，共同的一切，我们是否应该为彼此的幸福负责?

[ænd; ənd] [weə(r)] [kæn; kən] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [biː; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]

And	where	can	the	best	of	happiness	be	found	,	but	in	a	loyal	and
和	在哪里	能	这	最好的	的	幸福	是	成立	,	但	在	一个	忠诚	和

[ə'fekʃənət] ['mærid] [laɪf] ?

affectionate	Married	Life	?
亲热	已婚	生活	?

还有什么地方能找到最幸福的呢？唯有忠诚而充满爱意的婚姻生活！

[ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

Disposition	of	the	Characters	at	the	fall	of	the	Curtain	.
处置	的	这	人物	在	这	落下	的	这	窗帘	.

幕落时人物的分布情况。

['mɪstə(r)] . [el] . ['mɪsɪz] . [el] . — ['mɪstə(r)] .

Mr	.	L	.	Mrs	.	L	.	—	Mr	.
先生	.	L	.	太太	.	L	.	—	先生	.

L先生 L夫人——先生

[waɪ] . ['mɪsɪz] . [waɪ] — ['mɪstə(r)] . [siː] . ['mɪsɪz] . [siː] . — ['mɪstə(r)] .

Y	.	Mrs	.	Y	—	Mr	.	C	.	Mrs	.	C	.	—	Mr	.
是	.	太太	.	是	—	先生	.	C	.	太太	.	C	.	—	先生	.

Y.Y女士—Y先生C. C. 夫人—C. 先生

[diː] . ['mɪsɪz] . [diː] . — ['mɪsɪz] .

D	.	Mrs	.	D	.	—	Mrs	.
D	.	太太	.	D	.	—	太太	.

D. D夫人——夫人

[dʌv] , ['mɪstə(r)] . [dʌv] .

Dove	,	Mr	.	Dove	.
鸽子	,	先生	.	鸽子	.

多夫先生，多夫先生。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[dʒiː] . ['kaʊi] , ['prɪntə(r)] , - , ['njuːkɑːsl] [striːt] , [strænd] .

G	.	Cowie	,	Printer	,	13	,	Newcastle	Street	,	Strand	.
G	.	考伊	,	打印机	,	-	,	纽卡斯尔	街道	,	斯特兰德	.

G. Cowie，印刷商，斯特兰德纽卡斯尔街 13 号。

[-]	[nəʊt]
Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[tuː] [sets] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] .

Two	sets	of	images	of	the	same	edition	were	used	in	this	transcription	.
二	套	的	图片	的	这	相同的	版	是	用过的	在	这	转录	.

本次转录使用了同一版本的两组图像。

[ðə; ði] [fɜːst] ,

The	first	,
这	第一的	,

第一，

['dɪdʒɪtaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɒpi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊˌbɑːrts] ['laɪbrəri] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [tə'rɒntəʊ] ,

digitized	by	the	Internet	Archive	from	a	copy	made	available	by	the	Robarts	Library	at	the	University	of	Toronto	,
数字化	经过	这	互联网	档案	从	一个	复制	制成	可用的	经过	这	罗巴茨	图书馆	在	这	大学	的	多伦多	,

由互联网档案馆根据多伦多大学罗伯茨图书馆提供的副本数字化而成。

[ɪz] ['pəʊstɪd] [æt; ət] :

is	posted	at	:
是	发布	在	:

发布地址：

['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / populardramasasp00buckuoft

archive	.	org	/	details	/	populardramasasp00buckuoft
档案	.	组织	/	细节	/	populardramasasp00buckuoft

archive.org/details/populardramasasp00buckuoft

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][piː] . - .

The	text	of	Married	Life	begins	at	p	.	386	.
这	文本	的	已婚	生活	开始	在	p	.	-	.

《婚姻生活》正文从第 386 页开始。

[ðə; ði]['sekənd] , ['dɪdʒɪtaɪzd][baɪ] ['guːgl] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

The	second	,	digitized	by	Google	from	a	copy	made	available	by	the	British
这	第二	,	数字化	经过	谷歌	从	一个	复制	制成	可用的	经过	这	英国

['laɪbrəri] , [ɪz]['pəʊstɪd][æt; ət] :

Library	,	is	posted	at	:
图书馆	,	是	发布	在	:

第二份文件由谷歌根据大英图书馆提供的副本数字化，发布在：

[bʊks] . ['guːgl] . [kɒm] / [bʊks] ? id=JdhZAAAAcAAJ

books	.	google	.	com	/	books	?	id=JdhZAAAAcAAJ
图书	.	谷歌	.	com	/	图书	?	id=JdhZAAAAcAAJ

books.google.com/books?id=JdhZAAAAcAAJ

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['græmə(r)] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɔːs] [tekst][hæv; həv][nɒt] [biːn] [tʃeɪndʒd]

In	general	,	the	grammar	and	spelling	in	the	source	text	have	not	been	changed
在	一般的	,	这	语法	和	拼写	在	这	来源	文本	有	不是	到过	已更改

,

,

,

总体而言，原文的语法和拼写没有改变。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [kən'sɪstənt] .

and	no	attempt	has	been	made	to	make	the	spelling	consistent	.
和	不	试图	有	到过	制成	到	制作	这	拼写	持续的	.

而且没有尝试使拼写保持一致。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði][kən'trækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] “ [wɪl] [nɒt] ” [ɪz] [speld] [bəuθ] “ [wəʊnt] ” [ænd; ənd]

For	example	,	the	contraction	for	“	will	not	”	is	spelled	both	“	wont	”	and
为了	例子	,	这	收缩	为了	“	将要	不是	”	是	拼写	两个都	“	惯于	”	和

“ [woʊnt] ” ,

“	won't	”	,
“	惯于	”	,

例如，“will not”的缩写既可以拼写为“wont”，也可以拼写为“won't”。

[ænd; ənd] “ ['siːkrəsi] ” [ɪz]['ɔːlsəʊ] [speld] “ ” .

and	“	secrecy	”	is	also	spelled	“	secresy	”	.
和	“	保密	”	是	还	拼写	“	保密	”	.

“secrecy”也可以拼写为“secresy”。

[ˌiːmen'deiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [fɔː(r); fə(r)]['maɪnə(r)] ['prɪntɪŋ] ['prɔːbləmz] .

Emendations	were	made	to	correct	for	minor	printing	problems	.
修订	是	制成	到	正确的	为了	次要的	印刷	问题	.

对印刷中出现的小问题进行了修改。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :

The	following	changes	were	made	to	the	text	:
这	下列的	变化	是	制成	到	这	文本	:

文本进行了以下修改：

[fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] , [ðə; ði] ['fɔːmætɪŋ] [ɒv; əv] [nems] [ɪn][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz][hæz; həz] [biːn]

For	consistency	,	the	formatting	of	names	in	stage	directions	has	been
为了	一致性	,	这	格式化	的	姓名	在	阶段	方向	有	到过

['stændədaɪzd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][tekst] :

standardized	throughout	the	text	:
标准化	自始至终	这	文本	:

为了保持一致性，全文舞台提示中的人名格式已统一规范：

[smɔːl] [kæps][ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][kæps][ɪn][ðə; ði][tekst] ['vɜːʃ(ə)n] .

small	**caps**	**in**	**the**	**html**	**version**	**and**	**all**	**caps**	**in**	**the**	**text**	**version**	**.**
小的	帽子	在	这	html	版本	和	全部	帽子	在	这	文本	版本	.

HTML 版本使用小型大写字母，文本版本使用全部大写字母。

[ðə; ði] [əˌbriːvi'eɪʃnz] “ ['mɪstə(r)] . ” [ænd; ənd] “ ['mɪsɪz] . ” [hæv; həv] [biːn] [træn'skraɪbd] [kən'sɪstəntli]

The	**abbreviations**	**“**	**Mr**	**.**	**”**	**and**	**“**	**Mrs**	**.**	**”**	**have**	**been**	**transcribed**	**consistently**
这	缩写	“	先生	.	”	和	“	太太	.	”	有	到过	转录	始终

[wɪð] [ə; eɪ]['pɪəriəd] .

with	**a**	**period**	**.**
和	一个	时期	.

缩写“先生”和“夫人”均以句号结尾。

[piː] . - : [lɪŋks] .

p	**.**	**11**	**:**	**Lynx**	**.**
p	.	-	:	山猫	.

第 11 页：猞猁。

(['lʊkɪŋ] [ɒf] , [el] . [eɪtʃ]) — ['ðer] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɒd(ə)l] —

(	**Looking**	**off**	**,**	**L**	**.**	**H**	**)**	**—**	**They're**	**your**	**friends**	**,**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Coddle**	**—**
(	寻找	离开	,	L	.	H	)	—	它们是	你的	朋友们	,	先生	.	和	太太	.	溺爱	—

[ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ [el] . [eɪtʃ] ” .

Inserted	**a**	**period**	**after**	**“**	**L**	**.**	**H**	**”**	**.**
插入	一个	时期	后	“	L	.	H	”	.

（L. H. 看向远方）——他们是你的朋友，科德尔先生和太太——在“L. H.”后面插入一个句号。

[piː] . - : ['mɪsɪz] . [ˌel'waɪ] .

p	**.**	**17**	**:**	**Mrs**	**.**	**Ly**	**.**
p	.	-	:	太太	.	吕	.

第 17 页：李夫人。

(['lʊkɪŋ] [ɒf] , [el] . [eɪtʃ] ,) — [huː] [ɪz] [ðɪs] ? — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] “ [eɪtʃ] ” [tuː; tə][ə; eɪ]

(	**Looking**	**off**	**,**	**L**	**.**	**H**	**,**	**)**	**—**	**Who**	**is**	**this**	**?**	**—**	**Changed**	**the**	**comma**	**after**	**“**	**H**	**”**	**to**	**a**
(	寻找	离开	,	L	.	H	,	)	—	WHO	是	这	?	—	已更改	这	逗号	后	“	H	”	到	一个

['pɪəriəd] .

period	**.**
时期	.

（L. H. 望向远方）——这是谁？——将“H”后面的逗号改为句号。

[piː] . - :

p	**.**	**18**	**:**
p	.	-	:

第18页：

[jʌŋ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ [jʌŋ] ” .

Young	**Allow**	**me**	**to**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Lynx**	**—**	**Inserted**	**a**	**period**	**after**	**“**	**Young**	**”**	**.**
年轻的	允许	我	到	告诉	太太	.	山猫	—	插入	一个	时期	后	“	年轻的	”	.

让我告诉林克斯夫人——在“Young”后面插入一个句号。

[piː] . - : [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][el][eɪtʃ] . [dɔː(r)] — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ [el] ” .

p	**.**	**23**	**:**	**They**	**approach**	**the**	**L**	**H**	**.**	**door**	**—**	**Inserted**	**a**	**period**	**after**	**“**	**L**	**”**	**.**
p	.	-	:	他们	方法	这	L	H	.	门	—	插入	一个	时期	后	“	L	”	.

第 23 页：他们走向 L H. 门——在“L”后面插入一个句号。

[piː] . - : ([ʃiː; ʃi][sɪŋks]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)]) — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ [tʃeə(r)] ” .

p	**.**	**24**	**:**	**(**	**she**	**sinks**	**into**	**a**	**chair**	**)**	**—**	**Inserted**	**a**	**period**	**after**	**“**	**chair**	**”**	**.**
p	.	-	:	(	她	水槽	进入	一个	椅子	)	—	插入	一个	时期	后	“	椅子	”	.

第 24 页：（她陷进椅子里）——在“椅子”后面插入句号。

[piː] . - : [jʌŋ] .

p	**.**	**25**	**:**	**Young**	**.**
p	.	-	:	年轻的	.

第25页：杨。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˌjuːˈoʊtiː] — ([wɪˈðaʊt] .) — [tʃeɪndʒd] “ [ˌjuːˈoʊtiː] ” [tuː; tə] “ [nɒt] ” .

You	shall	uot	—	(	without	.	)	—	Changed	“	uot	”	to	“	not	”	.
你	将	uot	—	(	没有	.	)	—	已更改	“	uot	”	到	“	不是	”	.

你应该 uot——（没有。）——将“uot”改为“not”。

[piː] . - : “ [ðə; ði]['mɒnstə(r)][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] . .

p	.	43	:	“	The	monster	to	whom	you	are	married	.	.
p	.	-	:	“	这	怪物	到	谁	你	是	已婚	.	.

第43页：“你嫁给了一个怪物……”

. ” — [nəʊ] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɔːs] [tekst][ɒv; əv]

.	”	—	No	attempt	was	made	to	reproduce	the	convention	in	the	source	text	of
.	”	—	不	试图	曾是	制成	到	复制	这	习俗	在	这	来源	文本	的

['sɪŋg(ə)l][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks] ['prɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [left] ['mɑːdʒɪn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tekst][ɪz] [pɑːt]

single	quotation	marks	printed	down	the	left	margin	indicating	that	the	text	is	part
单身的	引述	标记	打印	向下	这	左边	利润	表明	那	这	文本	是	部分

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [kwəʊt] .

of	a	continuous	quote	.
的	一个	连续的	引用	.

“——原文中并未尝试重现单引号的惯例，即在左侧边缘打印单引号，表示该文本是连续引用的一部分。

[piː] . - : [ɑː] , [ðɪs] [dɔː(r)] — (['pɔɪntɪŋ] [ɑː(r)] . [eɪtʃ]) — [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]

p	.	44	:	Ah	,	this	door	—	(	pointing	R	.	H	)	—	leads	to	the	canal	—	Inserted	a
p	.	-	:	啊	,	这	门	—	(	指向	拉	.	H	)	—	线索	到	这	运河	—	插入	一个

['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ [ɑː(r)] . [eɪtʃ] ” .

period	after	“	R	.	H	”	.
时期	后	“	拉	.	H	”	.

第 44 页：啊，这扇门——（指向 R. H）——通向运河——在“R. H”后面插入一个句号。

[piː] . - : [lɪŋks] .

p	.	52	:	Lynx	.
p	.	-	:	山猫	.

第 52 页：猞猁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [tʃeɪndʒd] “ [nɒt] ” [tuː; tə] “ [naʊ] ” .

I	am	not	in	search	of	her	—	Changed	“	not	”	to	“	now	”	.
我	是	不是	在	搜索	的	她	—	已更改	“	不是	”	到	“	现在	”	.

我不是在寻找她——将“不是”改为“现在”。

[ɪn][hɪz; ɪz][nekst][laɪn] ,

In	his	next	line	,
在	他的	下一个	线	,

他的下一句话是：

[lɪŋks] [steɪts] [hiː; hi][ɪz] [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːs] ,

Lynx	states	he	is	seeking	his	wife	to	explain	his	relationship	with	his	niece	,
山猫	各州	他	是	寻求	他的	妻子	到	解释	他的	关系	和	他的	侄女	,

Lynx表示他正在寻找妻子，以便解释他与侄女的关系。

[ænd; ənd] [ðʌs] “ [naʊ] ” [meɪks] [mɔː(r)] [sens] .

and	thus	“	now	”	makes	more	sense	.
和	因此	“	现在	”	制作	更多的	感觉	.

因此，“现在”更有意义。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['hærəld] ['rɔːbæk] [ɪn]

This	change	was	also	made	in	the	American	edition	published	by	Harold	Roorbach	in
这	改变	曾是	还	制成	在	这	美国人	版	已发布	经过	哈罗德	鲁尔巴赫	在

- ,

1889	,
-	,

这一改动也出现在哈罗德·鲁尔巴赫于1889年出版的美国版中。

[ə; eɪ]['dɪdʒɪtaɪzd] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['pəʊstɪd] [æt; ət] :

a	digitized	copy	of	which	is	posted	at	:
一个	数字化	复制	的	哪个	是	发布	在	:

其数字化副本已发布在：

['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / marriedlife00buck

archive	.	org	/	details	/	marriedlife00buck
档案	.	组织	/	细节	/	marriedlife00buck

archive.org/details/marriedlife00buck

[piː] . - : [toʊl] [diː] [rɔːl] [ˌel əʊ 'el] . — (['dɑːnsɪŋ] .)

p	.	56	:	Tol	de	rol	lol	.	—	(	Dancing	.	)
p	.	-	:	托尔	德	滚动	哈哈	.	—	(	跳舞	.	)

p。 56：Tol de rol lol。——（跳舞。）

[juː; jʊ] [hɪə(r)] , — [ɪn'sɜːtɪd] [æn; ən] [ɪm] - [dæʃ] ['ɑːftə(r)] “ (['dɑːnsɪŋ] .) ” [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

You	hear	,	—	Inserted	an	em	-	dash	after	“	(	Dancing	.	)	”	for	consistency	.
你	听到	,	—	插入	一个	呃	-	短跑	后	“	(	跳舞	.	)	”	为了	一致性	.

你听着，——为了保持一致，在“(跳舞。)”后面插入了一个破折号。

[piː] . - : [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌbænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] . — [tʃeɪndʒd] “ ['hʌbænd] ” [tuː; tə] “

p	.	56	:	receive	your	huband	and	his	friend	.	—	Changed	“	huband	”	to	“
p	.	-	:	收到	你的	哈班德	和	他的	朋友	.	—	已更改	“	哈班德	”	到	“

['hʌzbənd] ” .

husband	”	.
丈夫	”	.

第 56 页：接待你的丈夫和他的朋友。——将“huband”改为“husband”。

[piː] . - : [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [rɪ'flekt] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] - [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] . —

p	.	57	:	the	more	I	reflect	,	the	more	I	am	imcensed	against	my	husband	.	—
p	.	-	:	这	更多的	我	反映	,	这	更多的	我	是	-	反对	我的	丈夫	.	—

[tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ [ɪn'senst] ” .

Changed	“	imcensed	”	to	“	incensed	”	.
已更改	“	-	”	到	“	愤怒	”	.

第 57 页：我越反思，就越对我的丈夫感到愤怒。——将“imcensed”改为“incensed”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神